СТАРОСЛАВЯНСКИЙ И ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫКИ: ГРАММАТИКА, УПРАЖНЕНИЯ, ТЕКСТЫ

А. И. Изотов

Памяти моего отца
Изотова Ивана Трифоновича (1893-1982),
кандидата словесности
Императорского Варшавского университета,
доктора филологических наук, профессора

Электронная версия учебного пособия, изданного в 2001 году.

Расположение текста на некоторых страницах электронной версии по техническим причинам может не совпадать с расположением того же текста на страницах книжного издания.

При цитировании ссылка на книжное издание обязательна.

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ ОБРАЗОВАНИЯ
ИНСТИТУТ ОБЩЕГО СРЕДНЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

А. И. ИЗОТОВ

СТАРОСЛАВЯНСКИЙ И ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫКИ

ГРАММАТИКА, УПРАЖНЕНИЯ, ТЕКСТЫ

Москва
ИОСО РАО
2001

ББК 81-922
И387

Рецензенты:

доктор филологических наук, доктор богословия *М. М. Дунаев,*
профессор Московской духовной академии;

кандидат филологических наук *А. С. Новикова,*
доцент Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова

Изотов А. И.

И387 **Старославянский и церковнославянский языки**: Грамматика, упражнения, тексты: Учебное пособие для средних и высших учебных заведений. – М.: ИОСО РАО, 2001. – 240 с.

ISBN 5-7552-0045-9

Предлагаемое пособие является сопоставительным очерком старославянского языка и языка богослужения Русской православной церкви. Во «Введении» рассказывается о деятельности свв. Константина (Кирилла) и Мефодия, о соотношении старославянского и церковнославянского языков, приводятся славянские азбуки глаголица и кириллица, излагаются правила чтения старославянских и церковнославянских текстов. В разделе «Грамматика» параллельно приводятся комментируемые старославянские и церковнославянские словоизменительные парадигмы, излагаются основы синтаксиса, необходимые для чтения текстов, а также рассматриваются некоторые фонетические процессы праславянского периода. Грамматический материал закрепляется 230 упражнениями следующего раздела.

Раздел «Тексты для анализа» содержит нормализованный вариант «Сказания о письменах» Храбра, ненормализованные отрывки из глаголических и кириллических памятников (глаголические тексты приводятся с параллельной кириллической транслитерацией), фрагменты из церковнославянского Евангелия от Матфея, а также церковнославянские тексты более сорока молитв повседневного молитвенного правила, а также молитв, составленных святыми отцами и подвижниками Церкви, рекомендуемых Московской Патриархией.

Завершает пособие учебный словарь, содержащий старославянские и церковнославянские формы, которые могут вызвать затруднения при чтении текстов и при выполнении упражнений.

Предназначается для учащихся средних и высших учебных заведений, а также для всех желающих ознакомиться со старославянским и церковнославянским языками.

ББК 81-922

ISBN 5-7552-0045-9

СОДЕРЖАНИЕ

ОТ АВТОРА

Предлагаемое пособие является переработанным и дополненным вариантом сопоставительного очерка грамматики старославянского языка и языка богослужения Русской православной церкви, изданного автором около десяти лет назад[1].

Изменения и дополнения осуществлялись с целью приблизить пособие как к потребностям студентов высших учебных заведений — русистов и славистов, для которых старославянский язык является обязательной лингвистической дисциплиной, так и к нуждам тех, кто изучает язык богослужения для того, чтобы полноценнее участвовать в церковной жизни.

Были значительно увеличены число и объем упражнений по морфологии и синтаксису современного церковнославянского языка. Раздел церковнославянских текстов дополнен текстами более сорока молитв повседневного молитвенного правила, а также молитв, составленных святыми отцами и подвижниками Церкви, рекомендуемых Московской Патриархией. Раздел старославянских текстов дополнен ненормализованными фрагментами из Зографского, Мариинского, Ассеманиевого, Остромирова и Туровского евангелий, Синайского требника и Саввиной книги. Обновлены «Введение» и завершающий пособие учебный словарь.

Автор выражает глубочайшую признательность издателю, редактору и рецензентам, а также всем проявившим интерес к настоящему пособию коллегам, чьи критические замечания во многом определили его нынешний облик.

А. И. Изотов

---

[1] *Изотов А. И.* Старославянский и церковнославянский языки в средней школе: Учебное пособие для средней школы. – М.: Интелси, 1992. – 144 с.

ВВЕДЕНИЕ

Деятельность Константина (Кирилла) и Мефодия

Появление письменности у славян связано с распространением христианства в Центральной и Юго-Восточной Европе.

В 862 году Ростислав — князь Великой Моравии — попросил византийского императора Михаила прислать в Моравию проповедников, которые могли бы учить славян христианской вере на понятном языке. С севера и с востока Великую Моравию окружали языческие племена, а на западе она граничила с германскими княжествами католической Священной Римской империи, миссионеры которой не могли, да и не хотели проповедовать на славянском языке — в то время в Западной церкви преобладало мнение, что лишь три языка (древнееврейский, древнегреческий и латинский — языки, на которых была сделана надпись «Иисус из Назарета, Царь Иудейский» над распятым Христом: ישוע הנצרי מלך היהודים, ΙΗΣΟΥΣ Ο ΝΑΖΩΡΑΙΟΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ, JESUS NAZARENUS REX JUDAEORUM) достойны того, чтобы на них славилось имя Божие. В те времена византийская церковь еще признавала авторитет папы римского (хотя уже высказывалось мнение, что поскольку Константинополь — это новый Рим, то и престол первого римского епископа апостола Петра по праву должен занимать константинопольский патриарх, а не римский первосвященник), однако относилась к богослужению на живых языках более терпимо, чем многие западные церковные иерархи. Возможно, это было связано с тем, что у многих народов, окружающих Византию, христианское богослужение на живом народном языке давным-давно велось — не будем забывать, что, например, в Армении христианство стало государственной религией еще тогда, когда латинско-греческий мир был языческим, а возникло оно там, по преданию, еще во времена земной жизни Христа[2]. К десятому веку своя

[2] Полный православный богословский энциклопедический словарь. Т. 1. М., 1992. С. 224.

письменность была у многих христианских и нехристианских народов — у грузин, готов, сирийцев, аваров, хазар, арабов и др. Император благосклонно отнесся к просьбе Ростислава и направил в Моравию миссию, во главе которой были два брата — Константин (более известный под именем Кирилла, которое он принял, постригшись перед смертью в монахи) и Мефодий, которые, будучи уроженцами города Фессалоники (который славяне тогда называли Солунью), хорошо знали язык местного славянского населения. В те времена различия между славянскими диалектами были не столь значительными, как сейчас, и жители Великой Моравии понимали славянскую речь жителей Солуни гораздо лучше, чем современные чехи или словаки понимают болгарский или македонский. Да и в любом случае славянская речь Константина и Мефодия была моравам более понятна, чем латинский язык немецких миссионеров. Константин был известен как блестяще образованный человек, знакомый со многими языками, и как выдающийся полемист, не раз возглавлявший христианские миссии. Именно «солунские братья» создали первую из известных нам славянскую азбуку, с помощью которой они перевели с древнегреческого на славянский необходимые в христианском богослужении книги. Однако церковные службы на славянском языке в Моравии были крайне враждебно встречены немецкими епископами, занимавшими в церковной иерархии положение несравненно более высокое, чем монах Мефодий и мирянин Константин, поэтому братьям пришлось отправиться в Рим, чтобы у высшего христианского владыки получить благословение или хотя бы разрешение своей деятельности. В Риме Константин и Мефодий были встречены благосклонно. Папа Адриан Второй не только разрешил славянскую азбуку и славянскую литургию, но и посвятил Мефодия в архиепископы Моравии и Паннонии, тем самым возвысив его над противниками (архиепископ — это верховный церковный владыка той или иной области, которому обязаны подчиняться обыкновенные епископы). В Риме Константин заболел и 14 февраля 869 года умер, постригшись перед смертью в монахи под именем Кирилла, под которым он был впоследствии причислен к лику святых.

Мефодий вернулся в Моравию, где продолжил работу по переводу богослужебных книг и обучению славянской грамоте. Преем-

ники папы Адриана Второго то запрещали славянское богослужение, то ненадолго вновь разрешали его, и Мефодий, несмотря на свой высокий сан, постоянно подвергался преследованиям со стороны немецкого духовенства. После смерти Мефодия в 885 году противники славянского богослужения изгнали из Моравии учеников Мефодия и уничтожили все славянские книги, какие смогли найти. Центр славянской письменности переместился на юг — в Болгарию, к тому времени уже принявшую христианство, а после крещения Руси из покоренной Византией Болгарии — в земли восточных славян.

Старославянский и церковнославянский языки

Тысячу лет назад различия между языками, на которых говорили предки чехов, болгар и русских, были гораздо меньшими, чем сейчас, но все же существовали. Поэтому русский или сербский книжник, переписывая болгарскую рукопись, читал ее не совсем так, как ее когда-то читал автор (первые славянские памятники письменности написаны без интервалов между словами и без знаков препинания), и при переписывании мог пропустить или добавить букву, заменить слово, кажущееся ему «непонятным» или «неправильным» и т. д. При многократных переписываниях (а в то время это был единственный способ распространения книг) постепенно накапливались искажения, все более и более отдаляя тексты, создаваемые болгарскими, сербскими и русскими книжниками, друг от друга и от первоначального текста, написанного «солунскими братьями» и их учениками. Кроме того, время от времени проводились правки церковнославянских текстов, то есть приведение их в соответствие с образцовой, с точки зрения средневекового книжника, грамматической системой.

Тексты, созданные не позднее одиннадцатого века, принято называть памятниками старославянского языка, а более поздние рукописи — памятниками церковнославянского языка русской, болгарской, сербской и т. д. редакции (в зависимости от того, черты какого именно славянского языка в эти памятники проникли). Поскольку в дальнейшем изложении мы будем рассматривать церковнославянский язык именно в его русской редакции, везде, где это специально не оговорено, под термином *церковнославянский язык* будет пониматься его современная русская редакция.

Не следует думать, что современный церковнославянский язык — это всего лишь «испорченный» старославянский. За тысячелетний период его существования многие выдающиеся ученые-грамматисты немало поработали над тем, чтобы превратить церковнославянский язык в стройную и в то же время открытую, то есть способную к дальнейшему развитию и совершенствованию систему.

Современный церковнославянский язык во многом отличен от языка старославянского (звуковой системой, окончаниями глагольных времен, падежей существительных и прилагательных, синтаксисом), тем не менее это язык, выросший из старославянского, поэтому тот, кто знаком со старославянским, без особого труда поймет

любой церковнославянский текст и даже сможет (ознакомившись с церковнославянской грамматикой) написать его сам.

Не следует думать, что взаимодействие церковнославянского и национального языков заключалось только в проникновении в церковнославянский русских, болгарских, сербских и т. д. элементов. Многие элементы церковнославянского языка сами проникали в живой язык (через литературный письменный язык) и закреплялись в нем. Церковнославянизмы настолько прочно вошли в состав русского, болгарского, сербского и некоторых других языков, что даже опознать их бывает не так то легко. Церковнославянизмами являются не только странно звучащие для слуха нашего современника *брег, перст, угль, зеница* из произведений М. В. Ломоносова и Г. Р. Державина, это и вполне привычные *небо, среда, шлем, облако, разница, возраст, одежда,* это почти все слова русского языка, содержащие букву *щ*, это все слова с суффиксами *-тель, -тельный, -ание,* это почти все причастия (кроме страдательных причастий прошедшего времени) и т. д.

Славянские азбуки

Нам известны две старославянские азбуки, одну из которых принято называть глаголицей, а другую — кириллицей. Поскольку тексты, написанные рукой Константина или Мефодия, не сохранились (бóльшая их часть была создана в Моравии, а в Моравии после смерти Мефодия славянские книги сжигались как еретические), и древнейшие из известных нам памятников старославянской письменности относятся к X веку, мы не знаем, какую именно из этих двух азбук создал Константин, а какую — его ученики и последователи. Большинство современных исследователей считает, что Константин (Кирилл) создал не кириллицу (названную так в его честь), а глаголицу, кириллица же была составлена в конце IX или даже в начале X века из букв греческого уставного письма и из букв глаголицы. В пользу этого обычно приводят следующие аргументы:

1. Древнейшие из найденных глаголических памятников созданы в Моравии и Паннонии, где протекала деятельность Константина и Мефодия, а также в Хорватии и Македонии, где жили их изгнанные из Моравии ученики, тогда как древнейшие кириллические — на востоке Болгарии.

2. Глаголические памятники обычно более архаичны по языку, чем памятники кириллические.

3. В глаголице меньше букв, чем в кириллице, в частности, используется одна буква ⱑ для обозначения звуков, передаваемых в кириллице с помощью двух букв — ѣ и ꙗ.

4. В кириллице мы находим буквы, обозначающие сочетания звуков, которые могли появиться у славян не ранее конце IX века — ѯ и ѱ.

5. В памятниках, написанных кириллицей, иногда встречаются отдельные слова, написанные глаголицей, что может свидетельствовать о том, что данный текст переписан с текста глаголического.

6. Нам известны палимпсесты (памятники, в которых один текст написан поверх стертого или смытого другого), где кириллица написана поверх глаголицы, но не наоборот.

Именно кириллица получила наибольшее распространение и легла в основу национальных алфавитов русских, украинцев, белорусов, болгар, сербов и македонцев. Глаголицей в новое время пользовались хорваты, однако впоследствии она была полностью вытеснена алфавитом на основе латиницы. Кириллицу использует и современный церковнославянский язык.

В разных учебниках старославянского языка мы наблюдаем незначительные расхождения как в названиях некоторых старославянских букв, так и в их последовательности. Так, глаголическая буква

Ⰼ может называться и **ꙉервь** и **дервъ**, кириллическая буква **ꙇ** (и-десятеричное) — и **ижеи**, и **иже** и просто **ꙇ**, буква **в** — и **вѣдѣ**, и **вѣди**, буква **т** — и **тврьдо**, и **твръдо**, и т. д. Предлагаемая ниже таблица ориентируется прежде всего на исследование Т. А. Ивановой, определяющей первоначальное количество и порядок следования букв глаголицы и кириллицы по данным древнейших славянских и латинских рукописей, а также азбучных молитв (акростихов)[3].

глаголица		кириллица		название буквы		произношение	
буква	число	буква	число	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
Ⰰ	1	**а**	1	**азъ**	аз	а	а
Ⰱ	2	**б**	-	**боукы**	бу́ки	б	б
Ⰲ	3	**в**	2	**вѣдѣ**	ве́ди	в	в
Ⰳ	4	**г**	3	**глаголи**	глаго́ль	г	г
Ⰴ	5	**д**	4	**добро**	добро́	д	д
Ⰵ	6	**ѥ , є**	5	**ѥстъ**	есть	йэ, э	йэ, ’э
Ⰶ	7	**ж**	-	**живѣте**	живе́те	ж’	ж
Ⰷ	8	**ꙃ, ѕ**	6	**ꙃѣло**	зело́	дз’	з
Ⰸ	9	**з , ꙁ**	7	**землꙗ**	земля́	з	з
Ⰹ, Ⰺ	10	**и**	10	**иже**	и́же	и	и
Ⰻ	20	**і, ꙇ**	8	**ижеи, и**	и	и	и
Ⰼ	30	(**ꙉ**)[4]	-	**дервъ, ꙉервь**	-	г’	-
Ⰽ	40	**к**	20	**како**	ка́ко	к	к
Ⰾ	50	**л**	30	**людиѥ**	лю́ди	л	л
Ⰿ	60	**м**	40	**мыслите**	мы́слете	м	м
Ⱀ	70	**н**	50	**нашь**	наш	н	н
Ⱁ	80	**о**	70	**онъ**	он	о	о
Ⱂ	90	**п**	80	**покои**	поко́й	п	п
Ⱃ	100	**р**	100	**рьци**	рцы	р	р
Ⱄ	200	**с**	200	**слово**	сло́во	с	с
Ⱅ	300	**т**	300	**тврьдо**	тве́рдо	т	т
Ⱛ	400	**ѵ , ү**	400	**ижица**	и́жица	и, в	и, в
Ⱆ	400	**ѹ ꙋ**	400	**оукъ оникъ**	ук	у	у
Ⱇ, Ⱚ	500	**ф**	500	**фрьтъ**	ферт	ф	ф
Ⱈ	600	**х**	600	**хѣръ**	хер	х	х
Ⱉ	700	**ѡ**	800	**отъ**	оме́га	о	о

[3] *Иванова Т. А.* О названиях славянских букв и о порядке их в алфавите // Вопросы языкознания. 1969. № 6. С. 48-54.

[4] Отсутствующая в старославянских кириллических памятниках буква **ꙉ** используется на месте глаголической буквы Ⰼ в современных изданиях при транслитерации глаголицы кириллицей, когда вместо Ⰰ пишется **а**, вместо Ⰱ — **б**, вместо Ⰲ — **в** и т.д.

глаголица		кириллица		название буквы		произношение	
буква	число	буква	число	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
(פ) [5]	800	-	-	**пѣ**	-	п, ф	-
ⱌ	900	**ц**	900	**ци**	цы	ц’	ц
ⱍ	1000	**ч**	90	**чрьвь**	червь	ч’	ч
ⱎ	-	**ш**	-	**ша**	ша	ш’	ш
ⱋ	800	**щ**	-	**шта**	ща	шт’	щ
ⱏ	-	**ъ**	-	**ѥръ**	ер	ъ	-
ⱏⰺ, ⱏⰹ, ⱏⰻ	-	**ъи, ꙑ, ы**	-	**ѥры**	еры́	ы	ы
ⱐ	-	**ь**	-	**ѥрь**	ерь	ь	-
ⱑ	-	**ѣ**	-	**ꙗть**	ять	’а	йэ, ’э
¤ [6]	-	-	-	(**хлъмъ**)	-	х	-
ⱓ	-	**ю**	-	**ю**	ю	йу, ’у	йу, ’у
ⱙ	-	**ѭ**	-	юс большой йотированный	-	йо^{н}, ’о^{н}	-
ⱔ	-	**ѧ, ѧ, ѧ**	900	юс малый	юс малый	йэ^{н}, ’э^{н}	йа, ’а
ⱘ	-	**ѫ**	-	юс большой		о^{н}	-
ⱗ	-	**ѩ**	-	юс малый йотированный	-	йэ^{н}, ’э^{н}	-
-	-	**ꙗ**	-	а йотированное	я	йа, ’а	йа, ’а
-	-	**ѥ**	-	э йотированное	-		
-	-	**ѯ**	60	**кси**	кси	кс	кс
-	-	**ѱ**	700	**пси**	пси	пс	пс
ⱚ, ф [7]	-	**ѳ, ѳ**	9	**фита**	фита́	ф, т	ф
-	-	**ҁ** [8]	90	-	-	-	-
-	-	**ѧ**	900	-	-	-	-

[5] По свидетельству азбучных молитв, а также некоторых списков «Сказания о письменах» Храбра, между буквами **отъ** и **ци** в глаголице когда-то находилась буква с числовым значением 800 и звуковым значением [п] или [ф]. Скорее всего, речь идет о букве, заимствованной, подобно ⱎ (< ש) и ⱌ (< צ), из древнееврейского алфавита. Древнееврейская буква פ («пе»), вариант которой служил для передачи числа 800, могла обозначать и взрывной звук [п], и щелевой звук [ф].

[6] В Синайской псалтыри и в Ассеманиевом евангелии звук [х] передавался не только буквой ⱈ, но и (только в слове **хлъмъ**), буквой ¤.

[7] В Ассеминиевом евангелии и Рыльских листках для передачи звука [ф] использована не обычная для других глаголических памятников буква ⱚ, а знак ф, совпадающий с греческой буквой «фи».

[8] Встречающиеся в кириллических рукописях буквы **ҁ** и **ѧ**, подобно греческим буквам «коппа» и «сампи», не имели звукового значения, а обозначали числа 90 и 900.

Правила чтения старославянских и церковнославянских текстов

Чтение старославянских и церковнославянских текстов не должно вызывать затруднений, так как звуковое значение многих букв кириллицы и букв русского алфавита совпадает. Тем не менее есть некоторые особенности в произношении старославянских и церковнославянских слов, на которые следует обратить внимание. Мы не можем с полной уверенностью утверждать, что те или иные звуки современники Константина и Мефодия произносили именно так, а не иначе, тем не менее существует некоторая традиция произношения старославянских слов, которой надо придерживаться.

1. Прежде всего надо запомнить, что в отличие от русского языка в старославянском и церковнославянском языках гласные звуки следует произносить *одинаково отчетливо* независимо от того, падает на них ударение или нет. В русском языке *безударные* гласные сокращаются — обратите внимание, как по-разному произносится первый гласный звук в словах *воду, вода, водяной*.

2. Буквы **ь** и **ъ** в старославянском языке передают очень краткие гласные звуки. Буква **ь** («ерь») обозначает звук, похожий на первый гласный звук в слове *белизна*, а буква **ъ** («ер») — звук, похожий на первый гласный звук в слове *водяной*.

В истории русского языка судьба этих звуков (их называют *редуцированными* или *сверхкраткими*) зависела от того, какую позицию в слове они занимали — «сильную» или «слабую». Слабой была позиция на конце слова, а также перед слогом с гласным полного образования (то есть с обычным гласным) или перед слогом с редуцированным в сильной позиции. Сильной была позиция под ударением и перед слогом с редуцированным в слабой позиции. В слабой позиции **ь** и **ъ** «выпадали», то есть переставали произноситься, а в сильной — переходили в гласные полного образования: **ь** переходил в [э], а **ъ** — в [о]. (Сравните старославянские и русские слова **мъхъ** — *мох*, **мъха** — *мха*, **отьць** — *отец*, **отьца** — *отца*, **къто** — *кто*, **чьто** — *что*). Именно так возникли обычные для русского языка чередования [э] и [о] с нулем звука типа *мох-мха, замочек-замочка*. В современном русском языке буквы *ь* и *ъ* уже не передают гласных звуков, которые они передавали в старославянском языке, и используются для обозначения мягкости предшествующего согласного (*льстец*) или йотации последующего гласного (*подъезд, вьюга*), а иногда пишутся просто по традиции (*мышь, печь, умы-*

ваться). Ситуацию, аналогичную русскому, мы наблюдаем и в церковнославянском языке, с той лишь оговоркой, что в церковнославянском языке в конце слова пишется (и не произносится) не только **ь**, но и **ъ**: **ь** пишется после мягкого согласного, а **ъ** — после твердого. В церковнославянском языке, так же, как и в русском, мы обнаруживаем **є** (**є**) и **о** на месте старославянских **ь** и **ъ** в сильной позиции, а также пропуски когда-то произносившихся **ь** и **ъ** в слабой позиции в середине слова. (Сравните старославянские **мъхъ, мъха, къто, чьто** и церковнославянские **мо́хъ, мха̀, кто̀, что̀**). Следует иметь в виду еще одно важное отличие церковнославянского языка от старославянского. Согласные звуки [ц], [ж], [ш] в старославянском языке были мягкими, и после них писалась буква **ь**, в церковнославянском же языке они стали твердыми, и после них стала писаться буква **ъ.** (Сравните старославянские **льстьць, нашь, мѫжь** и церковнославянские **льсте́цъ, на́шъ, мѹ́жъ**).

3. Буквы **ѫ** («юс большой») и **ѹ** («ук») обозначали в старославянском языке разные звуки. «Юсом большим» передавался звук [о^{н}] — «о-носовое» (как во франц. *coton*), а «уком» — звук [у]. При этом «ук» мог писаться двумя способами — как лигатура («сдвоенная» буква) **оу** или как **ѹ**. В истории русского языка звук [о^{н}] перешел в звук [у] и совпал по значению с тем звуком [у], который уже существовал. Поэтому древнерусские книжники путали эти буквы, и нередко в том слове, где в старославянском писалась буква **ѫ**, появлялись **оу** или **ѹ** (**доубъ** или **дѹбъ**] вместо **дѫбъ**) или наоборот (так в дательном падеже единственного числа могло писаться **дѫбѫ** или **дѹбѹ** вместо **дѫбоу** или **дѫбѹ**). Потом было решено в церковнославянском языке букву **ѫ** не употреблять вообще, лигатуру **оу** писать только в начале слова (**оу҆ста̀, оу҆́тро**), а **ѹ** — в середине или конце слова (**рѹка̀, несѹ̀, дѹ́бѹ**) независимо от того, какому звуку старославянского языка они соответствуют.

4. Точно так же в старославянском языке разные звуки обозначали буквы **ѧ** («юс малый») и **ꙗ** («аз йотированный»). «Юс малый» передавал звук [э^{н}] — «э-носовое» (как во франц. *fin*), а «аз йотированный» — звук [а] после мягкого согласного или же сочетание [йа] (иначе говоря, буква **ꙗ** в старославянском языке читалась так же, как буква *я* в современном русском). В истории русского языка звук [э^{н}] изменил свое звучание и стал в конце концов произноситься так же, как произносился звук [а] после мягкого согласного, поэтому

древнерусские книжники стали путать буквы ꙗ и ѧ. Потом было решено в церковнославянском языке писать букву ꙗ в начале слова (ꙗ́рость), а букву ѧ — в середине или конце слова (и҆́мѧ, мѧ́со, галиле́ѧ) независимо от того, какая буква (ꙗ или ѧ) писалась в соответствующем старославянском слове.

Исключение: В церковнославянском слово ꙗ҆зы́къ (с буквой ꙗ) означает *язык, орган речи*, а слово ѧ҆зы́къ (с буквой ѧ) — *народ, нация*.

5. Буква ѣ («ять») в старославянском и в церковнославянском языках читаются по-разному! В истории русского языка звук, передаваемый этой буквой, перешел в конечном итоге в звук [э], поэтому в церковнославянском языке буква ѣ читается так же, как и буква є (или є). В старославянском же языке буква ѣ передавала звук, похожий на первый гласный звук в слове *мясо*, то есть тот же звук, что и буква ꙗ. (Об этом свидетельствует то, что в глаголице существовала одна единственная буква ⰰ, которая писалась во всех словах, где в кириллице были буквы ѣ или ꙗ). Обратите внимание на то, что подобное произношение бывшего «ять» сохранилось в некоторых словах в болгарском языке (под ударением перед твердым согласным): болг. *бряг, свят* — ст.-сл. брѣгъ, свѣтъ.

6. «Йотированные» буквы ю, ꙗ, ѥ, ѩ и ѭ употреблялись в старославянском языке в целом по тому же принципу, что и русские *ю, я, е* — они могли обозначать мягкость предшествующего согласного или «йотацию» соответствующего гласного (то есть сочетания [йу], [йа], [йэ] и т. д.). В некоторых кириллических памятниках буквы є и ѥ смешивались, а глаголица вообще не знает разграничения йотированного и нейотированного «есть». В церковнославянском языке из «йотированных» букв сохранились только две — ю и ꙗ (причем последняя, как мы помним, писалась только в начале слова). Вместо букв ѥ и ѩ стали писаться буквы соответственно є и ѧ, а вместо буквы ѭ — буква ю.

В приводимых ниже старославянских примерах, текстах и парадигмах будут использоваться исключительно нейотированные варианты ѧ и є, а буквы ꙗ и ѭ будут появляться только после тех мягких согласных, у которых существуют твердые соответствия. (Поэтому несмотря на то, что звуки [ш], [ж] и [ц] в старославянском языке были *мягкими* звуками, после букв ш, ж и ц будет писаться не ꙗ, как это бывает в некоторых учебниках старославянского языка, а а).

7. Звук [о] в старославянском языке передавался двумя буквами — **о** («он») и **ѡ** («от» — греческая *омега*), которые употреблялись в целом произвольно (буква **ѡ** считалась более красивой, однако поскольку буква **о** занимала меньше места, в большинстве случаев для передачи звука [о] пользовались буквой **о**). В церковнославянском языке было решено писать **ѡ**:

а) в заимствованных из греческого языка словах, если соответствующее греческое слово писалось через омегу (**і҆ѡа́ннъ, геѡ́ргїй**);

б) в приставке **ѡ** (**ѡ҆кропити**), в) в некоторых падежных окончаниях (**рабѡ́мъ**).

Обратите также внимание на то, что предлог «от» пишется **ѿ**. Кроме того, в церковнославянском языке существует особый вариант написания буквы «он» — **ѻ**, который появляется обычно в начале слова (**ѻ҆́трокъ, ѻ҆те́цъ**), однако в некоторых словах пишется и в середине слова (**пра́ѻтецъ, і҆ѻрда́нъ**).

8. Церковнославянская буква «есть» также имеет два варианта написания — **є** и **е**. В начале слова пишется **є**, в середине и в конце обычно **е** (**є҆́зеро**). Написание **є** может появиться вместо **е** в формах двойственного и множественного числа, чтобы они на письме отличались от похоже звучащих форм единственного числа (**и҆́менемъ** — творительный падеж единственного числа, **и҆̑менемъ** — дательный падеж множественного числа).

9. Буква **ѵ** («ижица») произносится после букв **а** и **є** (**е**) как согласный [в] (**ла́ѵръ, є҆ѵа́ггелїе**), во всех остальных случаях — как гласный [и] (**мѵ́ро, моѵсе́й**).

10. Звук [и] мог передаваться, кроме *ижицы*, еще двумя буквами — **ї** («и-десятеричное») и **и** («и-восьмеричное»). В старославянских текстах эти буквы употреблялись в целом произвольно. В церковнославянском языке было решено перед гласными, а также в некоторых словах, заимствованных из греческого (если в соответствующем греческом слове были дифтонги ei, oi или «йота») писать **ї** (**ѹ҆че́нїе, і҆́дѡлъ**), а во всех остальных случаях — **и** (**ѡ҆кропи́ти**). В старославянском языке гласный [и] и согласный [й] обозначались одними и теми же буквами, в церковнославянском же языке, так же, как и в русском, для передачи звука [й] есть специальная буква **й**.

11. В старославянском языке буквы **ѕ** («дзело») и **з** («земля») читаются по-разному: буква **з** — как [з], а **ѕ** — как [дз] (**ѕвѣ́зда**). В истории русского языка сложный звук [дз] упростился до звука [з], поэтому в церковнославянском языке обе эти буквы читаются оди-

наково. Обратите внимание на то, что иногда в тех словах, в которых в старославянском языке пишется ѕ, в церковнославянском языке пишется з (ст.-сл. кънѧѕь — цр.-сл. кнѧ́зь).

12. Буквы ѳ («фита»), ѯ («кси») и ѱ («пси») употребляются исключительно в словах, заимствованных из греческого, и произносятся соответственно как [ф], [кс], [пс] (ѳеодѡ́ръ, а̑леѯа́ндръ, самѱѡ́ъ). (Иногда буква ѳ передает звук [т] — назаре́ѳъ).

13. В старославянском и церковнославянском языках в некоторых словах, заимствованных из греческого, буква г перед буквами г, к, χ произносится как [н] (є̑ѵа́ггелїє — произносится «евангелие», сѵгкли́тъ — произносится «синклит» и т. д.).

14. Буква щ в старославянском языке читалась, в отличие от церковнославянского и русского, не как долгий мягкий [ш'], а как сочетание звуков [шт'], поэтому в старославянских текстах на месте буквы щ очень часто можно обнаружить сочетание шт.

15. Славянские книжники заимствовали из греческого языка специальные знаки для обозначения разных типов ударений и придыханий (которые в греческом языке выполняли важную роль, в славянском же языке были, в сущности, не нужны, и поэтому каких-либо строгих правил употребления знаков ´(«острого» ударения), `(«тяжелого» ударения), ˆ («облеченного» ударения) и ̓(«тонкого» придыхания) в старославянском языке не существовало). В русском, а поэтому и в церковнославянском языке сохранился один единственный тип ударения, который, однако, в церковнославянском языке обозначается тремя разными знаками. Знак «облеченного» ударения ˆ может появляться над падежами двойственного и множественного числа, чтобы отличить их от омонимичных падежей единственного числа (твоѧ̑ — именительный и винительный падежи множественного и двойственного числа, твоѧ̀ — именительный единственного). Знак «тяжелого» ударения ` ставится в конце слова, если за ним не следуют слова же, бо, ли, ми, ти, а также в слове ѻ҆у̀бо и в формах множественного и двойственного числа некоторых местоимений, чтобы отличить их от омонимичных форм единственного числа (и҆̀мъ — дательный множественного, и҆́мъ — творительный единственного). Во всех остальных случаях ударение обозначается знаком «острого» удаpения (ѻ҆учи́ти, лѣ́то). Кроме того, если церковнославянское слово начинается на гласный звук, то над первой буквой, независимо от того, падает на первый слог ударение или нет, ставится знак придыхания ̓, поэтому иногда над

одной буквой может стоять и знак придыхания, и знак ударения (**є҆гда̀, є҆мꙋ̀, и҆́мѧ**).

Обратите внимание на то, что эти правила касаются только церковнославянского языка, а в старославянских текстах ударение обычно не обозначается вообще.

16. Пергамент, на котором писали в древности, был очень дорогим, поэтому для экономии места многие слова, значение которых было и так понятно из контекста, могли писаться не полностью, а сокращенно, с пропуском буквы или даже нескольких букв, а над таким сокращенным словом ставился специальный знак — титло. Титло могло быть простым, а могло быть «буквенным», то есть содержать пропущенную или одну из пропущенных букв (**бг҃ъ** = Бог, **гⷭ҇дь** = Господь, **трⷪ҇ца** = Троица, **нⷣлѧ** = неделя и т. д.).

Следует помнить, что в то время как в старославянском языке нет каких-либо специальных правил употребления титлов и сокращения слов, в церковнославянском языке эти правила (и довольно строгие) существуют, так что иногда одно и то же слово, написанное под титлом или полностью, означает далеко не одно и то же. Так, церковнославянское слово **бг҃ъ** (написанное с титлом) означает Единого Бога христиан, иудеев и мусульман, в то время как слово **богъ** (без титла) — идола, которому поклоняются язычники. Точно так же **а҆́гг҃лъ** (из греческого *посланник*) означает ангела, посланника Божия, тогда как **а҆́ггелъ** — демона, то есть посланника Сатаны. (Слово **а҆́гг҃лъ** читается как «ангел», а слово **а҆́ггелъ** — как «аггел»).

17. Вместо пропущенных букв **ь** или **ъ** в старославянских и церковнославянских текстах мог писаться специальный знак ꙿ («паерок»).

18. Мягкость согласного в старославянском языке могла обозначаться специальным знаком, похожим на современный апостроф или на крышечку над буквой (**вол’ꙗ, къ н̑емоу**).

19. В старославянском языке существовали слогообразующие [р] и [л], то есть такие звуки [р] и [л], которые могли образовывать слог (ср, русские слова *джент<u>ль</u>мен*, *теат<u>р</u>*). На письме они обозначались сочетанием букв **ρ** и **л** с **ь** или **ъ**: **влькъ** (произносится [влк]), **мрьцати** (произносится [мрцати]).

20. Как уже упоминалось, в древности текст писали без интервалов между словами и почти без знаков препинания (лишь иногда предложения или части предложений могли выделяться точками), а

предложения начинались с маленькой буквы (выделялась только первая буква главы — *заглавная* буква).

В церковнославянском языке, в отличие от старославянского, принципы членения текста и система знаков препинания в целом соотносятся с той системой, которую мы имеем в русском языке, тем не менее есть некоторые особенности, которые следует иметь в виду.

Так же, как и в русском, слова церковнославянского языка отделяются одно от другого интервалами. Церковнославянское предложение начинается с заглавной буквы и может окончиться точкой <.> или восклицательным знаком <!>, части предложения могут отделяться одна от другой запятыми <,>, а прямая речь (без кавычек!) следует после знака <:>. Однако вместо вопросительного знака в церковнославянском языке используется знак <;>, а вместо точки с запятой — двоеточие <:>. Кроме того, вместо точки с запятой может использоваться так называемая малая точка, то есть точка, разделяющая не предложения, а части предложения. Например: **и҆ вопроси́ша е҆го̀: что̀ ѹ҆̀бо; и҆лі́а ли е҆сѝ ты̀; и҆ глаго́ла: нѣ́смь. прⷪ҇ро́къ ли е҆сѝ; и҆ ѿвѣща̀: нѝ** (Иоанн 1.21).

21. Числа в старославянских и церковнославянских текстах передавались буквами под титлом, причем если несколько букв, обозначающих цифры, стояли подряд, титло писалось над второй буквой от конца, а численное значение такого сочетания было равно сумме численных значений отдельных букв. Например:

·а҃· = 1, ·і҃· = 10, ·ц҃· = 900, ·і҃а· = 11, ·ці҃а· = 911.

Значок ҂ увеличивает численное значение буквы в тысячу раз:

҂·а҃· = 1000, ҂·в҃· = 2000, ҂·і҃· = 10 000, ҂·р҃· = 100 000.

ГРАММАТИКА

МОРФОЛОГИЯ

В старославянском и церковнославянском языках можно выделить те же грамматические разряды слов, что и в современном русском языке: *существительное, прилагательное, местоимение, числительное, глагол, наречие, предлог, союз, частица, междометие*. Следует, однако, иметь в виду, что в старославянском языке слова, обозначающие числа, еще не успели окончательно сформироваться в отдельную часть речи, поэтому иногда их называют не *числительными*, а *счетными существительными* (**пѧть, шесть, съто**) или *счетными прилагательными* (**єдинъ, дъва, триє**), *предлоги* могли употребляться в качестве *приставок*, а четкой границы между *союзами* и *частицами* не существовало.

Помимо *единственного* и *множественного* числа в старославянском и церковнославянском языках есть *двойственное* число, которое употребляется, когда речь идет о двух предметах (**єдинъ отрокъ пишетъ, дъва отрока пишете, четыре отроци пишѫтъ**).

В старославянском и церковнославянском языках у существительных мужского и женского рода в единственном числе существует особая звательная форма (**отьцъ — отьче, врачь — врачю, сынъ — сыноу**). Обратите внимание на то, что тот падеж, который в русском языке называется *предложным* (потому что формы этого падежа без предлога в русском языке не встречаются), в старославянском языке называется *местным*.

В старославянском и церковнославянском языках, в отличие от русского, по падежам изменяются не только *полные*, но и *краткие* формы прилагательных и причастий, так как старославянские и церковнославянские краткие причастия и прилагательные употребляются не только в составе именной части сказуемого, но и в качестве определения.

В старославянском и церковнославянском языках существуют четыре формы прошедшего времени: *аорист*, обозначающий однократное действие в прошлом, непосредственно не соотносимое с настоящим (**несохъ**), *имперфект*, передающий продолжительное

действие в прошлом (**несѣахъ**), *перфект*, обозначающий действие в прошлом, результат которого актуален для момента речи (**принеслъ есмь**) и *плюсквамперфект*, который передавал действие, предшествующее другому действию в прошлом (**принеслъ бѣхъ**).

В отличие от русского языка, в котором сложное будущее время образуется с помощью инфинитива смыслового глагола и форм глагола *быть* (*буду писать, будешь писать* и т. д.), в старославянском и церковнославянском языках в качестве глагола-связки используются формы глаголов **хотѣти, имѣти, начѧти** (**хощѫ пьсати, начьнеши пьсати, имаши пьсати**), а формы **бѫдѫ, бѫдеши, бѫдетъ** и т. д. используются (в сочетании с «эловыми» формами смыслового глагола) для образования форм будущего предварительного времени (**бѫдѫ пьсалъ, бѫдеши пьсалъ**), указывающего на действие, которое должно предшествовать другому действию в будущем (сравните латинское *futurum exactum*).

Старославянский глагол, подобно латинскому, имел специальную форму *супина*, которая отличалась от формы инфинитива окончанием (**пьсати** — *инфинитив*, **пьсатъ** — *супин*).

СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

Склонение существительных — это их изменение по падежам и числам. Разные группы существительных могут склоняться по-разному, то есть обладать разными наборами падежных окончаний. Те существительные, которые характеризуются одинаковыми наборами падежных окончаний, относятся к одному и тому же типу склонения:

рек-а, рек-и, рек-е, рек-у, рек-ой, о рек-е;
ног-а, ног-и, ног-е, ног-у, ног-ой, о ног-е

В современном русском языке обычно выделяют три основных типа склонения существительных — первое склонение (*рука, улица*), второе склонение (*стол, человек*) и третье склонение (*ночь, мышь*). В старославянском же языке типов склонения было больше, и слова, которые в русском языке склоняются одинаково

(например:	*именительный падеж*	*отец*	*сын*	*гость*
	родительный падеж	*отц-а*	*сын-а*	*гост-я*
	дательный падеж	*отц-у*	*сын-у*	*гост-ю),*

в старославянском языке могли склоняться по-разному

(например:	*именительный падеж*	**отьц-ь**	**сын-ъ**	**гост-ь**
	родительный падеж	**отьц-а**	**сын-оу**	**гост-и**
	дательный падеж	**отьц-ю**	**сын-ови**	**гост-и**).

Отнесенность существительного к тому или иному типу склонения в старославянском языке зависела от того, как оканчивалась его основа в *раннем праславянском (общеславянском)* языке. Если его основа оканчивалась на -ŏ- (например, праслав. *ŏtĭkŏ-s — ст.-сл. **отьць**), то его относили к так называемому *ŏ-склонению, если она оканчивалась на -ŭ- (например, праслав. *sūnŭ-s — ст.-сл. **сынъ**), то к *ŭ-склонению, если на -ĭ- (например, праслав. *gŏstĭ-s — ст.-сл. **гость**), то к *ĭ-склонению[9]. Кроме того, в старославянском языке выделялись еще *ā-склонение (праслав. *rūbā — ст.-сл. **рыба**), *ū-склонение (праслав. *svĕkrū — ст.-сл. **свекры** = *свекровь*), а также склонение существительных с праславянскими основами на согласный (праслав. *slŏvŏs — ст.-сл. **слово**, праслав. *kāmŏns — ст.-сл.

[9] Реконструированные праславянские формы принято записывать с помощью знаков международной фонетической транскрипции *на основе латиницы*. На то, что речь идет о восстановленной, а не зафиксированной в том или ином памятнике форме, указывает астерикс ("звездочка") перед ней, например, *sūnŭs.

камы = *камень*, праслав. *mātĕr — ст.-сл. **мати** = *мать*). В истории русского языка произошло перераспределение типов склонения. Слова, которые первоначально склонялись по одному типу, начинали склоняться по другому типу, из одного типа склонения в другой переходили окончания, некоторые типы склонения исчезали совсем и т. д. Современное русское *первое склонение* существительных сформировалось на основе древнего *ā-склонения, *второе склонение* — на основе древних *ŏ-склонения и *ŭ-склонения, *третье склонение* — из *ĭ-склонения и *ū-склонения, а так называемые *разносклоняемые* существительные (типа *время, пламя, дочь, мать*) — это то, что осталось от древних «согласных» склонений.

Из всех древних славянских типов самыми устойчивыми оказались *ā-склонение и *ŏ-склонение (многие слова, которые первоначально изменялись по *ĭ-склонению, перешли в *ŏ-склонение, например, **гость, голѫбь, гѫсь**), однако и в этих типах многие современные падежные окончания отличаются от тех, что были когда-то. Обратите внимание на то, что церковнославянский язык занимает своего рода промежуточное положение между старославянским и современным русским — одни падежи у него такие же, как в старославянском, а другие — как в русском.

Склонение существительных с праславянской основой на -ā-

К этому типу склонения относятся те существительные, основа которых в праславянском языке оканчивалась на -ā-. В основном это были существительные женского рода (**вода, сестра, жена, землꙗ, кънѧгыни, ноша**), но были и существительные мужского рода (**слоуга, воевода, юноша, сѫдии**). В раннем праславянском языке падежные окончания этого типа не зависели от того, какой согласный стоял перед -ā- — *твердый* (праслав. *vŏdā — ст.-сл. **вода**) или *мягкий* (праслав. *zĕmjā — ст.-сл. **землꙗ**), однако поскольку судьба гласных звуков в праславянском языке после твердых и после мягких согласных была различной, постепенно твердый и мягкий варианты этого типа склонения стали расходиться, и в старославянском языке падежные окончания существительных типа **вода** и существительных типа **землꙗ** не совпадают. Обратите внимание на различия между старославянскими и церковнославянскими окончаниями!

Твердый вариант

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
		единственное число		
И.	жен–а	жен–а̀	рѫк–а	рꙋк–а̀
Р.	жен–ꙑ	жен–ы̀	рѫк–ꙑ	рꙋк–ѝ
Д.	жен–ѣ	жен–а́	рѫц–ѣ	рꙋц–ѣ̀
В.	жен–ѫ	жен–ꙋ̀	рѫк–ѫ	рꙋ́к–ꙋ
Т.	жен–оѭ	жен–о́ю	рѫк–оѭ	рꙋк–о́ю
М.	жен–ѣ	жен–ѣ̀	рѫц–ѣ	рꙋц–ѣ̀
З.	жен–о	же́н–о	рѫк–о	рꙋк–о̀
		двойственное число		
И.-В.	жен–ѣ	жен–а́	рѫц–ѣ	рꙋ́ц–ѣ
Р.-М.	жен–ѹ	жен–ꙋ̀	рѫк–ѹ	рꙋк–ꙋ̀
Д.-Т.	жен–ама	жен–а́ма	рѫк–ама	рꙋк–а́ма
		множественное число		
И.	жен–ꙑ	жен–ы̀	рѫк–ꙑ	рꙋ́к–и
Р.	жен–ъ	же́н–ъ	рѫк–ъ	рꙋ́к–ъ
Д.	жен–амъ	жен–а́мъ	рѫк–амъ	рꙋк–а́мъ
В.	жен–ꙑ	жен–ы̀ же́н–ъ	рѫк–ꙑ	рꙋ́к–и
Т.	жен–ами	жен–а́ми	рѫк–ами	рꙋк–а́ми
М.	жен–ахъ	жен–а́хъ	рѫк–ахъ	рꙋк–а́хъ

Мягкий вариант

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
		единственное число		
И.	земл–ꙗ	земл–ѧ̀	рабꙑн–и	рабы́н–ѧ
Р.	земл–ѩ	земл–ѝ	рабꙑн–ѩ	рабы́н–и
Д.	земл–и	земл–ѝ	рабꙑн–и	рабы́н–и
В.	земл–ѭ	зе́мл–ю	рабꙑн–ѭ	рабы́н–ю
Т.	земл–ѥѭ	земл–е́ю	рабꙑн–ѥѫ	рабы́н–ею
М.	земл–и	земл–ѝ	рабꙑн–и	рабы́н–и
З.	земл–ѥ	земл–є̀	рабꙑн–ѥ	рабы́н–є
		двойственное число		
И.-В.	земл–и	земл–ѝ	рабꙑн–и	рабы̑н–и
Р.-М.	земл–ю	зе́мл–ю	рабꙑн–ю	рабы̑н–ю
Д.-Т.	земл–ꙗма	зе́мл–ѧма	рабꙑн–ꙗма	рабы́н–ѧма

множественное число

И.	**земл—ѩ**	**зе́мл—и**	**рабын—ѩ**	**рабы̑н—и**
Р.	**земл—ь**	**земе́л—ь**	**рабын—ь**	**рабы́н—ь**
Д.	**земл—ꙗмъ**	**земл—ѧ́мъ**	**рабын—ꙗмъ**	**рабы́н—ѧмъ**
В.	**земл—ѩ**	**зе́мл—и**	**рабын—ѩ**	**рабы̑н—и**
				рабы́н—ь
Т.	**земл—ꙗми**	**земл—ѧ́ми**	**рабын—ꙗми**	**рабы́н—ѧми**
М.	**земл—ꙗхъ**	**земл—ѧ́хъ**	**рабын—ꙗхъ**	**рабы́н—ѧхъ**

В старославянском языке твердый и мягкий варианты *а̄-склонения различаются гораздо больше, чем в церковнославянском. Это связано с тем, что в истории церковнославянского языка произошло выравнивание этого типа склонения *по твердому варианту*. Во многих падежах мягкого варианта исконные формы были заменены новыми, более похожими на соответствующие формы твердого варианта. Так, в именительном и винительном падежах множественного числа, а также в родительном падеже единственного числа исконная форма **землѩ** была заменена формой **земли̇̀**. В дательном единственного наряду с исконной формой **ю̑́ноши** в церковнославянских текстах можно встретить и новую форму **ю̑́ношѣ** (по аналогии с **женѣ̀**). В старославянском языке (в отличие от церковнославянского и русского) звуки [к], [г], [х] могли быть только твердыми, поэтому в именительном и винительном падежах множественного числа, а также в родительном падеже единственного числа после них писали не **и**, а **ы** (например **рѫкы, слоугы, моухы**). При смягчении же (перед **и, є** и **ѣ**) звуки [к], [г] и [х] изменяли свое звучание: звук [к] переходил в [ч’] или [ц’], звук [г] — в [ж’] или [дз’], звук [х] — в [ш’] или [с’]. Поэтому в дательном и местном падежах единственного числа, а также в именительном-винительном падеже двойственного числа вместо букв **к, г** и **х** появлялись буквы **ц, ѕ** и **с** (например **рѫка — рѫцѣ, слоуга — слоуѕѣ, моуха — моусѣ**). В церковнославянском языке (в отличие от старославянского) звук [к] мог быть и твердым, и мягким (поэтому сочетания **кы, гы, хы** были заменены сочетаниями **ки, ги, хи**), однако по традиции чередование согласных в названных выше падежах было сохранено (с той лишь оговоркой, что вместо [дз’] стали произносить [з], а вместо **ѕ** стали писать **з**). Кроме того, под влиянием русского языка в церковнославянских текстах в винительном падеже множественного числа у одушевленных существительных формы типа **жены** иногда заменяются формами типа **женъ**, совпа-

дающими с формами родительного падежа (как это происходит в современном русском языке).

Обратите внимание на то, что слова типа *судья, рабыня, княгиня,* которые в церковнославянском выглядят как **сꙋді̀ѧ, рабы́нѧ, кнѧги́нѧ,** в старославянском выглядели как **сѫдии, рабыни, кънѧгыни,** то есть оканчивались в именительном падеже не на [а], как в русском или церковнославянском, а на [и]. Все остальные падежи у слов этого типа такие же, как и у слов типа **землꙗ, юноша**.

Склонение существительных с праславянской основой на -ō-

По этому типу склоняются большинство существительных мужского и среднего рода. В *ō-склонении также следует различать *твердый* и *мягкий* варианты.

Твердый вариант (мужской род)

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
		единственное число		
И.	**раб–ъ**	**ра́б–ъ**	**отрок–ъ**	**ѻ҆́трок–ъ**
Р.	**раб–а**	**раб–а̀**	**отрок–а**	**ѻ҆́трок–а**
Д.	**раб–оу**	**раб–ꙋ̀**	**отрок–оу**	**ѻ҆́трок–ꙋ**
В.	**раб–ъ**	**раб–а̀**	**отрок–ъ**	**ѻ҆́трок–а**
Т.	**раб–омь**	**раб–о́мъ**	**отрок–омь**	**ѻ҆́трок–омъ**
М.	**раб–ѣ**	**раб–ѣ̀**	**отроц–ѣ**	**ѻ҆́троц–ѣ**
З.	**раб–е**	**ра́б–е**	**отроч–е**	**ѻ҆́троч–е**
		двойственное число		
И.-В.	**раб–а**	**раб–а̑**	**отрок–а**	**ѻ҆́трѡк–а**
Р.-М.	**раб–оу**	**раб–ꙋ̀**	**отрок–оу**	**ѻ҆́трѡк–ꙋ**
Д.-Т.	**раб–ома**	**раб–о́ма**	**отрок–ома**	**ѻ҆́трок–ома**
		множественное число		
И.	**раб–и**	**раб–ѝ**	**отроц–и**	**ѻ҆́троц–ы**
Р.	**раб–ъ**	**ра̑б–ъ**	**отрок–ъ**	**ѻ҆́трок–ъ**
		раб–ѡ́въ		**ѻ҆́трок–ѡвъ**
Д.	**раб–омъ**	**раб–ѡ́мъ**	**отрок–омъ**	**ѻ҆́трок–ѡмъ**
В.	**раб–ы**	**раб–ы̀**	**отрок–ы**	**ѻ҆́трок–и**
		раб–ѡ́въ		**ѻ҆́трок–ѡмъ**
Т.	**раб–ы**	**раб–ы̀**	**отрок–ы**	**ѻ҆́трок–и**
М.	**раб–ѣхъ**	**раб–ѣ́хъ**	**отроц–ѣхъ**	**ѻ҆́троц–ѣхъ**

Мягкий вариант (мужской род)

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
		единственное число		
И.	мѫж–ь	мȣ́ж–ъ	кра–и	кра́–й
Р.	мѫж–а	мȣ́ж–а	кра–ꙗ	кра́–ѧ
Д.	мѫж–ю	мȣ́ж–ȣ	кра–ю	кра́–ю
В.	мѫж–ь	мȣ́ж–ъ мȣ́ж–а	кра–и	кра́–й
Т.	мѫж–ємь	мȣ́ж–емъ	кра–ѥмь	кра́–емъ
М.	мѫж–и	мȣ́ж–и	кра–и	кра́–и
З.	мѫж–ю	мȣ́ж–ȣ	кра–ю	кра́–ю
		двойственное число		
И.-В.	мѫж–а	мȣ̑ж–а	кра–ꙗ	кра̑–ѧ
Р.-М.	мѫж–ю	мȣ̑ж–ȣ	кра–ю	кра̑–ю
Д.-Т.	мѫж–єма	мȣ́ж–ема	кра–ѥма	кра́–ема
		множественное число		
И.	мѫж–и	мȣ̑ж–и	кра–и	кра̑–и
Р.	мѫж–ь	мȣж–є́й	кра–и	кра–є́въ
Д.	мѫж–ємъ	мȣж–є́мъ	кра–ѥмъ	кра́–ємъ
В.	мѫж–ѧ	мȣ́ж–ы	кра–ѩ	кра̑–и
Т.	мѫж–и	мȣ́ж–ы	кра–и	кра̑–и
М.	мѫж–ихъ	мȣж–а́хъ	кра–ихъ	кра́–ехъ

Твердый и мягкий варианты (средний род)

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
		единственное число		
И.	сел–о	сел–о̀	пол–ѥ	по́л–е
Р.	сел–а	сел–а̀	пол–ꙗ	по́л–ѧ
Д.	сел–оу	сел–ȣ̀	пол–ю	по́л–ю
В.	сел–о	сел–о̀	пол–ѥ	по́л–е
Т.	сел–омь	сел–о́мъ	пол–ѥмъ	по́л–емъ
М.	сел–ѣ	сел–ѣ̀	пол–и	по́л–и
		двойственное число		
И.-В.	сел–ѣ	сел–ѣ̑	пол–и	пѡ́л–и
Р.-М.	сел–оу	сел–ȣ̑	пол–ю	пѡ́л–ю
Д.-Т.	сел–ома	сел–о́ма	пол–ѥма	по́л–ема

множественное число

И.	**сел–а**	**се́л–а**	**пол–ꙗ**	**пол–ѧ̀**
Р.	**сел–ъ**	**се́л–ъ**	**пол–ь**	**пол–е́й**
Д.	**сел–омъ**	**сел–ѡ́мъ**	**пол–ѥмъ**	**пол–є́мъ**
В.	**сел–а**	**се́л–а**	**пол–ꙗ**	**пол–ѧ̀**
Т.	**сел–ы**	**се́л–ы**	**пол–и**	**пѡ́л–и**
М.	**сел–ѣхъ**	**се́л–ѣхъ**	**пол–ихъ**	**пол–ѧ́хъ**

В современном русском языке одушевленные и неодушевленные существительные мужского рода имеют в винительном падеже единственного числа разные окончания: у одушевленных существительных форма винительного падежа совпадает с формой родительного падежа (*вижу человека*), у неодушевленных — с формой именительного (*вижу стол*). В старославянском языке у всех существительных *ŏ-склонения винительный падеж первоначально совпадал с именительным (**виждѭ краи, виждѭ рабъ**), однако постепенно у некоторых существительных (у тех, которые впоследствии стали называться *одушевленными*) в винительный падеж единственного числа стала проникать форма родительного падежа (**виждѭ чьловѣка**), которая и закрепилась в церковнославянском и русском языках (**ви́жꙋ человѣ́ка**, *вижу человека*).

Форма творительного падежа единственного числа в старославянском языке оканчивалась на –**омь**/–**ѥмь**. В церковнославянском языке конечный [м’] отвердел и появилось окончание –**омъ**/–**емъ**.

Поскольку первоначально мягкие звуки [ш’], [ж’] и [ч’] в церковнославянском языке отвердели, на месте старославянских сочетаний **шь, жь** и **чь** в церковнославянских текстах появились сочетания **шъ, жъ** и **чъ** (сравните ст.-сл. **мѫжь, отьць** и ц.-сл. **мꙋ́жъ, ѿте́цъ**).

В местном падеже единственного числа перед буквой **ѣ** происходит обычное для старославянского языка чередование **к–ц, г–ѕ, х–с**, при этом в церковнославянских текстах **г** чередуется не с **ѕ**, а с **з** (ст.-сл. **отрокъ – о отроцѣ, богъ – о боѕѣ, грѣхъ – о грѣсѣ**, ц.-сл. **ѡ̑ бо́зѣ**).

Звательную форму исконно «мягкие» существительные мужского рода образовывали с помощью окончания –**ю** (**мѫжю, краю**), а исконно «твердые» — с помощью окончания –**е**, перед которым происходило чередование **к–ч, г–ж, х–ш** (**отрокъ–отроче, богъ–боже, грѣхъ–грѣше**). Поскольку в словах типа **отьць, старьць**

звук [ц’] также возник из звука [к] (сравните праславянские *ŏtĭkŏs, *stārĭkŏs), в этих словах происходило чередование **ц–ч** (**отьць–отьче, старьць–старьче**). Слова среднего рода особой звательной формы не имели.

Обратите внимание на то, что во множественном числе ни одна старославянская форма (кроме формы именительного падежа мягкой разновидности типа **мѫжи**) не совпадает с русскими.

В именительном падеже множественного числа происходит чередование **к–ц, г–ѕ, х–с** (**отрокъ–отроци, богъ–боѕи, доухъ–доуси**). Поскольку в церковнославянском языке звук [ц’] отвердел, а звук [дз’] перешел в [з], в церковнославянских текстах мы вместо старославянского **отроци** обнаруживаем **ѻ҆́троцы**, а вместо **боѕи** — **бо́зи**.

Форма родительного падежа множественного числа у существительных мужского рода первоначально совпадала с формой именительного падежа единственного числа (**единъ рабъ – мъного рабъ, единъ краи – мъного краи**). В церковнославянском языке древнее падежное окончание почти у всех существительных вытеснено новыми окончаниями **–ѡ́въ, –е́въ, –е́й** (**мно́го рабѡ́въ, мно́го крае́въ, мно́го мѹже́й**), хотя иногда можно встретить сочетание типа **мно́го ра̑бъ**.

В дательном падеже множественного числа существительные *ŏ-склонения оканчиваются на **–омъ/–емъ**. По правилам церковнославянского языка окончание твердого варианта пишут через **ѡ**, чтобы отличить его от окончания творительного падежа единственного числа, которое в церковнославянском (в отличие от старославянского!) произносится так же.

В винительном падеже множественного числа существительные мужского рода твердой разновидности оканчивались на **–ы**, а мягкой разновидности — на **–ѧ**. В церковнославянском языке по аналогии с твердым вариантом в формах мягкого варианта появилось окончание **и/ы**, при этом вместо сочетаний **кы, гы, хы** появились сочетания **ки, ги, хи**, а вместо сочетания **жи** — сочетание **жы**.

В местном падеже множественного числа существительные мягкой разновидности оканчивались на **–ихъ**, а существительные твердой разновидности — на **–ѣхъ**, при этом перед **ѣ** происходило обычное чередование **к–ч, г–ѕ/з, х–с**. В церковнославянском языке у некоторых слов в этот падеж проникло окончание **–ахъ/–ѧхъ**, употреблявшееся первоначально только у существительных *ā-

склонения (**мꙋж–а́хъ, пол–ѧ́хъ**), и **-єхъ,** употреблявшееся первоначально у существительных склонений на согласный (**і҆єре́–єхъ, кра́–єхъ**).

Склонение существительных с праславянской основой на -ĭ-

По этому типу склонения изменялись существительные мужского и женского рода, основа которых в раннем праславянском языке оканчивалась на -ĭ- (праслав. *gŏstĭ-s — ст.-сл. **гость**, праслав. *kŏstĭ-s — ст.-сл. **кость**, праслав. pŏntĭ-s — ст.сл. **пѫть**).

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
		единственное число		
И.	**заповѣд–ь**	**за́повѣд–ь**	**пѫт–ь**	**пꙋ́т–ь**
Р.	**заповѣд–и**	**за́повѣд–и**	**пѫт–и**	**пꙋт–ѝ**
Д.	**заповѣд–и**	**за́повѣд–и**	**пѫт–и**	**пꙋт–ѝ**
В.	**заповѣд–ь**	**за́повѣд–ь**	**пѫт–ь**	**пꙋ́т–ь**
Т.	**заповѣд–ниѭ**	**за́повѣд–їю**	**пѫт–ьмь**	**пꙋт–е́мъ**
	заповѣд–ьѭ			
М.	**заповѣд–и**	**за́повѣд–и**	**пѫт–и**	**пꙋт–ѝ**
З.	**заповѣд–и**	**за́повѣд–є**	**пѫт–и**	**пꙋ́т–и**
		двойственное число		
И.-В.	**заповѣд–и**	**за́пѡвѣд–и**	**пѫт–и**	**пꙋт–и̑**
Р.-М.	**заповѣд–ию**	**за́пѡвѣд–їю**	**пѫт–ию**	**пꙋт–ї́ю̀**
	заповѣд–ью		**пѫт–ью**	
Д.-Т.	**заповѣд–ьма**	**за́повѣд–ьма**	**пѫт–ьма**	**пꙋт–ьма̀**
		за́повѣд–єма		
		множественное число		
И.	**заповѣд–и**	**за́пѡвѣд–и**	**пѫт–иє**	**пꙋт–ї̀є**
			пѫт–ьє	
Р.	**заповѣд–ии**	**за́повѣд–єй**	**пѫт–ии**	**пꙋт–і́й**
	заповѣд–ьи		**пѫт–ьи**	**пꙋт–є́й**
Д.	**заповѣд–ьмъ**	**за́повѣд–ємъ**	**пѫт–ьмъ**	**пꙋт–є́мъ**
В.	**заповѣд–и**	**за́пѡвѣд–и**	**пѫт–и**	**пꙋт–и̑**
Т.	**заповѣд–ьми**	**за́повѣд–ьми**	**пѫт–ьми**	**пꙋт–ьмѝ**
М.	**заповѣд–ьхъ**	**за́повѣд–єхъ**	**пѫт–ьхъ**	**пꙋт–є́хъ**

Редуцированный звук [ь] перед звуком [й] переходил в редуцированный звук [ĭ], так что в старославянском языке сочетания букв **ьи** и **ии** произносились одинаково, поэтому в старославянских тек-

стах наряду с формами типа **гостие, гостии** можно встретить формы типа **гостье, гостьи**.

Поскольку в церковнославянском языке редуцированные звуки [ь] и [ӗ] в сильной позиции перешли в звук [э], звук [о^н] перешел в звук [у], а конечное [м’] в творительном падеже единственного числа отвердело, на месте старославянских форм типа **пѫтьмь, пѫтии, пѫтьхъ, заповѣдьма** появились церковнославянские формы типа **пꙋте́мъ, пꙋте́й, пꙋте́мъ, пꙋте́хъ, за́повѣдема**.

По аналогии с существительными *ā-склонения церковнославянский язык образует звательную форму существительных женского рода *ĭ-склонения с помощью окончания –**е** (**за́повѣд–е**), а не –**и**, как старославянский язык (**заповѣди**). У существительных мужского рода в церковнославянском языке форма (**пꙋ́ти**) может вытесняться формой именительного падежа (**пꙋ́ть**).

Склонение существительных с праславянской основой на -ŭ-

В старославянском языке по этому типу регулярно склонялись всего шесть существительных мужского рода: **сынъ, волъ, врьхъ, ледъ, медъ, полъ** (в значении «половина»). Падежные окончания *ŭ-склонения могли также встречаться еще у некоторых существительных (например, **домъ, гласъ, даръ, родъ, садъ, ꙗдъ**).

Все эти существительные впоследствии перешли в *ŏ-склонение, поэтому в церковнославянском языке *ŭ-склонение отсутствует (лишь в родительном и местном падежах единственного числа эти существительные сохранили старые окончания: **ѿ до́мꙋ рабо́ты; въ домꙋ̀ о҃ца моегѡ̀**).

	ед. число	дв. число	мн. число
И.	**сын–ъ**	**сын–ы**	**сын–ове**
Р.	**сын–оу**	**сын–овоу**	**сын–овъ**
Д.	**сын–ови**	**сын–ъма**	**сын–ъмъ**
В.	**сын–ъ**	= И.	**сын–ы**
Т.	**сын–ъмь**	= Д.	**сын–ъми**
М.	**сын–оу**	= Р.	**сын–ъхъ**
З.	**сын–оу**		

В истории церковнославянского языка *ŭ-склонение исчезло, однако некоторые падежные окончания проникли в *ŏ-склонение, вытеснив древние *ŏ-формы. Так, у существительных мужского рода твердой разновидности древнего *ŏ-склонения (типа **рабъ**,

доухъ) в родительном падеже множественного числа исконное окончание –**ъ** (**мъного рабъ, мъного доухъ**) практически полностью вытеснено окончанием *ŭ-склонения –**овъ**] (по современным правилам церковнославянской орфографии пишется –**ѡвъ** — **мно́го рабѡ́въ, мно́го дѹхѡ́въ**). У существительных же мягкой разновидности по аналогии появилось окончание –**евъ** (**мно́го кра́евъ**).

Падежное окончание *ŭ-склонения –**ови** (и аналогическое –**еви**) проникло в дательный падеж единственного числа одушевленных существительных *ŏ-склонения. Так, на месте исконных форм типа **богоу, доухоу, петроу, кесарю** еще в старославянских текстах появились формы типа **богови, доухови, петрови, кесареви**.

Вытеснение исконных *ŏ-форм *ŭ-формами могло происходить и в именительном падеже множественного числа. Так, наряду с исконными формами типа **доуси, грѣси, врачи** появились формы типа **доухове, грѣхове, врачеве**.

Склонение существительных с праславянской основой на согласный

К этому типу склонения в старославянском языке относились немногочисленные существительные всех трех родов — мужского (**камы** — *камень*, **пламы** — *пламя*), женского (**мати** — *мать*, **дъщи** — *дочь*) и среднего (**слово, тѣло, врѣмѧ, имѧ, отрочѧ** — *ребенок*, **телѧ** — *теленок* и т. д.).

В основном по этому же типу склонялось слово **дьнь** — *день*. Во множественном числе по «согласному» склонению изменялись существительные типа **оучитель, мытарь, самарѧнинъ**, которые в единственном числе изменялись по *ŏ-склонению.

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
		единственное число		
И.	**имѧ**	**и́мѧ**	**небо**	**не́бо**
Р.	**имен–е**	**и́мен–е**	**небес–е**	**небес–ѐ**
Д.	**имен–и**	**и́мен–и**	**небес–и**	**небес–и̂**
В.	**имѧ**	**и́мѧ**	**небо**	**не́бо**
Т.	**имен–ьмь**	**и́мен–емь**	**небес–ьмь**	**небес–е́мь**
М.	**имен–е**	**и́мен–и**	**небес–е**	**небес–и́**

		двойственное число		
И.-В.	имен–ѣ	и҆́мен–и	небес–ѣ	небес–ѝ
Р.-М.	имен–оу	и҆мен–ꙋ̀	небес–оу	небес–ꙋ̀
Д.-Т.	имен–ьма	и҆мен–е́ма	небес–ьма	небес–е́ма
		и҆мен–а́ма		
		множественное число		
И.	имен–а	и҆мен–а	небес–а	небес–а̀
Р.	имен–ъ	и҆мен–ъ	небес–ъ	небе́с–ъ
Д.	имен–ьмъ	и҆́мен–ємъ	небес–ьмъ	небес–є̀мъ
		и҆́мен–ѡмъ		
В.	имен–а	и҆мен–а̀	небес–а	небес–а̀
Т.	имен–ы	и҆мен–ы̀	небес–ы	небес–ы̀
М.	имен–ьхъ	и҆́мен–ьхъ	небес–ьхъ	небес–ѣ́хъ

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
		единственное число		
И.	телѧ	телѧ̀	камы	ка́мень
Р.	телѧт–е	телѧ́т–е	камен–е	ка́мен–е
Д.	телѧт–и	телѧ́т–и	камен–и	ка́мен–и
В.	телѧ	телѧ̀	камен–ь	ка́мен–ь
Т.	телѧт–ьмь	телѧ́т–емь	камен–ьмь	ка́мен–емъ
М.	телѧт–е	телѧ́т–и	камен–е	ка́мен–и
		двойственное число		
И.-В.	телѧт–ѣ	телѧ́т–и	камен–и	ка́мен–и
Р.-М.	телѧт–оу	телѧ́т–ꙋ	камен–оу	ка́мен–ꙋ
Д.-Т.	телѧт–ьма	телѧ́т–ема	камен–ьма	ка́мен–ьма
		телѧ́т–ама		ка́мен–ема
		множественное число		
И.	телѧт–а	телѧ́т–а	камен–е	ка́мен–и
			камен–ие	ка́мен–їѧ
Р.	телѧт–ъ	телѧ́т–ъ	камен–ъ	ка́мен–їй
Д.	телѧт–ьмъ	телѧ́т–ємъ	камен–ьмъ	ка́мен–ємъ
		телѧ́т–ѡмъ		
В.	телѧт–а	телѧ́т–а	камен–и	ка́мен–и
Т.	телѧт–ы	телѧ́т–ы	камен–ьми	ка́мен–ьми
М.	телѧт–ьхъ	телѧ́т–ѣхъ	камен–ьхъ	ка́мен–ехъ

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
		единственное число		
И.	**мати**	**ма́ти**	**дьн–ь**	**де́н–ь**
Р.	**матер–е**	**ма́тер–е**	**дьн–е**	**дн–ѐ**
Д.	**матер–и**	**ма́тер–и**	**дьн–и**	**дн–ѝ** **дн–е́ви**
В.	**матер–ь**	**ма́тер–ь**	**дьн–ь**	**де́н–ь**
Т.	**матер–ињ**	**ма́тер–їю**	**дьн–ьмь**	**дн–е́мъ**
М.	**матер–и**	**ма́тер–и**	**дьн–е**	**дн–ѝ**
		двойственное число		
И.-В.	**матер–и**	**ма́тер–и**	**дьн–и**	**дн–и̑**
Р.-М.	**матер–оу**	**ма́тер–їю**	**дьн–оу**	**дн–і́ю** **дн–ю̀**
Д.-Т.	**матер–ьма**	**ма́тер–ема**	**дьн–ьма**	**ден–ьма̀**
		множественное число		
И.	**матер–и** **матер–е**	**ма́тер–и**	**дьн–е**	**дн–и̑** **дн–і́е**
Р.	**матер–ъ**	**ма́тер–їй** **ма́тер–ей**	**дьн–ь**	**дн–і́й** **дн–е́й**
Д.	**матер–ьмъ**	**ма́тер–емъ**	**дьн–ьмъ**	**дн–е́мъ**
В.	**матер–и**	**ма́тер–и** **ма́тер–ей**	**дьн–и**	**дн–и̑**
Т.	**матер–ьми**	**ма́тер–ьми**	**дьн–ьми**	**де́н–ьми**
М.	**матер–ьхъ**	**ма́тер–ехъ**	**дьн–ьхъ**	**дн–е́хъ**

Часть различий между старославянскими и церковнославянскими парадигмами можно объяснить фонетическими изменениями, прошедшими в истории русского языка (ц.-сл. **и҆́менемъ**] на месте ст.-сл. **именьмь**, ц.-сл. **де́нь** на месте ст.-сл. **дьнь**, ц.-сл. **ма́терїю** на месте ст.-сл. **материњ** и т. д.). Тем не менее есть и другие важные различия.

В местный падеж единственного числа проникло окончание –**и**, вытеснив исконное окончание –**е** (**на небесѝ** на месте древнего **на небесе**), в местный падеж множественного числа существительных среднего рода — окончание –**ѣхъ** (**на небесѣ́хъ** на месте прежнего **на небесьхъ**), а в именительный-винительный падеж двойственного числа — окончание –**и** (**и҆́мени** на месте прежнего **именѣ**).

Некоторые церковнославянские окончания этого типа склонения появились по аналогии с окончаниями других типов склонения (ц.-

сл. **ка́менїй** на месте ст.-сл. **каменъ**; ц.-сл. **тела́тама** на месте ст.-сл. **телѧтьма**; ц.-сл. **и҆́менωмъ** на месте ст.-сл. **именьмъ**).

У существительных типа **камы, пламы** в именительный падеж единственного числа проникла форма винительного падежа (**ка́мень, пла́мень**).

В старославянском языке вместо форм множественного числа типа **камене, корене** употреблялись, как правило, собирательные существительные среднего рода типа **камение, корение** (в церковнославянском языке соответственно — **каме́нїѧ, коре́нїѧ**).

Обратите внимание на то, что с помощью использования разных вариантов написания буквы *есть* (**є** и **е**) в церковнославянском языке различаются одинаково звучащие падежи (**ка́менемъ** — творительный падеж единственного числа, **ка́менємъ** — дательный множественного; **ка́мени** — дательный и местный падежи единственного числа, **ка́мени** — именительный-винительный двойственного, именительный и винительный множественного).

Существительные **око** и **оухо** в старославянском и церковнославянском языках в единственном и множественном числе могут склоняться не только по типу **небо**, но и по типу **село** (**въ очесе – въ оцѣ, очесьмь – окомь**). В двойственном числе эти слова изменяются по *ĭ-склонению:

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
И.-В.	**оч–и**	**ѻ҆́ч–и**	**оуш–и**	**ѻ҆́үш–и**
Р.-М.	**оч–ию**	**ѻ҆́ч–їю**	**оуш–ию**	**ѻ҆́үш–їю**
Д.-Т.	**оч–има**	**ѻ҆́ч–има**	**оуш–има**	**ѻ҆үш–и́ма**

Склонение существительных с праславянскими основами на -ū-

По этому типу в старославянском языке склонялись немногочисленные существительные женского рода типа **боукы** — *буква*, **кры** — *кровь*, **свекры** — *сверковь*, **любы** — *любовь*, **црькы** — *церковь*, **смокы** — *смоква* и т. д.

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
		единственное число		
И.	**свекръı**	**свекры̀**	**црькъı**	**це́ргов–ь**
Р.	**свекръв–е**	**свекро́в–е**	**црькъв–е**	**це́ркв–е**
Д.	**свекръв–и**	**свекро́в–и**	**црькъв–и**	**це́ркв–и**
В.	**свекръв–ь**	**свекро́в–ь**	**црькъв–ь**	**це́рков–ь**
Т.	**свекръв–иѭ**	**свекро́в–їю**	**црькъв–иѭ**	**це́рков–їю**
	свекръв–ьѭ		**црькъв–ьѭ**	
М.	**свекръв–е**	**свекро́в–и**	**црькъв–е**	**це́ркв–и**
		двойственное число		
И.-В.	**свекръв–и**	**свекрѡ́в–и**	**црькъв–и**	**цє́ркв–и**
Р.-М.	**свекръв–оу**	**свекрѡ́в–їю**	**црькъв–оу**	**цє́ркв–їю**
Д.-Т.	**свекръв–ама**	**свекро́в–ама**	**црькъв–ама**	**це́ркв–ама**
		множественное число		
И.	**свекръв–и**	**свекрѡ́в–и**	**црькъв–и**	**цє́ркв–и**
Р.	**свекръв–ъ**	**свекро́в–ей**	**црькъв–ъ**	**це́ркв–ей**
Д.	**свекръв–амъ**	**свекро́в–амъ**	**црькъв–амъ**	**це́ркв–амъ**
В.	**свекръв–и**	**свекро́в–и**	**црькъв–и**	**це́ркв–и**
		свекро́в–ей		
Т.	**свекръв–ами**	**свекро́в–ами**	**црькъв–ами**	**це́ркв–ами**
М.	**свекръв–ахъ**	**свекро́в–ахъ**	**црькъв–ахъ**	**це́ркв–ахъ**

В единственном числе подобные существительные склоняются в старославянском языке по типу **мати**, а во множественном их окончания более напоминают склонение существительных типа **жена**. В церковнославянском языке у некоторых существительных этого типа прежняя форма винительного падежа стала употребляться и в качестве именительного падежа (ст.-сл. **црькы** — ц.-сл. **це́рковь**).

Обратите внимание на то, что с помощью букв **о** и **ѡ**, а также букв **е** и **є** различаются одинаково звучащие падежи (**свекро́ви, це́ркви** — дательный и местный падежи единственного числа; **свекрѡ́ви, цє́ркви** — именительный-винительный падеж двойственного числа, именительный и винительный падежи множественного числа).

МЕСТОИМЕНИЕ

В старославянском и церковнославянском языках принято выделять в целом те же разряды местоимений, что и в современном русском: *личные* (**азъ; ты; мы, вы**), *возвратное* (**себе, сѧ**), *указательные* (**онъ, она, оно; овъ, ова, ово; иже, ꙗже, ѥже; тъ, та, то**), *относительно-вопросительные* (**къто; чьто; каковъ, какова, каково**), *определительные* (**вьсь, вьсꙗ, вьсѥ; вьсꙗкъ, вьсꙗка, вьсꙗко**), *неопределенные* (**нѣкъто; нѣчьто; нѣкыи, нѣкаꙗ, нѣкоѥ**), *отрицательные* (**никъто; ничьто; никыи, никаꙗ, никоѥ**).

По особенностям склонения старославянские местоимения принято разделять на три группы. Особый тип склонения образуют *личные* и *возвратное* местоимения, все же остальные относятся к *твердому* или *мягкому* типу склонения в зависимости от этимологической твердости или мягкости последнего согласного основы.

Склонение личных местоимений

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
		единственное число		
И.	**азъ**	**а҆́зъ**	**ты**	**ты̀**
Р.	**мене**	**менѐ**	**тебе**	**тебѐ**
Д.	**мьнѣ, ми**	**мнѣ̀, мѝ**	**тебѣ, ти**	**тебѣ̀, тѝ**
В.	**мѧ**	**менѐ, мѧ̀**	**тѧ**	**тебѐ, тѧ̀**
Т.	**мъноѭ**	**мно́ю**	**тобоѭ**	**тобо́ю**
М.	**мьнѣ**	**мнѣ̀**	**тебѣ**	**тебѣ̀**
		двойственное число		
И.	**вѣ**	**мы̀**	**ва**	**вы̀**
В.	**на, ны**	**ны̀**	**ва, вы**	**вы̀**
Р.-М.	**наю**	**на́ю**	**ваю**	**ва́ю**
Д.-Т.	**нама**	**на́ма**	**вама**	**ва́ма**
		множественное число		
И.	**мы**	**мы̀**	**вы**	**вы̀**
Р.	**насъ**	**на́съ**	**васъ**	**ва́съ**
Д.	**намъ, ны**	**на́мъ**	**вамъ, вы**	**ва́мъ**
В.	**ны**	**ны̀, на́съ**	**вы**	**вы̀, ва́съ**
Т.	**нами**	**на́ми**	**вами**	**ва́ми**
М.	**насъ**	**на́съ**	**васъ**	**ва́съ**

Возвратное местоимение не имело форм двойственного и множественного числа, а также формы именительного падежа единственного числа.

Склонение возвратного местоимения

	ст.-сл.	ц.-сл.
	единственное число	
И.	–	–
Р.	себе	себѐ
Д.	себѣ, си	себѣ̀, сѝ
В.	сѧ	себѐ, сѧ̀
Т.	собоѭ	собо́ю
М.	себѣ	себѣ̀

Старославянские местоимения **азъ, ты, вы, мы** и **себе** в дательном падеже имели по две формы (**мьнѣ** и **ми, тебѣ** и **ти, себѣ** и **си, намъ** и **ны, вамъ** и **вы**), первые из которых могли нести на себе ударение, а вторые — не могли. Формы винительного падежа этих местоимений (**тѧ, сѧ, ны, вы**) в старославянском языке произносились с самостоятельным ударением, однако впоследствии, когда в винительный падеж стали проникать формы родительного падежа **мене, тебе, себе, насъ, васъ** (таким образом формировалась категория одушевленности) и возникли пары **мене–мѧ, тебе–тѧ, себе–сѧ, насъ–ны, васъ–вы**, древние формы **мѧ, тѧ, сѧ, ны, вы** стали по аналогии с формами **ми, ти, си** восприниматься как постоянно безударные. В церковнославянских текстах «краткие» формы бывают обычно безударными (**спаси́ мѧ, молю́ вы, бл҃гослови́ ны**), однако иногда могут быть и под ударением (**никто́же своегѡ̀ сѝ да и҆́щетъ.** 1 Кор. 10, 24; **и҆ поимꙋ̀ вы̀ къ себѣ̀.** Иоанн 14. 3).

Исконная форма именительного падежа двойственного числа **вѣ** была в церковнославянском языке вытеснена формой **мы̀**. Древние краткие формы дательного падежа множественного числа **мы** и **вы** в церковнославянском языке перестали употребляться.

Твердый вариант местоименного склонения

По этому типу склонения изменялись местоимения **тъ, та, то** — *тот, -а, -о*, **овъ, ова, ово** — *этот,-а, -о, некоторый,-я,-е*, **онъ, она, оно**— *оный, -ая, -ое*, **инъ, ина, ино** — *иной, -ая, -ое*, **такъ,**

така, тако — *такой, -ая, -ое*, **ꙗкъ, ꙗка, ꙗко** — *какой, -ая, -ое*, **вьсꙗкъ, вьсꙗка, вьсꙗко** — *всякий, -ая, -ое* и некоторые другие местоимения.

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	мужской род		средний род		женский род	
			единственное число			
И.	**тъ**	**то́й**	**то**	**то̀, то́є**	**та**	**та̀, та́ѧ**
Р.	**того**	**тогѡ̀**	**того**	**тогѡ̀**	**тоѩ**	**тоѧ̀**
Д.	**томоѵ**	**томꙋ̀**	**томоѵ**	**томꙋ̀**	**тои**	**то́й**
В.	**тъ**	**то́й, того̀**	**то**	**то̀, то́є**	**тѫ**	**тꙋ̀, тꙋ́ю**
Т.	**тѣмь**	**тѣ́мъ**	**тѣмь**	**тѣ́мъ**	**тоѭ**	**то́ю**
М.	**томь**	**то́мъ**	**томь**	**то́мъ**	**тои**	**то́й**
			двойственное число			
И.-В.	**та**	**та̑**	**тѣ**	**тѣ̀, та̑**	**тѣ**	**тѣ̀**
Р.-М.	**тою**	**тѡ́ю**	**тою**	**тѡ́ю**	**тою**	**тѡ́ю**
Д.-Т.	**тѣма**	**тѣ́ма**	**тѣма**	**тѣ́ма**	**тѣма**	**тѣ́ма**
			множественное число			
И.	**ти**	**тѝ, ті́и**	**та**	**та̑, та̑ѧ**	**ты**	**ты̑, ты́ѧ**
Р.	**тѣхъ**	**тѣ́хъ**	**тѣхъ**	**тѣ́хъ**	**тѣхъ**	**тѣ́хъ**
Д.	**тѣмъ**	**тѣ̑мъ**	**тѣмъ**	**тѣ̑мъ**	**тѣмъ**	**тѣ̑мъ**
В.	**ты**	**ты́ѧ, тѣ́хъ**	**та**	**та̑, та̑ѧ**	**ты**	**ты̑, ты́ѧ, тѣ́хъ**
Т.	**тѣми**	**тѣ́ми**	**тѣми**	**тѣ́ми**	**тѣми**	**тѣ́ми**
М.	**тѣхъ**	**тѣ́хъ**	**тѣхъ**	**тѣ́хъ**	**тѣхъ**	**тѣ́хъ**

Церковнославянский язык в целом хорошо сохранил старославянскую парадигму склонения. Кроме обычных отвердения [м’] в творительном и местных падежах единственного числа мужского и среднего рода (ц.-сл. **тѣ́мъ** и **то́мъ** на месте ст.-сл. **тѣмь** и **томь**), перехода [о^{н}] в [у] и [э^{н}] в [’а], а также использования формы родительного падежа в винительном падеже следует также отметить проникновение в именительный и винительный падежи единственного и множественного числа «полных» окончаний. В формах мужского рода именительного и винительного падежей единственного числа и винительного падежа множественного числа «полное»

окончание вытеснило исконное «краткое» окончание окончательно (ц.-сл. **то́й** и **ты́ѧ** на месте ст.-сл. **тъ** и **ты**), а в формах женского и среднего рода — используется параллельно с ним (ц.-сл. **ті́и** и **тѝ**, **то́е** и **то̀**, **та́ѧ** и **та̀**, **тꙋ́ю** и **тꙋ̀**, **ты́ѧ** и **ты̑**).

Одинаково звучащие формы различных падежей могут различаться с помощью использования буквы **ѡ**, а также облеченного ударения (**того̀** — винительный падеж единственного числа, **тогѡ̀** — родительный падеж единственного числа, **та̀** — именительный падеж единственного числа, **та̑** — именительный-винительный падеж двойственного числа).

Мягкий вариант местоименного склонения

По этому типу склонения изменялись местоимения ***и**, ***ѥ**, ***ꙗ** — *он, -а, -о*, **иже**, **ѥже**, **ꙗже** — *который, -ая, -ое*, **сь** — *сей*, **чии** — *чей*, **мои**, **твои**, **свои**, **нашь**, **вашь**, а также некоторые другие местоимения.

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	мужской род		средний род		женский род	
			единственное число			
И.	**и**	**и҆̀, ѻ҆́нъ**	**ѥ**	**є҆́, ѻ҆но̀**	**ꙗ**	**ѧ҆̀, ѻ҆на̀**
Р.	**ѥго**	**є҆гѡ̀**	**ѥго**	**є҆гѡ̀**	**ѥѩ**	**є҆ѧ̀**
Д.	**ѥмоу**	**є҆мꙋ̀**	**ѥмоу**	**є҆мꙋ̀**	**ѥи**	**є҆́й**
В.	**и**	**є҆го̀, и҆̀**	**ѥ**	**є҆́**	**ѭ**	**ю҆̀**
Т.	**имь**	**и҆́мъ**	**имь**	**и҆́мъ**	**ѥѭ**	**є҆́ю**
М.	**ѥмь**	**(н)е́мъ**	**ѥмь**	**(н)е́мъ**	**ѥи**	**(н)е́й**
			двойственное число			
И.	**ꙗ**	**ѻ҆́на**	**и**	**ѻ҆́нѣ, ѻ҆́на**	**и**	**ѻ҆́нѣ**
В.	**ꙗ**	**ѧ҆̀**	**и**	**ѧ҆̀**	**и**	**ѧ҆̀**
Р.-М.	**ѥю**	**є҆ю̀**	**ѥю**	**є҆ю̀**	**ѥю**	**є҆ю̀**
Д.-Т.	**има**	**и҆́ма**	**има**	**и҆́ма**	**има**	**и҆́ма**
			множественное число			
И.	**и**	**ѻ҆нѝ**	**ꙗ**	**ѻ҆нѝ**	**ѩ**	**ѻ҆нѣ̀**
Р.	**ихъ**	**и҆́хъ**	**ихъ**	**и҆́хъ**	**ихъ**	**и҆́хъ**
Д.	**имъ**	**и҆̀мъ**	**имъ**	**и҆̀мъ**	**имъ**	**и҆́мъ**
В.	**ѩ**	**ѧ҆̀, и҆̀хъ**	**ꙗ**	**ѧ҆̀**	**ѩ**	**ѧ̀, и҆̀хъ**
Т.	**ими**	**и҆́ми**	**ими**	**и҆́ми**	**ими**	**и҆́ми**
М.	**ихъ**	**(н)и́хъ**	**ихъ**	**(н)и́хъ**	**ихъ**	**(н)и́хъ**

Формы именительного падежа указательного местоимения ***и**, ***ѥ**, ***ꙗ** очень рано были вытеснены формами именительного падежа другого указательного местоимения — **онъ**, **она**, **оно** — *оный, -ая, -ое*.

Именительный	**онъ**	⇒	(**и**)		**онъ**	**онъ**
Родительный	**оного**		**ѥго**	=	**оного**	**ѥго**
Дательный	**ономоу**		**ѥмоу**		**ономоу**	**ѥмоу**
…	…		…		…	…

На месте старославянских форм **имь** и **ѥмь** в церковнославянском языке появляются формы **и҆́мъ** и (**н**)**е́мъ**, а на месте форм **ѭ** и **еѭ** — формы **ю҆̀** и **е҆́ю**. Знаки острого и тяжелого ударений различают одинаково звучащие падежи (**и҆́мъ** — творительный падеж единственного числа, **и҆̀мъ** — дательный падеж множественного числа; **и҆́хъ** — родительный падеж множественного числа, **и҆̀хъ** — винительный падеж множественного числа).

Местоимение **чьто** в родительном падеже наряду с регулярной формой **чего** могло иметь форму **чесо** или **чьсо**. Позднее **чес**– стало восприниматься в качестве самостоятельной основы, поэтому в церковнославянском языке наряду с формой **чегѡ̀** существует формы **чесѡ̀** и **чесогѡ̀**, наряду с формой **чемꙋ** — форма **чесомꙋ**, а наряду с формой **че́мъ** — форма **чесо́мъ**.

ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

Имена прилагательные в старославянском и церковнославянских языках могли быть *краткими* и *полными*. В современном русском языке краткие формы возможны только у качественных прилагательных (*здоровый — здоров, полный — полон*), причем эти краткие прилагательные, застывшие в формах именительного падежа, могут употребляться только в составе *именной части сказуемого* (*Он был совершенно здоров*). В старославянском же и в церковнославянском языках краткие прилагательные склонялись и регулярно употреблялись в качестве *определения*. Краткие прилагательные, согласованные с существительными мужского или среднего рода, изменялись по *ŏ-склонению, а согласованные с существительными женского рода — по *ā-склонению, при этом выбор твердой или мягкой варианта склонения зависел от исторической твердости или мягкости основы прилагательного. Краткие прилагательные типа **новъ, мѫдръ, благъ** изменялись по твердому варианту склонения, а краткие прилагательные типа **господьнь, синь** — по мягкому варианту. Следует, однако, отметить, что в церковнославянском языке в некоторых падежах исконные «краткие» окончания вытеснены «полными».

Т в е р д ы й   в а р и а н т

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	мужской род		средний род		женский род	
			единственное число			
И.	мѫдр–ъ	мꙋ́др–ъ	мѫдр–о	мꙋ́др–о	мѫдр–а	мꙋ́др–а
Р.	мѫдр–а	мꙋ́др–а	мѫдр–а	мꙋ́др–а	мѫдр–ы	мꙋ́др–ы
Д.	мѫдр–оу	мꙋ́др–ꙋ	мѫдр–оу	мꙋ́др–ꙋ	мѫдр–ѣ	мꙋ́др–ѣ
В.	мѫдр–ъ	мꙋ́др–ъ мꙋ́др–а	мѫдр–о	мꙋ́др–о	мѫдр–ѫ	мꙋ́др–ꙋ
Т.	мѫдр–омь	мꙋ́др–ымъ	мѫдр–омь	мꙋ́др–ымъ	мѫдр–оѭ	мꙋ́др–ою
М.	мѫдр–ѣ	мꙋ́др–ѣ	мѫдр–ѣ	мꙋ́др–ѣ	мѫдр–ѣ	мꙋ́др–ѣ
З.	мѫдр–є	мꙋ́др–є	мѫдр–о	мꙋ́др–о	мѫдр–о	мꙋ́др–а
			двойственное число			
И.-В.	мѫдр–а	мꙋ́др–а	мѫдр–ѣ	мꙋ́др–ѣ	мѫдр–ѣ	мꙋ́др–ѣ
Р.-М.	мѫдр–оу	мꙋ́др–ꙋ	мѫдр–оу	мꙋ́др–ꙋ	мѫдр–оу	мꙋ́др–ꙋ
Д.-Т.	мѫдр–ома	мꙋ́др–ыма	мѫдр–ома	мꙋ́др–ыма	мѫдр–ама	мꙋ́др–ыма

			множественное число			
И.	мѫдр–и	мꙋ́др–и	мѫдр–а	мꙋ́др–а	мѫдр–ы	мꙋ́др–ы
Р.	мѫдр–ъ	мꙋ́др–ыхъ	мѫдр–ъ	мꙋ́др–ыхъ	мѫдр–ъ	мꙋ́др–ыхъ
Д.	мѫдр–омъ	мꙋ́др–ымъ	мѫдр–омъ	мꙋ́др–ымъ	мѫдр–амъ	мꙋ́др–ымъ
В.	мѫдр–ъı	мꙋ́др–ы мꙋ́др–ыхъ	мѫдр–а	мꙋ́др–а	мѫдр–ы	мꙋ́др–ы мꙋ́др–ыхъ
Т.	мѫдр–ъı	мꙋ́др–ы мꙋ́др–ыми	мѫдр–ъı	мꙋ́др–ы мꙋ́др–ыми	мѫдр–ами	мꙋ́др–ыми
М.	мѫдр–ѣхъ	мꙋ́др–ыхъ	мѫдр–ѣхъ	мꙋ́др–ыхъ	мѫдр–ахъ	мꙋ́др–ыхъ

М я г к и й   в а р и а н т

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	мужской род		средний род		женский род	
			единственное число			
И.	син–ь	си́н–ь	син–ѥ	си́н–є	син–ꙗ	си́н–ѧ
Р.	син–ꙗ	си́н–ѧ	син–ꙗ	си́н–ѧ	син–ѩ	си́н–и
Д.	син–ю	си́н–ю	син–ю	си́н–ю	син–и	си́н–и
В.	син–ь	си́н–ь си́н–ѧ	син–ѥ	си́н–є	син–ѭ	си́н–ю
Т.	син–ѥмь	си́н–имъ	син–ѥмь	си́н–имъ	син–ѥѭ	си́н–єю
М.	син–и	си́н–и	син–и	си́н–и	син–и	си́н–и
			двойственное число			
И.-В.	син–ꙗ	си̑н–ѧ	син–и	си̑н–и	син–и	си̑н–и
Р.-М.	син–ю	си̑н–ю	син–ю	си̑н–ю	син–ю	си̑н–ю
Д.-Т.	син–ѥма	си́н–има	син–ѥма	си́н–има	син–ꙗма	си́н–има
			множественное число			
И.	син–и	си̑н–и	син–ꙗ	си̑н–ѧ	син–ѩ	си̑н–и
Р.	син–ь	си́н–ихъ	син–ь	си́н–ихъ	син–ь	си́н–ихъ
Д.	син–ѥмъ	си̑н–имъ	син–ѥмъ	си̑н–имъ	син–ꙗмъ	си̑н–имъ
В.	син–ѩ	си̑н–и си̑н–ихъ	син–ꙗ	си̑н–ѧ	син–ѩ	си̑н–и си̑н–ихъ
Т.	син–и	си̑н–и си́н–ими	син–и	си̑н–и си́н–ими	син–ꙗми	си́н–ими
М.	син–ихъ	си́н–ихъ	син–ихъ	си́н–ихъ	син–ꙗхъ	си́н–ихъ

При склонении кратких прилагательных в соответствующих падежах происходили обычные для старославянского языка чередования **к–ц**, **г–ѕ**, **х–с**:

Именит. ед. ч. м. р.	**высок–ъ раб–ъ**	**мъног–ъ грѣх–ъ**
Дат. ед. ч. ж. р.	**высоц–ѣ рабыни**	
Местн. ед. ч. м. р.	**высоц–ѣ раб–ѣ**	**мънож–ѣ грѣс–ѣ**
Именит. мн. ч. м. р.	**высоц–и раб–и**	**мънож–ѣ грѣс–и**

Одинаково звучащие падежи различаются в церковнославянском языке с помощью замены острого ударения облеченным, а также замены буквы **о** буквой **ѡ**, а буквы **є** буквой **є** (**си́ни, госпо́дни** — родительный, дательный и предложный падежи единственного числа, **си̑ни, госпѡ́дни** — именительный-винительный падеж двойственного числа, а также именительный, винительный и творительный падежи множественного числа).

Полные формы прилагательных получились в результате сочетания кратких форм с формами указательного местоимения **и, ѥ, ꙗ** (**добръ + и = добрыи, добро + ѥ = доброѥ, добра + ꙗ = добраꙗ, добра + ѥго = добраѥго, добры + ѩ = добрыѩ** и т. д.). Постепенно формы местоимения сливались с окончаниями кратких прилагательных, образуя одно окончание полного прилагательного (**добраѥго → добраага → добраго, доброуѥмоу → доброуоумоу → доброумоу** и т. д.). В старославянских текстах можно встретить как формы типа **добраѥго**, так и формы типа **добрааго** или **добраго**.

Т в е р д ы й   в а р и а н т

	ст.-сл. мужской род	ст.-сл. средний род	ст.-сл. женский род
		единственное число	
И.	добр–ыи	добр–оѥ	добр–аꙗ
	добр–ы		
Р.	добр–аѥго	добр–аѥго	добр–ыѩ
	добр–ааго	добр–ааго	
	добр–аго	добр–аго	
Д.	добр–оуѥмоу	добр–оуѥмоу	добр–ѣи
	добр–оуоумоу	добр–оуоумоу	
	добр–оумоу	добр–оумоу	
В.	добр–ыи	добр–оѥ	добр–ѫѭ
	добр–ы		
Т.	добр–ыимь	добр–ыимь	добр–оѭ
	добр–ымь	добр–ымь	
М.	добр–ѣѥмь	добр–ѣѥмь	добр–ѣи
	добр–ѣѣмь	добр–ѣѣмь	
	добр–ѣмь	добр–ѣмь	
		двойственное число	
И.-В.	добр–аꙗ	добр–ѣи	добр–ѣи
Р.-М.	добр–оую	добр–оую	добр–оую
Д.-Т.	добр–ыима	добр–ыима	добр–ыима
	добр–ыма	добр–ыма	добр–ыма
		множественное число	
И.	добр–ии	добр–аꙗ	добр–ыѩ
Р.	добр–ыихъ	добр–ыихъ	добр–ыихъ
	добр–ыхъ	добр–ыхъ	добр–ыхъ
Д.	добр–ыимъ	добр–ыимъ	добр–ыимъ
	добр–ымъ	добр–ымъ	добр–ымъ
В.	добр–ыѩ	добр–аꙗ	добр–ыѩ
Т.	добр–ыими	добр–ыими	добр–ыими
	добр–ыми	добр–ыми	добр–ыми
М.	добр–ыихъ	добр–ыихъ	добр–ыихъ
	добр–ыхъ	добр–ыхъ	добр–ыхъ

	ц.-сл. мужской род	ц.-сл. средний род	ц.-сл. женский род
		единственное число	
И.	мꙋ́др–ый	мꙋ́др–оє	мꙋ́др–аѧ
Р.	мꙋ́др–агѡ	мꙋ́др–агѡ	мꙋ́др–ыѧ
Д.	мꙋ́др–омꙋ	мꙋ́др–омꙋ	мꙋ́др–ѣй мꙋ́др–ой
В.	мꙋ́др–ый мꙋ́др–аго	мꙋ́др–оє	мꙋ́др–ꙋю
Т.	мꙋ́др–ымъ	мꙋ́др–ымъ	мꙋ́др–ою
М.	мꙋ́др–ѣмъ	мꙋ́др–ѣмъ	мꙋ́др–ѣй мꙋ́др–ой
		двойственное число	
И.-В.	мꙋдр–аѧ	мꙋ́др–ѣи	мꙋ́др–ѣи
Р.-М.	мꙋдр–ꙋю	мꙋдр–ꙋю	мꙋдр–ꙋю
Д.-Т.	мꙋ́др–ыма	мꙋ́др–ыма	мꙋ́др–ыма
		множественное число	
И.	мꙋ́др–їи		
Р.	мꙋ́др–ыхъ	мꙋ́др–ыхъ	мꙋ́др–ыхъ
Д.	мꙋдр–ымъ	мꙋдр–ымъ	мꙋдр–ымъ
В.	мꙋдр–ыѧ мꙋдр–ыхъ	мꙋдр–ыѧ	мꙋдр–ыѧ мꙋдр–ыхъ
Т.	мꙋ́др–ыми	мꙋ́др–ыми	мꙋ́др–ыми
М.	мꙋ́др–ыхъ	мꙋ́др–ыхъ	мꙋ́др–ыхъ

Мягкий вариант

	ст.-сл. мужской род	ст.-сл. средний род	ст.-сл. женский род
		единственное число	
И.	син–ии	син–ѥѥ	син–ꙗꙗ
	син–и		
Р.	син–ꙗѥго	син–ꙗѥго	син–ѩѩ
	син–ꙗаго	син–ꙗаго	
	син–ꙗго	син–ꙗго	
Д.	син–юѥмоу	син–юѥмоу	син–ии
	син–юоумоу	син–юоумоу	
	син–юмоу	син–юмоу	
В.	син–ии	син–ѥѥ	син–ѭѭ
Т.	син–иимь	син–иимь	син–ѥѭ
	син–имь	син–имь	
М.	син–иѥмь	син–иѥмь	син–ии
	син–иимь	син–иимь	
	син–имь	син–имь	
		двойственное число	
И.-В.	син–ꙗꙗ	син–ии	син–ии
Р.-М.	син–юю	син–юю	син–юю
Д.-Т.	син–иима	син–иима	син–иима
	син–има	син–има	син–има
		множественное число	
И.	син–ии	син–ꙗꙗ	син–ѩѩ
Р.	син–иихъ	син–иихъ	син–иихъ
	син–ихъ	син–ихъ	син–ихъ
Д.	син–иимъ	син–иимъ	син–иимъ
	син–имъ	син–имъ	син–имъ
В.	син–ѩѩ	син–ꙗꙗ	син–ѩѩ
Т.	син–иими	син–иими	син–иими
	син–ими	син–ими	син–ими
М.	син–иихъ	син–иихъ	син–иихъ
	син–ихъ	син–ихъ	син–ихъ

	ц.-сл. мужской род	ц.-сл. средний род	ц.-сл. женский род
		единственное число	
И.	**си́н–їй**	**си́н–ее**	**си́н–ѧѧ**
Р.	**си́н–ѧгѡ**	**си́н–ѧгѡ**	**си́н–їѧ**
Д.	**си́н–емꙋ**	**си́н–емꙋ**	**си́н–ей**
В.	**си́н–їй**	**си́н–ее**	**си́н–юю**
	си́н–ѧго		
Т.	**си́н–имъ**	**си́н–имъ**	**си́н–ею**
М.	**си́н–емъ**	**си́н–емъ**	**си́н–ей**
		двойственное число	
И.-В.	**си̑н–ѧѧ**	**си́н–їи**	**си́н–їи**
Р.-М.	**си̑н–юю**	**си̑н–юю**	**си̑н–юю**
Д.-Т.	**си́н–има**	**си́н–има**	**си́н–има**
		множественное число	
И.	**си́н–їи**	**си̑н–ѧѧ**	**си̑н–їѧ**
Р.	**си́н–ихъ**	**си́н–ихъ**	**си́н–ихъ**
Д.	**си̑н–имъ**	**си̑н–имъ**	**си̑н–имъ**
В.	**си̑н–їѧ**	**си̑н–ѧѧ**	**си̑н–їѧ**
	си̑н–ихъ		**си̑н–ихъ**
Т.	**си́н–ими**	**си́н–ими**	**си́н–ими**
М.	**си́н–ихъ**	**си́н–ихъ**	**си́н–ихъ**

В церковнославянских парадигмах мы обнаруживаем результаты обычных для истории русского языка отвердения конечного [м’] в творительном и местном падежах единственного числа мужского и среднего рода, перехода [о^{н}] в [у], а [э^{н}] в [’а] и проникновения форм родительного падежа в винительный. Кроме того, в церковнославянскую парадигму проникли некоторые окончания местоимений. Так, по аналогии с формами **томꙋ̀** и **на́шемꙋ** на месте древних форм типа **доброумоу** и **синюмоу** появились формы типа **до́бромꙋ** и **си́немꙋ**, а по аналогии с формами **то́й** и **е̑́й** — формы типа **до́брой** и **си́ней** (обратите внимание, что формы типа **до́брой** употребляются наряду с сохранившимися древними формами типа **до́брей**).

Следует отметить, что влияние склонения местоимений на склонение прилагательных не было односторонним. Иногда случалось наоборот — некоторые местоимения начинали склоняться по типу полных прилагательных (например, местоимения **тыи** — *тот*, **кыи** — *какой*, **которыи**). Некоторые местоимения стали употребляться и в краткой (исконной), и в полной форме. Полная форма таких ме-

стоимений изменялась по типу полных прилагательных, а краткая — по типу неличных местоимений (а не по типу кратких прилагательных!). Сравните парадигмы склонения кратких и полных форм местоимения **о҆́въ** в церковнославянском языке:

	краткая	полная	краткая	полная	краткая	полная
	мужской род		средний род		женский род	
			единственное число			
И.	**о҆́в–ъ**	**о҆́в–ый**	**о҆́в–о**	**о҆́в–оє**	**о҆́в–а**	**о҆́в–аѧ**
Р.	**о҆́в–ѻгѡ**	**о҆́в–агѡ**	**о҆́в–ѻгѡ**	**о҆́в–агѡ**	**о҆́в–ѻѧ**	**о҆́в–ыѧ**
Д.	**о҆́в–омꙋ**	**о҆́в–омꙋ**	**о҆́в–омꙋ**	**о҆́в–омꙋ**	**о҆́в–ой**	**о҆́в–ой**
В.	**о҆́в–ъ**	**о҆́в–ый**	**о҆́в–о**	**о҆́в–оє**	**о҆́в–ꙋ**	**о҆́в–ꙋю**
	о҆́в–ого	**о҆́в–аго**				
Т.	**о҆́в–ѣмъ**	**о҆́в–ымъ**	**о҆́в–ѣмъ**	**о҆́в–ымъ**	**о҆́в–ою**	**о҆́в–ою**
М.	**о҆́в–омъ**	**о҆́в–омъ**	**о҆́в–омъ**	**о҆́в–омъ**	**о҆́в–ой**	**о҆́в–ой**
			двойственное число			
И.-В.	**о҆́в–а**	**о҆́в–аѧ**	**о҆́в–ѣ**	**о҆́в–ѣи**	**о҆́в–ѣ**	**о҆́в–ѣи**
Р.-М.	**о҆́в–ѡю**	**о҆́в–ѡю**	**о҆́в–ѡю**	**о҆́в–ѡю**	**о҆́в–ѡю**	**о҆́в–ѡю**
Д.-Т.	**о҆́в–ѣма**	**о҆́в–ыма**	**о҆́в–ѣма**	**о҆́в–ыма**	**о҆́в–ѣма**	**о҆́в–ыма**
			множественное число			
И.	**о҆́в–и**	**о҆́в–їи**	**о҆́в–а**	**о҆́в–аѧ**	**о҆́в–ы**	**о҆́в–ыѧ**
Р.	**о҆́в–ѣхъ**	**о҆́в–ыхъ**	**о҆́в–ѣхъ**	**о҆́в–ыхъ**	**о҆́в–ѣхъ**	**о҆́в–ыхъ**
Д.	**о҆́в–ѣмъ**	**о҆́в–ымъ**	**о҆́в–ѣмъ**	**о҆́в–ымъ**	**о҆́в–ѣмъ**	**о҆́в–ымъ**
В.	**о҆́в–ы**	**о҆́в–ыѧ**	**о҆́в–а**	**о҆́в–ѧѧ**	**о҆́в–ы**	**о҆́в–ыѧ**
	о҆́в–ѣхъ	**о҆́в–ыхъ**			**о҆́в–ѣхъ**	**о҆́в–ыхъ**
Т.	**о҆́в–ѣми**	**о҆́в–ыми**	**о҆́в–ѣми**	**о҆́в–ыми**	**о҆́в–ѣми**	**о҆́в–ыми**
М.	**о҆́в–ѣхъ**	**о҆́в–ыхъ**	**о҆́в–ѣхъ**	**о҆́в–ыхъ**	**о҆́в–ѣхъ**	**о҆́в–ыхъ**

Помимо обычных для старославянского языка чередований **к–ц, г–ѕ** и **х–с** у прилагательных в этих же падежах представлена еще одна перегласовка — **ск–ст** (**сынъ чьловѣчь–ск–ыи – о сынѹ чьловѣчь–ст–ѣмь**).

Степени сравнения прилагательных

В старославянском языке сравнительная степень прилагательных образуется при помощи суффиксов **–ьш–** или **–ѣиш–/–аиш–** (кроме форм именительного и винительного падежей единственного числа мужского и среднего рода, где конечный согласный перестал произноситься и мы имеем дело с «сокращенным» суффиксом). Прилагательные в сравнительной степени изменяются по мягким вариан-

там склонения: краткие формы — по типу **краи, морѥ, кънѧгыни** а полные — по типу **синии, синѥѥ, синꙗꙗ**.

	ст.-сл. мужской род	ст.-сл. средний род	ст.-сл. женский род
		единственное число	
И.	**старѣи**	**старѣѥ**	**старѣиш–и**
Р.	**старѣиш–а**	**старѣиш–а**	**старѣиш–ѩ**
Д.	**старѣиш–ю**	**старѣиш–ю**	**старѣиш–и**
В.	**старѣи**	**старѣѥ**	**старѣиш–ѭ**
Т.	**старѣиш–ѥмь**	**старѣиш–ѥмь**	**старѣиш–ѥѭ**
М.	**старѣиш–и**	**старѣиш–и**	**старѣиш–и**
З.	**старѣиш–ю**	**старѣиш–ѥ**	
		двойственное число	
И.-В.	**старѣиш–ꙗ**	**старѣиш–ꙗ**	**старѣиш–и**
Р.-М.	**старѣиш–ю**	**старѣиш–ю**	**старѣиш–ю**
Д.-Т.	**старѣиш–ѥма**	**старѣиш–ѥма**	**старѣиш–ꙗма**
		множественное число	
И.	**старѣиш–ѥ**	**старѣиш–ꙗ**	**старѣиш–ѩ**
Р.	**старѣиш–ь**	**старѣиш–ь**	**старѣиш–ь**
Д.	**старѣиш–ѥмъ**	**старѣиш–ѥмъ**	**старѣиш–ꙗмъ**
В.	**старѣиш–ѩ**	**старѣиш–ꙗ**	**старѣиш–ѩ**
Т.	**старѣиш–и**	**старѣиш–и**	**старѣиш–ꙗми**
М.	**старѣиш–ихъ**	**старѣиш–ихъ**	**старѣиш–ꙗхъ**

Обратите внимание, что форма именительного падежа единственного числа женского рода имеет «ослабленное» окончание **-и** (как **кънѧгын–и, лади–и**), а форма именительного падежа множественного числа мужского рода — окончание **–ѥ** (а не **–и**, как у существительных *ŏ-склонения).

Эти особенности сохраняются и у «полного» склонения (таблица склонения полных прилагательных уже приводилась).

Некоторые старославянские прилагательные образовывали формы сравнительной степени от другой основы. Некоторые прилагательные могли образовывать формы сравнительной степени от нескольких основ (**зълъ** > **гории, поуштии**), а некоторые формы сравнительной степени могли относиться сразу к двум прилагательным (**лоучии** < **благъ, добръ**):

	сравнительная степень муж. род	ср. род	жен. род
малъ	**мьнии**	**мьнѥ**	**мьньши**

великъ	**болии**	**болѥ**	**больши**
мъногъ	**велии**		
	вѧщии	**вѧщьше**	**вѧщьши**
благъ, добръ	**лоучии**	**лоуче**	**лоучьши**
	оунии	**оуньше**	**оуньши**
	соулии	**соулѣѥ**	**соульши**
зълъ	**гории**	**горьше**	**горьши**
		горѥ	
	поущии	**поущьше**	**поущьши**

Прилагательные **великъ, мъногъ, добръ** и **зълъ** могли образовывать сравнительную степень по общим правилам — **величаи, мъножаи, добрѣи, зълѣи**.

Значение превосходной степени выражалось в старославянском языке с помощью формы сравнительной степени с приставкой **наи**– (**наистарѣи** — *старейший, самый старый*, **наискорѣѥ** — *скорейшее, самое скорое* и т. п.), а также с помощью сочетания формы сравнительной степени и родительного падежа множественного числа местоимения **вьсь** (**вьсьхъ старѣи** — *самый старый, старше всех*).

Указание на высшую степень качества в старославянском языке часто выражалось с помощью прибавления к исходной форме прилагательного приставки **прѣ**– (**прѣвеликъ, прѣмѫдръ, прѣславенъ**), а также с помощью наречий **ѕѣло** и **вельми** (**вельми старъ, ѕѣло высокъ**).

ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

В старославянском языке слова, обозначающие числа, еще не выделились в отдельную часть речи, поэтому их правильнее было бы называть не *числительными*, а *счетными существительными* или *счетными прилагательными.*

Старославянские названия чисел 1, 2, 3 и 4 выступали в предложении прежде всего в роли определений, согласуясь с существительными в роде, числе и падеже, поэтому их называют счетными прилагательными.

Названия чисел 1 (**ѥдинъ, ѥдина, ѥдино** или **ѥдьнъ, ѥдьна, ѥдьно**) и 2 (**дъва, дъвѣ**) склонялись по типу местоимений **тъ, та, то**, при этом слово **дъва, дъвѣ** имело только формы двойственного числа (поскольку употреблялось для указания на два предмета). Обратите внимание на то, что в старославянском языке формы среднего рода этого слова объединены с формами женского рода (**дъва стола, дъвѣ селѣ, дъвѣ рыбѣ**), а не мужского, как в современном русском (*два стола, два села, две рыбы*). Для обозначения числа 2 в старославянском и в церковнославянском языках использовалось также слово **оба, обѣ**.

Старославянские названия чисел 3 и 4 склонялись по типу **гость** и **кость** и имели формы только множественного числа, поэтому формы косвенных падежей были для всех трех родов одинаковыми. В именительном падеже употреблялись формы **трие, четыре** для мужского рода и формы **три, четыри** — для среднего и женского.

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
И.	**трие, три**	**трїѐ, трѝ**	**четыре, четыри**	**четы́ре, четы́ри**
Р.	**трии**	**трїе́хъ, тре́хъ**	**четыръ**	**четы́рехъ**
Д.	**трьмъ**	**трїе́мъ, тре́мъ**	**четырьмъ**	**четы́ремъ**
В.	**три**	**трѝ, трїе́хъ, тре́хъ**	**четыри**	**четы́ри**
Т.	**трьми**	**трїе́ми, тремѝ**	**четырьми**	**четы́рьми**
М.	**трьхъ**	**трїе́хъ, тре́хъ**	**четырьхъ**	**четы́рехъ**

Обратите внимание на различия между старославянскими и церковнославянскими парадигмами. (Многие церковнославянские формы возникли по аналогии с другими формами. Так, по аналогии с формой **трїѐ** появились формы **трїе́мъ, трїе́хъ, трїе́ми,** по аналогии с окончаниями других склонений в родительном падеже древ-

ние формы **трии** и **четыръ** заменены формами **тре́хъ, четы́рехъ** и т. д.).

Все остальные старославянские названия чисел были *счетными существительными*.

Слова **пѧть, шесть, седмь, осмь** и **девѧть** употреблялись в формах единственного числа и склонялись по типу **кость**. В отличие от русского языка это были существительные женского рода, которые могли иметь при себе не только несогласованное определение в форме родительного падежа, но и согласованное определение:

И.	**дроугаꙗ пѧть таланътъ**	*другие пять талантов*
Р.	**дроугыѩ пѧти таланътъ**	*других пяти талантов*
Д.	**дроуѕѣи пѧти таланътъ**	*другим пяти талантам*
В.	**дроугѫꙑѭ пѧть таланътъ**	*другие пять талантов*
Т.	**дроугоѭ пѧтиѭ таланътъ**	*другими пятью талантами*
М.	**дроуѕѣи пѧти таланътъ**	*о других пяти талантах*

Обратите внимание на то, что в русском языке слово *другой* согласовано не с числительным *пять*, а с существительным *талант*.

Слово **десѧть** употреблялось во всех числах и имело окончания согласных склонений, однако еще в праславянскую эпоху в некоторые падежи проникли окончания *ĭ-склонения, а в церковнославянском языке во множественном числе стали употребляться также окончания полных прилагательных:

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	ед. число		дв. число		мн. число	
И.	**десѧть**	**де́сѧть**	**десѧти** **десѧте**	**десѧ́ти** **десѧ́тѣ**	**десѧте** **десѧти**	**десѧ́ти** **десѧ́те**
Р.	**десѧте** **десѧти**	 **десѧтѝ**	**десѧтоу**	**десѧ́тȣ**	**десѧтъ**	**десѧ́тъ** **десѧти́хъ**
Д.	**десѧти**	**десѧтѝ**	**десѧтьма**	**десѧтьма̀**	**десѧтьмъ**	**десѧ́ти** **десѧти́мъ**
В.	**десѧть**	**де́сѧть**	= И.	= И.	**десѧти**	**десѧ́ти**
Т.	**десѧтиѭ** **десѧтьѭ**	**десѧтїю̀**	= Д.	= Д.	**десѧты**	**десѧтьмѝ**
М.	**десѧте** **десѧти**	 **десѧтѝ**	= Р.	= Р.	**десѧтьхъ**	**десѧ́техъ** **десѧти́хъ**

Слово **съто** было существительным среднего рода и склонялось по типу **село**, а слово **тысѧщꙗ** (иногда встречается написание **тысѫщꙗ**) — женского рода и склонялось по типу **землꙗ**.

Старославянские названия чисел от 11 до 19 образовывались по типу **ѥдинъ на десѧте, дъва на десѧте**, при этом после сочетания **ѥдинъ на десѧте** употреблялся тот же падеж, что и после слова **ѥдинъ**, после сочетания **дъва на десѧте** — что и после слова **дъва** и т. д. Например:

ѥдинъ чьловѣкъ	**ѥдинъ на десѧте чьловѣкъ**
дъва чьловѣка	**дъва на десѧте чьловѣка**
трие чьловѣци	**трие на десѧте чьловѣци**
четыре чьловѣци	**четыре на десѧте чьловѣци**
пѧть чьловѣкъ	**пѧть на десѧте чьловѣкъ**
шесть чьловѣкъ	**шесть на десѧте чьловѣкъ**
седмь чьловѣкъ	**седмь на десѧте чьловѣкъ**
осмь чьловѣкъ	**осмь на десѧте чьловѣкъ**
девѧть чьловѣкъ	**девѧть на десѧте чьловѣкъ**

Числа типа 20, 30, 200, 300 передавались сочетаниями типа **дъва десѧти, три десѧти, дъвѣ сътѣ, три ста**.

Слова **десѧть** и **съто** стояли после слов **пѧть, шесть, седмь, осмь** и **девѧть** в формах родительного падежа множественного числа, после слов **три** и **четыри** — в соответствующих падежах множественного числа, а после слова **дъвѣ** — в соответствующих падежах двойственного числа (слова **дъва, трие, четыре** были *счетными прилагательными*, то есть принимали те же падежи, что и существительное, с которым они были согласованы — в данном случае с существительным **десѧть** или **съто**):

	ст.-сл.	ст.-сл.
И.-В.	**дъвѣ десѧти**	**дъвѣ сътѣ**
Р.-М.	**дъвою десѧтоу**	**дъвою сътоу**
Д.-Т.	**дъвѣма десѧтьма**	**дъвѣма сътома**
И.	**три десѧте** **три десѧти**	**три съта**
Р.	**трии десѧтъ**	**трии сътъ**
Д.	**трьмъ десѧтьмъ**	**трьмъ сътомъ**
В.	**три десѧти**	**три съта**
Т.	**трьми десѧты**	**трьми съты**
М.	**трьхъ десѧтьхъ**	**трьхъ сътѣхъ**

И.	четыре десѧте	четыри съта
	четыри десѧти	
Р.	четыръ десѧтъ	четырь сътъ
Д.	четырьмъ десѧтьмъ	четырьмъ сътомъ
В.	четыри десѧти	четыри съта
Т.	четырьми десѧты	четырьми съты
М.	четырьхъ десѧтьхъ	четырьхъ сътѣхъ

Числа типа 25, 108, 215 передавались в старославянском языке сочетаниями с союзом **и** типа **дъвѣ десѧти и пѧть, съто и осмь, дъвѣ сътѣ и пѧть на десѧте**.

Старославянские слова, обозначающие порядок предметов при счете (будущие *порядковые числительные*), согласовывались с существительным в роде, числе и падеже и могли выступать в полной или краткой форме: **прьвъ, прьва, прьво** или **прьвыи, прьваꙗ, прьвоѥ; въторъ, въtора, въторо** или **въторыи, вътораꙗ, въtороѥ** и т. д.

Церковнославянский язык в целом сохранил старославянские названия чисел и принципы их упорядочения, однако некоторые слова стали выглядеть несколько иначе.

	счетные существительные		счетные прилагательные	
	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
·а҃·	ѥдинъ,–а,–о	є҆ди́нъ,–а–о	прьвъ	пе́рвый
·в҃·	дъва,–ѣ	два̀,–ѣ̀	въторъ	вторы́й
·г҃·	трие, три	трі́ѐ, трѝ	третии	тре́тїй
·д҃·	четыре,–и	четы́ре,–и	четврьтъ	четве́ртый
·є҃·	пѧть	пѧ́ть	пѧтъ	пѧ́тый
·ѕ҃·	шесть	ше́сть	шестъ	шесты́й
·з҃·	седмь	се́дмь	седмъ	седмы́й
·и҃·	осмь	ѻ҆́смь	осмъ	ѻ҆смы́й
·ѳ҃·	девѧть	де́вѧть	девѧтъ	девѧ́тый
·і҃·	десѧть	де́сѧть	десѧтъ	десѧ́тый
·к҃·	дъвадесѧти	два́десѧть	дъвадесѧтьнъ	двадесѧ́тый
·л҃·	тридесѧти	три́десѧть	тридесѧтьнъ	тридесѧ́тый
·м҃·	четыридесѧте	четы́редесѧть	четыредесѧтьнъ	четырдесѧ́тый
·н҃·	пѧтьдесѧтъ	пѧтьдесѧ́ъ	пѧтьдесѧтьнъ	пѧтьдесѧ́тый
·ѯ҃·	шестьдесѧтъ	шестьдесѧ́тъ	шестьдесѧтьнъ	шестьдесѧ́тый
·о҃·	седмьдесѧтъ	седмьдесѧ́тъ	седмьдесѧтьнъ	седмьдесѧ́тый
·п҃·	осмьдесѧтъ	ѻсмьдесѧ́тъ	осмьдесѧтьнъ	ѻсмьдесѧ́тый
·ч҃·	девѧтьдесѧтъ	де́вѧтьдесѧтъ	девѧтъдесѧтьнъ	девѧтьдесѧ́ты

				й
·р҃·	съто	сто̀	сътьнъ	со́тный
·с҃·	дъвѣ сътѣ	дв́ѣстѣ	дъвосътьнъ	двосо́тный
·т҃·	три съта	три́ста	трисътьнъ	трисо́тный
·ѵ҃·	четыри съта	четы́реста	четыръсътьнъ	четвертосо́тный
·ф҃·	пѧть сътъ	пѧтьсѡ́тъ	пѧтьсътьнъ	пѧтьсо́тный
·х҃·	шесть сътъ	шестьсѡ́тъ	шестьсътьнъ	шестьсо́тный
·ѱ҃·	седмь сътъ	седмьсѡ́тъ	седмьсътьнъ	седмьсо́тный
·ѿ·	осмь сътъ	ѻ̂смьсѡ́тъ	осмьсътьнъ	ѻсмьсо́тный
·ц҃·	девѧть сътъ	девѧтьсѡ́тъ	девѧтьсътьнъ	девѧтьсо́тный
҂·а҃·	тысѧщꙗ	ты́сѧща	тысѧщьнъ	ты́сѧщный
҂·і҃·	тьма (=10000)	тма̀		

ГЛАГОЛ

Глагольные формы в старославянском языке могли образовываться от *основы настоящего времени* и от *основы инфинитива*. От основы настоящего времени образовывались формы *настоящего времени, повелительного наклонения, причастий настоящего времени*, а от основы инфинитива — формы *супина, аориста, имперфекта, причастий прошедшего времени*.

Основа настоящего времени — это то, что останется от формы третьего лица множественного числа настоящего времени, если отбросить личное окончание (**нес–ѫтъ, пиш–ѫтъ**).

Основу инфинитива обычно определяют, отбрасывая от формы инфинитива формообразующий суффикс **-ти** (**нес–ти, пьса–ти, зъва–ти**), однако у некоторых глаголов типа **вести, рещи** (как мы помним, в старославянском языке **щ** и **шт** обозначали одно и то же — сочетание звуков [шт’]) сочетания [шт’] и [ст] могли возникнуть на месте праславянских сочетаний *-kt-, *-gt-, *-dt- и *-tt- (*pek-tei → **пещи**, *mog-tei → **мощи**, *ved-tei → **вести**, *plet-tei → **плести**), поэтому для того, чтобы правильно определить конечный согласный основы инфинитива у глаголов на **-сти**, **-щи** (**-шти**), приходится обращаться к *формам настоящего времени*. Например:

инфинитив	3 лицо мн. числа	основа инфинитива
нести	**несѫтъ**	**нес–**
вести	**ведѫтъ**	**вед–**
мести	**метѫтъ**	**мет–**
рещи	**рекѫтъ**	**рек–**
мощи	**могѫтъ**	**мог–**

Основа настоящего времени и основа инфинитива иногда совпадают (**нес–ти, нес–ѫтъ**), но могут и не совпадать (**пиш–ѫтъ, пьса–ти; зов_ѫтъ, зъва–ти**).

Настоящее и будущее время

Большинство глаголов в старославянском и церковнославянском языках образовывали формы настоящего времени по *первому* или *второму* спряжению.

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	нести	**нестѝ**	**пьсати**	**пса́ти**	**любити**	**люби́ти**
			единственное число			
1.	**несѫ**	**несꙋ̀**	**пишѭ**	**пишꙋ̀**	**люблѭ**	**люблю̀**
2.	**несеши**	**несе́ши**	**пишеши**	**пи́шеши**	**любиши**	**лю́биши**
3.	**несетъ**	**несе́тъ**	**пишетъ**	**пи́шетъ**	**любитъ**	**лю́битъ**
			двойственное число			
1.	**несевѣ**	**несе́ва**	**пишевѣ**	**пи́шева**	**любивѣ**	**лю́бива**
		несе́вѣ		**пи́шевѣ**		**лю́бивѣ**
2.	**несета**	**несе́та**	**пишета**	**пи́шета**	**любита**	**лю́бита**
		несе́тѣ		**пи́шетѣ**		**лю́битѣ**
3.	**несете**	**несе́та**	**пишете**	**пи́шета**	**любите**	**лю́бита**
		несе́тѣ		**пи́шетѣ**		**лю́битѣ**
			множественное число			
1.	**несемъ**	**несе́мъ**	**пишемъ**	**пи́шемъ**	**любимъ**	**лю́бимъ**
2.	**несете**	**несе́те**	**пишете**	**пи́шете**	**любите**	**лю́бите**
3.	**несѫтъ**	**несꙋ́тъ**	**пишѭтъ**	**пи́шꙋтъ**	**любѧтъ**	**лю́бѧтъ**

В церковнославянском языке глагольные формы двойственного числа стали различаться по роду (**несе́ва, несе́та** — мужской род, **несе́вѣ, несе́тѣ** — женский и средний род), но перестали различать второе и третье лицо.

Глаголы **быти, дати, ꙗсти, имѣти** и **вѣдѣти** имеют особенности в образовании форм настоящего времени (глаголы **дати** и **ꙗсти** спрягаются как **вѣдѣти**:

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	быти	**бы́ти**	**вѣдѣти**	**вѣ́дати**	**имѣти**	**и҆ма́ти**
			единственное число			
1.	**ѥсмь**	**є҆́смь**	**вѣмь**	**вѣ́мъ**	**имамь**	**и҆́мамъ**
2.	**ѥси**	**є҆сѝ**	**вѣси**	**вѣ́си**	**имаши**	**и҆́маши**
3.	**ѥстъ**	**є҆́сть**	**вѣстъ**	**вѣ́сть**	**иматъ**	**и҆́мать**
			двойственное число			
1.	**ѥсвѣ**	**є҆сва̀**	**вѣвѣ**	**вѣ́ва**	**имавѣ**	**и҆́мава**
		є҆свѣ̀		**вѣ́вѣ**		**и҆́мавѣ**
2.	**ѥста**	**є҆ста̀**	**вѣста**	**вѣ́ста**	**имата**	**и҆́мата**
		є҆стѐ		**вѣ́стѣ**		**и҆́матѣ**
3.	**ѥсте**	**є҆ста̀**	**вѣсте**	**вѣ́ста**	**имате**	**и҆́мата**
		є҆стѐ		**вѣ́стѣ**		**и҆́матѣ**

множественное число

1.	**ѥсмъ**	**є̑смы̀**	**вѣмъ**	**вѣ́мы**	**имамъ**	**и҆́мамы**
2.	**ѥсте**	**є̑стѐ**	**вѣсте**	**вѣ́сте**	**имате**	**и҆́мате**
3.	**сѫтъ**	**сꙋ́ть**	**вѣдѧтъ**	**вѣ́дѧтъ**	**имѫтъ**	**и҆́мꙋтъ**

В церковнославянском языке первое лицо множественного числа нетематических глаголов образуется с помощью окончания **-ы** (**є̑смы̀, вѣ́мы**), а не **-ъ**, как в старославянском (**ѥсмъ, вѣмъ**). Кроме того, у глаголов **да́ти, ꙗ҆́сти, вѣ́дати** и **и҆ма́ти** в первом лице единственного числа конечный [м’] отвердел, поэтому на месте старославянских форм **дамь, ꙗмь, вѣмь** и **имамь** в церковнославянском языке мы обнаруживаем формы **да́мъ, ꙗ҆́мъ, вѣ́мъ, и҆́мамъ**.

Помимо обычных для носителя русского языка чередований типа **сыпати–сыплѭ, любити–люблѭ, ловити–ловлѭ, дремати–дремлѭ, страдати–страждѭ, трепетати–трепещѭ, носити–ношѭ, возити–вожѭ, алкати–алчѭ, искати–ищѭ, възвѣстити–възвѣщѭ, оумрьтвити–оумрьшвлѭ** старославянском и церковнославянском языках встречаются также чередования типа **съблазнити–съблажнѭ, мыслити–мышлѭ**.

В современном русском языке формы настоящего времени и формы простого будущего времени образуются с помощью одних и тех же окончаний: *настоящее* время образуется от глаголов *несовершенного* вида, а *простое будущее* — от глаголов *совершенного* вида, например:

ид-у, ид-ешь, ид-ет, ид-ем, ид-ете, ид-ут

пойд-у, пойд-ешь, пойд-ет, пойд-ем, пойд-ете, пойд-ут.

В современном русском языке формы несовершенного вида могут обозначать действие, протекающее не только в настоящем времени (*я еду с работы*), но и в будущем (*завтра я еду на дачу*). В старославянском языке формы глаголов и совершенного, и несовершенного видов могли передавать действие и в настоящем, и в будущем (временное значение было понятно из контекста), хотя глаголы несовершенного вида чаще употреблялись для передачи действия в настоящем, а глаголы совершенного вида — действия в будущем.

Особую (то есть отличную от формы настоящего времени) форму будущего времени имел только глагол **быти**:

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	ед. число		дв. число		мн. число	
1.	**бѫдѫ**	**бꙋдꙋ**	**бѫдевѣ**	**бꙋдева,–ѣ**	**бѫдемъ**	**бꙋдемъ**
2.	**бѫдеши**	**бꙋдеши**	**бѫдета**	**бꙋдета,–ѣ**	**бѫдете**	**бꙋдете**
3.	**бѫдѫтъ**	**бꙋдетъ**	**бѫдете**	**бꙋдета,–ѣ**	**бѫдѫтъ**	**бꙋдꙋтъ**

В современном русском языке сложное будущее время образуется с помощью конструкций типа *буду читать*. В старославянском языке сложное будущее время также образовывалось с помощью сочетания инфинитива смыслового глагола и изменяемой формы вспомогательного глагола, однако не глагола **быти**, а глаголов **начѧти, хотѣти, имѣти**, например: **азъ начьнѫ (хощѭ, имамь) хвалити, ты начьнеши (хощеши, имаши) хвалити**; ц.-сл. **а́зъ начнꙋ (хощꙋ, и́мамъ) хвали́ти, ты̀ начне́ши (хо́щеши, и́маши) хвали́ти** и т. д.

Формы же **бѫдѫ, бѫдеши,** … в сочетании с несклоняемым кратким эловым причастием смыслового глагола (**бѫдѫ пилъ; бѫдеши пилъ; бѫдетъ пилъ** и т. д.) использовались в старославянском языке для образования так называемого *второго сложного будущего*, обозначающее действие в будущем, которое может произойти перед каким-либо другим действием в будущем (сравните лат. futurum exactum).

Аорист

Аорист обозначал однократное действие в прошлом, непосредственно не соотносимое (в отличие от перфекта) с настоящим. В старославянских текстах встречаются три типа аориста: *простой* или *асигматический* (**могъ, идъ**), *нетематический (старый) сигматический* (**знахъ, рѣхъ, вѣсъ**) и *тематический (новый) сигматический* (**рекохъ, ведохъ**):

	идъ	**знати**		**рещи**		**вести**
			единственное число			
	асигм.	ст. сигм.	ст. сигм.	н. сигм.	ст. сигм.	н. сигм.
1.	**идъ**	**знахъ**	**рѣхъ**	**рекохъ**	**вѣсъ**	**ведохъ**
2.	**иде**	**зна**	**рече**	**рече**	**веде**	**веде**
3.	**иде**	**зна**	**рече**	**рече**	**веде**	**веде**

			двойственное число			
1.	**идовѣ**	**знаховѣ**	**рѣховѣ**	**рекоховѣ**	**вѣсовѣ**	**ведоховѣ**
2.	**идета**	**знаста**	**рѣста**	**рекоста**	**вѣста**	**ведоста**
3.	**идете**	**знасте**	**рѣсте**	**рекосте**	**вѣсте**	**ведосте**
			множественное число			
1.	**идомъ**	**знахомъ**	**рѣхомъ**	**рекохомъ**	**вѣсомъ**	**ведохомъ**
2.	**идете**	**знаста**	**рѣсте**	**рекосте**	**вѣсте**	**ведосте**
3.	**идѫ**	**знашѧ**	**рѣшѧ**	**рекошѧ**	**вѣсѧ**	**ведошѧ**

Формы *простого аориста* очень рано были вытеснены формами *сигматического аориста*, поэтому в церковнославянских текстах форм простого аориста нет, а в старославянских текстах формы типа **падъ** < **пасти, двигъ** < **двигнѫти, оусъпъ** < **оусънѫти** встречаются крайне редко.

Сигматическими называются такие формы аориста, которые в раннем праславянском языке образовывались с участием суффикса -s- (в греческом языке этот звук передается буквой *сигма*). Этот звук в праславянском языке при определенных условиях мог переходить в звук [х], который, в свою очередь, мог чередоваться со звуком [ш] (**рѣсте–рѣхъ–рѣшѧ**).

В праславянском языке при образовании форм нетематического сигматического аориста «сигматический» суффикс присоединялся непосредственно к основе инфинитива (сравните ст.-сл. **знахъ, рѣхъ**), при этом у глаголов с праславянской основой на согласный типа *rek-tei, *plet-tei, *ved-tei, *nes-tei, *bod-tei (в старославянском языке соответственно **рещи, плести, вести, нести, бости**) происходило продление корневых гласных [э] и [о] (а в старославянском языке, соответственно, возникало чередование **е–ѣ** и **о–а** — **рещи–рѣхъ, бости–басъ**), а при образовании форм тематического (нового) аориста между «сигматическим» суффиксом и основой появлялся тематический гласный -о- (сравните ст.-сл. **рекохъ, рекосте**).

У глаголов с праславянскими основами инфинитива на согласный формы нетематического (старого) аориста типа **рѣхъ, вѣсъ** постепенно были вытеснены формами тематического (нового) аориста типа **рекохъ, ведохъ**.

У глаголов с инфинитивной основой на гласный под влиянием форм настоящего времени в третьем лице единственного числа аориста могло появляться окончание **-тъ**, а у глаголов **быти** и **дати** — окончание **-стъ** (**начѧтъ** вместо **начѧ, быстъ** и **дастъ** вместо **бы** и **да**).

В церковнославянском языке глаголы с инфинитивной основой на гласный образуют формы *старого сигматического аориста*, а глаголы с инфинитивной основой на согласный — формы *нового сигматического аориста*:

	старый	новый	старый	новый	старый	новый
	ед. число		дв. число		мн. число	
1.	**люби́хъ**	**несо́хъ**	**люби́хова,–ѣ**	**несо́хова,–ѣ**	**люби́хомъ**	**несо́хомъ**
2.	**любѝ**	**несѐ**	**люби́ста,–ѣ**	**несо́ста,–ѣ**	**люби́сте**	**несо́сте**
3.	**любѝ**	**несѐ**	**люби́ста,–ѣ**	**несо́ста,–ѣ**	**люби́ша**	**несо́ша**

Формы старого сигматического аориста глаголов с инфинитивной основой на согласный встречаются в церковнославянских текстах очень редко, но все же возможны: **сѐ, пре́жде рѣ́хъ ва́мъ**. (Мт. 24, 25)

Глагол **быти** образовывал форму аориста от двух основ — **бы**– и **бѣ**–, при этом формы типа **бѣхъ**, будучи формами *аориста*, имели значение *имперфекта*.

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	ед. число		дв. число		мн. число	
1.	**быхъ**	**бы́хъ**	**быховѣ**	**бы́хова,–ѣ**	**быхомъ**	**бы́хомъ**
2.	**бы, бысть**	**бы̀, бы́сть**	**быста**	**бы́ста,–ѣ**	**бысте**	**бы́сте**
3.	**бы, бысть**	**бы̀, бы́сть**	**бысте**	**бы́ста,–ѣ**	**бышѧ**	**бы́ша**

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	ед. число		дв. число		мн. число	
1.	**бѣхъ**	**бѣ́хъ**	**бѣховѣ**	**бѣ́хова,–ѣ**	**бѣхомъ**	**бѣ́хомъ**
2.	**бѣ**	**бѣ̀**	**бѣста**	**бѣ́ста,–ѣ**	**бѣсте**	**бѣ́сте**
3.	**бѣ**	**бѣ̀**	**бѣсте**	**бѣ́ста,–ѣ**	**бѣшѧ**	**бѣ́ша**

Имперфект

Формы *имперфекта* в старославянском языке передавали относительно продолжительное действие в прошлом и образовывались от глаголов несовершенного вида с помощью суффиксов **-ахъ, -ꙗахъ, -ѣахъ.**

Глаголы с инфинитивными основами на **-а-** и **-ѣ-** образовывали форму имперфекта с помощью суффикса **-ах-** (**зна–ти** > **зна–ахъ, видѣ–ти** > **видѣ–ахъ**).

Все прочие глаголы образовывали формы имперфекта с помощью суффикса **-ѣах-** или **-аах-**, при этом у глаголов с праславянскими основами на -k-, -g- (праслав. *mog-tei > ст.-сл. **мощи**; праслав. *pek-tei > ст.-сл. **пещи**), а также у глаголов второго спряжения перед суффиксом имперфекта происходили обычные чередования типа **пещи–печаахъ, мощи–можаахъ, носити–ношаахъ, ходити–хождꙗахъ, возити–вожаахъ, любити–люблꙗахъ, мыслити–мышлꙗахъ**. У глаголов первого спряжения подобных чередований не было (**нести–несѣахъ, вести** < праслав. *ved-tei — **ведѣахъ, мести** < праслав. *met-tei — **метѣахъ**). После исконно мягких согласных использовался суффикс **-ꙗах-**, после всех остальных — суффикс **-ѣах-**.

Большая часть старославянских глаголов образовывала формы имперфекта от основы инфинитива, тем не менее глаголы с суффиксом **-нѫ-**, глаголы, чья инфинитивная основа была односложной и оканчивалась на **-ы-**, **-и-**, **-оу-** (**кры–ти, би–ти, чоу–ти**), или же содержала неполногласные сочетания **-ра-**, **-ла-**, **-лѣ-** (**брати сѧ** — *бороться*, **клати** — *колоть*, **млѣти** — *молоть*), а также глагол **пѣти** образовывали формы имперфекта от основы настоящего времени (**пѣти–поꙗхъ, клати–колꙗахъ, млѣти–мелꙗахъ, бити–биꙗахъ**).

Глагол **быти** образовывал формы имперфекта от основы **бѣ**–.

Окончания форм имперфекта не зависят от того, от какой основы (основы инфинитива или основы настоящего времени) они образованы.

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	быти	**бы́ти**	**знати**	**зна́ти**
		единственное число		
1.	**бѣахъ**	**бѧ́хъ**	**знаахъ**	**зна́хъ**
2.	**бѣаше**	**бѧ́ше**	**знааше**	**зна́ше**
3.	**бѣаше**	**бѧ́ше**	**знааше**	**зна́ше**
		двойственное число		
1.	**бѣаховѣ**	**бѧ́хова,–ѣ**	**знааховѣ**	**зна́хова,–ѣ**
2.	**бѣашета**	**бѧ́ста,–ѣ**	**знаашета**	**зна́ста,–ѣ**
3.	**бѣашете**	**бѧ́ста,–ѣ**	**знаашете**	**зна́ста,–ѣ**

		множественное число		
1.	**бѣахомъ**	**бѧ́хомъ**	**знаахомъ**	**зна́хомъ**
2.	**бѣашете**	**бѧ́сте**	**знаашете**	**зна́сте**
3.	**бѣахѫ**	**бѧ́хꙋ**	**знаахѫ**	**зна́хꙋ**

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	нести	**нестѝ**	**ходити**	**ходи́ти**
		единственное число		
1.	**несѣахъ**	**несѧ́хъ**	**хождꙗахъ**	**хожда́хъ**
2.	**несѣаше**	**несѧ́ше**	**хождꙗаше**	**хожда́ше**
3.	**несѣаше**	**несѧ́ше**	**хождꙗаше**	**хожда́ше**
		двойственное число		
1.	**несѣаховѣ**	**несѧ́хова,–ѣ**	**хождꙗаховѣ**	**хожда́хова,–ѣ**
2.	**несѣашета**	**несѧ́ста,–ѣ**	**хождꙗашета**	**хожда́ста,–ѣ**
3.	**несѣашете**	**несѧ́ста,–ѣ**	**хождꙗашете**	**хожда́ста,–ѣ**
		множественное число		
1.	**несѣахомъ**	**несѧ́хомъ**	**хождꙗахомъ**	**хожда́хомъ**
2.	**несѣашете**	**несѧ́сте**	**хождꙗашете**	**хожда́сте**
3.	**несѣахѫ**	**несѧ́хꙋ**	**хождꙗахѫ**	**хожда́хꙋ**

В церковнославянском языке сочетание **-аа-** в формах имперфекта стянулось в **-а-**, а сочетания **-ѣа-** и **-ꙗа-** — в **-ѧ-** (буква **ѧ** в церковнославянском языке произносится как [’а] или [йа]!) в зависимости от того, какой согласный (твердый или мягкий) этому сочетанию предшествовал. (Не забывайте о том, что многие исконно мягкие согласные в церковнославянском языке отвердели, поэтому на месте старославянских форм типа **вожꙗахъ, хождꙗахъ** в церковнославянском языке мы находим формы типа **вожа́хъ, хожда́хъ**). Под влиянием форм аориста во втором лице множественного числа на месте прежних форм типа **бѣашета, бѣашете** появились формы типа **бѧ́ста, бѧ́сте**.

Перфект

Формы перфекта в старославянском языке передавали действие в прошлом, результат которого актуален для момента речи (сравните лат. *perfectum*, англ. *Present Perfect*). Образовывался перфект сочетанием форм настоящего времени вспомогательного глагола **быти** (**ѥсмь, ѥси, ѥстъ** и т. д.) и краткого элового причастия смы-

слового глагола, которое различало род не только в единственном, но и во множественном числе. В современном русском языке формы типа *пришел, принесла* и т. д. являются формами *прошедшего времени*, в старославянском же языке формы типа **пришьлъ, принесла** были *действительными причастиями*, поэтому сочетания типа **пришьлъ ѥсмь, пришьлъ ѥси** буквально следует понимать как *я являюсь пришедшим, ты являешься пришедшим* и т. д. (Впрочем, переводить на русский язык формы перфекта, как и все прочие формы, надо, конечно же, в соответствии с нормами современного литературного языка).

	ст.-сл.	ц.-сл.
	единственное число	
1.	**сътворилъ,–а,–о ѥсмь**	**сотвори́лъ,–а,–о є҆́смь**
2.	**сътворилъ,–а,–о ѥси**	**сотвори́лъ,–а,–о є҆сѝ**
3.	**сътворилъ,–а,–о ѥстъ**	**сотвори́лъ,–а,–о є҆́сть**
	двойственное число	
1.	**сътворила,–ѣ ѥсвѣ**	**сѡтвори́ла,–и є҆сва̀,–ѣ̀**
2.	**сътворила,–ѣ ѥста**	**сѡтвори́ла,–и є҆ста̀,–ѣ̀**
3.	**сътворила,–ѣ ѥсте**	**сѡтвори́ла,–и є҆ста̀,–ѣ̀**
	множественное число	
1.	**сътворили,–ы, –а ѥсмъ**	**сотвори́ли є҆смы̀**
2.	**сътворили,–ы, –а ѥсте**	**сотвори́ли є҆стѐ**
3.	**сътворили,–ы, –а сѫтъ**	**сотвори́ли сꙋ́ть**

Церковнославянский язык перестал различать род элового причастия во множественном числе — во всех трех родах используется одно окончание **-и**. Окончание **-и** появилось, кроме того, и в формах двойственного числа на месте старославянского окончания **-ѣ**.

Плюсквамперфект

Формами плюсквамперфекта в старославянском и церковнославянском языках передается действие в прошлом, предшествующее другому действию в прошлом (*плюсквамперфект* так же соотносился с *аористом* или *имперфектом*, как *перфект* — с *настоящим временем*, а *futurum exactum* — с *будущим временем*). В старославянском языке формы плюсквамперфекта образовывались аналогично формам перфекта или будущего предварительного, только вспомогательный глагол **быти** употреблялся в формах не настоящего времени, как при образовании перфекта (**сътворилъ ѥсмь**) и не будущего времени, как при образовании будущего предварительно-

го (**бѫдѫ сътворилъ**), а в формах аориста, имперфекта или перфекта (**сътворилъ бѣхъ, сътворилъ бѣахъ, былъ ѥсмь сътворилъ**). В таблице ниже приводятся формы плюсквамперфекта, образованные с помощью форм *аориста* глагола **быти**, в текстах же наряду с формами типа **сътворилъ бѣхъ** могут встретиться также формы типа **сътворилъ бѣахъ** или типа **былъ ѥсмь сътворилъ**.

	ст.-сл.	ц.-сл.
	единственное число	
1.	**сътворилъ,–а,–о бѣхъ**	**сотвори́лъ,–а,–о бѣ́хъ**
2.	**сътворилъ,–а,–о бѣ**	**сотвори́лъ,–а,–о бѣ̀**
3.	**сътворилъ,–а,–о бѣ**	**сотвори́лъ,–а,–о бѣ̀**
	двойственное число	
1.	**сътворила,–ѣ бѣховѣ**	**сѡтвори́ла,–и бѣ́хова,–ѣ**
2.	**сътворила,–ѣ бѣста**	**сѡтвори́ла,–и бѣ́ста,–ѣ**
3.	**сътворила,–ѣ бѣсте**	**сѡтвори́ла,–и бѣ́ста,–ѣ**
	множественное число	
1.	**сътворили,–ы, –а бѣхомъ**	**сотвори́ли бѣ́хомъ**
2.	**сътворили,–ы, –а бѣсте**	**сотвори́ли бѣ́сте**
3.	**сътворили,–ы, –а бѣшѧ**	**сотвори́ли бѣ́ша**

В церковнославянском языке формы плюсквамперфекта встречаются крайне редко, а формы типа **бы́лъ є҆́смь сотвори́лъ** практически не употребляются.

Сослагательное наклонение

В старославянском языке сослагательное наклонение образовывалось с помощью элового причастия смыслового глагола и особой формы глагола **быти** (**бимь, би, бимъ, бисте, бѫ**).

В старославянских памятниках формы сослагательного наклонения двойственного числа не встречаются. В церковнославянском языке при образовании форм сослагательного наклонения используется форма *аориста* от основы **бы-**.

	ст.-сл.	ц.-сл.
	единственное число	
1.	**сътворилъ,–а,–о бимь**	**сотвори́лъ,–а,–о бы́хъ**
2.	**сътворилъ,–а,–о би**	**сотвори́лъ,–а,–о бы̀**
3.	**сътворилъ,–а,–о би**	**сотвори́лъ,–а,–о бы̀**

	двойственное число	
1.		**сꙍтвори́ла,–и бы́хова,–ѣ**
2.		**сꙍтвори́ла,–и бы́ста,–ѣ**
3.		**сꙍтвори́ла,–и бы́ста,–ѣ**
	множественное число	
1.	**сътворили,–ы, –а бимъ**	**сотвори́ли бы́хомъ**
2.	**сътворили,–ы, –а бистє**	**сотвори́ли бы́стє**
3.	**сътворили,–ы, –а бѫ**	**сотвори́ли бы́ша**

Повелительное наклонение

В старославянском и церковнославянском языках формы повелительного наклонения образуются для всех лиц и чисел, кроме первого лица единственного числа и третьего лица двойственного и множественного чисел, от основ настоящего времени.

Глаголы **быти, дати, ꙗсти, видѣти** и **вѣдѣти** имели особенности в образовании форм повелительного наклонения.

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	быти	**бы́ти**	**вѣдѣти**	**вѣ́дати**	**дати**	**да́ти**
			единственное число			
2.	**бѫди**	**бꙋ́ди**	**вѣждь**	**вѣ́ждь**	**даждь**	**да́ждь**
3.	**бѫди**	**бꙋ́ди**	**вѣждь**	**вѣ́ждь**	**даждь**	**да́ждь**
			двойственное число			
1.	**бѫдѣвѣ**	**бꙋ́дива,–ѣ**	**вѣдивѣ**	**вѣ́дива,–ѣ**	**дадивѣ**	**дади́ва,–ѣ**
2.	**бѫдѣта**	**бꙋ́дита,–ѣ**	**вѣдита**	**вѣ́дита,–ѣ**	**дадита**	**дади́та,–ѣ**
			множественное число			
1.	**бѫдѣмъ**	**бꙋ́демъ**	**вѣдимъ**	**вѣ́димъ**	**дадимъ**	**дади́мъ**
2.	**бѫдѣтє**	**бꙋ́дитє**	**вѣдитє**	**вѣ́дитє**	**дадитє**	**дади́тє**

Глаголы **видѣти** и **ꙗсти** образовывали формы повелительного наклонения аналогично формам глагола **вѣдѣти.**

У всех остальных глаголов форма повелительного наклонения второго лица единственного числа (которая использовалась также и для третьего лица единственного числа) образовывалась с помощью суффикса **-и**, а формы множественного и двойственного числа — с помощью суффиксов **-и-** или **-ѣ-** и соответствующих окончаний, при этом у глаголов с праславянской основой на *-k- и *-g- (*rek-tei > **рєщи**, *mog-tei > **мощи**, *pek-tei > **пєщи**) [к] переходило в [ц’], [г] — в [дз’], а корневой [э] — в [ь] (**мощи** > **моѕи, моѕѣтє, рєщи** >

рьци, рьцѣте). Глаголы первого спряжения с праславянской инфинитивной основой на согласный типа **нести, вести, рещи, обрѣщи**, глаголы с основой на носовой **-ѧ-**, чередующийся с сочетанием **-ьн-/-ьм-**, типа **начѧти – начьнѫ, мѧти – мьнѫ**, глаголы с основой на **-оу-**, чередующимся с **-ов-**, типа **плоути – пловеши, слоути – словеши**, глаголы с основой на неполногласное сочетание **-рѣ-**, чередующееся с **-ьр-**, типа **опрѣти сѧ – опьрѫ сѧ**, глаголы с основами на **-нѫ-** типа **двигнѫти**, а также глаголы с основами на **-а-**, основы настоящего времени которых оканчиваются на исконно твердый согласный, образуют формы повелительного наклонения второго и третьего лица множественного и двойственного числа с помощью суффикса **-ѣ-**, все остальные глаголы — с помощью суффикса **-и-**.

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	ити	**и̑тѝ**	**рещи**	**рещѝ**	**любити**	**люби́ти**
			единственное число			
2.	**иди**	**и̑дѝ**	**рьци**	**рцы̀**	**люби**	**любѝ**
3.	**иди**	**и̑дѝ**	**рьци**	**рцы̀**	**люби**	**любѝ**
			двойственное число			
1.	**идѣвѣ**	**и̑́дѣва,–ѣ**	**рьцѣвѣ**	**рце́ва,–ѣ**	**любивѣ**	**люби́ва,–ѣ**
2.	**идѣта**	**и̑ди́та,–ѣ**	**рьцѣта**	**рцы́та,–ѣ**	**любита**	**люби́та,–ѣ**
			множественное число			
1.	**идѣмъ**	**и̑́демъ**	**рьцѣмъ**	**рце́мъ**	**любимъ**	**лю́бимъ**
2.	**идѣте**	**и̑ди́те**	**рьцѣте**	**рцы́те**	**любите**	**люби́те**

В церковнославянском языке в суффиксах повелительного наклонения вместо **ѣ** стали писать **є** (в церковнославянском языке эти буквы читались одинаково!), причем суффикс **-и-** стал употребляться в формах второго лица всех глаголов (**и̑́демъ, и̑ди́те**). На месте старославянской буквы **ѕ** в церковнославянских текстах появились буквы **з** и **ж** (буква **з** писалась перед **и**, а буква **ж** — перед **є**: **помозѝ, помо́жемъ** на месте старославянских **помоѕи, помоѕѣмъ**). Поскольку [ь] в слабой позиции перестал произноситься, а [ц’] отвердел, на месте старославянских форм типа **рьци** появились церковнославянские формы типа **рцы̀**.

Для выражения приказания или пожелания в старославянском и церковнославянском языках могли также использоваться сочетания форм настоящего времени с частицей **да** типа **да речетъ** — *пусть он (она) скажет*, **да лю́бите** — *любúте*, **да знаемъ** — *давайте узнаем*.

Инфинитив и супин

Старославянский *инфинитив* (это те формы, которые приводятся в словарях — **нести, вести, пѣти, рещи** и т. д.) следует отличать от *супина*. Супин в старославянском языке оканчивался не на **-ти** или **-щи**, как инфинитив, а на **-тъ** или **-щь** и употреблялся при глаголах движения для указания на цель движения: **идѫ рыбъ ловитъ** — *я иду (,чтобы) ловить рыбу*, **грѧдѫ искоуситъ ихъ** — *я иду (,чтобы) испытать их*. В истории русского языка формы супина и инфинитива перестали различаться, и в церковнославянских грамматиках супин обычно не выделяется.

Причастия

Причастия — это переходные глагольно-именные образования, обладающие некоторыми свойствами как глагола (вид, время, залог), так и прилагательного (причастия могут быть полными и краткими, а также, в отличие от других глагольных форм, склоняются).

Действительные причастия настоящего времени

Старославянские формы действительных причастий настоящего времени глаголов первого спряжения образовывались при помощи суффикса **-ѫщ-**, а глаголов второго спряжения — при помощи суффикса **-ѧщ-**, которые присоединялись к основе настоящего времени.

Окончания причастий не зависели от суффиксов и были одинаковыми у глаголов и первого, и второго спряжения. Краткие причастия мужского и среднего рода изменялись по типу **краи** и **поле**, причастия женского рода — по типу **кънѧгыни**. Исключение составляли форма именительного падежа множественного числа мужского рода, которая оканчивалась на **-е** (а не на **-и**, как мы могли бы ожидать), а также формы формы именительного падежа единственного числа мужского и среднего рода, где причастия глаголов первого спряжения с твердой основой настоящего времени имели вид типа **несы**, а причастия глаголов первого спряжения с мягкой основой настоящего времени, а также причастия всех глаголов второго спряжения — вид типа **знаѩ, молѩ**.

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	мужской род		средний род		женский род	
	единственное число					
И.	несы	несы́й несꙋ́щь	несы	несы́й несꙋ́щє	несѫщи	несꙋ́щи
Р.	несѫщꙗ	несꙋ́ща	несѫщꙗ	несꙋ́ща	несѫщѩ	несꙋ́щи
Д.	несѫщю	несꙋ́щꙋ	несѫщю	несꙋ́щꙋ	несѫщи	несꙋ́щи
В.	несѫщь	несꙋ́щъ несꙋ́ща	несѫщє	несꙋ́щє	несѫщѭ	несꙋ́щꙋ
Т.	несѫщемь	несꙋ́щимъ	несѫщемь	несꙋ́щимъ	несѫщеѭ	несꙋ́щею
М.	несѫщи	несꙋ́щемъ	несѫщи	несꙋ́щемъ	несѫщи	несꙋ́щи
	двойственное число					
И.-В.	несѫщꙗ	несꙋ́ща	несѫщи	несꙋ́щѣ	несѫщи	несꙋ́щѣ
Р.-М.	несѫщю	несꙋ́щꙋ	несѫщю	несꙋ́щꙋ	несѫщю	несꙋ́щꙋ
Д.-Т.	несѫщема	несꙋ́щема	несѫщема	несꙋ́щема	несѫщꙗма	несꙋ́щема
	множественное число					
И.	несѫщє	несꙋ́щє	несѫщꙗ	несꙋ́ща	несѫщѩ	несꙋ́щѧ
Р.	несѫщь	несꙋ́щихъ	несѫщь	несꙋ́щихъ	несѫщь	несꙋ́щихъ
Д.	несѫщемъ	несꙋ́щымъ	несѫщемъ	несꙋ́щымъ	несѫщꙗмъ	несꙋ́щымъ
В.	несѫщѩ	несꙋ́щѧ несꙋ́щихъ	несѫщꙗ	несꙋ́ща	несѫщѩ	несꙋ́щѧ несꙋ́щихъ
Т.	несѫщи	несꙋ́щими	несѫщи	несꙋ́щими	несѫщꙗми	несꙋ́щими
М.	несѫщихъ	несꙋ́щихъ	несѫщихъ	несꙋ́щихъ	несѫщꙗхъ	несꙋ́щихъ

В церковнославянском языке во многие падежи кратких причастий проникли *окончания полных форм*. «Полные» окончания вытеснили краткие во всех падежах множественного числа (кроме именительного и винительного), а также в творительном и местном падежах единственного числа мужского и среднего рода (У причастий глаголов первого спряжения с твердой основой настоящего времени полная форма проникла и в именительный падеж: ц.-сл. **несы́й** на месте ст.-сл. **несы**). Обратите внимание на то, что в именительном падеже единственного числа среднего рода используется полная форма мужского рода **несы́й**, а не соответствующая полная форма среднего рода **несꙋ́щєє**.

В именительном падеже единственного числа мужского и среднего рода могла также использоваться прежняя форма винительного падежа типа **несꙋ́щь** и **несꙋ́щє**, в винительном же падеже единственного числа появилось окончание **-ъ** (Таким образом стали графиче-

ски различать одинаково произносящиеся форму именительного падежа типа **несꙋ́щь** и форму винительного падежа типа **несꙋ́щъ**).

В винительном падеже единственного числа мужского рода и множественного числа мужского и женского рода в церковнославянском языке могла использоваться форма родительного падежа (если причастие было согласовано с одушевленным существительным).

Окончания форм единственного числа женского рода соответствовали окончаниям кратких прилагательных мягкой разновидности (за исключением именительного падежа, где сохранилось исконное окончание **-и**, и местного падежа, где под влиянием форм твердой разновидности появилось окончание **-ѣ**).

Полные формы причастий образовывались так же, как и полные формы прилагательных (с той лишь особенностью, что полная форма именительного падежа единственного числа среднего рода образовывалась от краткой формы не именительного, а винительного падежа — **несѫщєє**).

Нетематические глаголы образовывали краткую и полную форму причастий в старославянском и церковнославянском языках следующим образом:

	ст.-сл.			ц.-сл.		
	муж.р.	ср.р.	жен.р.	муж.р.	ср.р.	жен.р.
быти	**сы**	**сы**	**сѫщи**	**сый**	**сꙋщє**	**сꙋщи**
	сыи	**сѫщєѥ**	**сѫщиꙗ**	**сый**	**сꙋщєє**	**сꙋщаѧ**
дати	**дады**	**дады**	**дадѫщи**	–	–	–
	дадыи	**дадѫщєѥ**	**дадѫщиꙗ**			–
ꙗсти	**ꙗды**	**ꙗды**	**ꙗдѫщи**	**ꙗ҆ды́й**	**ꙗ҆дꙋ́щє**	**ꙗ҆дꙋ́щи**
	ꙗдыи	**ꙗдѫщєѥ**	**ꙗдѫщиꙗ**	**ꙗ҆ды́й**	**ꙗ҆дꙋ́щєє**	**ꙗ҆дꙋ́щаѧ**
вѣдѣти	**вѣды**	**вѣды**	**вѣдѫщи**	**вѣ́дый**	**вѣ́дꙋщє**	**вѣ́дꙋщи**
	вѣдыи	**вѣдѫщєѥ**	**вѣдѫщиꙗ**	**вѣ́дый**	**вѣ́дꙋщєє**	**вѣ́дꙋщаѧ**

Поскольку в современном церковнославянском языке глагол **дати** — совершенного вида, форм действительных причастий настоящего времени он не имеет.

ДЕЙСТВИТЕЛЬНЫЕ ПРИЧАСТИЯ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ

Старославянские формы действительных причастий прошедшего времени образовывались с помощью суффиксов **-ьш-**, **-ъш-**, **-въш-** от основ инфинитива. Суффикс **-ьш-** использовался у глаголов второго спряжения с основой инфинитива на **-и-**, при этом конечный

-и- основы выпадал, а перед суффиксом причастия происходили чередования типа **п–пл, д–жд: пристѫпи–ти** → **пристѫпл–ьш–и, роди–ти** → **рожд–ьш–и** (в праславянском языке звук -і- сливался с предшествующим гласным, «смягчая» его). Суффикс **-въш-** использовался у всех остальных глаголов с инфинитивной основой на гласный (**зна–ти** → **зна–въш–и**), а суффикс **-ъш-** — у глаголов с инфинитивной основой на согласный (**нес–ти** → **нес–ъш–и**), при этом следует иметь в виду, что у глаголов типа **въздвигнѫ–ти** суффикс **-нѫ-** выпадал (**въздвигнѫ–ти** → **въздвиг–ъш–и**). Впоследствии по аналогии с причастиями других глаголов появились формы типа **въздвигнѫ–въш–и, пристѫпи–въш–и**.

В формах именительного падежа единственного числа мужского и среднего рода суффикс причастия был «неполным» (**нести** → **несъ, вести** → **ведъ, ити** → **шьдъ, хвалити** → **хваль, знати** → **знавъ, двигнѫти** → **двигъ**).

Склонялись действительные причастия прошедшего времени аналогично действительным причастиям настоящего времени:

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	мужской род		средний род		женский род	
	единственное число					
И.	**несъ**	**нéсъ** **нéсшь**	**несъ**	**нéсъ** **нéсше**	**несъши**	**нéсши**
Р.	**несъша**	**нéсша**	**несъша**	**нéсша**	**несъшѩ**	**нéсши**
Д.	**несъшю**	**нéсшȣ**	**несъшю**	**нéсшȣ**	**несъши**	**нéсши**
В.	**несъшь**	**нéсшъ** **нéсша**	**несъше**	**нéсше**	**несъшѭ**	**нéсшȣ**
Т.	**несъшемь**	**нéсшимъ**	**несъшемь**	**нéсшимъ**	**несъшеѭ**	**нéсшею**
М.	**несъши**	**нéсшемъ**	**несъши**	**нéсшемъ**	**несъши**	**нéсши**
	двойственное число					
И.-В.	**несъша**	**нéсша**	**несъши**	**нéсшѣ**	**несъши**	**нéсшѣ**
Р.-М.	**несъшю**	**нéсшȣ**	**несъшю**	**нéсшȣ**	**несъшю**	**нéсшȣ**
Д.-Т.	**несъшема**	**нéсшема**	**несъшема**	**нéсшема**	**несъшꙗма**	**нéсшема**

			множественное число			
И.	**несъше**	**не́сше**	**несъша**	**не́сша**	**несъшѩ**	**не́сшѧ**
Р.	**несъшь**	**не́сшихъ**	**несъшь**	**не́сшихъ**	**несъшь**	**не́сшихъ**
Д.	**несъшемъ**	**не́сшымъ**	**несъшемъ**	**не́сшымъ**	**несъшꙗмъ**	**не́сшымъ**
В.	**несъшѧ**	**не́сшѧ** / **не́сшихъ**	**несъша**	**не́сша**	**несъшѧ**	**не́сшѧ** / **не́сшихъ**
Т.	**несъши**	**не́сшими**	**несъши**	**не́сшими**	**несъшꙗми**	**не́сшими**
М.	**несъшихъ**	**не́съшихъ**	**несъшихъ**	**не́сшихъ**	**несъшꙗхъ**	**не́съшихъ**

Полные формы действительных причастий прошедшего времени образовывались и склонялись аналогично формами действительных причастий настоящего времени (**несыи, несъшаꙗ, несъшее**). Обратите внимание на то, что у некоторых глаголов в именительном падеже единственного числа мужского рода форма действительного причастия прошедшего времени совпадает с формой действительного причастия настоящего времени (**несыи**), и различить их можно только по контексту.

ЭЛОВЫЕ ПРИЧАСТИЯ
(ДЕЙСТВИТЕЛЬНЫЕ ПРИЧАСТИЯ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ II)

Эловые причастия образуются с помощью суффикса **-л-** и используются исключительно в составе сложных глагольных форм, таких, как перфект (**неслъ ѥсмь**), плюсквамперфект (**неслъ бѣахъ, неслъ бѣхъ, былъ ѥсмь неслъ**), второе будущее (**бѫдѫ неслъ**), сослагательное наклонение (**неслъ бимь**).

При образовании эловых причастий суффикс **-нѫ-**, как правило, опускается (**двиг–нѫ–ти → двиг–лъ**), так же, как и конечные согласные основы, стоящие на месте праславянских *-t- и *-d- (у глаголов типа **вес–ти** < *ved-tei, **мес–ти** < *met-tei): **велъ, мелъ**.

Эловые причастия не изменяются по падежам, но имеют грамматические признаки рода и числа.

	муж. род		жен. род		ср. род	
	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
ед. ч.	**неслъ**	**не́слъ**	**несла**	**несла̀**	**несло**	**несло̀**
дв. ч.	**несла**	**несла̀**	**неслѣ**	**неслѝ**	**неслѣ**	**неслѝ**
мн. ч.	**несли**	**неслѝ**	**неслы**	**неслѝ**	**несла**	**неслѝ**

Обратите внимание на то, что в старославянском и церковнославянском языках конечный **-л-** никогда не выпадает (в отличие от русского языка — *нес, вез* и т. д.).

Страдательные причастия настоящего времени

Старославянские и церковнославянские страдательные причастия настоящего времени образовывались с помощью суффикса **-м-**, который присоединялся к основе настоящего времени с помощью тематического гласного **-о-**, **-є-** или **-и-**. Глаголы второго спряжения образовывали формы типа **любимъ**, глаголы первого спряжения с «мягкой» основой — формы типа **знаємъ**, глаголы первого спряжения с «твердой» основой — формы типа **несомъ**.

Страдательные причастия настоящего времени мужского и среднего рода склонялись по типу **рабъ** и **село**, а причастия женского рода — по типу **жена**.

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	мужской род		средний род		женский род	
			единственное число			
И.	**несомъ**	**несо́мъ**	**несомо**	**несо́мо**	**несома**	**несо́ма**
Р.	**несома**	**несо́ма**	**несома**	**несо́ма**	**несомы**	**несо́мы**
Д.	**несомоу**	**несо́мꙋ**	**несомоу**	**несо́мꙋ**	**несомѣ**	**несо́мѣ**
В.	**несомъ**	**несо́мъ** **несо́ма**	**несомо**	**несо́мо**	**несомѫ**	**несо́мꙋ**
Т.	**несомомь**	**несо́мымъ**	**несомомь**	**несо́мымъ**	**несомоѭ**	**несо́мою**
М.	**несомѣ**	**несо́мѣ**	**несомѣ**	**несо́мѣ**	**несомѣ**	**несо́мѣ**
			двойственное число			
И.-В.	**несома**	**несѡ́ма**	**несомѣ**	**несо́мѣ**	**несомѣ**	**несо́мѣ**
Р.-М.	**несомоу**	**несѡ́мꙋ**	**несомоу**	**несѡ́мꙋ**	**несомоу**	**несѡ́мꙋ**
Д.-Т.	**несомома**	**несо́мыма**	**несомома**	**несо́мыма**	**несомама**	**несо́мыма**
			множественное число			
И.	**несоми**	**несо́ми**	**несома**	**несѡ́ма**	**несомы**	**несѡ́мы**
Р.	**несомъ**	**несѡ́мыхъ**	**несомъ**	**несѡ́мыхъ**	**несомъ**	**несѡ́мыхъ**
Д.	**несомомъ**	**несѡ́мымъ**	**несомомъ**	**несѡ́мымъ**	**несомамъ**	**несѡ́мымъ**
В.	**несомы**	**несѡ́мы** **несо́мыхъ**	**несома**	**несѡ́ма**	**несомы**	**несѡ́мы** **несо́мыхъ**
Т.	**несомы**	**несо́мы** **несо́мыми**	**несомы**	**несо́мы** **несо́мыми**	**несомами**	**несо́мыми**
М.	**несомѣхъ**	**несо́мыхъ**	**несомѣхъ**	**несо́мыхъ**	**несомахъ**	**несо́мыхъ**

Церковнославянские страдательные причастия на **-им-** и на **-ем-** типа **люби́мь, зна́емь** в формах именительного и винительного падежей единственного числа мужского рода имеют окончание не **-ъ** (как в старославянском), а **-ь**, чтобы формы причастий отличались от форм первого лица множественного числа (**зна́емъ** — *мы знаем*, **зна́емь** — *известный*, букв. «знаемый»).

Церковнославянские страдательные причастия настоящего времени имеют те же особенности склонения, что и церковнославянские прилагательные твердой разновидности.

Полные формы страдательный причастий настоящего времени типа **несомыи, знаемыи, любимыи** образуются и склоняются аналогично полным прилагательным твердой разновидности.

Страдательные причастия прошедшего времени

Старославянские страдательные причастия прошедшего времени образуются от инфинитивных основ с помощью суффиксов **-н-** и **-т-**. Суффикс **-т-** используется при образовании причастий глаголов с инфинитивной основой на **-ѧ-** (**начѧ–ти → начѧ–тъ, клѧ–ти → клѧ–т–ъ**), на **-и-** (**би–ти → би–т–ъ, ви–ти → ви–т–ъ**), на **-оу-** (**обоу–ти → обоу–т–ъ**), а также от некоторых глаголов с инфинитивной основой на **-ѣ-** и на согласный (**пѣ–ти → пѣ–т–ъ, оувѧс–ти → оувѧс–т–ъ**). Все остальные глаголы образуют страдательные причастия прошедшего времени с помощью суффикса **-н-**, при этом к основам инфинитива на согласный суффикс **-н-** присоединяется посредством тематического гласного [э] (**зва–ти → зва–н–ъ, видѣ–ти → видѣ–н–ъ, нес–ти → нес–е–н–ъ, плес–ти → плет–е–н–ъ**).

Конечный **-и-** основы глаголов второго спряжения сливался с предшествующим согласным, вызывая чередования типа **просити → прошенъ, ходити → хожденъ, коупити → коупленъ**.

Конечный **-ы-** инфинитивной основы чередовался с **-ъв-**: **забыти → забъвенъ, съкрыти → съкръвенъ, омыти → омъвенъ**.

У некоторых глаголов при образовании страдательных причастий прошедшего времени суффикс **-нѫ-** утрачивался (**двигнѫти → движенъ, въскрьснѫти → въскрьсенъ, оусѣкнѫти → оусѣченъ**), а у некоторых чередовался с суффиксом **-нов-** (**прикоснѫти → прикосновенъ, притъкнѫти → притъкновенъ**).

Глаголы первого спряжения с основой инфинитива на **-и-** могут образовывать страдательные причастия не только с помощью суффикса **-т-** (**би–ти → би–т–ъ, испи–ти → испи–т–ъ**), но и с помощью суффикса -(**є**)-**н**- (**би–ти → би–є–н–ъ, испи–ти → испи–є–н–ъ**).

Страдательные причастия прошедшего времени образуют полные формы и склоняются аналогично страдательным причастиям настоящего времени.

НАРЕЧИЕ

В старославянском языке, так же, как и в русском, наречия могли быть *непроизводными* и *производными*. Среди *непроизводных* или *первичных* следует назвать такие наречия, как **нынѣ, ѥдъва, оуже, абиѥ, неоу**. В большинстве же случаев наречие соотносилось с каким-нибудь существительным, прилагательным, местоимением и т. д., то есть было *производным*. С течением времени связь наречия с производящим словом могла утрачиваться, поэтому многие наречия, которые были производными в старославянском языке, в современном русском языке могут быть непроизводными.

Много старославянских наречий образовано от местоименных корней **с**– (**сь** — *сей*, **сѥго, сѥмоу**), **т**– (**тъ** — *тот*, **того, томоу**), **к**– (**къто, кого**), **вьс**– (**вьсь, вьсѥго**), **он**– (**онъ, оного**), **ов**– (**овъ** — *этот*, *некоторый*, **ового**), **ин**– (**инъ** — *иной*, **иного**), с помощью суффиксов **-де**, **-амо**, **-ждоу**, **-гда**, **-ли**/**-ль**, **-ако**/**-аче**.

Суффикс **-де** обладал значением места и присоединялся к перечисленным выше корням с помощью соединительного гласного **ъ** или **ь**: **сьде** — *здесь*, **късде** — *где*, **вьсьде** — *везде*, **онъде** — *там далеко*, **овъде** — *здесь*, **инъде** — *где-то*, **иде** — *где-то там*.

Суффиксы **-амо**/**-ѣмо** и **-ждоу**/**-ждѣ** обозначали направление движения: **сѣмо, сѫдоу** или **сѫдѣ** — *сюда* (с предлогом **отъ сѫдоу** — *отсюда*), **тамо** — *туда; там*, **тѫдѣ, тѫдоу; отъ тѫдоу** — *туда; оттуда*, **камо** — *куда*, **кѫдѣ, кѫдоу; отъ кѫдоу** — *куда; откуда*, **вьсѣмо** — *во все стороны*, **вьсѫдѣ, вьсѫдоу; отъ вьсѫдоу** — *всюду, отовсюду*, **онамо** — *туда далеко*, **онѫдоу** — *оттуда издалека*, **овамо** — *сюда*, **овѫдоу** — *отсюда; с этой стороны*, **инамо** — *в иное место*, **инѫдоу, инѫдѣ** — *из иного места*, **ꙗмо** — *куда-то туда*, **ѭдоу** — *откуда* (Сравните также **обоѭдоу** — *с обеих сторон* и **вънѫдоу** — *извне*).

Суффикс **-гда** обозначал время и присоединялся к корню посредством соединительных гласных **-о-**/-е- или **-ъ-**: **тогда** или **тъгда, когда** или **къгда, вьсьгда, иногда** или **инъгда** — *в иное время*, **овогда** или **овъгда** — *сейчас; в это время*, **ѥгда** — *когда; если*.

Суффикс **-ли**/**-ль** или **-лѣ** также образовывал наречия с временным значением и присоединялся к местоименному корню посредством **-о-** или **-е-**. Эти наречия часто употреблялись с предлогом: **сели**

или **селѣ** — *в это время,* **отъ селѣ** — *с этого времени*, **до селѣ** — *до этого времени*; **толи, толь** или **тодѣ** — *столь*; *столько времени; в это время*, **до толѣ** — *до тех пор,* **отъ толѣ** — *с тех пор*; **коли, коль** или **колѣ** — *насколько; сколько времени,* **до коли** или **до колѣ** — *до каких пор* (с частицей **ждо: коли ждо** — *сколько раз*); **ѥли, ѥль** или **ѥлѣ** — *сколько; как много*, **донѥли же** — *до тех пор, пока*, **отънѥли же** — *с тех пор, пока*.

Старославянские наречия регулярно образовывались от качественных прилагательных с помощью суффикса **-о** или **-ѣ: быстро** и **быстрѣ, кротко** и **кротцѣ, горько** и **горьцѣ.** (По правилам церковнославянской орфографии конечный [о] в наречиях передается буквой **ѡ**, чтобы различать наречия и краткие прилагательные среднего рода: **го́рькѡ** — наречие, **го́рько** — краткое прилагательное).

От относительных прилагательных с суффиксом **-ьск-** типа **чьловѣчьскъ, грьчьскъ, мѫжьскъ** наречия образовывались с помощью суффикса **-ы: глаголати грьчьскы** — *говорить по-гречески*. В современном русском языке такие причастия обычно употребляются с приставкой *по-* — *по-гречески*, хотя иногда встречаются и бесприставочные наречия — *рабски, мастерски*.

Довольно много старославянских наречий образовано от существительных и прилагательных с помощью суффикса **-ь: правь** — *истинно*, **различь** — *различно*, **свободь** — *свободно*, **ѫтрь** — *внутри* (обычно с предлогами — **из ѫтрь** — *изнутри*, **вън ѫтрь** — *внутрь*).

Многие старославянские наречия представляют собой застывшие падежи существительных (без предлогов или с предлогами), в том числе таких существительных, которые уже вышли из употребления. Например, **ис_кони** — *искони*; *с самого начала* (*konь — *начало*, сравните однокоренное слово с противоположным значением **коньць**), **горѣ** (<**гора**) — *наверху* или *наверх*, **долѣ** (<**долъ**) — *внизу*, **ѹтрѣ** — *утро*, **домови** (<**домъ**) — *домой*, **въ слѣдъ** — *вслед*, **по срѣдѣ** — *на середине*, **бес пристани** и т. д.

ПРЕДЛОГ

В старославянском и церковнославянских языках, в отличие от русского, не принято четко разграничивать предлоги и приставки, так как почти все так называемые *первичные* (то есть непроизводные) предлоги могли использоваться также и в качестве приставок: **вънити въ храмъ, доити до храма, отити отъ храма** и т. д.

Некоторые старославянские «предлоги» употребляются только в функции приставок: **въз–нести, въс–ходити, про–бити, прѣ–стѫпити, прѣ–добръ, раз–дѣлити, рас–пѧти**.

Помимо *первичных*, в старославянском языке употребляются и *производные* предлоги, образованные от других частей речи: **близъ, противѫ, сквозѣ, окрѫгъ, прѣжде, междю, прѣмѧ, ради, дѣлꙗ**.

Иногда в функции предлогов использовались устойчивые сочетания существительных с предлогами: **по срѣдѣ морꙗ**.

Обратите внимание на то, что церковнославянские предлоги **предъ, чрезъ** и **пре-** пишутся, в отличие от старославянских **прѣдъ, чьрѣсъ** и **прѣ-**, через букву **є**, а не через букву **ѣ**.

У церковнославянских предлогов **безъ, возъ, и҆зъ, ѡ҆бъ, надъ, подъ, чрезъ, предъ** конечная буква **ъ** часто опускается. В таких случаях над последней согласной буквой появляется *паерок* ꙿ (**безꙿ, возꙿ, и҆зꙿ, ѡ҆бꙿ, надꙿ, подꙿ, чрезꙿ, предꙿ**), который сохраняется и в тех случаях, когда предлог используется в качестве приставки (**и҆зꙿѡбрази́ти, безꙿѻбра́зїе, ѡ҆бꙿѧтїѧ, подꙿе́млю**).

Старославянский предлог **отъ** по-церковнославянски пишется **ѿ**.

СОЮЗЫ И ЧАСТИЦЫ

Для старославянского языка не принято разграничивать союзы и частицы — одни и те же служебные слова, соединяющие предложения или части предложения, могли использоваться и для выражения различных смысловых и модальных оттенков.

Наиболее употребительными союзами в старославянском языке были союзы **и** (**ни**), **а**, **нъ**, **да**, а наиболее распространенными частицами — частицы **бо** (**ибо**, **оубо**), **же**, **ли**, **не**:

и съниде дъждь и придѫ рѣкы и възвѣꙗшѧ вѣтри … **не зови дроугъ твоихъ ни братриѧ твоеѧ** … **жѧтва оубо мънога а дѣлатель мало** … **нѣсть оумрьла нъ съпитъ** … **не осѫждаите да не осѫждени бѫдете имь же бо сѫдомь сѫдите сѫдѧтъ вамъ.**

Следует отметить также условный союз **аще** (**аще просиши дамь ти**) и наречия **ꙗко**, **ѥгда**, **иде**, **ѥли**, **ѥльма**, **коли**, **прѣжде**, **любо**, которые часто выступали в качестве союзов и союзных слов.

Местоименное наречие **ꙗко** могло выступать в качестве изъяснительного союза (**оувѣдѣвъше ꙗко възлежитъ въ храминѣ** — *узнав, что он находится в доме* ...), а также могло выражать значения

• образа действия: **и остави намъ длъгы нашѧ ꙗкоже и мы оставлꙗѥмъ длъжьникомъ нашимъ;**

• причины: **грѧдѣте ꙗко оуже готова сѫтъ вьсꙗ** — *приходите, потому что уже все готово*;

• условия: **чьто сътворѭ ꙗко господь мои от’емлѥтъ строѥниѥ домоу отъ мене** — *что я буду делать, если мой господин отстранит меня от управления хозяйством*;

• следствия: **и се трѫсъ великъ бystъ въ мори ꙗко покрывати сѧ кораблю влънами** — *и вот случилась в море сильная буря, так что лодку стало заливать волнами*.

Обратите внимание еще на некоторые употребительные старославянские союзы: **<u>ѥгда</u> зъванъ бѫдеши на бракъ** — *когда тебя пригласят на свадьбу*, **даждь ми въ заимъ три хлѣбы <u>иде</u> дроугъ ми приде съ пѫти къ мънѣ** — *дай мне взаймы три хлеба, так как ко мне зашел мой друг*, **<u>прѣжде даже</u> кокотъ не възгласитъ дъва краты** — *прежде чем петух пропоет дважды*, **<u>ѥлма</u> господинъ мои не вѣстъ** — *если господин мой не знает*.

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ СИНТАКСИСА

Следует обратить внимание на некоторые особенности синтаксиса старославянского и церковнославянского языка, отличающие его от современного русского языка.

1. Глагол-связка **быти**, как правило, не опускается: **ѥдинъ бо ѥстъ вашь оучитель христосъ вьси же вы братиꙗ ѥсте**. — *Один у вас учитель Христос, вы же все братья;* **вѣмъ ꙗко истиньнъ ѥси**. — *Мы знаем, что Ты праведен;* **отъ чьловѣка невъзможьно ѥстъ а отъ бога вьсꙗ възможьна сѫтъ**. — *Для человека невозможно, а для Бога все возможно.* (Обратите внимание на то, что в русском языке *все* — единственного числа, а в старославянском **вьсꙗ** — множественного).

2. В именной части сказуемого значительно чаще, чем в русском, используются формы именительного падежа: **нѣсмь достоинъ нарещи сѧ сынъ твои**. — *Я не достоин назваться твоим сыном*; **вы хощете оученици ѥго быти**. — *Вы хотите быть Его учениками*; **и оутврьди сѧ цѣла ꙗко дроугаꙗ**. — *И [его рука] стала такой же здоровой, как и другая.*

3. При переходных глаголах могут использоваться конструкции с двойным винительным, а при инфинитиве **быти** — конструкции с двойным дательным: **обрѣте и** (вин.ед.) **съдрава** (вин.ед.). — *И нашел его здоровым;* **сътворѭ ва** (вин.дв.) **ловьца** (вин.дв.) **чьловѣкомъ**. — *Я сделаю вас ловцами людей;* **подобаѥтъ ѥмоу** (дат.ед.) **оубиѥноу** (дат.ед.) **быти**. — *Его следует убить*.

4. В функции сказуемого могут использоваться не только страдательные, но и действительные причастия (с глаголом-связкой **быти** или без него): **бѣахѫ же приближаѭще сѧ къ ниѥмоу вьси мытаре и грѣшьници постоушатъ ѥго**. — *К Нему подходили мытари и грешники, чтобы послушать Его;* **и ти глаголѭще ис҃е наставьниче помилоуи ны** — И они говорили: «Иисусе, учитель, помилуй нас».

5. Часто встречается особая причастная конструкция (так называемый *дательный самостоятельный*), которая по своей функции соответствует придаточному предложению времени, причины, условия или образа действия: **идѫщимъ же имъ коупитъ приде женихъ** — *Когда они пошли покупать [масло для светильников], пришел жених;* **и сѫщю петрови низоу на дворѣ приде ѥдина**

отъ рабынь архиереовъ — *Когда Петр находился внизу во дворе, к нему подошла одна из служанок первосвященника;* **<u>шьдъшю же ему въ врата</u> оузьрѣ и дроугаꙗ** — *Когда он выходил их ворот, его увидела другая;* **<u>не имѫщю же емоу чесо въздати</u> повелѣ господь его да продадѧтъ и** — *<u>Так как ему нечем было заплатить</u>, его хозяин приказал, чтобы его продали*.

6. В отличие от русского, не используется (или же используется нерегулярно) «двойное отрицание»: **никъто же можетъ дъвѣма господинома работати**. — *Никто не может служить [сразу] двум хозяевам;* **никомѹже повѣждь** — *Никому не говори*. **и ничесо же обрѣте** — И ничего не нашел.

ПРОИСХОЖДЕНИЕ НЕКОТОРЫХ ЗВУКОВ СТАРОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА

Древнейшие сохранившиеся старославянские рукописи относятся к десятому веку, однако сравнивая слова и звуки старославянского языка со словами и звуками других славянских и индоевропейских языков, а также между собой, мы можем с довольно высокой степенью достоверности определить, как они могли выглядеть в дописьменный период их существования, то есть реконструировать дописьменный праславянский язык. *Праславянский* язык выделился из распавшегося *индоевропейского праязыка*, долго развивался, взаимодействуя с *германскими, балтийскими, финно-угорскими, тюркскими* и другими диалектами (с языками, на которых говорили племена, окружающие древних славян), а около полутора тысяч лет назад начал распадаться на *диалекты*, из которых впоследствии произошли *современные славянские языки*. Праславянский язык (его иногда называют также древнеславянским или общеславянским, так как он был общим для всех славян) существовал, а значит, развивался и менялся довольно долго, поэтому поздний праславянский язык отличается от раннего праславянского не меньше, чем от любого современного славянского языка. Многие однокоренные слова настолько изменили свое звучание, что перестали восприниматься как родственные (сравните русск. *начало* и *конец, бык* и *пчела*, *цена* и *каяться*). Некоторые фонетические изменения сближали праславянский язык с другими индоевропейскими языками, но большинство — отдаляли, поэтому сейчас не так-то просто сообразить, что русск. *воз* и нем. *Wagen* восходят к одному и тому же праиндоевропейскому слову, что русск. *князь* так же, как и англ. *king*, родственно древнегерманскому *kuning* или что общего предка имеют русск. *осёл* и лат. *asinus*, русск. *дым* и англ. *famous*.

Знание фонетических процессов, проходивших в истории праславянского и отдельных славянских языков, позволяет лучше понять природу и смысл многих кажущихся странными чередований гласных и согласных в современных славянских языках.

История праславянских звуков [a], [o], [e], [i], [u], [ъ], [ь], [ě]

Праславянский язык унаследовал из праиндоевропейского различение кратких и долгих гласных звуков. Гласные [a], [o], [e], [i] и [u] первоначально могли быть краткими [ă], [ŏ], [ĕ], [ĭ], [ŭ] и долги-

ми [ā], [ō], [ē], [ī], [ū]. Однако очень рано долгий [ō] перешел в долгий [ā], а краткий [ă] - в краткий [ŏ]. Сравнивая этимологически близкие слова из разных индоевропейских языков, мы увидим, что гласному [а] славянского слова соответствует долгий [ā] или долгий [ō] слова другого индоевропейского языка, а гласному [о] славянского слова - краткий [ă] или краткий [ŏ]:

ст.-сл.	лат.	ст.-сл.	лат.
мати	māter	**домъ**	dŏmus
братръ	frāter	**око**	ŏculus
даръ	dōnum	**ось**	ăxis
знати	cognōsco	**овьца**	ŏvis

Кроме того, если гласный [о] стоял после мягкого согласного, то независимо от того, был ли это исконный [о] или же [о], который возник из краткого [а], он переходил в гласный [е] (сравните русск. *сел-о* и *пол-е, жен-о-й* и *княгин-е-й*).

Судьба долгого [ē] зависела от того, после какого согласного (твердого или мягкого) он стоял. После твердого согласного [ē] переходил в [ě₁] (так называемый первый славянский five ять), который произносился как долгое переднее открытое [ä], ср.:

ст.-сл.	лат.
сѣмѧ	sēmen
видѣти	vidēre

Если в старославянском языке краткий [ĕ] по каким-либо причинам продлевался (например, в результате слияния двух звуков [е] в один), то он тоже переходил в [ě₁]:

не ѥсмь → нѣсмь
не ѥси → нѣси
не ѥстъ → нѣстъ

После мягкого согласного [ē] переходил в [’ā]. Сравните один и тот же древний суффикс -ē- у старославянских глаголов **горѣти, видѣти, трьпѣти** и **стоꙗти, кричати, лежати, дышати** (старославянские звуки [j], [č’], [ž’], [š’] были *мягкими* сами по себе, а звуки [r·], [d·], [p·] в приведенных примерах были *полумягкими*, то есть их мягкость целиком обуславливалась их положением перед гласным переднего ряда — в данном случае их положением сначала перед [ē], а потом перед [ě₁].

Судьба гласного [u] также была связана с твердостью или мягкостью предшествующего согласного. Если гласный [u] стоял после мягкого согласного, он переходил в [i]: долгий [ū] переходил в долгий [ī], а краткий [ŭ] - в краткий [ĭ]: сравните ст.-сл. **иго** (возникшее из праслав. *jigon) и лат. *jugum* или ст.-сл. **шити** (возникшее из праслав. *suti < *seutei) и англ. *to sew.*

После твердого согласного долгий [ū] переходил в [ȳ], а краткий [ŭ] - в [ъ]:

ст.-сл.	лат.	ст.-сл.	лат.
мышь	mūs	**дъва**	dŭo
ты	tū	**мъхъ**	mŭscus

Следует иметь в виду, что в положении перед гласным праславянский долгий [ū] мог распадаться на [ŭu̯], то есть на сочетание краткого [ŭ] и [u̯] неслогового, который впоследствии перешел в согласный звук [v]. Таким образом создалась почва для старославянских чередований **ы_ъв: забыти–забъвенъ, кры–кръве**.

Краткий [ĭ] переходил в [ь], что видно из сравнения следующих старославянских и латинских слов:

ст.-сл.	лат.
овьца	ovĭs
вьдова	vĭdua
дьнь	dĭnum

Если при этом краткий [ĭ] он оказывался после согласного [j], то звуки [j] и [ь] сливались в один долгий [ī], ср. праслав. *jigon и ст.-сл. **иго**).

Кентум и сатэм рефлексы

Индоевропейские языки иногда делят на так называемые языки *кентум* и языки *сатэм* (оба слова обозначают число 100, только первое из них — в латинском языке, а второе — в древнеиранском). В тех индоевропейских диалектах, которые легли в основу языков *сатэм* (например, *славянских* языков), праиндоевропейские палатальные согласные [k'] и [g'] перешли в согласные [s] и [z], а в тех диалектах, которые легли в основу языков *кентум* (например, *германских* языков, *греческого*, *латинского*), не перешли. (Это не значит, конечно же, что в дальнейшем, в истории развития этих языков, они не могли меняться. Как мы знаем, в латинском языке перед

гласными переднего ряда звук [k] переходил в [c], в истории германских языков он мог переходить в [h] - сравните нем. *hundert*, англ. *hundred* и т.д.).

ст.-сл.	лат.	ст.-сл.	лат.
с–ъто	c-entum	**з–рьно**	g-ranum
де–с–ѧть	de-c-em	**з–нати**	co-g-nosco
пи–с–атъ	pi-c-tum		

ПРОИСХОЖДЕНИЕ ЗВУКА [x]

Первоначально звука [x] в праславянском языке не было. Он мог там появляться как звукоподражание (сравните русск. *хихикать*) или в результате заимствования (сравните ст.-сл. **хлѣбъ** и готское *hlaibs*, ст.-сл. **хлѣвъ** и готское *hlaifs*). «Необычность» звука [x] приводила к тому, что в раннем праславянском языке этот звук мог появляться в эмоционально окрашенных словах (ст.-сл. **хохотати, храбръ**). Может быть, именно экспрессивность звука [x] привела к его появлению на месте звука [k] в слове *koldos → *xoldos (русск. *холод*), заимствованном из германских диалектов (сравните англ. *cold* или нем. *kalt*).

В большинстве же случаев звук [x] в праславянском языке возник из звука [s] по так называемому «правилу РУКИ» или по аналогии.

Правило РУКИ состоит в том, что после звуков [r], [u], [k], [i] звук [s] (за исключением того [s], который возник из индоевропейского палатального [k']) переходил в [x].

ст.-сл.	лат.
оухо	auris < ausis
мъхъ	muscus
моуха	musca

Правило РУКИ не касалось того звука [s], который произошел из палатального праиндоевропейского [k']. Сравните этимологически однокоренные глаголы *писать* и *пихать* (первоначально письмо, видимо, состояло в процарапывании черточек) - видимо, в праиндоевропейском корне pik- конечный -k- (обыкновенный, то есть непалатальный) чередовался с палатальным -k'-. Не переходил в [x] и тот [s], который находился перед согласными [p], [t], [k], ср. *истина*.

Иногда звук [s] переходил в [x] по аналогии. Так, звук [x] появился в окончании местного падежа существительных *ā-склонения (*voda-x-ъ < voda-s-u) по аналогии с окончаниями *ŏ-склонения, *ŭ-склонения и *ĭ-склонения (**плодѣ–х–ъ** < *plodoi-s-u, **сынъхъ** < *sunu-s-u, **костьхъ** < *kosti-s-u), а в окончаниях сигматического аориста глаголов с основами на **-а-** (**знахъ** < zna-s-on) по аналогии с формами аориста глаголов с основами, оканчивающимися на -k-, -i-, -u- (**рѣхъ** < *rek-s-on, **молихъ** < *moli-s-on, **быхъ** < *bu-s-on).

Первая палатализация задненебных согласных

Праславянские задненебные [k], [g], [x] в положении перед гласными переднего ряда [e] и [i] смягчались, изменяли свое звучание и переходили в [č’], [ž’], [š’]. Так появились чередования [k] - [č’], [g] - [ž’], [x] - [š’]. Сравните русск. *рука - поручить, грех - грешить, нога - ножка* (< *nogĭka). Поскольку возникающие таким образом шипящие [č’], [ž’], [š’] были исконно *мягкими* (они возникли в результате *палатализации*, то есть *смягчения*), звук [ē] после них переходил не в [ě$_1$], а в [’a]: **бѣгъ–бежати** (< *bēgētei), **горѣти–жаръ** (< *gēros), **слоухъ–слышати** (< *slūxētei), **крикъ–кричати** (< *krikētei).

Сочетания согласных с [j]

Если звук [j] появлялся после другого согласного, то он сливался с ним, смягчая его (при этом сам согласный мог существенно изменить свое звучание).

Согласные [r], [l], [n], сливаясь со звуком [j], превращались в мягкие [r’], [l’], [n’]:

	ранний праслав.		поздний праслав.
n + j = n’	*konjos	→	*kon’ь
l + j = l’	*volja	→	*vol’a
r + j = r’	*morjod	→	*mor’e

Обратите внимание на то, что в праславянском и в старославянском языках необходимо различать *мягкие* и *полумягкие* согласные. Мягкими были только те согласные, которые получились в резуль-

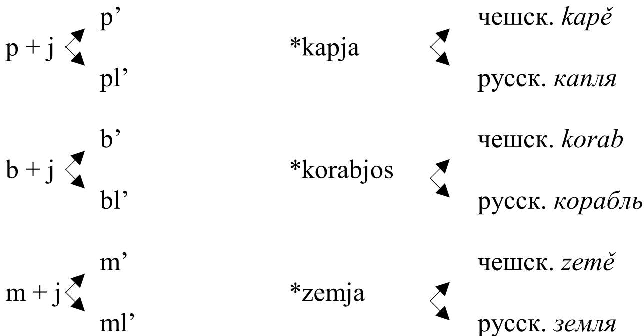
тате палатализации или из сочетаний с [j], а полумягкими становились твердые согласные, если они оказывались перед гласными переднего ряда. Поэтому в словах **река** и **море** старославянская буква **р** передает разные звуки: в слове **море** — мягкий звук [r’] (он произошел из праславянского сочетания *rj), а в слове **река** — полумягкий звук [r·] (его полумягкость целиком обусловлена гласным переднего ряда [e], перед которым он стоит). Конечно же, совсем не обязательно стараться произносить мягкие и полумягкие согласные по-разному (в истории русского языка мягкие и полумягкие согласные совпали в одном произношении), но помнить, что в старославянском языке эти звуки не совпадали, надо.

Согласные [x] и [s], сливаясь со звуком [j], переходили в мягкий звук [š], согласные [g] и [z] - в мягкий звук [ž], согласный [k] - в [č]:

	ранний праслав.		поздний праслав.
x + j = š	*souxja	→	*suš’a
s + j = š	*nosja	→	*noš’a
g + j = ž	*lŭgja	→	*lъž’a
z + j = ž	*kozja	→	*kož’a
k + j = č	*sekja	→	*sěč’a

Сравните русск. *суша* и *сухой, душа* и *дух, носить* и *ноша, лгать* и диалектное *лжа* (в слове *ложь* звук [ž] произошел из [g] по первой палатализации — праслав. *lŭgĭs > lъž’ь), *коза* и *кожа, сеча* и *секут*.

Сочетания согласных [p], [b], [m] со звуком [j] в разных диалектах праславянского языка дало неодинаковые результаты. В тех диалектах, которые легли в основу современных *западнославянских* языков (*чешского, словацкого, польского, сербо-лужицкого*), на месте праславянских сочетаний *pj, *bj, *mj в конечном итоге появились мягкие звуки [p’], [b’], [m’], которые в дальнейшем могли и отвердеть, а в большинстве оставшихся диалектов - сочетания [pl’], [bl’], [ml’]. Появляющийся таким образом мягкий [l’] называется l-эпентетикум. Поскольку в одних диалектах, которые легли в основу старославянского языка, l-эпентетикум был, а в других его не было, в одних старославянских текстах мы находим слова типа **корабль**, а в других — слова типа **корабь**.



Судьба сочетаний *tj и *dj в праславянских диалектах еще более различалась. В восточнославянских диалектах на месте праславянского *tj в конечном итоге появился звук [č’], а на месте праславянского *dj — звук [ž’], в западнославянских диалектах на месте праславянских *tj и *dj возникли звуки [c’] и [dz’] (в некоторых западнославянских языках сложный звук [dz’] мог упрощаться в звук [z]), а в тех южнославянских диалектах, которые отразились в старославянском языке — сочетания звуков [št’] и [žd’].

t + j	č’ c’ št’	*svoi̯tja	русск. *свеча* чешск. *svíce* ст.-сл. **свѣща**
d + j	ž’ dz’, z’ žd’	*medja	русск. *межа* словац. *medza*, чешск. *meze* ст.-сл. **межда**

«ЗАКОН ОТКРЫТОГО СЛОГА»

Чуть больше двух тысяч лет назад в праславянском языке активизировалась и почти тысячу лет действовала тенденция к восходящей звучности внутри слога, которая состояла в том, что в пределах одного слога каждый звук, начиная со второго, должен был быть более звучным, чем звук перед ним (из всех звуков самыми звучными были гласные, среди согласных самыми звучными были сонорные [r], [l], [m], [n], звонкие согласные были звучнее глухих, а взрывные согласные были звучнее щелевых). Поскольку последовательная реализация тенденции к восходящей звучности приводила к тому, что все слоги становились открытыми (гласный звук был звучнее любого согласного и поэтому не мог не находиться в конце слога), это явление иногда называют «законом открытого слога».

Действие «закона открытого слога» резко изменило облик праславянского языка и отдалило его от других индоевропейских языков.

Слогораздел внутри слов менялся так, чтобы слоги внутри слова становились открытыми (*nes-tei > *ne-stei, *mog-tei > *mo-gtei, *pek-tei > *pe-ktei, *ved-tei > *ve-dtei). Однако сочетания tt, dt, kt, gt противоречили принципу восходящей звучности (ведь в сочетании tt второй t никак не мог быть звучнее первого, а в сочетаниях dt, kt, gt звук [t] не был звучнее звуков [d], [k], [g]), поэтому эти сочетания звуков стали изменять свое звучание.

Праславянские сочетания tt и dt превратились в st (*me-ttei > *me-stei, *ple-ttei > *ple-stei, *ve-dtei > *ve-stei: сравните русск. *мести* и *мету*, *плести* и *плету*, *вести* и *веду*), а на месте праславянских сочетаний kt и gt в разных праславянских диалектах в большинстве случаев в конечном итоге получились те же звуки, что и на месте праславянского сочетания *tj:

		č’			русск. *печь (пеку)*
k + t	⇄	c’	*pektei	⇄	чешск. *péci (peku)*
		št’			ст.-сл. **пещи** (**пекѫ**)
		č’			русск. *мочь (могу)*
g + t	⇄	c’	*mogtei	⇄	чешск. *moci (mohu)*
		št’			ст.-сл. **мощи** (**могѫ**)

Очень часто *«лишний»* согласный просто выпадал, то есть переставал произноситься. Прежде всего это касалось *конечных* согласных, которые не могли отойти к следующему слогу (ведь их слог был последним). Сравните праслав. *sūnŭs и ст.-сл. **сынъ**, праслав. *gŏstĭs и ст.-сл. **гость** праслав. *slovos и ст.-сл. **слово** (в тех падежах, где [s] не был конечным согласным, он сохранился: сравните род. падеж ед. числа *sloveses > *slovese — ст.-сл. **словесе**, им. падеж мн. числа slovesa — ст.-сл. **словеса**).

Нередко согласный исчезал и в середине слова. Сравните русск. *спать* и *сон* < *sŭpnos, *гибнуть* и *сгинуть* < *sŭngūbnontei, *блеск* и *блеснуть* < *blĭsknontei, *дадим* и *дам* < *dadmĭ, *долбить* и *долото* < *dolbtod, *вертеть* и *время* < *vertmen.

В праславянском языке слоги могли образовывать не только гласные, но и дифтонги [oi], [ei], [ou], [eu] и дифтонгические сочетания [om], [on], [um], [un], [em], [en], [im], [in], существование которых также стало противоречить принципу восходящей звучности

слога (ведь конечный неслоговой элемент был менее звучным, чем гласный дифтонга или дифтонгического сочетания). Если дифтонг (или дифтонгическое сочетание) находился в середине слова, то его судьба зависела от того, на какой звук (гласный или согласный) начинался следующий слог. В положении перед гласным дифтонг (или дифтонгическое сочетание) распадался, а его неслоговой элемент отходил к следующему слогу (при этом [u̯] неслоговой переходил в [v], а [i̯] неслоговой — в [j]): *sou̯-a-tei > *so-va-tei, *go-reu̯-a-tei > *go-re-va-tei, *kai̯-a-tei̯ sen > *ka-ja-tei sen, *zvon-os > *zvo-nos.

Если же дифтонг (или дифтонгическое сочетание) находился перед согласным или на конце слова, он монофтонгизировался.

Дифтонг [ei̯] переходил в [ī] (сравните праслав. *nestei и ст.-сл. **нести**), дифтонг [oi̯] переходил в [$ě_2$] (так называемый второй славянский *ять*) или в [ī] (сравните праслав. *stoloi̯ и ст.-сл. **столи** — им. падеж мн. числа слова **столъ**; праслав. *svoi̯tja и ст.-сл. **свѣща** — *свеча*), дифтонг [ou̯] переходил в [ū] (сравните праслав. *ou̯sos и русск. *ухо*), а дифтонг [eu̯] — в [’u] со смягчением предшествующего согласного — можно представить, что на месте этого дифтонга возникало сочетание [ju] (сравните праслав. *teudjos и русск. *чужой*, праслав. *goreu̯jom и русск. *горюю*).

Второй славянский *ять*, получившийся из дифтонга [oi̯], отличался от первого, который произошел из долгого [ē]. В праславянском языке первый *ять* произносился как долгий [ǟ], а второй *ять* — как долгий [ē̈]. Впоследствии, в истории отдельных славянских языков, оба *ятя* совпали в одном звуке. В диалектах, которые легли в основу старославянского языка, они стали произноситься так же, как первоначально произносился *первый ять* , а в большинстве остальных диалектов — так же, как первоначально произносился *второй ять*. Поэтому в старославянском языке буква **ѣ** передает звук [ǟ], а в церковнославянском — звук [е].

Дифтонгические сочетания [em], [en], [im], [in] монофтонгизировались в *е-носовое* (сравните ст.-сл. **памѧть** и лат. *mens, mentis*; ст.-сл. **кънѧѕь** и др.-германское *kuning*), а дифтонгические сочетания [om], [on], [um], [un] — в *о-носовое* (сравните ст.-сл. **пѫть** и лат. *pons, pontis*, ст.-сл. **ѫглъ** и лат. *angulus*). Так появились чередования типа **пѣти** (< *poi̯tei̯) — **поѭ** (< *poi̯om), **цѣна** (< *kai̯na) — **каꙗти сѧ** (< *kai̯atei̯ sen), **горюѭ** (< *goreu̯jom) — **горѣвати** (<* goreu̯atei̯), **соуѭ** (<* sou̯jom) — **совати** (< *sou̯atei̯), **слоути** (< *slou̯tei̯) — **слово** (<* slovos), **имѧ** (<* imens) — **имене** (<*imenes), **звѫкъ** (< *zvonkos)

— **звонъ** (< *zvonos), **пѫто** (< *pontod) — **опона** (< *opona), **ѧти** (< *imtei̯) — **имѫ** (< *imom), **мѧти** (< *mĭntei̯) — **мьнѫ** (< *mĭnom).

Судьба дифтонгических сочетаний [or], [ol], [er], [el] в разных праславянских диалектах была неодинаковой и зависела, в частности, от того, в начале или в середине слова данное дифтонгическое сочетание находилось. Если оно стояло в середине слова, то на месте праславянского -or- в различных славянских диалектах появлялись сочетания -ra-, -ro- и -oro-, на месте праславянского -er- — сочетания -rě-, -re- и -ere-, на месте праславянского -ol- — сочетания -la-, -lo- и -olo-, а на месте праславянского -el- — сочетания -lě-, -le- и -olo-:

	ra		чешск. *hrad*
-or-	ro	*gordos	польск. *gród*
	oro		русск. *город*
	rě		ст.-сл. **брѣгъ**
-er-	re	*bergos	польск. *brzeg*
	ere		русск. *берег*
	la		чешск. *hlava*
-ol-	lo	*golva	польск. *głova*
	olo		русск. *голова*
	lě		ст.-сл. **млѣко**
-el-	le	*melkod	польск. *mleko*
	ele		русск. *молоко*

Если же дифтонгические сочетания [or] и [ol] находились в начале слова, то в западных и восточных славянских диалектах под восходящей интонацией на их месте появились сочетания ra- и la-, а под нисходящей интонацией — ro- и lo-. В южнославянских диалектах на месте этих сочетаний независимо от типа интонации возникли сочетания ra- и la-. Так, на месте праславянских ro- и lo- под нисходящей интонацией в разных славянских языках мы обнаруживаем:

	ro		чешск. *robit,* русск. *хлебороб*
or-		*orbos	
	ra		ст.-сл. **рабъ**

ol-	lo	*oldĭjĭ	чешск. *loďka,* русск. *лодка*	
	la		ст.-сл. **ладии**	

ВТОРАЯ И ТРЕТЬЯ ПАЛАТАЛИЗАЦИИ

После *первой палатализации* сочетаний задненебных согласных *k, g, x* с гласными переднего ряда типа *ki, gi, xi, ke, ge, xe* в праславянском языке не осталось (все они перешли в сочетания типа *č'i, ž'i, š'i, č'e, ž'e, š'e*), однако после монофтонгизации дифтонгов и дифтонгических сочетаний гласные переднего ряда [ī] и [ē̄], возникшие из дифтонга [oi̯], могли оказаться после задненебного согласного *k, g* или *x*, которые смягчались и переходили в [c'], [dz'], [s']. Этот переход задненебных согласных *k, g, x* перед гласными переднего ряда дифтонгического происхождения в свистящие [c'], [dz'], [s'] принято называть *второй палатализацией* (в отличие от первой палатализации, при которой задненебные переходили не в *свистящие*, а в *шипящие* [č'], [ž'], [š']).

Им. падеж ед. ч.		Им. падеж мн. ч.		Местн. падеж мн. ч.	
*vĭlkos	**влькъ**	*vĭlkoi̯	**вльци**	*vĭlkoi̯xŭ	**вльцѣхъ**
*groi̯xos	**грѣхъ**	*groi̯xoi̯	**грѣси**	*groi̯xoi̯xŭ	**грѣсѣхъ**
*bogos	**богъ**	*bogoi̯	**боѕи**	*bogoi̯xŭ	**боѕѣхъ**

Задненебные *k, g, x* переходили в свистящие [c'], [dz'], [s'] не только перед переднеязычными гласными, но иногда и после них. Это явление принято называть *третьей палатализацией*. Сравните праслав. *otĭkos и ст.-сл. **отьць**, праслав. *vĭxos и ст.-сл. **вьсь**, праслав. *kunĭngos и ст.-сл. **кънѧѕь** ([g] перешел в [dz'] после *е-носового*, который появился из сочетания [in]), праслав. mr̥$_1$katei̯ и ст.-сл. **мрьцати** (в праславянском языке существовали слогообразующие [r̥], [m̥], [n̥], [l̥], которые, подобно гласным, могли быть переднего ряда ([r̥$_1$], [m̥$_1$], [n̥$_1$], [l̥$_1$]) и непереднего ряда ([r̥$_2$], [m̥$_2$], [n̥$_2$], [l̥$_2$]). Слогообразующие, то есть способные образовывать слог [r̥] и [l̥] есть и в некоторых современных славянских языках. Так, в чешском предложении *Vlk prchl skrz tvrz — волк пробежал через крепость* нет ни одного гласного звука — все его слоги образованы слогообразующими r̥ и l̥).

В отличие от *первой* или *второй*, *третья палатализация* была непоследовательной — задненебные *k, g, x* иногда переходили в свистящие [c'], [dz'], [s'], а иногда не переходили. Сравните русск. *лицо* и *лик*, *мерцать* и *меркнуть*, *восклицать* и *воскликнуть*, *князь* и *княгиня*, *состязаться* и *стегать*.

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнения к разделу «Введение»

1. Выпишите все буквы кириллицы, обозначающие гласные звуки. Как они называются по-старославянски и по-церковнославянски?

2. Какие гласные звуки старославянского и церковнославянского языка могут передаваться сразу несколькими буквами? (Не забывайте, что по правилам церковнославянского произношения гласные звуки произносятся одинаково отчетливо независимо от того, находятся они под ударением или нет).

3. Что влияет в церковнославянском языке на выбор вариантов написания буквы есть (**е** и **є**)? Как должны выглядеть по-церковнославянски русские слова *озеро, один, единица, Эммануил, епископ, осень, Ефрем, ехидна, Эллада, пепел, словесный, трапеза, изрекать, эллин, единородный, Эфес.*

4. Как называется и какой звук старославянского языка передает буква **ѣ**? Прочитайте старославянские слова **имѣти, благовѣстити, благолѣпиѥ, врѣмѧ, цѣсарь, нелѣпъ, врѣдити, вѣдѣти, горѣ, гыбѣль, цѣлъ, плѣнъ, дѣлатель, колѣно, лѣто, лѣпота, цѣлити, облѣщи, сѣсти, сѣꙗти, мѣрило, мѣхъ**.

5. Какой звук возник в истории русского языка на месте звука, передаваемого буквой **ѣ**? Прочитайте слова из предыдущего упражнения *по-церковнославянски*.

6. В каких случаях можно определить, не заглядывая в словарь, какая буква (**е** или **ѣ**) пишется в церковнославянском слове? Перепишите по-церковнославянски слова *благоверный, мера, место, дело, воспеть, тело, темный, обед, вред, век, теплый, дева, завет, иметь, лето, мех, навет, свет, стена, село, твердыня, гнев, ныне, пес, лед, лес, грех, плен, предел, преобразить, прельщать, пресытиться, целый, цена, шепот, беглец, беда, певец, жестокий, орел.*

7. Прочитайте стихи, правильно (так, чтобы не нарушалась рифма) произнося выделенные курсивом слова.

Когда в товарищах согласья нет,
На лад их дело *не пойдет*.
(И.А.Крылов. Лебедь, Рак и Щука)

О сильна, древняя держава!
О матерь нескольких *племен*!
Прошла твоя, исчезла слава!
Сибирь! И ты познала плен!
Твои народы *расточенны*,
Как вихрем возмятенный прах!
И сам Кучум, гроза вселенны,
Твой царь погиб в чужих песках!
(И.И.Дмитриев. Ермак)

К тебе душа моя *вспаленна*,
К тебе, словутая страна,
Стремится, гнетом где согбенна
Лежала вольность попрана;
(А.Н.Радищев. Вольность)

Дрожит земля, дождь искр *течет*,
Клокочут реки рдяной лавы.
О Росс! — такой твой образ славы,
Что зрел над Измаилом свет!
.....
Твои венцы — вдруг блеск громов:
В полях ли брань, ты тмишь свод *звездный*,
В морях ли бой, ты пенишь бездны;
Везде ты страх твоих врагов!
.....
Не бард ли древний, *иссупленный*
Волшебным их ведет жезлом?
Нет! свыше пастырь вдохновенный
Пред ними идет со крестом.
(Г.Р.Державин. На взятие Измаила)

Вельможу должны составлять
Ум зрелый, сердце *просвященно*;
Собой пример он должен дать,
Что звание его священно,
(Г.Р.Державин. Вельможа)

Что ж он, ужели подражанье,
Ничтожный призрак иль *еще*
Москвич в Гарольдовом плаще,
Чужих причуд истолкованье ...
(А.С.Пушкин. Евгений Онегин)

8. Какими буквами в старославянском и церковнославянском языках мог передаваться звук [э] или сочетание звуков [йэ]? Выберите из старославянских слов **покаꙗниѥ, сѣꙗти, изрещи, свѣщꙗ, нелѣпъ, десѧть, нести, горѣ, горѥ, челѧдь, врѣмѧ, лѣто, колѣно**

- слова с буквой, обозначающей звук [э] или сочетание звуков [йэ] и в старославянском и в церковнославянском языках;
- слова с буквой, обозначающей звук [э] или сочетание звуков [йэ] в церковнославянском языке и другой звук или сочетание звуков в старославянском языке.

9. Перепишите слова из предыдущего упражнения по правилам церковнославянской орфографии.

10. Какими буквами в старославянском и церковнославянском языках мог передаваться звук [и]? Перепишите старославянские слова **ипокритъ, моисеи, искоушениѥ, миро, ипостась** по правилам церковнославянской орфографии.

11. В каких случаях звук в старославянском и церковнославянском языках звук [i] передается буквой **и**, а в каких — буквой **ї**? Перепишите "по-церковнославянски" слова *призвать, испытать, бисер, ближний, мирный, воздаяние, вражий, смирение, Иерихон, Иерусалим*.

12. Вставьте пропущенную букву: **вы є҆стѐ свѣ́тъ м...ра иди́те съ м...ромъ** (Мф.5; Иак.2)

13. В каких случаях буква **ѵ** передает звук [i], а в каких — звук [v]? Прочитайте церковнославянские слова **мѵ́ро, лаѵръ, є҆ѵа́ггелїе, мѡѵсе́й, тѵ́ръ, тѷмпа́нъ, ѵ҆по́критъ, ѵ҆поста́сь, є҆ѵхари́стїа, лѵ́дїа, а҆кѵ́ла, кла́ѵдїй, порфѷропрода́лница, па́ѵелъ, са́ѵлъ, лѵ́стры, є҆гѵ́петъ, селеѵкі́а.**

14. В каких случаях звук [u] передается буквой ꙋ, а в каких — диграфом **оу҆**? Перепишите по-церковнославянски слова *оружие,*

узник, удивить, умирать, рука, унывать, урод, ускорять, уста, утлый, утроба, трудный, искушение, всюду, губить, малодушие, ухо, дух, друг, глубина.

15. Как называется и какой звук старославянского языка передает буква **ѫ** (**ѭ**)? Прочитайте старославянские слова **окрѫгъ, дѫти, зѫбъ, глѫбокъ, гѫстъ, гѫсли, гъıбнѫти, пѫть, пѫчина, идѫ, несѫ ръıбѫ, ѫгль, пристѫпити, гѫба, ѫтроба, лѫкавъ, ѫзъкъ, кѫпель, нѫждꙗ, сѫпрѫгъ, сѫдии, сѫдище, мѫтити, минѫти, рѫгати, съсѫдъ**.

16. Какой звук возник в истории русского языка на месте звука, передаваемого в старославянском языке буквой **ѫ** (**ѭ**)? Перепишите слова из предыдущего упражнения по правилам русской и церковнославянской орфографии и прочитайте их.

17. Прочитайте старославянские слова **дѣлаѭ, прошѭ, на землѭ** и определите, в которых из них буква **ѭ** передает звук [о^{н}], а в которых — сочетание звуков [йо^{н}]?

18. Перепишите слова из предыдущего упражнения по правилам церковнославянской орфографии.

19. Как называется и какой звук старославянского языка передает буква **ѧ**? Прочитайте старославянские слова **оувѧдати, чѧдо, оувѧзнѫти, десѧть, агнѧ, багрѧница, рѧса, памѧть, грѧнѫти, овьчѧ, протѧгнѫти, козьлѧ, начѧти, трѧсти, ѩзъıкъ, челѧдь, ѩти, осьлѧ, мѧтежь, ѩтро, тѧгость, ѩчьмень**.

20. Какой звук возник в истории русского языка на месте звука, передаваемого в старославянском языке буквой **ѧ**? Перепишите слова из предыдущего упражнения по правилам русской и церковнославянской орфографии и прочитайте их.

21. Как называется и какой звук (или звуки) старославянского языка передает буква **ꙗ**? Прочитайте старославянские слова **боурꙗ, въıꙗ, коуплꙗ, сѣꙗти, ꙗвлꙗти, ꙗко, зарꙗ, помъıшлꙗти, ꙗдъ, ꙗсти**.

22. Выпишите из предыдущего упражнения слова, в которых буква **ꙗ** читается:

- как [’а] (то есть [а] после мягкого согласного);
- как [йа].

23. Перепишите слова из предыдущего упражнения по правилам церковнославянской орфографии.

24. Прочитайте старославянские слова **ѧчьмень, ѧтро, неѧсыть, рѫкоѧть, землѧ** (родительный падеж единственного числа слова **землꙗ**) и определите, в которых из них буква **ѧ** передает звук [э^{н}], а в которых — сочетание звуков [йэ^{н}]?

25. Объясните разницу в употреблении букв **ꙗ̑** и **ѧ** в церковнославянском языке. Перепишите по-церковнославянски слова *ярость, мясо, дряхлый, язва, имя, яриться.*

26. Почему в первом из приведенных ниже примеров слово язык пишется через букву **ꙗ̑**, а во втором — через букву **ѧ̑**?

сегѡ̀ ра́ди возвесели́сѧ се́рдце моѐ, и возра́довасѧ ѧ̑зы́къ мо́й. (Деян.2,26) **вы́ же ро́дъ избра́нъ, ... , ꙗ̑зы́къ ст҃ъ,** (Петр.2,9)

27. Переведите на русский язык:

бѧ́хꙋ же во ї̑ерꙋсали́мѣ живꙋ́щїи ї̑ꙋде́и мꙋ́жїи благоговѣ́йнїи ѿ всегѡ̀ ꙗ̑зы́ка, и̑̀же под̾ нб҃се́мъ (Деян. 2,5)

28. Вставьте **ѧ** или **ꙗ̑**:

а̑́ще ктѡ̀мни́тсѧ вѣ́ренъ бы́ти въ ва́съ, и̑ не обꙋздава́етъ (...)зы́ка своегѡ̀, но льсти́тъ се́рдце своѐ, сегѡ̀ сꙋ́етна е̑́сть вѣ́ра (Иак.1.26) **и̑дѝ, ꙗ̑́кѡ а̑́зъ во (...)зы́ки послю̀ тѧ̀.** (Деян.22,21)

29. Какими буквами в старославянском и церковнославянском языках мог передаваться звук [а]/[’а]? Выберите из старославянских слов **чаꙗти, ꙗко, прѣдъ, челѧдь, цѣлъ, ꙗрость, ꙗзва, ꙗзвити, чѧдо, десѧть, вѣдѣти, плѣнъ, говѧдо, брѣгъ, сѣꙗти, коуплꙗ, боурꙗ, памѧть, имѣти, доуша, кожꙗ, брѣмѧ, юноша** слова с буквой, обозначающей

- звук [’а] в старославянском языке и другой звук в церковнославянском языке;
- звук [’а] в церковнославянском языке и другой звук в старославянском языке.

30. Перепишите слова из предыдущего упражнения по правилам церковнославянской орфографии.

31. Прочитайте церковнославянские слова **лопа́та, ѻу҆́бѡ, а҆арѡ́нъ, и҆́рѡдъ, ѻ҆́чи, ѿдеснꙋ́ю, ѿшꙋ́юю, і҆орда́нъ, ѿкропле́нїе, пра́ѻтецъ, первоѻ́бразный, і҆ѡа́ннъ, і҆́дѡлъ, геѡ́ргїй.**

32. В каких случаях звук [о] передается буквой **о**, а в каких — буквой **ѡ**? Существуют ли правила употребления вариантов **о** и **ѻ**, а также вариантов **ѡ** и **ѿ**? Перепишите по-церковнославянски слова *село, отец, отрок, око, обитать, отвергнуть, отринуть, орел.*

33. Как называется и какой звук старославянского языка передает буква **ь**? Прочитайте старославянские слова **дьнь, дьньсь, отьць, ловьць, агньць, вьсь, вьсꙗ, старьць, чьсть, овьца, овьчь, жрѣбьць**.

34. Как называется и какой звук старославянского языка передает буква **ъ**? Прочитайте старославянские слова **дъва, ръпътъ, ръпътати, мъхъ, зълъ, гънати**.

35. Укажите сильные и слабые позиции сверхкратких гласных **ь** и **ъ** в старославянских словах **дьнь, дьньсь, отьць, отьца, вьсь, вьсѥго, вьсꙗ, ръпътати, бисьръ, красьнъ, оцьтъ, мъхъ, мъха**.

36. Объясните разницу в написании старославянских и церковнославянских слов **лъжь – ло́жь, сънъ – со́нъ, коньць – коне́цъ, вѣ́рьнъ – вѣ́ренъ, мьсть – ме́сть, отьць – ѻ҆те́цъ, ръпътъ – ро́потъ, ръпътати – ропта́ти, пьсъ – пе́съ, тельць – теле́цъ, дьнь – де́нь, дньсь – дне́сь, агнець – а҆́гнецъ, бисьръ – би́серъ, дъва – два̀, вьсь – ве́сь, горькъ – го́рекъ, жрѣбьць – жрѣбе́цъ, овьца – ѻ҆вца̀, овьнъ – ѻ҆ве́нъ, възъпити – возопи́ти, гънати – гна́ти, въпль – во́пль**.

37. Найдите в упражнении № 20 такие пары слов, в которых букве **ь** *старославянского* слова соответствует:

- буква **ь** церковнославянского слова;
- буква **є** церковнославянского слова;
- буква **ъ** церковнославянского слова;
- пропуск буквы в церковнославянском слове.

38. Найдите в предыдущем упражнении такие пары слов, в которых букве **ъ** старославянского слова соответствует:

- буква **ъ** церковнославянского слова;
- буква о церковнославянского слова;
- пропуск буквы в церковнославянском слове.

39. Какими буквами в старославянском и церковнославянском языках мог передаваться звук [o]? Перепишите старославянские слова **льгота, дѡмъ, оплотъ, очи, овьца, лѣто, иоанъ, отьць, идолъ, окропити, отрокъ, иорданъ** по правилам церковнославянской орфографии.

40. Выпишите все буквы кириллицы, передающие согласные звуки или сочетания согласных звуков. Как они называются по-старославянски и по-церковнославянски?

41. Как называются буквы **ѳ, ѯ, ѱ**? Прочитайте сталославянские слова **ѳеодѡръ, алеѯандръ, самѱѡнъ, ѱалмъ, ѱалтирь, ѳома, маѯимъ, аѳанасии**.

42. Сформулируйте правила употребления букв **ѳ** и **ф** в церковнославянском языке. Перепишите по-церковнославянски слова *Фавор, Вифлеем, анафема.*

43. В каких случаях в церковнославянском языке сочетания звуков [ps] и [ks] передаются сочетаниями букв **пс** и **кс**, а в каких — буквами **ѱ** и **ѯ**? Перепишите по-церковнославянски слова *Александр, псалм, псы, Ксения*

44. В каких из приведенных ниже церковнославянских слов буква **г** передает звук [g], а в каких — другой звук?

госпо́дь, сѵ̈гкли́тъ, а̑́ггелъ, грѣ́хъ, а̑́г҃глъ, глагола́ти, гра́дъ.

45. Прочитайте церковнославянские слова: **ѕлодѣ́й, ѕе́лїе, возлежа́ти, ѕмі́й.**

46. Сформулируйте правила употребления букв **з** и **ѕ** в старославянском и церковнославянском языках. Перепишите по-церковнославянски слова *зеленый, злой, зуб, звезда, взять, зверь, золото, злак, злоба.*

47. Прочитайте церковнославянские слова: **вїѳѵ̈ні́а, виѳсаі́да, тїмоѳе́й, фарїсе́й, ѳїаті́ръ, фарао́нъ, ѳимїа́мъ, неѳфали́мъ.**

48. Как читается буква **щ** в старославянском и в церковнославянском языках? Прочитайте старославянские слова **жещи, вѣщии, свѣщꙗ, капище, изрѣщи, вѣщꙗти, излвѣщи, изнемощи, пещь, привлѣщи, пещи сѧ, нарещи, пищꙗ, рещи**, а потом перепишите и прочитайте их по-церковнославянски.

49. Подберите к словам из предыдущего упражнения соответствия из современного русского языка (там, где они существуют), отмечая те случаи, где данное слово является церковнославянизмом, например: **жещи** — *жечь*, **вѣщии** — *вещий* (церковнославянизм), **могѫщиꙗ** — *могу́чая* и *мо́гущая* (церковнославянизм), **свѣщꙗ** — *свеча* и т. д.

50. Перепишите по-церковнославянски, правильно расставив знаки ударения и придыхания, слова *дух, душа, юноша, одежда, земля, отец, заповедь, день*.

51. Прочитайте церковнославянские слова **а҆́гг҃лъ, кн҃зь, а҆пⷭ҇лъ, а҆пⷭ҇тлъ, крⷭ҇тъ, а҆рха́гг҃лъ, бг҃ъ, люⷣ҇скі́й, бл҃гослове́нъ, млⷣ҇нцъ, бл҃гоче́стїе, млⷭ҇рдїе, мл҃тва, блгⷣ҇ть, млⷭ҇ть, бл҃гъ, мрі҃ѧ, бж҃е, мⷣ҇рость, бжⷭ҇твенный, мт҃и, бл҃же́нъ, мт҃рь, бц҃а, мч҃никъ, влⷣ҇ка, мц҃ъ, влⷣ҇чца, нбⷭ҇ный, влⷣ҇ество, нб҃о, воскрⷭ҇нїе, нлⷣ҇ѧ, гдⷭ҇ь, нн҃ѣ, гдⷭ҇ень, ѻ҆ц҃ъ, гдⷭ҇рь, ѻ҆́ч҃е, гл҃ъ, гл҃го́лъ, ѻ҆ч҃ество, дв҃а, првⷣ҇никъ, дв҃дъ, првⷣ҇нъ, дн҃сь, премⷣ҇рость, дх҃ъ, прест҃а́ѧ, дх҃о́вный, прⷭ҇но, дш҃а̀, прпⷣ҇бенъ, є҆пⷭ҇копъ, прⷪ҇ро́къ, є҆стⷭ҇во̀, прⷣ҇те́ча, є҆ѵⷢ҇лїе, прⷭ҇то́лъ, і҆ерⷭ҇ли́мъ, рⷭ҇жство̀, і҆и҃ль, сл҃ва, і҆и҃съ, сн҃ъ, и҆́м҃рекъ, сп҃съ, срⷣ҇це, цр҃ковь, ст҃и́тель, црⷭ҇тво, стрⷭ҇ть, цр҃ь, ст҃ъ, чл҃къ, чл҃вѣ́къ, сщ҃е́нникъ, чл҃вѣ҃ческій, трⷭ҇тъ, трⷪ҇ца, оу҆ч҃ни́къ, чⷭ҇ть, оу҆ч҃тль, чⷭ҇тъ, хрⷭ҇то́съ.**

52. Чем могут различаться в церковнославянских текстах по смыслу слова **гдⷭ҇ь** и **господь, ѻ҆ц҃ъ** и **ѻ҆те́цъ, гл҃голати** и **глаголати**?

Упражнения к разделу «Грамматика»

Существительное

53. Определите падеж и число подчеркнутых старославянских существительных:

1. **чьловѣкъ ѥдинъ сътвори <u>вечерѭ</u> велиѭ.** 2. **имамъ пѧть хлѣбъ и дъвѣ <u>рыбѣ</u>.** 3. **и обрѣтъши съзываѥтъ дроугы и <u>сѫсѣдъıнѩ</u>.** 4. **принесе <u>главѫ</u> ѥго на блюдѣ и дастъ ѭ <u>дѣвици</u>.** 5. **чьто ѥстъ мьнѣ и тебѣ <u>жено</u> не приде <u>година</u> моꙗ.** 6. **и въшьдъ въ нѫтрь сѣдѣаше съ <u>слоугами</u>.** 7. **и ты виѳлеоме <u>землѥ</u> юдова ничимь же мьньши ѥси въ <u>владъıкахъ</u> юдовахъ.** 8. **тъгда архиѥреи растрьѕа <u>ризы</u> своѩ.** 9. **и**

пристѫпи къ нѥмоу ѥдина раба. 10. и въшьдъше въ храминѫ видѣшѧ отрочѧ съ мариѥѭ материѭ ѥго. 11. и обѣ рыбѣ раздѣли вьсѣмъ. 12. и паде ниць хвалѫ ѥмоу въздаѩ. 13. видѣвъше же ѕвѣздѫ ѥго възрадовашѧ сѧ ѕѣло. 14. се третиѥ лѣто отънелиже прихождѫ ищѧ плода на смокъвьници сеи. 15. и пришьдъши ѥдина вьдовица оубога въвръже двѣ лептѣ. 16. повелѣ иродъ принести главѫ ѥго. 17. вьдова бѣ въ градѣ томь. 18. и сынъ чьловѣчьскыи прѣдастъ сѧ въ рѫцѣ грѣшьникомъ. 19. и обрѣте въ црькъве продаѭщѧѩ волы и овьцѧ и голѫби. 20. и похождаахѫ къ нѥмоу и глаголаахѫ радоуи сѧ црю июдѣискъ и биѣахѫ и по ланитама.

54. Какие из подчеркнутых старославянских существительных из предыдущего упражнения склоняются по типу жена (твердая разновидность), а какие — по типу землꙗ (мягкая разновидность)?

55. Раскройте скобки:

1. се прѣдастъ сѧ исъ въ (рѫка — В. дв.) грѣшьникомъ. 2. рече же отьць рабомъ своимъ скоро изнесѣте (одеждꙗ — В. ед.) прьвѫѭ и облѣцѣте и и дадите прьстень на (рѫка — В. ед.) ѥго и сапогъı на (нога — В. дв.). 3. благословена тъı въ (жена — М. мн.). 4. народъ възиде на (гора — В. ед.). 5. и инѫ (притъчꙗ — В. ед) гла имъ. 6. да бѫдетъ волꙗ твоꙗ ꙗко на небесе и на (землꙗ — М.ед.).

56. Как объяснить неправильное, с точки зрения современного русского языка, окончание выделенного курсивом слова в следующем стихотворном отрывке:

Предателя, мнили, во мне вы нашли.
Их нет и не будет на русской *земли*!
(К. А. Рылеев. Иван Сусанин)

57. Определите падеж и число подчеркнутых церковнославянских существительных:

не двѣ́ ли пти̑цы цѣнѧ́тсѧ є̂ди́нымъ а̂сса́рїемъ (Мф.10.29) и̑ и̑зы́де вѣ́сть сїѧ̀ по все́й землѝ то́й. (Мф.9,26) тогда̀ речѐ ца́рь слꙋга́мъ: свѧза́вше є̂мꙋ̀ рꙋ́цѣ и но́зѣ, возми́те є̂го̀ и̑ вве́рзите во тмꙋ̀ кромѣ́шнюю: (Мф.22,13) а̂́ще ѻ҆ў̀бо рекꙋ́тъ ва́мъ: сѐ, въ пꙋсты́ни є̂́сть, не и̑зыди́те: (Мф.20.26) пи́шетсѧ бо въ кни́зѣ ѱало́мстѣй: да бꙋ́детъ

дво́ръ є҆гѡ̀ пꙋ́стъ, (Деян.1.20) и҆́бо на рабы̑ моѧ̑ и҆ на <u>рабы̑ни</u> моѧ̑, во дни̑ ѻ҆́ны и҆злі́ю ѿ дх҃а моегѡ̀, и҆ прорекꙋ́тъ. (Деян.2,18) вше́дше же <u>ю҆́ноши</u> ѡ҆брѣто́ша ю҆̀ ме́ртвꙋ, (Деян.5,10) а҆́гг҃лъ же гд҇ень но́щїю ѿве́рзе две́ри <u>темни́цы</u>, (Деян.5,19) <u>слꙋги́</u> же ше́дше не ѡ҆брѣто́ша и҆́хъ въ <u>темни́цѣ</u>: (Деян.5,22) глаго́люще, ꙗ҆́кѡ <u>темни́цꙋ</u> ѻ҆у́бѡ ѡ҆брѣто́хомъ заключе́нꙋ со всѧ́кимъ ѹ҆твержде́нїемъ, (Деян.5,23) тогда̀ ше́дъ <u>воево́да</u> со <u>слꙋга́ми</u>, приведѐ и҆̀хъ, (Деян.5,26) сего̀ бг҃ъ нача́льника и҆ сп҃са возвы́си <u>десни́цею</u> своє́ю, (Деян.5,31) и҆зы́ди ѿ <u>землѝ</u> твоеѧ̀, (Деян.7,3.) нб҃о мнѣ̀ пр҇то́лъ є҆́сть, землѧ́ же подно́жїе н<u>ога́ма</u> мои́ма. (Деян.7,49) мнѡ́ги же да́вше и҆̀мъ <u>ра̑ны</u>, всади́ша въ <u>темни́цꙋ</u>, (Деян.16,23) па́ѵелъ проше́дъ вы́шнїѧ <u>страны̑</u>, прїи́де во є҆фе́съ: (Деян.19.1) бѧ́хꙋ же <u>свѣщы̀</u> мнѡ́ги въ го́рницѣ, (Деян.20.8) тебѣ̀ глаго́лю,во и҆́мѧ гд҇а і҆и҃са хр҇та̀, воста́ни на <u>нѡ́гꙋ</u> твою̀ пра́въ. (Деян.14,10)

58. Чем можно объяснить то, что в первом из приведенных ниже примеров слово рꙋка̀ употреблено в форме двойственного числа, а во втором — в форме множественного числа?

тогда̀ приведо́ша къ немꙋ̀ дѣ́ти, да <u>рꙋ́цѣ</u> возло́житъ на ни́хъ и҆ помо́литсѧ: (Мф.19.13) и҆ возложи́ша <u>рꙋ́ки</u> своѧ̑ на а҆п҇лы, (Деян.5,18)

59. Как объяснить разные кончания в одном и том же падеже у слова ѻ҆де́жда в приведенных ниже примерах?

и҆ ѡ҆ <u>ѻ҆де́жди</u> что̀ пече́тесѧ; (Мф.6,28) и҆ сѐ мꙋ́жъ ста̀ предо мно́ю во <u>ѻ҆де́ждѣ</u> свѣ́тлѣ, (Деян.10.30)

60. Почему в подчеркнутом существительном обычное написание буквы *есть* (є) заменено вариантом ѥ?

є҆да̀ заколе́нїѧ и <u>же́ртвы</u> принесо́сте мѝ лѣ́тъ четы́редесѧть въ пꙋсты́ни, до́ме і҆и҃левъ; (Деян.7,42)

61. Вставьте пропущенную букву (є или ѥ) и выберите нужный тип ударения (ударный слог подчеркнут):

и҆ с(...)стр<u>ы</u> [Им.мн.] є҆гѡ̀ не всѧ̑ ли въ на́съ сꙋ́ть; (Мф.13,56)

62. Раскройте скобки:

во дни̑ же ѻ҆́ны прїи́де і҆ѡа́ннъ кр҇ти́тель, проповѣ́даѧ въ (пꙋсты́нѧ - М.ед.) і҆ꙋде́йстѣй, ѹ҆гото́вайте пꙋ́ть гд҇ень, пра̑вы твори́те (стезѧ̀ - Вин.мн.) є҆гѡ̀. а҆́зъ ѹ҆́бѡ крещꙋ́ю вы̀ (вода̀ - Тв.ед.) въ покаѧ́нїе; лопа́та въ (рꙋка̀ - М.ед.) є҆гѡ̀, (Мф.3)

63. Определите род, число и падеж подчеркнутых старославянских существительных:

1. слоухоу моѥмоу даси радость и веселиѥ. 2. отъврати лицѥ твоѥ отъ грѣхъ моихъ. 3. тъгда ис҃ъ гл҃а къ народомъ и оученикомъ своимъ. 4. вьсꙗ же дѣла своꙗ творѧтъ да видими бѫдѫтъ чьловѣкы. 5. не нарицаите сѧ наставьници ꙗко наставьникъ вашь ѥдинъ ѥстъ. 6. и ти гл҃ѭще ис҃е наставьниче помилоуи ны. 7. вьдова бѣ въ градѣ томь. 8. ѥдинъ кънижьникъ рече ѥмоу оучителю идѫ по тебѣ. 9. дроугыи же отъ оученикъ рече ѥмоу. 10. и се трѫсъ великъ бѣ въ мори. 11. и рече ѥмоу ис҃ъ аминь гл҃ѭ тебѣ дьньсь съ мьноѭ бѫдеши въ раи. 12. и рече мьнии сынъ отьцю отьче даждь ми достоинѫѭ чѧсть имѣниꙗ. 13. рече коликоу наимьникъ отьца моѥго избываѭтъ хлѣби азъ же сьде гладомь гыблѭ. 14. и пришьдъ въ домъ свои съзываѥтъ дроугы и сѫсѣды. 15. юноша ѥтеръ пристѫпи к ис҃оу гл҃ѧ оучителю благыи чьто благо сътворѭ да имамь животъ вѣчьныи. 16. и гл҃а имъ чьто страшливи ѥсте маловѣри. 17. пристѫпльшѧ къ нѥмоу оученици ѥго глаголашѧ ꙗко поусто ѥстъ мѣсто. 18. и абиѥ оубѣди оученикы вънити въ корабль. 19. и начѧ сѧ приносити на одрѣхъ болѧщѩѩ. 20. бѣ корабль по срѣдѣ морꙗ. 21. отьче нашь иже ѥси на небесьхъ. 22. и остави намъ длъгы нашѧ ꙗко же и мы оставлꙗѥмъ длъжьникомъ нашимъ. 23. сѫдии бѣ ѥдинъ въ ѥдиномь градѣ. 24. не дадите свѧтаѥго пьсомъ и не помѣтаите бисьръ вашихъ прѣдъ свиниꙗми. 25. тъгда въставъ запрѣти вѣтромъ и морю и бысть тишина велиꙗ. 26. и възглашь гласомь велиѥмь ис҃ъ рече отьче въ рѫцѣ твои прѣдаѭ доухъ мои. 27. гл҃а ис҃ъ притъчꙗми къ народомъ. 28. да събѫдетъ сѧ реченое пророкомь. 29. нѣсмь достоинъ нарещи сѧ сынъ твои сътвори мѧ ꙗко ѥдиного отъ наимьникъ твоихъ. 30. и мьнѣ николиже далъ ѥси козьлѧте да съ дроугы моими възвеселилъ сѧ бимь. 31. тъгда въсташѧ дѣвы ты и оукрасишѧ свѣтильникы своѩ. 32. и възрадова сѧ доухъ мои о боѕѣ съпасѣ моѥмь. 33. иродъ разгнѣвавъ сѧ ѕѣло и посълавъ изби вьсѩ отрокы сѫщѩ въ виѳлеомѣ. 34. ѥгда сѧдетъ сынъ чьловѣчь на прѣстолѣ славы своѥѩ сѧдете и вы на дъвою на десѧте прѣстолоу сѫдѧще обѣма на десѧте колѣнома израил҃ома. 35. се прѣдастъ сѧ ис҃ъ въ рѫцѣ грѣшьникомъ. 36. рече же отьць рабомъ своимъ скоро изнесѣте одеждѫ прьвѫѭ и

облѣцѣте и и дадите прьстень на рѫкѫ ѥго и сапогы на ноѕѣ. 37. и обрѣтъши съзываѥтъ дроугы и сѫсѣдꙑнѩ. 38. въ оно врѣмѧ въниде ис҃ъ въ капернаоумъ самъ и мати ѥго и братиѥ ѥго и оученици ѥго. 39. и имьше дѣлателе рабы ѥго бишѧ а дроугꙑѩ оубишѧ овы же камениѥмь побишѧ. 40. пакы посъла ины рабы мъножꙗишѧ прьвꙑихъ. 41. вы же не нарицаите сѧ равъви ѥдинъ бо ѥстъ вашь оучитель христосъ вьси же вы братриѥ ѥсте. 42. ѥдинъ же от обѣшеноу зълодѣю хоулѣаше и гл҃ѧ аще ты ѥси христосъ съпаси сѧ самъ и ны.

64. Какие из подчеркнутых существительных из предыдущего упражнения изменяются по *твердому* варианту склонения, а какие — по *мягкому*?

65. Раскройте скобки:

1. и сынъ чьловѣчьскꙑи прѣдастъ сѧ въ рѫцѣ (грѣшьникъ — Д. мн.). 2. ис҃ъ же глаголааше (отьць — Зв. ед.) отъпоусти имъ не вѣдѧтъ бо сѧ чьто творѧтъ. 3. и призъвавъ ѥдиного отъ (рабъ — Р. мн.) въпрашааше и. 4. и азъ вамъ гл҃ѭ сътворите себѣ (дроугъ — В. мн.). 5. тако радость бѫдетъ на небесе о ѥдиномь (грѣшьникъ — М. ед.) каѭщи сѧ. 6. рече ис҃ъ (оученикъ — Д. мн.) своимъ вы ѥсте свѣтъ вьсѥмоу (миръ — Д. ед.). 7. и се ѕвѣзда ѭже видѣшѧ на (въстокъ — М. ед.) идѣаше прѣдъ ними. 8. а (прьстъ — Т. ед.) своимь не хотѧтъ двигнѫти. 9. и изгъна словесьмь (доухъ — В. мн.). 10. дадите намъ отъ (олѣи — Р. ед.) вашего ꙗко (свѣтильникъ — И. мн.) наши оугасаѭтъ. 11. смокъвьницѫ имѣаше ѥтеръ въ (виноградъ — М. ед.) своѥмь въсаждѥнѫ и приде ищѧ (плодъ — Р. ед.) на нѥи и не обрѣте. 12. и ръпъ҃таахѫ (фарисеи — И. мн.) и (кънижьникъ — И. мн.) гл҃ѭще ꙗко сь (грѣшьникъ — В. мн.) приѥмлѥтъ и съ ними ꙗстъ. 13. и бѫдѫтъ (гладъ — И. мн.) и пагоубы.

66. Объясните странные, с точки зрения современного русского языка, формы выделенных курсивом существительных:

Трепещуща Луна из *облак* проглянула ...
(М.М.Херасков. Россияда)

И *гад* морских подводный ход ...
(А.С.Пушкин. Памятник)

Зажег бы град я весь, и град бы воспылал,
И огнь во пламени до *облак* воссылал.
(А.П.Сумароков. Димитрий Самозванец)

Мечом и пламенем раздора воруженный,
Ко власти тек, в крови *Гражданей* погруженный.
(Я.Б.Княжнин. Вадим Новгородский)

Против Семеновских столбов последней роты
Стоял воздвигнут дом с широкими *вороты* ...
(В.И.Майков. Елисей или Раздраженный Вакх)

Чего тебе надобно, *старче*?
(А.С.Пушкин. Сказка о Золотой Рыбке)

67. Определите падеж и число подчеркнутых существительных:

є҆да̀ <u>заколе́нїѧ</u> и҆ же́ртвы принесо́сте мѝ лѣ́тъ четы́редесѧть въ пꙋсты́ни, <u>до́ме</u> ї҆и҃левъ; (Деян.7,42) ᲂу҆зрѣ́въ же <u>наро́ды</u>, взы́де на го́рꙋ: и҆ пристꙋпи́ша къ немꙋ̀ <u>ᲂу҆чн҃цы̀</u> є҆гѡ̀ (Мф.5,1) а҆́ще бо ѿпꙋща́ете <u>человѣ́кѡмъ</u> <u>согрѣше́нїѧ</u> и҆́хъ, ѿпꙋ́ститъ и҆ ва́мъ ѻ҆ц҃ъ ва́шъ нб҃ный: (Мф.6,14) и҆ ви́дѣвше <u>фарїсе́е</u>, глагола́хꙋ <u>ᲂу҆чнкѡ́мъ</u> є҆гѡ̀: почто̀ съ <u>мытарь̑</u> и҆ <u>грѣ̑шники</u> ᲂу҆чт҃ль ва́шъ ꙗ҆́стъ и҆ пїе́тъ; (Мф.9.11) нижѐ влива́ютъ <u>вїна̀</u> но́ва въ <u>мѣ́хи</u> ве́тхи: а҆́ще ли же нѝ, то проса́дѧтсѧ <u>мѣ́си</u>, и҆ вїно̀ пролїе́тсѧ, и҆ <u>мѣ́си</u> поги́бнꙋтъ: но влива́ютъ вїно̀ но́во въ <u>мѣ́хи</u> но́вы, и҆ ѻ҆боѐ соблюде́тсѧ (Мф.9.17) прїи́де сн҃ъ чл҃вѣ́ческїй ꙗ҆дый и҆ пїѧй: и҆ глаго́лютъ: сѐ, человѣ́къ ꙗ҆́дца, и҆ вїнопі́ица, <u>мытаре́мъ</u> дрꙋ́гъ и҆ <u>грѣ́шникѡмъ</u>. (Мф.11.19) приближа́ютсѧ мнѣ̀ лю́дїе сі́и ᲂу҆сты̀ свои́ми, и҆ ᲂу҆стна́ми чтꙋ́тъ мѧ̀: <u>се́рдце</u> же и҆́хъ дале́че ѿстои́тъ ѿ менѐ: (Мф.15,8) и҆ тогда̀ возда́стъ комꙋ́ждо по <u>дѣѧ́нїємъ</u> є҆гѡ̀. (Мф.16,27) <u>ца́рїе</u> земстї́и ѿ кі́ихъ прїе́млютъ да̑ни, и҆лѝ кинсо́нъ; ѿ свои́хъ ли <u>сынѡ́въ</u>, и҆лѝ ѿ чꙋжи́хъ; (Мф.17,25) тогда̀ пристꙋпѝ къ немꙋ̀ ма́ти <u>сы̑нꙋ</u> зеведе́ѡвꙋ съ <u>сыно́ма</u> свои́ма, (Мф.20.20) и҆ слы́шавъ ца́рь то́й разгнѣ́васѧ: и҆ посла́въ <u>вѡ́ѧ</u> своѧ̑, погꙋбѝ ᲂу҆бі̑йцы ѻ҆́ны, (Мф.22,7) мꙋ́дрыѧ же приѧ́ша <u>є҆ле́й</u> въ сосꙋ́дѣхъ съ <u>свѣти̑льники</u> свои́ми. (Мф.25,4) и҆ разлꙋчи́тъ и҆̀хъ дрꙋ́гъ ѿ дрꙋ́га, ꙗ҆́коже па́стырь разлꙋча́етъ ѻ҆́вцы ѿ <u>ко́злищъ</u>: и҆ поста́витъ ѻ҆́вцы ѡ҆деснꙋ́ю себѐ, а҆ <u>ко́злища</u> ѡ҆шꙋ́юю (Мф.25,33) мꙋ́жїе галиле́йстїи, что̀ стои́те зрѧ́ще на не́бо; (Деян.1.11) бы́сть же наꙋ́трїе собра́тисѧ <u>кнѧзе́мъ</u> и҆́хъ и҆ <u>ста́рцемъ</u> и҆ <u>кни́жникѡмъ</u> во ї҆ерⷭ҇лимъ, (Де-

ян.4,5) ре́кше а̑арѡ́нꙋ: сотвори̇ на́мъ бо́ги, и̑̀же пред҆ и́дꙋтъ пред҆ на́ми: (Деян.7,40) и҆ веселѧ́хꙋсѧ въ дѣ́лѣхъ рꙋкꙋ̀ свое́ю. (Деян.7,41) слы́шавше же сї̂ѧ, распыха́хꙋсѧ сердцы̀ свои́ми, и҆ скрежета́хꙋ зꙋбы̀ на́нь. (Деян.7,54) г҃ди, слы́шахъ ѿ мно́гихъ ѡ̑ мꙋ́жи се́мъ, коли̑ка ѕла̀ сотвори̇ ст҃ы́мъ твои́мъ во і҆ер҃ли́мѣ: (Деян.9.13) са́ѵлъ же па́че крѣплѧ́шесѧ, и҆ смꙋща́ше і҆ꙋде́и живꙋ́щыѧ въ дама́сцѣ, (Деян.9,22) глаголáше же и҆ стѧза́шесѧ съ є҆́ллины: (Деян.9,29) корни́лїе, ᲂу҆слы́шана бы́сть мл҃тва твоѧ̀, (Деян.10.31)

68. Почему в первом из приведенных ниже примеров над подчеркнутым существительным стоит *облеченное* ударение, а во втором — *острое*?

глаго́лю бо ва́мъ, ꙗ҆́кѡ а҆́ще не и҆збꙋ́детъ пра́вда ва́ша па́че кни̑жникъ и҆ фарисе́й, не вни́дите въ ц҃рствїе нб҃ное. (Мф.5,20) и҆ пристꙋ́пль є҆ди́нъ кни́жникъ, речѐ є҆мꙋ̀: ᲂу҆чт҃лю, и҆дꙋ̀ по тебѣ̀, (Мф.8,19)

69. Вставьте пропущенные буквы (є или є, о или ѡ) а также выберите нужный тип ударения (ударный слог подчеркнут):

ѿ с(...)рдца бо исхо́дѧтъ помышл(...)нїѧ ѕла̂ѧ, ᲂу҆бі́йства, прелюбодѣѧ́нїѧ, любодѣѧ́нїѧ, татьбы̂, лж(...)свидѣ́т(...)лства, хꙋлы̂: (Мф.15,19) вы̀ є҆стѐ сы́нове прор(...)къ, и҆ завѣ́та, є҆го́же завѣща̀ бг҃ъ ко ѻ҆ц(...)мъ ва́шымъ, (Деян.3.25)

70. Почему в приведенных ниже примерах над первым подчеркнутым словом стоит *облеченное* ударение, а над вторым — *острое*?

ви́дѣ два̀ бра̂та, сї́мѡ́на глаголе́маго петра̀, и҆ а̑ндре́а, бра́та є҆гѡ̀, вмета̂юща мре́жи въ мо́ре, бѣ́ста бо ры̂барѧ. (Мф.4,18)

71. Почему в приведенном ниже примере первое подчеркнутое слово написано через є, а второе — через є?

подо́бно бо є҆́сть ц҃рствїе нб҃ное человѣ́кꙋ домови́тꙋ, и҆́же и҆зы́де кꙋ́пнѡ ᲂу҆́трѡ наѧ́ти дѣ́лателй въ вїногра́дъ сво́й. и҆ совѣща́въ съ дѣ́лателй по пѣ́нѧзю на де́нь, посла̀ и҆̀хъ въ вїногра́дъ сво́й. (Мф.20.1-2)

72. Почему в приведенных ниже примерах первое и второе подчеркнутые слова пишутся через **о**, а третье — через **ѡ**?

не мо́жетъ дре́во добро̀ <u>плоды̀</u> ѕлы̀ твори́ти, ни дре́во ѕло̀ <u>плоды̀</u> добры̀ твори́ти. (Мф.7,18) **тѣ́мже ѹ҆́бо ѿ <u>плѡ́дъ</u> и҆́хъ позна́ете и҆̀хъ** (Мф.7,20)

73. Образуйте форму именительного падежа единственного числа подчеркнутых существительных:

и҆ ве́сь наро́дъ на брѣ́зѣ стоѧ́ше. (Мф.13.2) **и҆ позна́вше є҆го̀, мꙋ́жїє мѣ́ста тогѡ̀, посла́ша во всю̀ странꙋ̀ тꙋ̀, и принесо́ша къ немꙋ̀ всѧ̑ болѧ̑щыѧ**: (Мф.14,35) **почто̀ ѹ҆чн҃цы твоѝ престꙋпа́ютъ преда́нїє ста́рецъ;** (Мф.15,2) **мꙋ́жїє бра́тїє, досто́итъ рещѝ съ дерзнове́нїємъ къ ва́мъ ѡ҆ патрїа́рсѣ дв҃дѣ,** (Деян.2,29) **го́ре тебѣ̀, хорази́не, го́ре тебѣ̀, виѳсаі́до**: (Мф.11.21) **дрꙋ́же, не ѡ҆би́жꙋ тебѐ**: (Мф.20.13) **и҆ бы́сть є҆гда̀ сконча̀ і҆и҃съ словеса̀ сїѧ̑, дивлѧ́хꙋсѧ наро́ди ѡ҆ ѹ҆че́нїи є҆гѡ̀: бѣ̀ бо ѹ҆ча̀ и҆̀хъ ꙗ҆́кѡ вла́сть и҆мѣ́ѧ, и҆ не ꙗ҆́кѡ кни́жницы (и҆ фарїсе́є).** (Мф.17,28-29) **и҆ ви́дѣвъ і҆и҃съ вѣ́рꙋ и҆́хъ, речѐ разсла́бленомꙋ: дерза́й, ча́до, ѿпꙋща́ютсѧ тѝ грѣсѝ твоѝ.** (Мф.9,2) **и҆́бо и҆ псѝ ꙗ҆дѧ́тъ ѿ крꙋпи́цъ па́дающихъ ѿ тра́пезы господаре́й свои́хъ.** (Мф.15,27)

74. Раскройте скобки:

такѡ да просвѣ́титсѧ свѣ́тъ ва́шъ пред᾿ (человѣ́лъ - Тв.мн). **тогда̀ воста́въ запретѝ (вѣ́тръ** - Дат.мн.) **и҆ мо́рю, и҆ бы́сть тишина̀ ве́лїѧ. и҆ соберꙋ́тсѧ пред᾿ ни́мъ всѝ (ꙗ҆зы́къ** - Им.мн.). **корни́лїи же бѣ̀ ча́ѧ и҆̀хъ, созва́въ (сро́дникъ** - Вин.мн.) **своѧ̑ и҆ любе́зныѧ (дрꙋ́гъ** - Вин.мн.). **не прїидо́хъ бо призва́ти (првⷣникъ** - Вин.мн.), **но (грѣ́шникъ** - Вин.мн.) **на покаѧ́нїє. ва́мъ же и҆ (вла́съ** - Им.мн.) **главнíи всѝ и҆зочте́ни сꙋ́ть. . нѣ́сть добро̀ ѿѧ́ти хлѣ́ба (чадо** - Дат.мн.) **и҆ поврещѝ (пе́съ** - Дат.мн.). **и҆ (патрїа́рхъ** - Им.мн.) **позави́дѣвше і҆ѡ́сїфꙋ прода́ша є҆го̀ во є҆гѵ́петъ: и҆ по не́мъ и҆до́ша (наро́дъ** - Им.мн.) **мно́зи ѿ галїле́и, и҆ десѧ́ти (градъ** - Род.мн.), **и҆ ѿ (і҆ерⷭ҇лимъ** - Род.ед.), **и҆ і҆ꙋде́и, и҆ со ѡ҆́нагѡ по́лꙋ і҆орда́на.** (Мф.5; 8; 9; 10; 15; 25; Деян.7; 10;)

75. В современном русском языке формы родительного падежа единственного числа слов *ряд* и *час* в сочетаниях типа *два часа, два ряда* произносятся с ударением на второй слог, а в сочетаниях типа *до последнего часа* или *с третьего ряда* — с ударением на первый слог. Можно ли это объяснить?

76. Почему в подчеркнутых существительных обычное написание буквы *есть* (є) заменено вариантом є?

Ѿто́лѣ нача́тъ і҆и҃съ ска́зовати ѹ҆чн҃кѡ́мъ свои́мъ, ꙗ҆́кѡ подоба́етъ є҆мꙋ̀ и҆тѝ во і҆ер҃ли́мъ и҆ мно́гѡ пострада́ти ѿ ста́рецъ и҆ а҆рхїере́й и҆ кни҃жникъ, и҆ ѹ҆бїе́нꙋ бы́ти, и҆ въ тре́тїй де́нь воста́ти. (Мф.16,21)

77. Как можно объяснить происхождение наречия *поделом*?

78. Определите род, число и падеж подчеркнутых старославянских существительных:

1. **аще ли хощеши въ животъ вѣчьныи вънити съблюди заповѣди**. 2. **и благодѣть божиꙗ бѣ на нѥмь**. 3. **да не бѫдѫ звѣрьѭ изꙗдена**. 4. **не възвратишѧ сѧ къ иродоу нъ инѣмь пѫтьмь отидошѧ въ странѫ своѭ**. 5. **и пришьдъ и҃съ въ домъ петровъ видѣ тьщѭ ѥго лежѧщѭ огньмь жегомѫ**. 6. **слоухоу моѥмоу даси радость и веселиѥ**. 7. **и рече мьнии сынъ отьцю отьче даждь ми достоинѫѭ чѧсть имѣниꙗ**. 8. **абиѥ же по скръби дьнии тѣхъ слъньцѥ мрькнетъ и лоуна не дастъ свѣта своѥго**. 9. **и обрѣте въ црькъве продаѭщѩѩ волы и овьцѩ и голѫби**. 10. **и прокоснѫсѧ рѫцѣ ѥѩ и остави ѭ огнь**. 11. **господи пѧть таланътъ ми ѥси прѣдалъ се дроугѫѭ пѧть таланътъ приобрѣтъ ими**. 12. **се колико лѣтъ работаѭ тебѣ и николиже заповѣди твоѥѩ не прѣстѫпихъ**. 13. **чьловѣкъ ѥдинъ бѣ богатъ иже насади виноградъ и ископа въ нѥмь точило и прѣдастъ и дѣлательмъ**. 14. **и затворены бышѧ двьри**. 15. **глѭще оучителю вѣмъ ꙗко истиньнъ ѥси и пѫти божию въ истинѫ оучиши и не печеши сѧ ни о чесомьже не зьриши бо на лица чьловѣкомъ**. 17. **и не въведи ны въ напасть нъ избави ны отъ неприꙗзни**. 18. **идѣте отъ мене проклѧтии въ огнь вѣчьныи**. 19. **вьсꙗ же си начѧло болезнии**.

79. В современном русском языке слово *лебедь* — женского рода. О чем может свидетельствовать приводимый ниже стихотворный отрывок?

Глядь, поверх текучих вод
Лебедь белая плывет.
(А.С.Пушкин, Сказка о царе Салтане)

80. Определите род подчеркнутого существительного:

Ѝбо покꙋси́вшїисѧ на то̀ низве́рженъ бꙋ́детъ со своегѡ̀ сте́пени. (Халк.12)

81. Почему в одних из приводимых ниже примеров формы слова *скорбь* пишутся через о, а в других — через ѡ?

мно́гими скорбмѝ подоба́етъ на́мъ вни́ти въ црⷭ҇твїе бж҃їе. (Деян.14,22) ᲂу҆́зы менѐ и҆ скѡ́рби жду́тъ. (Деян.20.23) тогда̀ предадꙗ́тъ вы̀ въ скѡ́рби, (Мф.24,9) пла́читесѧ и҆ рыда́йте ѿ лю́тыхъ ско́рбехъ ва́шихъ, грѧду́щихъ на вы̀. (Иак.5,1) се́ бо є҆́сть ᲂу҆го́дно пред̾ бг҃омъ, а҆́ще со́вѣсти ра́ди бж҃їѧ те́рпитъ кто̀ скѡ́рби, (Петр.2,19)

82. Объясните необычные для современного русского языка формы в приводимых ниже стихотворных отрывках:

Став праздными его *свидетельми* оков,
Нам ползать ли в толпе тирановых рабов?
(Я.Б.Княжнин. Вадим Новгородский)

Тогда бы дни я *радостьми* считал.
(К.И.Батюшков. Тибуллова элегия)

А ведь ворон ни жарят, ни варят.
Так мне с *гостьми* немудрено ужиться ...
(И.А.Крылов. Ворона и Курица)

Другие и теперь на свете обитают,
Которых *жительми* парнасскими считают ...
(В.И.Майков. Елисей или Раздраженный Вакх)

83. Определите число и падеж подчеркнутых существительных:

и҆ вѣ́сть прїе́мше во снѣ̀ не возврати́тисѧ ко и҆́рѡду, и҆ны́мъ пꙋте́мъ ѿидо́ша въ странꙋ̀ свою̀. (Мф.2,12) и҆ соберéтъ пшени́цꙋ свою̀ въ жи́тницꙋ, пле́вы же сожже́тъ ѻ҆гне́мъ негаса́ющимъ. (Мф.3.12) и҆ пости́всѧ дні́й четы́редесѧть, и҆ но́щїй четы́редесѧть, (Мф.4,2) лю́дїе сѣдѧ́щїи во тмѣ̀ ви́дѣша свѣ́тъ ве́лїй, и҆ сѣдѧ́щымъ въ странѣ̀ и҆ сѣ́ни сме́ртнѣй, свѣ́тъ возсїѧ̀ и҆́мъ. (Мф.4,16) и҆ приведо́ша къ немꙋ̀ всѧ̑ болѧ́щыѧ, разли́чными недꙋ́ги и҆ страстмѝ ѿдержи́ми, (Мф.4,24) и҆́же а҆́ще разори́тъ є҆ди́нꙋ за́повѣдей си́хъ ма́лыхъ (Мф.5,25) бꙋ́ди ᲂу҆вѣща́ваѧсѧ съ сопе́рникомъ твои́мъ ско́рѡ, до́ндеже є҆сѝ на пꙋтѝ съ ни́мъ: (Мф.5,25) бꙋ́ди же сло́во ва́ше: є҆́й, є҆́й; нѝ, нѝ: ли́шше же сею̀ ѿ непрїѧ́зни є҆́сть. (Мф.5,37) є҆гда̀ же бы́сть на степе́нехъ, прилꙋ́чисѧ воздви́женꙋ бы́ти є҆мꙋ̀ ѿ

вѡ́инъ нꙋ́жды ра́ди наро́да: (Деян.21.35) ѝже и҆ мно́гими честьмѝ почто́ша на́съ, (Деян.28,10) рабо́таѧ г҃деви со всѧ́кимъ смиреномꙋ́дрїемъ и҆ мно́гими слеза́ми и҆ напастьми (Деян.20.19) вѣ́ра бо чиста̀ и҆ нескве́рна пред̾ бг҃омъ и҆ ѻ҃це́мъ сїѧ̀ є҆́сть, є҆́же посѣща́ти си́рыхъ и҆ вдови́цъ въ ско́рбехъ и҆́хъ, и҆ нескве́рна себѐ блюстѝ ѿ мі́ра. (Иак.1.27)

84. Почему в первом из приведенных ниже примеров подчеркнутое существительное написано через є, а во втором — через ѥ:

ты́ же, є҆гда̀ мо́лишисѧ, вни́ди въ клѣ́ть твою̀, и҆ затвори́въ две́ри твоѧ̑, помоли́сѧ, (Мф.6,6) сѐ сꙋдїѧ̀ пред̾ двермѝ стои́тъ. (Иак.5,9)

85. Определите род, число и падеж подчеркнутых старославянских существительных: 1. чьловѣкъ ѥтеръ имѣ дъва сынꙑ. 2. бѣ же сынъ ѥго старѣи на селѣ. 3. и родиши сынъ и наречеши имѧ ѥмоу ис҃ъ. 4. тѣмь же сами свѣдѣтельствоуѥте себѣ ꙗко сынове ѥсте избивъшихъ пророкꙑ. 5. и рече мьнии сынъ отьцю отьче даждь ми достоинѫѭ чѧсть имѣниꙗ. 6. и обрѣте въ црькъве продаѭщѧѧ волꙑ и овьцѧ и голѫби. 7. и гл҃а имъ въ тъ дьнь вечероу бывъшю прѣидѣмъ на онъ полъ. 8. аще сѥго поустиши нѣси дроугъ кесареви.

86. Определите число и падеж подчеркнутых церковнославянских существительных:

сы́нове же ца́рствїѧ и҆згна́ни бꙋ́дꙋтъ во тмꙋ̀ кромѣ́шнюю: (Мф.8,12) Въ де́нь же то́й и҆зше́дъ і҆и҃съ и҆з̾ до́мꙋ, сѣдѧ́ше при мо́ри. (Мф.13.1) до́брое же сѣ́мѧ, сі́и сꙋ́ть с҃нове ц҃ртвїѧ: а҆ пле́велы, сꙋ́ть сы́нове непрїѧ́зненнїи: (Мф.13,38) нѣ́сть прⷪ҇ро́къ без̾ че́сти, то́кмѡ во ѻ҆те́чествїи свое́мъ и҆ въ домꙋ̀ свое́мъ. (Мф.13,57) и҆ и҆злѣ́зъ и҆з̾ кораблѧ̀ пе́тръ хожда́ше по вода́мъ, прїитѝ ко і҆и҃сови. (Мф.14,29) ѹ҆̀бо свобо́дни сꙋ́ть сы́нове. (Мф.17,26) досто́йно ли є҆́сть да́ти кинсо́нъ ке́сареви, илѝ нѝ: (Мф.22,17) возвади́те ѹ҆́бѡ ке́сарева ке́сареви, и҆ бж҃їѧ бг҃ови (Мф.22,21) речѐ гдⷭ҇ь гдⷭ҇еви моемꙋ̀: сѣдѝ ѡ҆деснꙋ́ю менѐ, (Мф.22,44) тѣ́мже са́ми свидѣ́телствꙋете себѣ̀, ꙗ҆́кѡ сы́нове є҆стѐ и҆зби́вшихъ прⷪ҇роки. (Мф.23,31) (во́ини) же є҆́мше і҆и҃са ведо́ша къ каїа́фѣ а҆рхїере́ови, и҆дѣ́же кни́жницы и҆ ста́рцы собра́шасѧ. (Мф.26.57) и҆ ѿ до́мꙋ ѻ҆тца̀ твоегѡ̀, (Деян.7,3)

87. Определите род, число и падеж подчеркнутых старославянских существительных:

1. възрѣвъ ис҃ъ очима своима на <u>небо</u>. 2. ли како речеши братроу твоѥмоу остави и изьмѫ сѫчьць их <u>очесе</u> твоѥго и се брьвьно въ <u>оцѣ</u> твоѥмь. 3. она же видѣвъши и с҃ъмѧте сѧ о <u>словесе</u> ѥго. 4. въ оно врѣмѧ въниде ис҃ъ въ капернаоумъ самъ и <u>мати</u> ѥго и братиѥ ѥго и оученици ѥго. 5. ѥгда же въста отъ мрьтвыихъ помѧнѫшѧ оученици ѥго ꙗко се глаголааше и вѣрѫ ѩшѧ кънигамъ и <u>словеси</u> ѥже рече ис҃ъ. 6. да бѫдетъ волꙗ твоꙗ ꙗко на <u>небесе</u> и на земли. 7. вьсꙗкъ оубо иже слышитъ <u>словеса</u> моꙗ си и творитъ ꙗ оуподоблѭ и мѫжю мѫдроу иже създа храминѫ своѭ на <u>камене</u>. 8. ꙗкоже ѥстъ пьсано хлѣбъ съ <u>небесе</u> дастъ имъ ꙗсти. 9. и имѣти имаши съкровище на <u>небесьхъ</u>. 10. и бѫдете ненавидими вьсѣми ѩзыкы <u>имене</u> моѥго ради. 11. и въшьдъши <u>дъщери</u> ѥѩ иродиадѣ плѧсавъши и оугождьши иродоу. 12. и прогнѣвавъ сѧ господинъ ѥго прѣдастъ ѥго мѫчительмъ. 13. и имьше <u>дѣлателе</u> рабы ѥго бишѧ а дроугыѩ оубишѧ овы же камениѥмь побишѧ 14. абиѥ же по скрьби <u>дьнии</u> тѣхъ слъньцѥ мрькнетъ и лоуна не дастъ свѣта своѥго. 15. тако радость бѫдетъ на <u>небесе</u> о ѥдиномь грѣшьницѣ каѭщи сѧ. 16. отьче нашь иже ѥси на <u>небесьхъ</u>. 17. и мьнѣ николиже далъ ѥси <u>козьлѧте</u> да съ дроугы моими възвеселилъ сѧ бимь. 18. и родиши сынъ и наречеши <u>имѧ</u> ѥмоу ис҃ъ. 19. отъвѣщꙗ ис҃ъ и рече разорите црькъвь сиѭ и трьми <u>дьньми</u> въздвигнѫ ѭ рѣшѧ же июдѣи четырьми десѧты и шестиѭ лѣтъ създана бысть црькы сиꙗ ты ли трьми <u>дьньми</u> въздвигнеши ѭ онъ же глаголааше о црькъве тѣла своѥго. 20. и посълавъ ѩ въ виѳлеомъ рече шьдъше испытаите извѣстьно о <u>отрочѧте</u> ѥгда же обрѧщете и възвѣстите ми да и азъ шьдъ поклонѭ сѧ ѥмоу. 21. и от҃ътоли искааше оудобьна <u>врѣмене</u> да и прѣдастъ. 22. аминь гл҃ѭ вамъ не иматъ сьде остати <u>камы</u> на <u>камене</u> иже не разоритъ сѧ. 23. хлѣбъ нашь наставъшаѥго <u>дьне</u> даждь намъ дьньсь.

88. Раскройте скобки:

1. отьць мои даѥтъ вамъ хлѣбъ истиньныи съ (небо — Р. ед.). 2. она же рече (мати — Д. ед.) своѥи. 3. и въшьдъше въ храминѫ видѣшѧ отрочѧ съ мариѥѭ (мати — Т. ед.) ѥго. 4. и ѕвѣздꙑ съпадѫтъ съ (небо — Р. ед.). 5. събираѭтъ же (брѣмѧ — В. мн.) тѧжька и не оудобь носима и възлагаѭтъ на плещꙗ чьловѣчьска. 6. по мъноѕѣхъ же (врѣмѧ — М. мн.)

приде господинъ. 7. и виноградъ прѣдастъ инѣмъ (дѣлатель — Д. мн.) иже въздадѧтъ ѥмоу плодъ въ (врѣмѧ — В. мн.) своꙗ. 8. и не по мъноѕѣхъ (дьнь — М. мн.) събьравъ вьсꙗ мьнии сынъ отиде на странѫ далече и тоу расточи имѣниѥ своѥ живы блѫдьно.

89. Определите род, число и падеж подчеркнутых старославянских существительных:

1. могѫ разорити <u>цръкъвь</u> божиѭ. 2. и обрѣте въ <u>цръкъве</u> продаѭщѩѩ волы и овьцѩ и голѫби. 3. отъвѣщꙗ исъ и рече разорите <u>цръкъвь</u> сиѭ и трьми дьньми въздвигнѫ ѭ рѣшѧ же июдѣи четырьми десѧты и шестиѭ лѣтъ създана быстъ <u>цръкы</u> сиꙗ ты ли трьми дьньми въздвигнеши ѭ онъ же глаголааше о <u>цръкъве</u> тѣла своѥго. 4. неповиньнъ ѥсмь отъ <u>кръве</u> сѥго правьдьника. 5. да придетъ на вы вьсꙗка <u>кры</u> правьдьна проливаѥма на землѭ отъ <u>кръве</u> авела правьдьнаѥго до <u>кръве</u> захариѩ сына варахина ѥгоже оубисте междю <u>цръкъвьѭ</u> и олтарѥмь. 6. и за оумъножениѥ безакониꙗ исѧкнетъ <u>любы</u> мъногыихъ.

90. Как можно объяснить столь необычные, с точки зрения современного русского языка, формы выделенных курсивом слов:

Султан ярится! Ада *дщери*,
В нем Фурии раздули гнев.
....
Так часто гады ядовиты,
Залегши в лесе под кустом,
Кудрявой зеленью покрыты
И палым со *древес* листом
(В.П.Петров. Ода на войну с турками)

Уже разносится молва на площади,
Что Климент обещал на небеси награду
Мятежникам, врагам отеческому граду ...
(А.П.Сумароков. Димитрий Самозванец)

92. О чем может свидетельствовать тот факт, что в трагедии Я.П.Княжнина "Вадим Новгородский" мы можем обнаружить и форму *дочь* (*А я тому дам дочь мою единородну* ...), и форму *дщерь* (*Увидьте и мою вы дщерь сраженну, мертву*.)?

93. Определите падеж и число подчеркнутых существительных:

помилꙋ́й мѧ̀ гдⷭ҇и, сн҃е дв҃довъ, дщѝ моѧ̀ ѕлѣ̀ бѣснꙋ́етсѧ. (Мф.15,22) ѻ҆́нъ же не ѿвѣщà ей словесè. (Мф.15,23) млⷭ҇рдовавъ же і҆и҃съ прикоснꙋ́сѧ ѻ҆́чїю и҆́ма: и҆ а҆́бїе прозрѣ́ста и҆́ма ѻ҆́чи, и҆ по не́мъ и҆до́ста. (Мф.20.34) и҆ прогнѣ́вавсѧ госпо́дь є҆гѡ̀, предадè є҆гò мꙋчи́телемъ, до́ндеже возда́стъ ве́сь до́лгъ сво́й. (Мф.18,34) не всѝ вмѣща́ютъ словесè сегѡ̀, но и҆̀мже данò є҆́сть. (Мф.19.11) свѧзꙋ́ютъ бо бременà тѧ̑жка и҆ бѣ́днѣ носи́ма, и҆ возлага́ютъ на плещà человѣ́ческа: (Мф.23,4) воста́нꙋтъ бо лжехрїсти и҆ лжепроро́цы, и҆ дадѧ́тъ зна́менїѧ ве́лїѧ и҆ чꙋдесà, (Мф.24,24) и҆ прише́дъ ѡ҆брѣ́те и҆̀хъ па́ки спѧ́щихъ: бѣ́ста бо и҆̀мъ ѻ҆́чи ѿтѧготѣ́нѣ. (Мф.26,43) недосто́йно є҆́сть вложи́ти и҆̀хъ въ корва́нꙋ, поне́же цѣнà кро́ве є҆́сть. (Мф.27,6) се́й пристꙋ́пль къ пїла́тꙋ, просѝ тѣлесè і҆и҃сова. тогдà пїла́тъ повелѣ̀ да́ти тѣ́ло. (Мф.27,58) и҆ положѝ є҆̀ въ но́вѣмъ свое́мъ гро́бѣ, є҆го́же и҆з̾сѣчè въ ка́мени: и҆ возвали́въ ка́мень ве́лїй над̾ две́ри гро́ба, ѿи́де. (Мф.27,60) и҆ ѻ҆́блакъ под̾ѧ́тъ є҆гò ѿ ѻ҆́чїю и҆́хъ. (Деян.1,9) съ жена́ми и҆ мр҃і́ею мт҃рїю і҆и҃совою, и҆ съ бра́тїею є҆гѡ̀. (Деян.1.14) бѣ̀ же и҆ме́нъ наро́да вкꙋ́пѣ ꙗ҆́кѡ стò и҆ два́десѧть: (Деян.1.16) и҆ да́мъ чꙋдеса́ на нб҃сѝ горѣ̀. (Деян.2,19) мꙋ́жїе і҆и҃лстїи, послꙋ́шайте слове́съ си́хъ: (Деян.2,22) и҆ бы́сть стра́хъ вели́къ на все́й цр҃кви, (Деян.4,11) ꙗ҆ви́сѧ є҆мꙋ̀ въ пꙋсты́ни горы̀ сїна́йскїѧ а҆́гг҃лъ гдⷭ҇ень въ пла́мени ѻ҆́гненнѣ въ кꙋпинѣ̀. (Деян.7,30) воста́ же са́ѵлъ ѿ землѝ, и҆ ѿве́рстыма ѻ҆чи́ма свои́ма ни є҆ди́наго ви́дѧше: (Деян.9,8) а҆́зъ бо скажꙋ̀ є҆мꙋ̀, є҆ли́ка подоба́етъ є҆мꙋ̀ ѡ҆ и҆́мени моє́мъ пострада́ти. (Деян.9.16) и҆ а҆́бїе ѿпадо́ша ѿ ѻ҆́чїю є҆гѡ̀ ꙗ҆́кѡ чешꙋ̑ѧ: (Деян.9.18) ѡ҆брѣ́те та́мѡ человѣ́ка нѣ́коего и҆́менемъ є҆не́а, (Деян.9,33) и҆ мы̀ є҆смы̀ свидѣ́телє всѣ́хъ, ꙗ҆̀же сотворѝ во странѣ̀ і҆ꙋде́йстѣй и҆ во і҆ерꙋсали́мѣ: (Деян.10.39) а҆́ще ли же стѧза́нїѧ сꙋ́ть ѡ҆ словесѝ и҆ ѡ҆ и҆менѣ́хъ и҆ ѡ҆ зако́нѣ ва́шемъ, вѣ́дите са́ми: (Деян.18,15)

94. Вставьте пропущенную букву есть (є или є) и выберите нужный тип ударения:

и҆ прорекꙋ́тъ сн҃ове ва́ши и҆ дщ(...)ри ва̑шѧ (Деян.2,17)

95. Образуйте формы именительного падежа единственного числа подчеркнутых существительных:

і҆и҃съ же ѡ҆бра́щсѧ и҆ ви́дѣвъ ю҆̀, речѐ: дерза́й, дщѝ, вѣ́ра твоѧ̀ сп҃се тѧ̀. (Мф.9,22) ва́ша же бл҃же́нна ѻ҆чеса̀, ꙗ҆́кѡ ви́дѧтъ: и҆ ѹ҆́ши ва́ши, ꙗ҆́кѡ слы́шатъ. (Мф.13.16) и҆ гро́би ѿверзо́шасѧ: и҆ мнѡ́га тѣлеса̀ ѹ҆со́пшихъ ст҃ы́хъ воста́ша: (Мф.27,52) стра̑нна бо нѣ̑каѧ влага́еши во ѹ҆̂шеса̀ на̑ша. (Деян.17,20) и҆ тогда̀ ꙗ҆ви́тсѧ зна́менїе сн҃а чл҃вѣ́ческагѡ на нб҃сѝ: (Мф.24,30) кольмѝ ѹ҆̀бо лꙋ́чши є҆́сть человѣ́къ ѻ҆вча́те; (Мф.12,12)

96. Раскройте скобки:

и҆ и҆ны́ми (сло́во - Твор.мн.) множа́йшими засвидѣ́тельствоваше и҆ моля́ше и҆̀хъ, бѣ̀ же си́ленъ въ (сло́во - М.мн.) и҆ дѣ́лѣхъ. чи́стъ а҆́зъ ѿ (кро́вь - Р.ед.) всѣ́хъ. сегѡ̀ ра́ди ѹ҆подо́битсѧ цр҃твїе нб҃ное человѣ́кꙋ царю̀, и҆́же восхотѣ̀ стѧза́тисѧ ѡ҆̂ (сло́во - М.ед.) съ рабы̑ свои́ми. не́бо и҆ землѧ̀ мимоі҆́детъ, (сло́во - Им.мн.) же моѧ̑ не мимоі҆́дꙋтъ. по мно́зѣ же (вре́мѧ - М.ед.) прїи҆́де господи́нъ ра̑бъ тѣ́хъ, (Мф.18; 24; 25; Деян.2; 7; 20)

97. Как можно объяснить соседство форм ѻ҆чесѐ и ѻ҆́цѣ в одном примере?

и҆лѝ ка́кѡ рече́ши бра́тꙋ твоемꙋ̀: ѡ҆ста́ви, да и҆змꙋ̀ сꙋче́цъ из̾ ѻ҆чесѐ твоегѡ̀, и҆ сѐ, бервно̀ въ ѻ҆́цѣ твое́мъ; (Мф.7,4)

98. Определите число и падеж подчеркнутых форм слова де́нь:

прїи҆́дꙋтъ же днı́е, є҆да̀ ѿи́млетсѧ ѿ ни́хъ жени́хъ, и҆ тогда̀ постѧ́тсѧ. (Мф.9.15) да́же до днѐ, въ ѻ҆́ньже заповѣ́давъ а҆по́столѡмъ дх҃омъ ст҃ымъ, и҆̀хже и҆збра̀, вознесе́сѧ: (Деян.1.1) денмѝ четы́редесѧтми ꙗ҆влѧ́сѧ и҆̀мъ, (Деян.1.2) и҆ прїидо́хомъ въ трѡа́дꙋ во дне́хъ пѧтѝ, и҆дѣ́же пребы́хомъ дне́й се́дмь. (Деян.20.6)

99. О чем могут свидетельствовать разные окончания подчеркнутых существительных:

и҆дѣ́же пребы́хомъ дне́й се́дмь. (Деян.20.6) и҆ ꙗ҆́коже хотѧ́хꙋ се́дмь дні́й сконча́тисѧ, (Деян.21.27)

МЕСТОИМЕНИЕ

100. Объясните употребление необычных для современного русского языка форм в следующих стихотворных строках:

Но глаза, что *мя* пленили,
Всеминутно предо мной;
(А.С.Пушкин, Капитанская дочка)
Мощь турков, умыслы *ея*.
(В.П.Петров, Ода на войну с турками)
Не привлекай меня ты к низостям *толиким*!
.....
Вы можете венец в ничто преобратить
Иль *оный* на главу Вадима возложить.
.....
О небо, чем воздам щедроте *твоея*?
(Я.Б.Княжнин, Вадим Новгородский)
Премудрость Божия непостижима нам.
Так, Климент *оныя* не постигает сам.
.....
В законе Климент *мя* присягой обязал ...
.....
Прельстившемуся мне, прекрасная, тобою,
Одни уж мысли зреть *тя* мертву пред собою.
(А.П.Сумароков, Димитрий Самозванец)

101. Определите тип подчеркнутых старославянских местоимений, а также их род, число и падеж:

1. изъ тебе бо изыдетъ владыка иже оупасетъ люди моѩ. 2. и посълавъ ѩ въ виѳлеомъ речѥ шьдъше испытаите извѣстьно о отрочѧте ѥгда же обрѧщете и възвѣстите ми да и азъ шьдъ поклонѭ сѧ ѥмоу. 3. къто вы ѥстъ писмена сътворилъ. 4. чьто ѥстъ мьнѣ и тебѣ жено не приде година моꙗ. 5. благословена ты в женахъ. 6. и ты виѳлеоме землѥ юдова ничимь же мьньши ѥси въ владыкахъ юдовахъ. 7. и ти гл҃ѭще іс҃е наставьниче помилоуи ны. 8. ѥдинъ кънижьникъ рече ѥмоу оучителю идѫ по тебѣ. 9. и рече ѥмоу іс҃ъ аминь гл҃ѭ тебѣ дьньсь съ мьноѭ бѫдеши въ раи. 10. и рече мьнии сынъ отьцю отьче даждь ми достоинѫѭ чѧсть имѣниꙗ. 11. и азъ вамъ гл҃ѭ сътворите себѣ дроугы. 12. рече іс҃ъ оученикомъ своимъ вы ѥсте свѣтъ вьсѥмоу мироу. 13. и остави намъ дългы нашѧ ꙗко же и мы оставлꙗѥмъ длъжникомъ нашимъ. 14. нѣсмь

достоинъ нарещи сѧ сынъ твои сътвори мѧ ꙗко ѥдиного отъ наимьникъ твоихъ. 15. тѣмь же сами свѣдѣтельствоуѥте себѣ ꙗко сынове ѥсте избивъшихъ пророкы. 16. вьсꙗкъ оубо иже слышитъ словеса моꙗ си и творитъ ꙗ оуподоблѭ и мѫжю мѫдроу иже съзьда храминѫ своѭ на камене. 17. о малѣ бѣ вѣрьнъ надъ мъногы тѧ поставлѭ. 18. кыи чьловѣкъ отъ васъ имы съто овьць и погоубль ѥдинѫ отъ нихъ не оставитъ ли девѧти десѧтъ и девѧть въ поустыни и идетъ въ слѣдъ погыбльшаѩ доньдеже обрѧщетъ ѭ. 19. господи пѧть таланътъ ми ѥси прѣдалъ се дроугѫѭ пѧть таланътъ приобрѣтъ ими. 20. отъвѣщꙗвъ же дроугыи прѣщꙗаше ѥмоу гл҃ѧ ни ли ты боиши сѧ бога ꙗко въ томьже осѫждении ѥси и вѣ оубо въ правьдѫ достоинаꙗ бо дѣломъ наю въсприѥмлѥвѣ а сь ничьсоже зъла не сътвори. 21. възалкахъ бо сѧ и дасте ми ꙗсти въждѩдахъ сѧ и напоисте мѧ страньнъ бѣхъ и въвѣсте мѧ нагъ и одѣсте мѧ болѣхъ и посетисте мене въ тьмьници бѣхъ и приидете къ мьнѣ. 22. къгда же тѧ видѣхомъ алчѫщꙗ и натроухомъ ли жѧждѫщꙗ и напоихомъ къгда же тѧ видѣхомъ болѧщꙗ или въ тьмьници и приидохомъ къ тебѣ. 23. чьто хощете ми дати и азъ вамъ прѣдамь и. 24. инъı ѥстъ съпаслъ да съпасетъ и сѧ. 25. отьче нашь иже ѥси на небесьхъ да свѧтитъ сѧ имѧ твоѥ да приидетъ цр҃ствиѥ твоѥ да бѫдетъ волꙗ твоꙗ ꙗко на небесе и на земли хлѣбъ нашь наставъшаѥго дьне даждь намъ дьньсь и отъпоусти намъ длъгы нашѧ ꙗко и мы отъпоущꙗѥмъ дължьникомъ нашимъ и не въведи ны въ напасть нъ избави ны отъ неприꙗзни.

102. Определите тип подчеркнутых старославянских местоимений, а также их род, число и падеж:

1. изъ тебе бо изыдетъ владыка иже оупасетъ люди моѩ. 2. рече же отьць рабомъ своимъ скоро изнесѣте одеждѭ прьвѫѭ и облѣцѣте и и дадите прьстень на рѫкѫ ѥго и сапогы на ноѕѣ. 3. тъгда архиѥреи растрьѕа ризы своѩ. 4. слоухоу моѥмоу даси радость и веселиѥ. 5. отъврати лице своѥ отъ грѣхъ моихъ. 6. тъгда ис҃ъ гл҃а къ народомъ и оученикомъ своимъ. 7. вьсꙗ же дѣла своꙗ творѧтъ да видими бѫдѫтъ чьловѣкы. 8. не нарицаите сѧ наставьници ꙗко наставьникъ вашь ѥдинъ ѥстъ. 9. рече ис҃ъ оученикомъ своимъ вы ѥсте свѣтъ вьсѥмоу мироу. 10. отьче нашь иже ѥси на небесьхъ. 11. и остави намъ длъгы нашѧ ꙗко же и мы оставлꙗѥмъ длъжьникомъ нашимъ. 12. и възглашь гласомь велиѥмь ис҃ъ рече отьче въ рѫцѣ твои прѣдаѭ

доухъ мои. 13. нѣсмь достоинъ нарещи сѧ сынъ твои сътвори мѧ ꙗко ѥдиного отъ наимьникъ твоихъ. 14. тъгда въсташѧ дѣвы ты и оукрасишѧ свѣтильникы своѩ. 15. смокъвьницѫ имѣаше ѥтеръ въ виноградѣ своѥмь въсаждѥнѫ и прииде ищѩ плода на нѥи и не обрѣте. 16. не възвратишѧ сѧ къ иродоу нъ инѣмь пѫтьмь отидошѧ въ странѫ своѭ. 17. възрѣвъ ис҃ъ очима своима на небо. 18. вьсꙗкъ оубо иже слышитъ словеса моꙗ си и творитъ ꙗ оуподоблѭ и мѫжю мѫдроу иже съзьда храминѫ своѭ на камене. 19. и бѫдете ненавидими вьсѣми ѩзыкы имене моѥго ради. 20. и виноградъ прѣдастъ инѣмъ дѣлательмъ иже въздадѧтъ ѥмоу плодъ въ врѣмена своꙗ. 21. отьче нашь иже ѥси на небесьхъ да свѧтитъ сѧ имѧ твоѥ да приидетъ ц҃рствиѥ твоѥ да бѫдетъ волꙗ твоꙗ ꙗко на небесе и на земли хлѣбъ нашь наставъшаѥго дьне даждь намъ дьньсь и отъпоусти намъ длъгы нашѧ ꙗко и мы отъпоущаѥмъ дължьникомъ нашимъ и не въведи ны въ напасть нъ избави ны отъ непріꙗзни.

103. Определите тип подчеркнутых старославянских местоимений, а также их род, число и падеж: 1. и тацѣми притъчами мъногами глаголааше имъ. 2. и ты виѳлеоме землѥ юдова ничимь же мьньши ѥси въ владыкахъ юдовахъ. 3. и обѣ рыбѣ раздѣли вьсѣмъ. 4. и инѫ притъчѫ гл҃а имъ. 5. вьсꙗ же дѣла своꙗ творѧтъ да видими бѫдѫтъ чьловѣкы. 6. юноша ѥтеръ пристѫпи к ис҃оу гл҃ѧ оучителю благыи чьто благо сътворѭ да имамь животъ вѣчьныи. 7. смокъвьницѫ имѣаше ѥтеръ въ виноградѣ своѥмь въсаждѥнѫ и прииде ищѩ плода на нѥи и не обрѣте. 8. иродъ разгнѣвавъ сѧ ѕѣло и посълавъ изби вьсѩ отрокы сѫщѩ въ виѳлеомѣ. 9. не възвратишѧ сѧ къ иродоу нъ инѣмь пѫтьмь отидошѧ въ странѫ своѭ. 10. вьсꙗкъ оубо иже слышитъ словеса моꙗ си и творитъ ꙗ оуподоблѭ и мѫжю мѫдроу иже съзьда храминѫ своѭ на камене. 11. и бѫдете ненавидими вьсѣми ѩзыкы имене моѥго ради. 12. и виноградъ прѣдастъ инѣмъ дѣлательмъ иже въздадѧтъ ѥмоу плодъ въ врѣмена своꙗ. 13. и повелѣ имъ посадити вьсѩ народы на травѣ зеленѣ. 14. и желааше насытити сѧ отъ рожьць ѩже ꙗдѣахѫ свиниѩ и никътоже дааше ѥмоу. 15. инъı ѥстъ съпаслъ да съпасетъ и сѧ. 16. ꙗко аще би вѣдѣлъ господинъ домоу въ кѫѭ стражѫ тать приидетъ бъдѣлъ оубо би и не би оставилъ

подърꙑти храма своѥго. 17. гл҃ѭще оучителю вѣмъ ꙗко истиньнъ ѥси и пѫти божию въ истинѫ оучиши и не печеши сѧ ни о <u>чесомьже</u> не зьриши бо на лица чьловѣкомъ. 18. ни <u>чьсомоу</u> же бѫдетъ къ томоу да исъıпана бѫдетъ вънъ и попираѥма чьловѣкꙑ.

104. Как объяснить, почему в первом из приведенных ниже примеров подчеркнутое церковнославянское местоимение оканчивается на -є̀, а во втором — на -є̀?

грѧдый же по мнѣ̀, крѣ́плїй <u>мене́</u> є̂́сть. (Мф.3.11) и҆̂же ва́съ прїе́млетъ, <u>менѐ</u> прїе́млетъ, и҆ и҆́же прїе́млетъ менѐ, прїе́млетъ посла́вшаго мѧ̀. (Мф.10.40)

105. Чем отличаются подчеркнутые формы:

и҆ и҆́же прїе́млетъ <u>менѐ</u>, прїе́млетъ посла́вшаго <u>мѧ̀</u>. (Мф.10.40)

106. Определите падеж и число подчеркнутых местоимений:

и҆ <u>ты̀</u>, виѳлеє́ме, землѐ і҆ꙋ́дова, ничи́мъ же ме́нши є҆сѝ во влады́кахъ і҆ꙋ́довыхъ: и҆з̾ <u>тебѐ</u> бо и҆зы́детъ во́ждь, и҆́же ᲂу҆пасе́тъ лю́ди моѧ҄ і҆и҃лѧ. (Мф.2,6) просѧ́щемꙋ ᲂу҆ <u>тебѐ</u> да́й, и҆ хотѧ́щаго ѿ <u>тебѐ</u> заѧ́ти не ѿвратѝ. (Мф.6,42) тогда̀ прикоснꙋ́сѧ ѻ҆́чїю и҆́хъ, глаго́лѧ: по вѣ́рѣ <u>ва́ю</u> бꙋ́ди <u>ва́ма</u>. (Мф.9,29) са́ꙋле бра́те, гдⷭ҇ь і҆и҃съ ꙗ҆вле́йтисѧ на пꙋтѝ, и҆́мже ше́лъ є҆сѝ, посла̀ <u>мѧ̀</u>, ꙗ҆́кѡ да про́зриши, и҆ и҆спо́лнишисѧ дх҃а ст҃а. (Деян.9.17) варна́ва же восхотѣ̀ поѧ́ти съ <u>собо́ю</u> і҆ѡа́нна нарица́емаго ма́рка. (Деян.15,37) заклина́емъ <u>вы̀</u> і҆и҃сомъ, є҆го́же па́ѵелъ пропов ѣ́дꙋетъ. (Деян.19.13) глаго́ласта є҆мꙋ̀: гдⷭ҇и, да ѿверзе́тѣсѧ ѻ҆́чи <u>на́ю</u>. (Мф.20.33)

107. Раскройте скобки:

и҆ хо́щете навестѝ на (мы̀ - Муж.) кро́вь человѣ́ка сегѡ̀. са́ꙋле, са́ꙋле, что̀ (а҆́зъ - Муж.) го́ниши ; (Деян.5; 9)

108. Определите тип подчеркнутых старославянских местоимений, а также их род, число и падеж: 1. изъ тебе бо изъıдетъ владъıка <u>иже</u> оупасетъ люди моѩ. 2. и посълавъ <u>ѩ</u> въ виѳлеомъ рече шьдъше испъıтаите извѣстьно о отрочѧте ѥгда же обрѧщете и възвѣстите ми да и азъ шьдъ поклонѭ сѧ ѥмоу. 3. и прокоснѫ сѧ рѫцѣ <u>ѥѩ</u> и остави <u>ѭ</u> огнь. 4. рече же отьць рабомъ своимъ скоро изнесѣте одеждѭ прьвѫѭ и облѣцѣте <u>и</u> и дадите прьстень на рѫкѫ <u>ѥго</u> и сапогъı на ноꙃѣ.

5. и инѫ притъчѫ гл҃а имъ. 6. се третиѥ лѣто отънелиже прихождѫ ищѧ плода на смокъвьници сѥи. 7. вьдова бѣ въ градѣ томь. 8. и призъвавъ ѥдиного отъ рабъ въпрашааше и. 9. и се ѕвѣзда ѩже видѣшѧ на въстоцѣ идѣаше прѣдъ ними. 10. отьче нашь иже ѥси на небесьхъ. 11. тъгда въсташѧ дѣвы ты и оукрасишѧ свѣтильникꙑ своѩ. 12. смокъвьницѫ имѣаше ѥтеръ въ виноградѣ своѥмь въсаждѥнѫ и приде ищѧ плода на нѥи и не обрѣте. 13. и благодѣть божиꙗ бѣ на нѥмь. 14. въ оно врѣмѧ вънидє ис҃ъ въ капернаоумъ самъ и мати ѥго и братиѥ ѥго и оученици ѥго. 15. и виноградъ прѣдастъ инѣмъ дѣлательмъ иже въздадѧтъ ѥмоу плодъ въ врѣмена своꙗ. 16. отъвѣщꙗ ис҃ъ и рече разорите црькъвь сиѭ и трьми дьньми въздвигнѫ ѭ рѣшѧ же июдѣи четырьми десѧты и шестиѭ лѣтъ създана бъистъ црькы сиꙗ ты ли трьми дьньми въздвигнеши ѭ онъ же глаголааше о црькъве тѣла своѥго. 17. и повелѣ имъ посадити вьсѩ народы на травѣ зеленѣ. 18. отъвѣщꙗвъ же дроугыи прѣщꙗаше ѥмоу гл҃ѧ ни ли ты боиши сѧ бога ꙗко въ томьже осѫждении ѥси и вѣ оубо въ правьдѫ достоинаꙗ бо дѣломъ наю въсприѥмлѥвѣ а сь ничьсоже зъла не сътвори. 19. и желааше насытити сѧ отъ рожьць ѩже ꙗдѣахѫ свиниѩ и никътоже дааше ѥмоу. 20. иродиа же гнѣвааше сѧ на нь и хотѣаше оубити и и не можааше. 21. чьто хощете ми дати и азъ вамъ прѣдамь и. 22. и гл҃а имъ въ тъ дьнь вечероу бывъшю прѣидѣмъ на онъ полъ. 23. прѣтрьпѣвъи же до коньца тъ съпасетъ сѧ. 24. ни чьсомоу же бѫдетъ къ томоу да исыпана бѫдетъ вънъ и попираѥма чьловѣкы.

109. Определите род, число и падеж подчеркнутых церковнославянских местоимений:

сéй є҆́сть сн҃ъ мои возлюбленныи, ѡ҆ немже благоволихъ. (Мф.3.17) и҆́мже бо сꙋдо́мъ сꙋ́дите, сꙋ́дѧтъ ва́мъ: и҆ въ нюже мѣ́рꙋ мѣ́рите, возмѣ́ритсѧ ва́мъ. (Мф.7,2) что́ же ви́диши сꙋчéцъ, и҆́же во ѻ҆́цѣ бра́та твоегѡ̀, бервна́ же, є҆́же во ѻ҆́цѣ твоéмъ, не чꙋ́еши. (Мф.7,3) всѧ́ко оу҆́бо дрéво, є҆́же не твори́тъ плода̀ добра̀, посѣка́ютъ є҆̀, и҆ во ѻ҆́гнь вмета́ютъ. (Мф.7,19) чесѡ̀ и҆зыдо́сте въ пꙋсты́ню ви́дѣти; тро́сть ли вѣ́тромъ колéблемꙋ; (Мф.11,7) а҆́ще же согреши́тъ къ тебѣ̀ бра́тъ твой, и҆дѝ и҆ ѡ҆бличѝ є҆́го междꙋ̀ тобо́ю и҆ тѣ́мъ є҆ди́нѣмъ: (Мф.18,15) и҆ и҆зшéдше рабѝ ѻ҆́ни на распꙋ́тїѧ, собра́ша всѣ́хъ, є҆ли́цѣхъ ѡ҆брѣто́ша, ѕлы́хъ же и҆ до́брыхъ: (Мф.22,10) и҆ во днѝ ты҄ѧ воста́въ пéтръ посредѣ̀ оу҆чени́къ речѐ: (Деян.1.15) въ нюже

воззрѣ́въ смотрѧ́хъ, (Деян.11,6) покА́йтесѧ, и҆ да кр҇ти́тсѧ кі́йждо ва́съ во и҆́мѧ і҆и҃са хр҇та̀ во ѿставле́ніе грѣхѡ́въ: (Деян.2,38) до́ндеже ста̀ ца́рь и҆́нъ во є҆гѵ́птѣ, и҆́же не зна́ше і҆ѡ́сифа: (Деян.7,18) сі҄ѧ ѹ҆̀бо по́слана бы́ша ѿ дх҃а ст҃а, снидо́ста въ селеѵкі́ю, (Деян.13,4) се́й призва́въ варна́вꙋ и҆ са́ѵла взыска̀ ѹ҆слы́шати сло́во бж҃іе. (Деян.13,7) са́ѵлъ же и҆́же и҆ па́ѵелъ, и҆спо́лнисѧ дх҃а ст҃а, и҆ воззрѣ́въ на́нь, речѐ: ѽ и҆спо́лненне всѧ́кїѧ льстѝ, и҆ всѧ́кїѧ ѕло́бы, сы́не дїа́воль, вра́же всѧ́кїѧ пра́вды, не преста́неши ли развраща́ѧ пꙋти̑ гд҇ни пра́выѧ, (Деян.13,9-10) и҆ ѿ всѣ́хъ, ѿ ни́хже не возмого́сте въ зако́нѣ мѡѵсе́овѣ ѿправда́тисѧ, ѡ҆ се́мъ всѧ́къ вѣ́рꙋѧй ѿправда́етсѧ. (Деян.13,39) сказа́ша, є҆ли̑ка сотворѝ бг҃ъ съ ни́ми, (Деян.14,27) и҆, є҆ли̑ка неꙋгѡ́дна себѣ̀ сꙋ́ть, и҆ны̑мъ не твори́ти. (Деян.15,20) па́ѵелъ же и҆ варна́ва живѧ́хꙋ во а҆нтїохі́и, ѹ҆ча́ще, и҆ бл҃говѣ́ствꙋюще сло́во гд҇не, и҆ со и҆нѣ́ми мно́гими. (Деян.15,35) занѐ ѹ҆ста́вилъ є҆́сть де́нь, въ о҆́ньже хо́щетъ сꙋди́ти вселе́ннѣй въ пра́вдѣ, (Деян.17,31)

110. Как можно объяснить разницу в написании подчеркнутых местоимений:

и҆ ѿ ва́съ самѣ́хъ воста́нꙋтъ мꙋ́жїе глаго́лющїи развраще́наѧ, є҆́же ѿторга́ти ѹ҆чени́ки въ слѣ́дъ себѐ. (Деян.20.30) а҆ поне́же ѿверго́сте є҆̀, и҆ недосто́йны твори́те са́ми себѐ вѣ́чномꙋ живо́тꙋ, сѐ ѡ҆браща́емсѧ во ꙗ҆зы́ки. (Деян.13,46)

111. Почему в первом из приведенных ниже примеров над подчеркнутым местоимением стоит острое ударение, а во втором - тупое?

но чесѡ̀ и҆зыдо́сте ви́дѣти; человѣ́ка ли въ мѧ́гки ри̑зы ѡ҆блече́нна; и҆̀же мѧ̑гкаѧ носѧ́щїи въ домѣ́хъ ца́рскихъ сꙋ́ть. (Мф.11,8) всѧ́къ ѹ҆̀бѡ, и҆́же слы́шитъ словеса̀ моѧ̑ сі҄ѧ и҆ твори́тъ ѧ҆̀, ѹ҆подо́блю є҆го̀ мꙋ́жꙋ мꙋ́дрꙋ, и҆́же созда̀ хра́минꙋ свою̀ на ка́мени: (Мф.7,24)

112. Почему в первом из приведенных ниже примеров подчеркнутое местоимение написано через о, а во втором - через ѡ?

покажѝ є҆го̀же и҆збра́лъ є҆сѝ ѿ сею̀ двою̀ є҆ди́наго, (Деян.1.24) даѧ́шесѧ же комꙋ́ждо, є҆гѡ́же а҆́ще кто̀ тре́боваше. (Деян.4,35)

113. Определите род, число и падеж подчеркнутых местоимений и отметьте случаи, где церковнославянское местоимение совпадает соответствующим русским местоимением, а где не совпадает.

ѻ҆́на же а҆́бїе ѡ҆ста́вльша кора́бль и҆ ѻ҆ц҃а̀ своегѡ̀, по не́мъ и҆до́ста. (Мф.4,22) **и҆ гл҃го́ла и҆́мъ: что̀ страшли́ви є҆стѐ, маловѣ́ри;** (Мф.8,26) **и҆ ѿверзо́стасѧ ѻ҆́чи и҆́ма.** (Мф.9,30) **и҆ а҆́ще ѹ҆́бѡ бꙋ́детъ до́мъ досто́инъ, прїи́детъ ми́ръ ва́шъ на́нь;** (Мф.10.13) **и҆ а҆́ще ва́ма кто̀ рече́тъ что̀, рече́та: ꙗ҆́кѡ гд҇ь є҆ю̀ тре́бꙋетъ: а҆́бїе же по́слетъ ѧ҆̀.** (Мф.21.3) **и҆ воззрѣ́вши на́нь всѝ седѧ́щїи въ со́нмищи,** (Деян.6,15) **и҆ возло́жше рꙋ́цѣ на нѧ̀, ѿпꙋсти́ша и҆̀хъ.** (Деян.13,3) **ва́мъ бѣ̀ лѣ́по пе́рвѣе гл҃гола́ти сло́во бж҃їе:** (Деян.13,46)

114. Почему в приведенном ниже примере над первым подчеркнутым местоимением стоит острое ударение, а над вторым - тупое?

ѿ плѡ́дъ и҆́хъ позна́ете и҆̀хъ (Мф.7,16)

115. Почему в приведенном ниже примере над подчеркнутым местоимением стоит тупое ударение?

ѻ҆́нъ же ѿвѣща́въ речѐ и҆̀мъ: ꙗ҆́кѡ ва́мъ дано̀ є҆́сть разꙋмѣ́ти та̑йна цр҇твїѧ нб҃нагѡ, ѻ҆нѣ́мъ же не дано̀ є҆́сть. (Мф.13.11)

116. Определите род, число и падеж подчеркнутых местоимений и отметьте случаи, где церковнославянское местоимение совпадает с соответствующим русским местоимением, а где не совпадает.

ѻ҆́нъ же ѿвѣща́въ речѐ и҆̀мъ: ꙗ҆́кѡ ва́мъ дано̀ є҆́сть разꙋмѣ́ти та̑йна цр҇твїѧ нб҃нагѡ, ѻ҆нѣ́мъ же не дано̀ є҆́сть. (Мф.13.11) **ѻ҆́на же ѿрѧ́сше пра́хъ ѿ нѡ́гъ свои́хъ на ни́хъ, прїидоста во і҆коні́ю.** (Деян.13,51) **и҆ ничто́же разсꙋдѝ междꙋ̀ на́ми же, и҆ ѻ҆нѣ́ми, вѣ́рою ѡ҆чи́щъ сердца̀ и҆́хъ.** (Деян.15,9) **ѻ҆ни́ же ѹ҆̀бо посла́ни бы́вше прїидо́ша во а҆нтїохі́ю:** (Деян.15,30) **посла́ша воевѡ́ды па́личники, глаго́люще: ѿпꙋстѝ чл҃вѣ́ка ѻ҆́на.** (Деян.16,35) **бы́сть же во вре́мѧ ѻ҆́но молва̀ не ма́ла ѡ҆ пꙋтѝ гд҇ни:** (Деян.19,23) **проше́дъ же страны̑ ѡ҆́ны, и҆ ѹ҆тѣ́шивъ и҆̀хъ сло́вомъ мно́гимъ, прїи́де во є҆лла́дꙋ.** (Деян.20.2) **и҆ прїе́мше крамо́льники нѣ́кїѧ мꙋ́жи ѕлы́ѧ, и҆ собра́вше наро́дъ, молвѧ́хꙋ по гра́дꙋ:** (Деян.17,5)

117. Объясните разницу в написании подчеркнутых местоимений:

ви́дѣвъ же і҆и҃съ мно́ѡги наро́ды ѻ҆́крестъ себѐ, повелѣ̀ (ѹ҆чнико́мъ) і҆тѝ на ѡ҆́нъ по́лъ. (Мф.8,18) **ѻ҆́нъ же речѐ є҆́й чесѡ̀ хо́щеши;** (Мф.20.21)

118. Определите начальную форму подчеркнутых местоимений:

і҆ꙋ́да же и҆ сі́ла, и҆ ті́и проро́цы сꙋ́ще, сло́вомъ мно́зѣмъ ѹ҆тѣ́шиша бра́тїю, и҆ ѹ҆тверди́ша. (Деян.15,32) **и҆ вѣ́роваша, є҆ли́цы ѹ҆чине́ни бѧ́хꙋ въ жи́знь вѣ́чнꙋю.** (Деян.3,48) **бѧ́хꙋ же нѣ́цыи во цр҃кви сꙋ́щей во а҆нтїо́хі́и прⷪ҇ро́цы и҆ ѹ҆чт҃лїе,** (Деян.13.1)

119. Переведите на русский язык:

тогда̀ ѿвѣща́ша нѣ́цыи ѿ кни́жникъ и҆ фарїсе́й, гл҃го́люще: ѹ҆чт҃лю, хо́щемъ ѿ тебѐ зна́менїе ви́дѣти. (Деян.12,38) **ѡ҆брѣто́ста нѣ́коего мꙋ́жа волхва̀ лжепроро́ка і҆ꙋде́анина, є҆мꙋ́же и҆́мѧ варїисꙋ́съ,** (Деян.13,6) **ѹ҆чини́ша взы́ти па́ѵлꙋ и҆ варна́вѣ и҆ а҆пⷭ҇лѡмъ и҆ ста́рцемъ во і҆ерⷭ҇ли́мъ ѡ҆ вопроше́нїи се́мъ.** (Деян.15,2) **по нѣ́кихъ же дне́хъ речѐ па́ѵелъ къ варна́вѣ:** (Деян.15,36) **и҆ сѐ ѹ҆чени́къ нѣ́кїй бѣ̀ тꙋ̀ и҆́менемъ тїмоѳе́й,** (Деян.16,1) **бѣ́хомъ же въ то́мъ гра́дѣ пребыва́юще дни̇̀ нѣ̑кїѧ.** (Деян.16,12) **и҆ нѣ́каѧ жена̀ и҆́менемъ лѷді́а, порфѷропрода́лница ѿ гра́да ѳѷаті́рскагѡ чтꙋ́щи бг҃а, послꙋ́шаше:** (Деян.16,14) **и҆ ѡ҆брѣ́тъ нѣ́коего і҆ꙋде́анина и҆́менемъ а҆кѵ́лꙋ, по́нтѧнина ро́домъ,** (Деян.18,2) **прїи́де въ до́мъ нѣ́коегѡ и҆́менемъ і҆ꙋ́ста, чтꙋ́ща бг҃а,** (Деян.18.7) **и҆ ѡ҆брѣ́тъ нѣ́кїѧ ѹ҆ченикѝ,** (Деян.19.1)

120. Почему в первом их приведенных ниже примеров подчеркнутое местоимение написано через **ы**, а во втором - через **и**?

ва́мъ бо є҆́сть ѡ҆бѣтова́нїе и҆ ча́дѡмъ ва́шымъ, (Деян.2,39) **кро́вь ва́ша на глава́хъ ва́шихъ,** (Деян.18,6)

121. Определите род, число и падеж подчеркнутых местоимений и отметьте случаи, где церковнославянское местоимение совпадает с соответствующим русским местоимением, а где не совпадает.

раздѣли́шажесѧ мно́жество гра́да: и҆ ѻ҆́ви ѹ҆́бѡ бѧ́хꙋ со і҆ꙋде́и, ѻ҆́ви же со а҆пⷭ҇толы. (Деян.14,4) **проходѧ́ бо и҆ соглѧда́ѧ**

чествова̂нїѧ ва̂ша, ѡ҆брѣто́хъ и҆ ка́пище, на не́мже бѣ̀ напи́сано: невѣ́домомꙋ бг҃ꙋ. (Деян.17,23) **и҆ нѣ́кто мꙋ́жъ въ лѷстрѣхъ не́мощенъ нога́ма сѣдѧ́ше,** (Деян.14,8) **и҆ множа́йшїи ѿ ни́хъ не вѣ́дѧхꙋ, чесѡ̀ ра́ди собра́шасѧ.** (Деян.19,32) **ꙗ҆́коже кре́сти́сѧ та̀, и҆ до́мъ є҆ѧ̀, молѧ́ше ны̀ гл҃го́лющи:** (Деян.16,15) **разꙋ҃мна ѿ вѣ́ка сꙋ́ть бг҃ови всѧ̂ дѣла̀ є҆гѡ̀.** (Деян.15,18) **ничто́же сотвори̇̀ себѣ̀ ѕла̀: всѝ бо є҆смы̀ здѣ̀.** (Деян.16,28) **мно́гъ же бы́сть пла́чь всѣ̂мъ**: (Деян.20.37)

ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

122. В современном русском языке образование и употребление кратких форм прилагательных сопряжено с некоторыми ограничениями. В чем именно, с точки зрения современного русского языка, неправильность выделенных курсивом слов в приведенных ниже стихотворных строках?

Напишешь на него предлинную сатиру
И оправдаешь тем *Российску* громку лиру.
(И.И.Дмитриев, Чужой толк)
Дополз до степени *известна* человека ...
(И.И.Дмитриев, Модная жена)
Коня *парнасска* не седлаешь ...
.....
Который *сира* и *убога*
Покрыл, одел и накормил.
(Г.Р.Державин, Фелица)
И воскипела *бранна* кровь.
.....
Венцы *нетленны* обещает ...
.....
Какая в войсках храбрость *рьяна*!
Какой великий дух в вождях!
В одних душа рассудком *льдяна*,
У тех пылает огнь в сердцах.
(Г.Р.Державин, На взятие Измаила)
Плачевно зрелище изобразилось там.
(М.М.Херасков, Россияда)

123. Определите род, число и падеж подчеркнутых старославянских прилагательных: 1. **кѫде ѥстъ цр҃ь июдѣискъ. 2. и повелѣ**

имъ посадити вьсѩ народы на травѣ зеленѣ. 3. въстанѫтъ
бо лъжи пророци и дадѧтъ знамениꙗ велиꙗ. 4. а болии васъ
да бѫдетъ вамъ слоуга. 5. и ты виѳлеоме землѥ юдова
ничимь же мьньши ѥси въ владыкахъ юдовахъ. 6. и събьра
вьсѩ старѣишины и кънижьникы людьскы. 7. они же рѣшѧ
ѥмоу въ виѳлеомѣ юдѣистѣмь. 8. бѣ же и напьсаниѥ
напьсано надъ нимь кънигами ѥлиньсками и римьсками и
ѥвреисками сь ѥстъ ц҃рь юдѣискъ. 9. и бꙑстъ боурꙗ
вѣтрьна ѕѣло. 10. и възбоꙗшѧ сѧ страхомь велиѥмь. 11. и не
по мъноѕѣхъ дьньхъ събьравъ вьсꙗ мьнии сынъ отиде на
странѫ далече и тоу расточи имѣниѥ своѥ живы блѫдьно.
12. фарисею слепе очисти прѣжде вънѫтрьнѥѥ стькльницѧ.
13. боуѩ бо приѩшѧ свѣтильницы своѩ не възѧшѧ съ
собоѭ олѣꙗ а мѫдрыѩ приѩшѧ олѣи въ съсѫдѣхъ съ
свѣтильникы своими. 14. рече ѥмоу господь ѥго добры рабе
благы и вѣрьне о малѣ бѣ вѣрьнъ надъ мъногы тѧ
поставлѭ. 15. аминь г҃лѭ вамъ ꙗко вьдовица си оубогаꙗ
мъножаѥ вьсѣхъ вѣврьже въмѣтаѭщиихъ въ газофилакиѭ.
16. отъ чьловѣка невъзможьно ѥстъ а отъ бога вьсꙗ
възможьна сѫтъ. 17. мъноѕи же бѫдѫтъ прьвии послѣдьнии
и послѣдьни прьвии. 18. въ оно врѣмѧ слышавъ иродъ
слоухъ христовъ. 19. и се трѫсъ великъ бꙑстъ въ мори.
20. и сынъ чьловѣчьскыи прѣдастъ сѧ въ рѫцѣ
грѣшьникомъ. 21. благословенъ грѧдꙑ въ имѧ господьнѥ.
22. юноша ѥтеръ пристѫпи к и҃соу г҃лѧ оучителю благыи чьто
благо сътворѭ да имамь животъ вѣчьныи. 23. и г҃ла имъ
чьто страшливи ѥсте маловѣри. 24. тъгда въставъ запрѣти
вѣтромъ и морю и бꙑстъ тишина велиꙗ. 25. и благодѣть
божиꙗ бѣ на немь. 26. и пришьдъ и҃съ въ домъ петровъ
видѣ тьщѭ ѥго лежѧщѭ огньмь жегомѫ. 27. бѣ же сынъ
ѥго старѣи на селѣ. 28. отьць мои даѥтъ вамъ хлѣбъ
истиньныи съ небесе. 29. събираѭтъ же брѣмена тѧжька и
не оудобь носима и възлагаѭтъ на плещꙗ чьловѣчьска. 30.
неповиньнъ ѥсмь отъ кръве сѥго правьдьника. 31. ѥгда
сѧдетъ сынъ чьловѣчь на прѣстолѣ славы своѥѩ сѧдете и
вы на дъвою на десѧте прѣстолоу сѫдѧще обѣма на десѧте
колѣнома изра҃илома. 32. пакы посъла ины рабы мъножꙗишѧ
прьвыихъ. 33. понеже сътвористе ѥдиномоу отъ сихъ
малыихъ братръ моихъ мьньшиихъ мьнѣ сътвористе.

124. Найдите в предыдущем упражнении краткие и полные формы прилагательных, прилагательные в форме сравнительной степени, а также притяжательные прилагательные.

125. Раскройте скобки, образуя в тех случаях, когда это возможно, и полную, и краткую формы (в скобках приводится краткая форма именительного падежа единственного числа мужского рода). 1. **чьловѣкъ ѥдинъ сътвори вечерѭ (велии).** 2. **и пришьдъши ѥдина вьдовица (оубогъ) въвրьже дъвѣ лепътѣ.** 3. **и рече (мьнии) сынъ отьцю отьче даждь ми (достоинъ) чѧсть имѣниꙗ.** 4. **не дадите (свѧтъ) пьсомъ и не помѣтаите бисьръ вашихъ прѣдъ свиниꙗми.** 5. **и възглашь гласомь (велии) ис҃ъ рече отьче въ рѫцѣ твои прѣдаѭ доухъ мои.** 6. **ѥгда же въста отъ (мрьтвъ) помѧнѫшѧ оученици ѥго ꙗко се глаголааше и вѣрѫ ѩшѧ кънигамъ и словеси ѥже рече ис҃ъ.** 7. **вьсꙗкъ оубо иже слышитъ словеса моꙗ си и творитъ ꙗ оуподоблѭ и мѫжю (мѫдръ) иже съзьда храминѫ своѭ на камене.** 8. **по (мъногъ) же врѣменьхъ приде господинъ.** 9. **и тацѣми притъчами (мъногъ) глаголааше имъ.**

126. Определите род, число и падеж подчеркнутых церковнославянских прилагательных:

гла́съ въ ра́мѣ слы́шанъ бы́сть, пла́чь, и҆ рыда́нїе, и҆ во́пль <u>мно́гъ</u>: (Мф.2,18) **са́мъ же і҆ѡа́ннъ и҆мѧ́ше ри́зꙋ свою̀ ѿ вла̑съ <u>велблꙋ̑ждь</u>, и҆ по́ѧсъ <u>ѻ҆у҆сме́нъ</u> ѡ҆ чре́слѣхъ свои́хъ:** (Мф.3,4) **сотвори́те ѹ҆́бо пло́дъ <u>досто́инъ</u> покаѧ́нїѧ:** (Мф.3,8) **па́ки поѧ́тъ є҆го̀ дїа́волъ на го́рꙋ <u>высокꙋ̀</u> ѕѣлѡ̀,** (Мф.4,8) **нижѐ главо́ю твое́ю кленѝсѧ, ꙗ҆́кѡ не мо́жеши вла́са є҆ди́нагѡ <u>бѣ́ла</u> и҆лѝ <u>че́рна</u> сотвори́ти.** (Мф.5,36) **моли́щесѧ же не <u>ли́шше</u> глаго́лите, ꙗ҆́коже ꙗ҆зы́чницы:** (Мф.6,7) **не дш҃а̀ ли <u>бо́льши</u> є҆́сть пи́щи, и҆ тѣ́ло ѻ҆де́жди;** (Мф.6,25) **не вы̀ ли па́че <u>лꙋ́чши</u> и҆́хъ є҆стѐ;** (Мф.6,26) **не мо́жетъ дре́во <u>добро̀</u> плоды̀ <u>ѕлы̀</u> твори́ти, ни дре́во <u>ѕло̀</u> плоды̀ <u>добры̀</u> твори́ти.** (Мф.7,18) **тогда̀ приведо́ша къ немꙋ̀ бѣснꙋ́ющасѧ <u>слѣ́па</u> и҆ <u>нѣ́ма</u>:** (Мф.12,22) **ро́дъ <u>лꙋка́въ</u> и҆ прелюбодѣ́й зна́менїѧ и҆́щетъ:** (Мф.12,39) **и҆ вве́ргнꙋтъ и҆̀хъ въ пе́щь <u>ѻ҆́гненнꙋ</u>:** (Мф.13,43) **внемли́те и҆ блюди́тесѧ ѿ ква́са <u>фарїсе́йска</u> и҆ <u>саддꙋке́йска</u>.** (Мф.16,6) **кора́бль же бѣ̀ посредѣ̀ мо́рѧ, влаѧ́сѧ волна́ми: бѣ́ бо <u>проти́венъ</u> вѣ́тръ.** (Мф.14,24) **поста́виша же свидѣ́тели <u>лѡ́жны</u>** (Деян.6,13) **ꙗ҆́кѡ бѣ̀ мꙋ́жъ**

<u>бл҃гъ</u> и҆ и҆спо́лнь д҃ха с҃та и҆ вѣ́ры. (Деян.11.24) **въ нарече́нный же де́нь и҆рѡ́дъ ѡ҆бо́лксѧ во ѡ҆де́ждꙋ <u>ца́рскꙋ</u>,** (Деян.12,21) **а҆́ще бо вни́детъ въ со́нмище ва́ше мꙋ́жъ, <u>зла́тъ</u> пе́рстень носѧ̀ въ ри́зѣ <u>свѣ́тлѣ</u>, вни́детъ же и҆ ни́щь въ <u>хꙋ́дѣ</u> ѡ҆де́ждѣ,** (Иак.2,2) **и҆ бꙋ́детъ, всѧ́къ, и҆́же а҆́ще призове́тъ и҆́мѧ <u>гдⷭ҇не</u>, спасе́тсѧ.** (Деян.2,21) **оу҆до́бѣе є҆́сть вельбꙋ́дꙋ сквозѣ̀ <u>и҆гли́нѣ</u> оу҆́ши проитѝ, не́же бога́тꙋ въ цр҃твїе <u>бж҃їе</u> вни́ти.** (Мф.19,24)

127. Почему в приводимом ниже примере первое подчеркнутое прилагательное написано через **о**, а второе — через **ѡ**?

оу҆ человѣ̑къ сїѐ <u>невозмо́жно</u> є҆́сть, оу҆ бг҃а же всѧ̑ <u>возмѡ́жна</u>. (Мф.19,26)

128. Раскройте скобки, образовав формы кратких прилагательных:

(**мно́гъ** - Им.мн.) **же бꙋ́дꙋтъ** (**пе́рвъ** - Им.мн.) **послѣ́днии, и҆** (**послѣ́денъ** - Им.мн.) **пе́рвїи. и҆ по не́мъ и҆до́ша наро́ди** (**мно́гъ** - Им.мн.), **и҆ сѐ мꙋ́жа два̀ ста́ста пред̾ ни́мъ во ѡ҆де́жди** (**бѣ́лъ** - М.ед.). **по ѿше́ствїи моє́мъ вни́дꙋтъ во́лцы** (**тѧ́жекъ** - Им.мн.) **въ ва́съ, не щадѧ́щїи ста́да;** (Мф.12; 19; Деян.1; 10; 20)

129. Вставьте пропущенные буквы (**о** или **ѡ**): **проше́дъ страны̑ ѡ҆́ны, и҆ оу҆те́шивъ и҆́хъ сло́вомъ мн(...)гимъ, прїи́де во є҆лла́дꙋ. ви́дѣвъ же і҆и҃съ мн(...)ги наро́ды ѡ҆́крестъ себѐ, повелѣ̀ оу҆ченик(...)мъ и҆тѝ на ѡ҆́нъ по́лъ.** (Деян.20; Мф.8)

130. Какие из приведенных в пяти предыдущих упражнениях прилагательных могут образовывать в современном русском языке краткую форму, а какие не могут?

131. Объясните странные, с точки зрения современного русского языка, формы прилагательных или причастий:

И дождь *златый* к тебе лиется.
(Г.Р.Державин, К первому соседу)

Мне кажется, все здесь, прияв унылый вид,
Свободы требует, *утраченныя* мною!
(Я.Б.Княжнин, Вадим Новгородский)

Прервется тишины *народныя* граница.
(А.П.Сумароков, Димитрий Самозванец)

И жало *мудрыя* змеи
В уста замершие мои
Вложил десницею кровавой.
(А.С.Пушкин, Памятник)

132. Определите род, падеж и число подчеркнутых слов:

лю́дїе сѣдѧ́щїи во тмѣ̀ ви́дѣша свѣ́тъ <u>ве́лїй</u>, и҆ сѣдѧ́щымъ въ странѣ̀ и҆ сѣ́ни <u>сме́ртнѣй</u>, свѣ́тъ возсїѧ̀ и҆̀мъ. (Мф.4,16) **и҆ приведо́ша къ немꙋ̀ всѧ҃ <u>болѧ́щыѧ</u>, разли́чными недꙋ́ги и҆ страстьмѝ ѡ҆держи́ми, и҆ бѣ́сны, и҆ <u>мѣ̑сѧчныѧ</u>, и҆ <u>разсла́бленныѧ</u> (жи́лами): и҆ и҆сцѣлѝ и҆̀хъ.** (Мф.4,24) **бл҃жеени <u>чⷭ҇тїи</u> срⷣцемъ: ꙗ҆́кѡ ті́и бг҃а ѹ҆́зрѧтъ.** (Мф.5,8) **ѿра́днѣе бꙋ́детъ землѝ <u>содо́мстѣй</u> и҆ <u>гомо́рстѣй</u> въ де́нь сꙋ́дный, не́же гра́дꙋ томꙋ̀.** (Мф.10.15) **<u>бл҃гі́й</u> человѣ́къ ѿ <u>бл҃га́гѡ</u> сокро́вища и҆зно́ситъ <u>бл҃га҄ѧ</u>: и҆ <u>лꙋка́вый</u> человѣ́къ ѿ <u>лꙋка́вагѡ</u> сокро́вища и҆зно́ситъ <u>лꙋка҄ваѧ</u>.** (Мф.12,35) **дрꙋга҄ѧ же падо́ша на землѝ <u>до́брѣй</u>,** (Мф.13,8) **прістꙋ́пиша къ немꙋ̀ ѹ҆ча́щꙋ а҆рхїере́е и҆ ста́рцы <u>людстíи</u>,** (Мф.21.23) **и҆ по́слетъ а҆́гг҃лы своѧ҄ съ трꙋ́бнымъ гла́сомъ <u>ве́лїимъ</u>,** (Мф.24,31) **всегда̀ бо <u>ни́щыѧ</u> и҆́мате съ собо́ю: менѐ же не всегда̀ и҆́мате.** (Мф.26,11) **се́й ѹ҆̀бо стѧжа̀ село̀ ѿ мзды̀ <u>непра́ведныѧ</u>,** (Деян.1.18) **въ нощѝ то́й бѣ̀ пе́тръ спѧ̀ междꙋ̀ двѣма̀ во́инома, свѧ́занъ <u>желѣ́знома</u> ѹ҆́жема двѣма̀,** (Деян.11,6)

133. Почему в первом из приведенных ниже примеров подчеркнутое слово написано через **о**, а во втором — через **ѡ**? **слѣпі́и прозира́ютъ, и҆ <u>хро́мїи</u> хо́дѧтъ:** (Мф.11,5) **и҆ прістꙋ́пиша къ немꙋ̀ наро́ди мно́зи, и҆мꙋ́ще съ собо́ю <u>хрѡмы́ѧ</u>, слѣпы҄ѧ, нѣмы҄ѧ, бѣ̑сныѧ и҆ и҆́ны мнѡ́ги,** (Мф.15,30)

134. Почему в подчеркнутых прилагательных используется написание **є**, а не **е**?

слы́шасте, ꙗ҆́ко рече́но бы́сть <u>дре́внимъ</u>: не прелюбы̀ сотвори́ши. (Мф.5,27) **всꙋ́е же чтꙋ́тъ мѧ̀, ѹ҆ча́ще ѹ҆че́нїємъ, за́повѣдемъ <u>человѣ́ческимъ</u>.** (Мф.15,9) **то́й є҆́сть нарече́нный ѿ бг҃а сꙋдїѧ̀ жївы҄мъ и҆ <u>ме́ртвымъ</u>.** (Деян.10.42)

135. Образуйте формы именительного падежа единственного числа мужского рода подчеркнутых прилагательных:

бл҃же́ни <u>кро́тцыи</u>: ꙗ҆́кѡ ті́и наслѣ́дѧтъ зе́млю. (Мф.5,5) **пи́шетсѧ бо въ кни́зѣ <u>ѱало́мстѣй</u>: да бꙋ́детъ дво́ръ є҆гѡ̀**

пꙋ́стъ, (Деян.1.20) **и҆ нака́занъ бы́сть мѡѷсе́й все́й премꙋ́дрости є҆гѵ́петстѣ́й:** (Деян.7,22)

136. Стих 52 тринадцатой главы Евангелия от Матфея в Синодальном переводе звучит следующим образом:

Он же сказал им: поэтому всякий книжник, наученный Царствию Небесному, подобен хозяину, который выносит из сокровищницы своей новое и старое.

Вставьте в соответствующем церковнославянском тексте пропущенные буквы (**є** или **є**, **о** или **ѡ**) и выберите тип ударения (ударные слоги подчеркнуты):

ѻ҆́нъ же речѐ и҆̀мъ: сегѡ̀ ра́ди вса́къ кни́жникъ наꙋчи́вса цр҃твїю нбн(...)мꙋ, под(...)б(...)нъ человѣ́кꙋ дом(...)ви́тꙋ, и҆́же и҆зно́ситъ ѿ сокро́вища своегѡ̀ н(...)ваѧ и҆ в(...)хаѧ.

137. Раскройте скобки, образовав формы *полных* прилагательных:

тогда̀ поѧ́тъ є҆гѡ̀ дїа́волъ во ст҃ый гра́дъ, и҆ поста́ви є҆го̀ на крилѣ̀ (церковный - М.ед.ср.), (Мф.4,5) **і҆и҃съ же слы́шавъ речѐ и҆̀мъ: не тре́бꙋютъ (здра́вый** - Им.мн.муж.) **врача̀, но болѧ́щїи.** (Мф.9.12) **бл҃же́ни (млⷭ҇ти́вый** - Им.мн.муж.): **ꙗ҆́кѡ ті́и поми́лованы бꙋ́дꙋтъ.** (Мф.5,7) **(прока́женный** - Им.мн.муж.) **ѡ҆чища́ютса, и҆ (глꙋхі́й** - Им.мн. муж.) **слы́шатъ: (ме́ртвый** - Им.мн. муж.) **воста́ютъ, и҆ (ни́щїй** - Им.мн. муж.) **благовѣ́ствꙋютъ**: (Мф.11,5) **фарїсе́е же глаго́лахꙋ: ѡ҆ кнѧ́зѣ (бѣсо́вскїй** - М.ед. муж.) **и҆зго́нитъ бѣ́сы.** (Мф.9,34)

138. Определите род, число и падеж подчеркнутых прилагательных:

ѻ҆́нъ же воста́въ, поѧ́тъ ѻ҆трочѧ̀ и҆ мт҃рь є҆гѡ̀, и҆ прїи́де въ зе́млю і҆и҃левꙋ. (Мф.2,21) **тогда̀ пристꙋпи́ша къ немꙋ̀ ѹ҆чени́цы і҆ѡа́нновы,** (Мф.9.14) **прїе́млѧй прⷪ҇ро́ка во и҆́мѧ прⷪ҇ро́че, мздꙋ̀ прⷪ҇ро́чꙋ прїи́метъ: и҆ прїе́млѧй првⷣ҇ника во и҆́мѧ првⷣ҇ниче, мздꙋ̀ првⷣ҇ничꙋ прїи́метъ.** (Мф.10.41) **тогда̀ пристꙋпѝ къ немꙋ̀ ма́ти сы́нꙋ зеве́деѡвꙋ съ сыно́ма свои́ма,** (Мф.20.20) **повелѣ̀ и҆̀мъ ѿ і҆ерⷭ҇ли́ма не ѿлꙋча́тисѧ, но жда́ти ѡ҆бѣтова́нїѧ ѻ҆́ч҃а.** (Деян. 1,4) **прїи́де же гла́дъ на всю̀ зе́млю є҆гѵ́петскꙋю и҆ ханаа́ню,** (Деян.7,11) **и҆ взыщѝ въ домꙋ̀ і҆ꙋ́довѣ са́ѵла и҆́менемъ, тарсѧ́нина:**

(Деян.9.11) послà бг҃ъ а҆́гг҃ла своегѡ̀, и҆ и҆з̾ѧ́тъ мѧ̀ и҆з̾ рꙋкѝ и҆́рѡдовы. (Деян.11.11) наро́дъ же возглаша́ше: гла́съ бж҃їй, а҆ не человѣ́чь. (Деян.12,22) си̑лы же не про́сты творѧ́ше бг҃ъ рꙋка́ма па́ѵловыма: (Деян.19.11) ѹ҆стреми́шасѧ же є҆динодꙋ́шнѡ на позо́рище, восхи́щше га́їа и҆ а҆рїста́рха макед́онѧны, дрꙋ́ги па́ѵловы. (Деян.19,29) приведо́сте бо мꙋ́жей си́хъ, ни хра́мъ а҆ртемі́динъ ѡ҆кра́дшихъ, нижѐ боги́ню ва́шꙋ хꙋлѧ́щихъ. (Деян.19,37) на сꙋ́дищи ке́саревѣ сто́ѧ є҆́смь, (Деян.23.10)

139. Как следует переводить на русский язык церковнославянские конструкции с притяжательными прилагательными типа

и҆ бѣ̀ до ѹ҆мертвї́ѧ и҆́рѡдова: (Мф.2,15) въ то вре́мѧ ѹ҆слы́шавъ и҆́рѡдъ четвероѵла́стникъ слꙋ́хъ і҆и҃совъ (Мф.14,1) ви́дѧще же петро́во дерзнове́нїе и҆ і҆ѡа́нново, и҆ разꙋме́вше, ꙗ҆́кѡ человѣ̑ка некни̑жна є҆ста̀ и҆ прѡ́ста, дивлѧ́хꙋсѧ, (Деян.23.10)

140. В чем необычность для современного русского речеупотребления церковнославянских конструкций типа

повелѣ̀ же и҆̀мъ кр҃ти́тисѧ во и҆́мѧ і҆и҃съ хр҃то́во (Деян.10.48) Жре́цъ же ді́евъ сꙋ́щаго пред̾ гра́домъ и҆́хъ, приведѐ ю҆нцы̀, (Деян.14,13)

141. Назовите имена существительные, от которых образованы прилагательные, подчеркнутые в приводимых ниже примерах.

и҆ ѡ҆ста́вль назаре́тъ, прише́дъ въ капернаꙋ́мъ въ помо́рїе, въ предѣ́лахъ завꙋлѡ́нихъ и҆ нефѳалі́млихъ: (Мф.4,13) и҆ прише́дъ і҆и҃съ въ до́мъ кнѧ́жь, (Мф.9,23) а҆́зъ є҆́смь бг҃ъ а҆враа́мовъ, и҆ бг҃ъ і҆саа́ковъ, и҆ бг҃ъ і҆а́кѡвль; (Мф.22,32) терпе́нїе і҆ѡ́вле слы́шасте, и҆ кончи́нꙋ гд҃ню ви́дѣсте (Иак.5,11)

142. Почему в подчеркнутых прилагательных звук [о] передается не буквой о, а буквой ѡ?

ты̀ є҆сѝ пе́тръ и҆ на се́мъ ка́мени сози́ждꙋ цр҃ковь мою̀, и҆ врата̀ а҆́дѡва не ѡ҆долѣ́ютъ є҆́й. (Мф.16,18) і҆ѡа́ннъ же слы́шавъ во ѹ҆зи́лищи дѣла̀ хр҃то́ва, посла̀ два̀ ѿ ѹ҆чени̑къ свои́хъ. (Мф.11.2)

143. Раскройте скобки:

ꙗ҆́коже бѣ̀ бо і҆ѡ́на во чре́вѣ (кито́во - М.ед.) трѝ дни҃ и҆ трѝ но́щи, та́кѡ бꙋ́детъ и҆ сн҃ъ чл҃вѣ́ческїй въ се́рдцы земли̇̀ трѝ дни҃ и҆ трѝ но́щи. (Мф.12)

144. От каких прилагательных образованы подчеркнутые формы:

что̀ бо є҆́сть ᲂу҆до́бѣе рещѝ: ѿпꙋща́ютсѧ тѝ грѣсѝ: и҆лѝ рещѝ: воста́ни и҆ ходѝ ; (Мф.9,5) тогда̀ нача́тъ і҆и҃съ поноша́ти градовѡ́мъ, въ ни́хже бы́ша множа́йшыѧ си҃лы є҆гѡ̀, занѐ не покаѧ́шасѧ. (Мф.11.20) гл҃го́лю бо ва́мъ, ꙗ҆́кѡ це́ркве бо́лѣ є҆́сть здѣ̀. (Мф.12,6) подо́бно є҆́сть цр҃твїе нб҃ное зе́рнꙋ горꙋ́шичнꙋ, є҆́же взе́мъ человѣ́къ всѣ́ѧ на селѣ̀ свое́мъ, є҆́же ма́лейше є҆́сть ѿ всѣ́хъ сѣме́нъ: є҆гда̀ же возрасте́тъ, бо́лѣе (всѣ́хъ) ѕе́лїй є҆́сть, (Мф.13,31-32) прише́дше же пе́рвїи, мнѧ́хꙋ, ꙗ҆́кѡ ва́щше прїи́мꙋтъ: (Мф.20.10) и҆́же а҆́ще хо́щетъ въ ва́съ ва́щшїй бы́ти, да бꙋ́детъ ва́мъ слꙋга̀: (Мф.20.26) множа́йшїи же наро́ди постила́хꙋ ри҃зы своѧ҃ по пꙋтѝ: (Мф.21,8) па́ки посла̀ и҆́ны рабы҃ мно́жайшѧ пе́рвыхъ: (Мф.21.36) ᲂу҆ч҃тлю, ка́ѧ за́повѣдь бо́льши (є҆́сть) въ зако́нѣ; (Мф.22,36) сїѧ̀ є҆́сть пе́рваѧ и҆ бо́льшаѧ за́повѣдь. (Мф.22,38) бо́лїй же въ ва́съ да бꙋ́детъ ва́мъ слꙋга̀. (Мф.22,11) сі́и же бѧ́хꙋ бл҃ро́днѣйши живꙋ́щихъ въ солꙋ́нѣ, (Деян.17,11)

145. Почему в первом из приведенном ниже примеров подчеркнутая форма написана через о, а во втором — через ѡ?

и҆ бꙋ́детъ послѣ́днѧѧ ле́сть го́рша пе́рвыѧ. (Мф.27,64) тогда̀ и҆́детъ и҆ по́йметъ съ собо́ю се́дмь и҆́ныхъ дꙋхѡ́въ лютѣ́йшихъ себѐ, и҆ вше́дше живꙋ́тъ тꙋ̀: и҆ бꙋ́дꙋтъ послѣ́днѧѧ, человѣ́кꙋ томꙋ̀ гѡ́рша первыхъ. (Мф.12,45)

Числительные

146. Определите род, число и падеж подчеркнутых старославянских счетных существительных и счетных прилагательных:

1. тъгда пришьдъ ѥдинъ отъ обою на десѧте нарицаѥмъıй июда искариотьскъıи къ архиѥреомъ. 2. бѣ бо година шестаꙗ и тьма бъıстъ по вьсеи земли до годинъı девѧтъıѩ. 3. къıи чьловѣкъ отъ васъ имъı съто овьць и погоубль ѥдинѫ отъ нихъ не оставитъ ли девѧти десѧтъ и

девѧть въ поустꙑни и идетъ въ слѣдъ погꙑбльшѧѩ доньдеже обрѧщетъ ѭ. 4. тъгда оуподобитъ сѧ цр҃ствиѥ небесьноѥ десѧти дѣвъ ꙗже приѥмьшѧ свѣтильникꙑ своѩ изидѫ противѫ женихоу. 5. пѧть же бѣ отъ нихъ боуи и пѧть мѫдръ боуѩ бо приѩшѧ свѣтильницꙑ своѩ не възѧшѧ съ собоѭ олѣꙗ а мѫдрꙑѩ приѩшѧ олѣи въ съсѫдѣхъ съ свѣтильникꙑ своими. 6. и овомоу же дастъ пѧть таланътъ овомоу же дъва овомоу же ѥдинъ. 7. шьдъ же приѥмꙑ пѧть таланътъ дѣла о нихъ и приобрѣте дроугѫѭ пѧть таланътъ тако и иже дъва приобрѣте дроугаꙗ дъва и приѥмꙑ ѥдинъ шьдъ раскопа землѭ и съкрꙑ сьребро господина своѥго. 8. господи пѧть таланътъ ми ѥси прѣдалъ се дроугѫѭ пѧть талаътъ приобрѣтъ ими. 9. ѥгда сѧдетъ сꙑнъ чьловѣчь на прѣстолѣ славꙑ своѥѩ сѧдете и вꙑ на дъвою на десѧте прѣстолоу сѫдѧще обѣма на десѧте колѣнома изра҃илома. 10. приведе сѧ ѥмоу ѥдинъ длъжьникъ тьмѣ таланътъ. 11. пакꙑ посъла инꙑ рабꙑ мъножꙗиша прьвꙑихъ. 12. чьловѣкъ ѥдинъ сътвори вечерѭ велиѭ. 13. имамъ пѧть хлѣбъ и дъвѣ рꙑбѣ. 14. и обѣ рꙑбѣ раздѣли вьсѣмъ. 15. се третиѥ лѣто отънелиже прихождѭ ищѧ плода на смокъвьници сѥи. 16. и пришьдъши ѥдина вьдовица оубога въврьже дъвѣ лепътѣ. 17. не нарицаите сѧ наставьници ꙗко наставьникъ вашь ѥдинъ ѥстъ. 18. тако радость бѫдетъ на небесе о ѥдиномь грѣшьницѣ каѭщи сѧ. 19. сѫдии бѣ ѥдинъ въ ѥдиномь градѣ. 20. отъвѣщꙗ ис҃ъ и рече разорите црькъвь сиѭ и трьми дьньми въздвигнѫ ѭ рѣшѧ же июдѣи четꙑрьми десѧтꙑ и шестиѭ лѣтъ съзьдана бꙑстъ црькꙑ сиꙗ тꙑ ли трьми дьньми въздвигнеши ѭ онъ же глаголааше о црькъве тѣла своѥго. 21. възьмѣте оубо отъ нѥго таланътъ и дадите имѫщюѥмоу десѧть таланътъ.

147. Прочитайте и переведите на русский язык:

и҆ призва̀ ѻ҆бана́десѧть ѹ҆чн҃кѝ своѧ̑, дадѐ и҆̀мъ вла́сть на дѹ́сѣхъ нечи́стыхъ, ꙗ҆́кѡ да и҆зго́нѧтъ и҆̀хъ, и҆ цѣли́ти, всѧ́къ недѹ́гъ и҆ всѧ́кѹ болѣ́знь. (Мф.10.1) и҆ ꙗ҆до́ша вси̑, и҆ насы́тишасѧ: и҆ взѧ́ша и҆збы́тки ѹ҆крѹ́хъ, двана́десѧть кѡ́шѧ и҆спо́лнь. (Мф.14,20) а҆́ще бѹ́детъ нѣ́коемѹ человѣ́кѹ сто̀ ѻ҆ве́цъ, и҆ заблѹ́дитъ є҆ди́на ѿ ни́хъ: не ѡ҆ста́витъ ли девѧтьдесѧ́тъ и҆ де́вѧть въ гора́хъ, и҆ ше́дъ и҆́щетъ заблѹ́ждшїѧ. и҆ а҆́ще

бꙋ́детъ ѡ҆брѣсти̑ ю҆̀, а҆ми́нь гл҃го́лю ва́мъ, ꙗ҆́кѡ ра́дꙋетсѧ ѡ҆ не́й па́че, не́же ѡ҆ девѧти́десѧтихъ и҆ девѧти̑ не заблꙋ́ждшихъ (Мф.18,12-13) наче́ншꙋ же є҆мꙋ̀ стѧза́тисѧ, приведо́ша є҆мꙋ̀ є҆ди́наго должника̀ тмо́ю тала̑нтъ (Мф.18,24) во є҆диныйженаде́сѧть ча́съ и҆зше́дъ, ѡ҆брѣ́те дрꙋгі́ѧ стоѧ́щѧ пра̑здны. (Мф.20.6) є҆ди́нїи же на́десѧте ᲂу҆чн҃цы̀, и҆до́ша въ галиле́ю, (Мф.28,16) и҆ ѡ҆брѣто́ша сребра̀ пѧ́ть тє́мъ (Деян.19.19)

148. Определите род, число и падеж подчеркнутых числительных:

и҆ пости́всѧ дні́й четы́редесѧть, и҆ но́щїи четы́редесѧть послѣ́ди̑ взалка̀. (Мф.4,1) всѣ́хъ же родѡ́въ ѿ а҆враа́ма до дв҃да, ро́дове четыренаде́сѧте: и҆ ѿ дв҃да до преселе́нїѧ вавѷлѡ́нскагѡ, ро́дове четыренаде́сѧте: и҆ ѿ преселе́нїѧ вавѷлѡ́нскагѡ до хр҃та, ро́дове четыренаде́сѧте. (Мф.1.17) ѻ҆ни̑ же глагола́ша є҆мꙋ̀: не и҆ма́мы здѣ̀ то́кмѡ пѧ́ть хлѣ́бъ и҆ двѣ̀ ры́бѣ. (Мф.14,17) и҆ прїе́мъ пѧ́ть хлѣ́бъ и҆ ѻ҆́бѣ ры́бѣ воззрѣ́въ на нб҃о, блгослови̑: (Мф.14,19) ꙗ҆дꙋ́щихъ же бѣ̀ мꙋже́й ꙗ҆́кѡ пѧ́ть ты́сѧщъ, ра́звѣ же́нъ и҆ дѣте́й. (Мф.14,21) ꙗ҆́дшихъ же бѧ́ше четы́ре ты́сѧщы мꙋже́й, ра́звѣ же́нъ и҆ дѣте́й. (Мф.15,38) по днє́хъ шести́хъ поѧ́тъ і҆и҃съ петра̀, и҆ і҆а́кѡва, и҆ і҆ѡа́нна бра́та є҆гѡ̀, и҆ возведѐ и҆̀хъ на го́рꙋ высо́кꙋ є҆ди́ны: (Мф.17,1) добрѣ́йше ти є҆́сть со є҆ди́нѣмъ ѻ҆́комъ въ живо́тъ вни́ти, не́же двѣ̀ ѻ҆цѣ̀ и҆мꙋ́щꙋ вве́рженꙋ бы́ти въ гее́ннꙋ ѻ҆́гненнꙋю. (Мф.18.8) гд҃и, колкра́ты а҆́ще согрѣши́тъ въ мѧ̀ бра́тъ мо́й, и҆ ѿпꙋщꙋ̀ ли є҆мꙋ̀ до се́дмь кра́тъ ; гл҃го́ла є҆мꙋ̀ і҆и҃съ: не гл҃ю тебѣ̀, до се́дмь кра́тъ, но до седмьдесѧ́тъ кра́тъ седмери́цею. (Мф.18,21-22) є҆гда̀ сѧ́детъ сн҃ъ чл҃вѣ́ческїй на пр҃то́лѣ сла́вы своеѧ̀, сѧ́дете и҆ вы̀ на двоюна́десѧте пр҃тѡ́лꙋ, сꙋдѧ́ще ѻ҆бѣмна́десѧте колѣ̑нома і҆и҃левома. (Мф.19,28) па́ки же и҆зше́дъ въ шесто́й и҆ девѧ́тый ча́съ, сотвори̑ та́коже. (Мф.20.5) и҆ пришє́дше, и҆̀же во є҆диныйна́десѧть ча́съ, прїѧ́ша по пѣ́нѧзю. (Мф.20.9) и҆ восходѧ̀ і҆и҃съ во і҆ерⷭ҇ли́мъ, поѧ́тъ ѻ҆бана́десѧте ᲂу҆чн҃ка̀ є҆ди̑ны на пꙋти̑, (Мф.20.17) и҆ слы́шавше де́сѧть, негодова́ша ѡ҆ ѻ҆бою̀ бра̑тꙋ. (Мф.20.24) кі́й ѿ ѻ҆бою̀ сотвори̑ во́лю ѻ҆́тчꙋ; (Мф.21.31) тогда̀ ᲂу҆подо́битсѧ црⷭ҇твїе нб҃ное десѧти́мъ дѣ́вамъ, ꙗ҆̀же прїѧ́ша свѣти́лники своѧ̑, (и) и҆зыдо́ша въ срѣ́тенїе жени́хꙋ. (Мф.25,1) и҆ ѻ҆́вомꙋ ᲂу҆́бѡ дадѐ пѧ́ть тала̑нтъ, ѻ҆́вомꙋ же два̀, ѻ҆́вомꙋ же є҆ди́нъ, комꙋ́ждо проти́вꙋ си́лы є҆гѡ̀: и҆ ѿи́де а҆́бїе. (Мф.25,15) ше́дъ же прїе́мый

пѧ́ть тала̑нтъ, дѣ́ла въ ни́хъ, и҆ сотворѝ дрꙋгі̑ѧ пѧ́ть тала̑нтъ. та́кожде и҆ и҆́же два̀, приѡбрѣ́те и҆ то́й дрꙋга̑ѧ два̀. пріє́мый же є҆ди́нъ ше́дъ вкопа̀ (є҆го̀) въ зе́млю, и҆ скры̀ сребро̀ господи́на своегѡ̀. (Мф.25,16-18) и҆ пристꙋ́пль пѧ́ть тала̑нтъ пріє́мый, принесѐ дрꙋгі̑ѧ пѧ́ть тала́нтъ, глаго́лѧ: го́споди, пѧ́ть тала̑нтъ мѝ є҆сѝ преда́лъ: сѐ, дрꙋгі̑ѧ пѧ́ть тала̑нтъ приѡбрѣто́хъ и҆́ми. (Мф.25,20) пристꙋ́пль же и҆ и҆́же два̀ тала̑нта прие́мый речѐ: го́споди, два̀ тала̑нта мѝ є҆сѝ прѣда́лъ: сѐ, дрꙋга̑ѧ два̀ тала̑нта приѡбрѣто́хъ и҆́има. (Мф.25,22) вѣ́сте, ꙗ҆́кѡ по двою̀ дню̑ па́сха бꙋ́детъ, и҆ сн҃ъ чл҃вѣ́ческїй пре́данъ бꙋ́детъ на пропѧ́тїе. (Мф.26,2) тогда̀ ше́дъ є҆ди́нъ ѿ ѻ҆боюна́десѧте, глаго́лемый і҆ꙋ́да і҆скарі҆ѡ́тскїй, ко а҆рхі҆ере́ѡмъ, (Мф.26,14) ѻ҆ни́ же поста́виша є҆мꙋ̀ три́десѧть сре́бреникъ. (Мф.26,15) ве́черꙋ же бы́вшꙋ, возлежа́ше со ѻ҆бѣмана́десѧте ѹ҆чнкѡ́ма. (Мф.26,20) по трі́ехъ дне́хъ воста́нꙋ. (Мф.27,63) повелѝ ѹ҆̀бо ѹ҆твerди́ти гро́бъ до тре́тїѧгѡ днѐ: (Мф.27,64) и҆ приложи́шасѧ въ де́нь то́й дꙋ́шъ ꙗ҆́кѡ трѝ ты́сѧщы. (Деян.2,41) посла́въ же і҆ѡ́сифъ призва̀ ѻ҆ц҃а̀ своего̀ і҆а́кѡва, и҆ всѐ сро́дство своѐ, седмьдеся́тъ и҆ пѧ́ть дꙋ́шъ. (Деян.7,14) є҆гда́ же и҆сполнѧ́шесѧ є҆мꙋ̀ лѣ́тъ четы́редесѧтихъ вре́мѧ, взы́де на се́рдце є҆мꙋ̀, посѣти́ти бра́тїе свою̀ сы́ны і҆и҃левы. (Деян.7,23) петрꙋ́ же размышлѧ́ющꙋ ѡ҆ видѣ́нїи, речѐ є҆мꙋ̀ дꙋ́хъ: сѐ мꙋ́жїе трѝ и҆́щꙋтъ тебѐ. (Деян.10.19) и҆ до четы́редесѧти лѣ́тъ препита̀ и҆̀хъ въ пꙋсты́ни. и҆ низложи́въ ꙗ҆҄зы́къ се́дмь въ землѝ ханаа́нстѣй, дадѐ и҆̀мъ въ наслѣ́дїе зе́млю и҆́хъ. и҆ по си́хъ, ꙗ҆́кѡ лѣ́тъ четы́реста и҆ пѧтдесѧ́тъ, дадѐ и҆̀мъ сꙋді́й до самꙋи́ла проро́ка. (Деян.13.18-20) и҆ ниеди́ныѧ вины̀ сме́ртныѧ ѡ҆брѣ́тше, проси́ша ѹ҆ пїла́та ѹ҆би́ти є҆го̀. (Деян.13.28) бѧ́ше же всѣ́хъ мꙋже́й ꙗ҆́кѡ двана́десѧть (Деян.19,7) тща́шебосѧ, а҆́ще возмо́жно бꙋ́детъ, въ де́нь пѧтьдесѧ́тный бы́ти во і҆ер҃лимѣ (Деян.20.16)

Глагол

149. Объясните странные, с точки зрения современного русского языка, формы:

Ты не был столько строг во гневе и Троянам,
Колико лют теперь *являешися* мне ...
(В.И.Майков, Елисей или Раздраженный Вакх)
И завтра *будеши* навеки ты моя.
(А.П.Сумароков, Димитрий Самозванец)

150. Как объяснить странную форму глагола *мыслить*, употребленную Петром Гриневым?

Мысль любовну истребляя,
Тщусь прекрасную забыть,
И ах, Машу избегая,
Мышлю вольность получить!
(А.С.Пушкин, Капитанская дочка)

151. Определите лицо и число подчеркнутых старославянских форм настоящего времени и простого будущего времени:

1. чьто хощете ми дати и азъ вамъ прѣдамь и. 2. сего ради се азъ сълѭ къ вам пророкы и прѣмѫдры и кънижьникы и отъ нихъ оубиѥте и пропьнете и отъ нихъ биѥте на сънмищихъ вашихъ и иждените отъ града въ градъ. 3. бѫдетъ бо тъгда скръбь велиꙗ ꙗкаже нѣстъ была отъ начѧла вьсего мира до селѣ ни иматъ быти. 4. се третиѥ лѣто отънелиже прихождѭ ищѧ плода на смокъвьници сеи. 5. вьсꙗ же дѣла своꙗ творѧтъ да видими бѫдѫтъ чьловѣкы. 6. ис҃ъ же глаголааше отьче отъпоусти имъ не вѣдѧтъ бо сѧ чьто творѧтъ. 7. рече коликоу наимьникъ отьца моего избываѭтъ хлѣби азъ же сьде гладомь гыблѭ. 8. и азъ вамъ гл҃ѭ сътворите себѣ дроугы. 9. и родиши сынъ и наречеши имѧ емоу ис҃ъ. 10. отьць мои даетъ вамъ хлѣбъ истиньныи съ небесе.

152. Определите лицо и число подчеркнутых форм сложного будущего времени.

1. чьто хощете ми дати и азъ вамъ прѣдамь и. 2. гл҃ѭ бо вамъ не имате видѣти мене доньдеже речете благословенъ грѧды въ имѧ господьне. 3. аминь гл҃ѭ вамъ не иматъ сьде остати камы на камене иже не разоритъ сѧ. 4. оуслышати же имате брани. 5. бѫдетъ бо тъгда скръбь велиꙗ ꙗкаже нѣстъ была отъ начѧла вьсего мира до селѣ ни иматъ быти.

153. Определите время, лицо и число подчеркнутых форм глагола:

и҆ ѿвѣща́въ і҆и҃съ, речѐ и҆́мъ: шедша возвѣстита і҆ѡаннови, ꙗ҆̀же слы́шита и҆ ви́дита. (Мф.1 1,4) па́ки пи́сано є҆́сть: не и҆скꙋ́сиши гдⷭ҇а бг҃а твоегѡ̀. (Мф.4,7) пи́сано бо є҆́сть: гдⷭ҇ꙋ бг҃ꙋ

твоемꙋ̀ <u>поклони́шисѧ</u>, и҆ томꙋ̀ є҆ди́номꙋ <u>послꙋ́жиши</u>. (Мф.4,10) <u>по́слетъ</u> сн҃ъ чл҃вѣ́ческїй а҆́гг҃лы своѧ҄, (Мф.13,41) слѣпе́цъ же слепца̀ а҆́ще во́дитъ, ѻ҆́ба въ ꙗ҆́мꙋ <u>впаде́тасѧ</u>. (Мф.15,14) и҆ а҆́ще ѻ҆́ко твоѐ <u>соблажнѧ́етъ</u> тѧ̀, и҆змѝ є҆̀ и҆ ве́рзи ѿ себѐ: (Мф.18.9) а҆́ще два̀ ѿ ва́съ <u>совѣща́ета</u> на землѝ ѡ҆ всѧ́кой ве́щи, є҆ѧ́же а҆́ще <u>про́сита</u>, бꙋ́детъ и҆́ма ѿ ѻ҆ц҃а моегѡ̀, и҆́же на нб҃сѣ́хъ. (Мф.18,19) что̀ <u>хо́щета</u>, да сотворю̀ ва́ма; (Мф.20.32) что̀ <u>творитѐ</u>, пла́чꙋще и҆ сокрꙋша́юще мѝ ср҃це; (Деян. 21.13) <u>не прїи́мꙋтъ</u> свидѣ́телства твоегѡ̀, (Деян.22,18) возмѝ ѿ землѝ тако́ваго: <u>не подоба́етъ</u> бо є҆мꙋ̀ жи́ти. (Деян.22,22) и҆ ты̀ <u>сѣди́ши</u> сꙋдѧ́ ми по зако́нꙋ, престꙋпа́ѧ же зако́нъ <u>вели́ши</u>, да бї́ютъ мѧ̀. (Деян.23,3) ѡ҆ ѹ҆пова́нїи и҆ ѡ҆ воскрⷭ҇нїи ме́ртвыхъ а҆́зъ сꙋ́дъ <u>прїе́млю</u>. (Деян.23,6) ни є҆ди́но ѕло̀ <u>ѡ҆брѣта́емъ</u> въ чл҃вѣ́цѣ се́мъ. (Деян.23,9) бл҃же́нъ мꙋ́жъ, и҆́же <u>претерпи́тъ</u> и҆скꙋше́нїе: (Иак.1.12) грѣ́хъ же содѣ́ѧнъ <u>ражда́етъ</u> сме́рть. (Иак.1.15)

154. Подчеркните глагольную форму:
что́жесѧ ва́м мни́тъ: (Мф.21.28)

155. Раскройте скобки, образовав формы настоящего и простого будущего времени:

и҆ ны́нѣ что̀ (ме́длити - 2.ед.) (Деян.22,16) и҆ речѐ ко мнѣ̀: и҆дѝ, ꙗ҆́кѡ а҆́зъ во ꙗ҆зы́ки (посла́ти - 1.ед.) тѧ̀. (Деян.22,21) клѧ́твою прокла́хомъ себѐ, ничто́же вкꙋси́ти, до́ндеже (ѹ҆би́ти - 1.мн.) па́ѵла. (Деян.23.14) є҆гда̀ лѵсі́а тысѧ́щникъ прїи́детъ, (разсꙋди́ти - 1.ед.), ꙗ҆̀же ѿ ва́съ. (Деян.24,22) ѻ҆́нъ же речѐ: ѹ҆́трѣ (ѹ҆слы́шати - 2.ед.) є҆го̀. (Деян.25,22) спасе́тъ дꙋ́шꙋ ѿ сме́рти и҆ (покры́ти - 3.ед.) мно́жество грѣхѡ́въ. (Иак.5,20)

156. Как объяснить странное, на первый взгляд, сочетание двух форм одного и того же глагола и҆мѣ́ти в приводимом далее примере?

и҆ <u>и҆мѣ́ти и҆́маши</u> сокро́вище на нб҃сѝ: (Мф.19,21)

157. Определите время, лицо и число подчеркнутых форм глагола:

и҆ на и҆́мѧ є҆гѡ̀ ꙗ҆зы́цы <u>ѹ҆пова́ти и҆́мꙋтъ</u>. (Мф.12,21) слꙋ́хомъ ѹ҆слы́шите, и҆ <u>не и҆́мате разꙋмѣ́ти</u>: и҆ зрѧ́ще ѹ҆́зрите, и҆ <u>не и҆́мате ви́дѣти</u>. (Мф.13.14) сꙋ́ть нѣ́цыи ѿ здѣ̀ стоѧ́щихъ,

ѝже не ӥмꙋтъ вкꙋси́ти сме́рти, до́ндеже ви́дѧтъ сн҃а чл҃вѣ́ческаго грѧдꙋ́ща во цр҃твїи свое́мъ. (Мф.16,28) пре́данъ ӥ́мать бы́ти сн҃ъ чл҃вѣ́ческїй въ рꙋ́цѣ человѣ́кѡмъ: (Мф.17,22) что́ ми хо́щете да́ти, ѝ а҆́зъ ва́мъ преда́мъ є҆го̀; (Мф.26,15) гл҃ю же ва́мъ, ꙗ҆́кѡ не ӥ҆ма́мъ пи́ти ѿны́нѣ ѿ сегѡ̀ плода̀ ло́знагѡ, (Мф.26,29) что̀ ѻ҆ў҆бѡ хо́щетъ сїѐ бы́ти; (Деян.2,12) ӥ́мать же разори́тисѧ ѝ вели́чество є҆ѧ̀, ю҆́же всѧ̀ а҆сі́ѧ ѝ вселе́ннаѧ почита́етъ. (Деян.19,27) мꙋ́жїе, ви́ждꙋ, ꙗ҆́кѡ съ досажде́нїемъ ѝ мно́гою тщето́ю не то́кмѡ вре́мене ѝ кораблѧ̀, но ѝ дꙋ́шъ на́шихъ хо́щетъ бы́ти пла́ванїе. (Деян.27,10)

158. Раскройте скобки, образовав формы настоящего и простого будущего времени:

і҆ѡа́ннъ ѻ҆ў҆бѡ крести́лъ є҆́сть водо́ю, вы́ же (крести́тисѧ) д҃хомъ ст҃ы́мъ. (Деян.11.16) та́кѡ ѝ сн҃ъ чл҃вѣ́ческїй (пострада́ти) ѿ ни́хъ. (Мф.17,12) а҆ми́нь гл҃го́лю ва́мъ, ꙗ҆́кѡ здѣ̀ не (ѿста́ти) ка́мень на ка́мени, ӥ҆́же не разори́тсѧ. (Мф.24,2)

159. Определите лицо и число подчеркнутых старославянских форм аориста.

1. и ꙗшѧ вьси и насꙑтишѧ сѧ. 2. тако бо изъгнашѧ пророкꙑ иже бѣшѧ прѣжде васъ. 3. тъгда же пилатъ поѩтъ ис҃а и би и. 4. сѥго же титъла мноѕи чишѧ отъ июдѣи ꙗко близь бѣ мѧсто града идеже пропѧшѧ ис҃а и бѣ напьсано ѥвреискꙑ и грьчьскꙑ и латиньскꙑ. 5. ѥгда же сꙑнъ твои изꙗдꙑ имѣниѥ твоѥ съ любодѣицами прииде и закъла ѥмоу тельць питомꙑ. 6. се прѣжде рѣхъ вамъ. 7. възалкахъ бо сѧ и дасте ми ꙗсти въждѩдахъ сѧ и напоисте мѧ страньнъ бѣхъ и въвѣсте мѧ нагъ и одѣсте мѧ болѣхъ и посетисте мене въ тьмьници бѣхъ и приидете къ мьнѣ. 8. къгда же тѧ видѣхомъ алчѫщꙗ и натроухомъ ли жѧждѫщꙗ и напоихомъ къгда же тѧ видѣхомъ болѧщꙗ или въ тьмьници и придохомъ къ тебѣ. 9. чьловѣкъ ѥдинъ бѣ богатъ иже насади виноградъ и ископа въ нѥмь точило и прѣдастъ и дѣлательмъ. 10. принесе главѫ ѥго на блюдѣ и дастъ ѭ дѣвици. 11. чьто ѥстъ мьнѣ и тебѣ жено не прииде година моꙗ. 12. тъгда архиѥреи растрьѕа ризꙑ своѩ. 13. народъ възиде на горѫ. 14. о обѣ рꙑбѣ раздѣли вьсѣмъ. 15. и паде ниць хвалѫ ѥмоу въздаѩ. 16. видѣвъше же ѕвѣздѫ ѥго

въздрадоваша сѧ ѕѣло. 17. и инѫ притъчѫ гл҃а имъ. 18. и пришьдъши ѥдина вьдовица оубога въврьже дъвѣ лептѣ. 19. повелѣ иродъ принести главѫ ѥго. 20. ѥдинъ кънижьникъ рече ѥмоу оучителю идѫ по тебѣ. 21. и абиѥ оубѣди оученикы вънити въ корабль. 22. и начѧ сѧ приносити на одрѣхъ болѧщѩѩ. 23. и изъгна словомь доухы. 24. и въздрадова сѧ доухъ мои о боѕѣ съпасѣ моѥмь. 25. не възвратишѧ сѧ къ иродоу нъ инѣмь пѫтьмь отидошѧ въ странѫ своѭ. 26. бѣ бо година шестаꙗ и тьма бъістъ по вьсѥи земли до годинъі деватъіѩ. 27. послѣдь приидѫ и прочаѩ дѣвъі. 28. и самъ си несъі крьстъ изиде же въ нарицаѥмоѥ краниѥво мѣсто ѥже глаголѥтъ сѧ ѥврѣискъі голъгоѳа иде и пропѧсѧ и съ нимь ина дъва сѫдоу и овѫдоу по срѣдѣ же ис҃а. 29. не приидъ бо привьдьникъ зватъ нъ грѣшьникъ въ покаꙗниѥ.

160. Найдите в предыдущем упражнении (если они там есть) формы простого (асигматического) аориста и формы старого сигматического аориста.

161. Раскройте скобки, образовав формы аориста.

1. (изити — 3. ед.) же пакы пилатъ вънъ. 2. понеже (сътворити — 2. мн.) ѥдиномоу отъ сихъ малъıихъ братръ моихъ мьньшиихъ мьнѣ (сътворити — 2. мн.). 3. чьловѣкъ ѥдинъ (сътворити — 3. ед.) вечерѭ велиѭ. 4. и (пристѫпити — 3. ед.) къ нѥмоу ѥдина раба. 5. и въшьдъше въ храминѫ (видѣти — 3. мн.) отрочѧ съ мариѥѭ материѭ ѥго. 6. тъгда (въстати — 3. мн.) дѣвы ты и (оукрасити — 3. мн.) свѣтильникы своѩ.

162. Определите лицо и число подчеркнутых форм аориста:

гдѣ є҆́стъ рожде́йсѧ цр҃ь і҆ꙋде́йскїй; ви́дѣхомъ бо ѕвѣздꙋ̀ є҆гѡ̀ на восто́цѣ, и҆ прїидо́хомъ поклони́тисѧ є҆мꙋ̀. (Мф.2,2) ѡ҆́на же а҆́бїе ѡ҆ста́вльша мре́жи, по не́мъ и҆до́ста. (Мф.4,20) и҆ ꙗ҆́коже слы́шахомъ сїѧ̑, моли́хомъ ... не восходи́ти є҆мꙋ̀ во і҆ер҃ли́мъ. (Деян.21.12) и҆ а҆́бїе затвори́шасѧ две́ри. (Деян.21.34) падо́хъ же на зе́млю, и҆ слы́шахъ гла́съ гл҃го́лющъ мѝ: са́ѵле, са́ѵле, что̀ мѧ̀ го́ниши; (Деян.22,7) а҆́зъ же ѿвѣща́хъ: кто̀ є҆сѝ, гд҇и: рече́ же ко мнѣ̀: а҆́зъ є҆́смь і҆и҃съ назѡре́й, є҆го́же ты̀ го́ниши. (Деян.22,8)

163. Почему у подчеркнутых форм аориста разные окончания:

приведо́ста ѻ҆слѧ̀ и҆ жребѧ̀ и҆ возложи́ша верхꙋ̀ є҆ю̀ ри̑зы своѧ҄ и҆ всѣ́дѣ верхꙋ̀ и҆̀хъ. (Мф.21,7)

164. Чем отличаются формы аориста глагола рещѝ в приведенных ниже примерах?

ѻ҆ни́ же реко́ша є҆мꙋ̀: въ виѳлее́мѣ і҆ꙋде́йстѣмъ. (Мф.2,5) и҆ сѐ, нѣ́цыи ѿ кни̑жникъ рѣ́ша въ себѣ̀: се́й хꙋли́тъ. (Мф.9,3)

165. Найдите среди подчеркнутых форм аориста формы, образованные не по общему правилу, и определите, как еще могли бы выглядеть эти формы:

ѻ҆́нъ же воста́въ, поѧ́тъ ѻ҆трочѧ̀ и҆ мт҃рь є҆гѡ̀ но́щїю, и҆ ѿи́де во є҆гѵ́петъ. (Мф.2,14) тогда̀ сбы́стсѧ рече́нное і҆еремі́емъ прⷪ҇ро́комъ, (Мф.2,17) ѿто́лѣ нача́тъ і҆и҃съ проповѣ́дати и҆ глаго́лати: пока́йтесѧ, прибли́жисѧ бо цр҃твїе нб҃ное. (Мф.4,17) є҆гда́ же и҆згна́нъ бы́сть наро́дъ, вше́дъ ꙗ҆́тъ ю҆̀ за рꙋ́кꙋ: и҆ воста̀ дѣви́ца. (Мф.9,25)

166. Почему в приведенном ниже примере первая из подчеркнутых форм аориста оканчивается на -є, а вторая - на -ѣ?

са́ми вѣ́сте, ꙗ҆́кѡ тре́бованию моемꙋ̀ и҆ сꙋ́щымъ со мно́ю послꙋжи́стѣ рꙋ́цѣ мои̑ сі́и. (Деян.20.34)

167. Раскройте скобки, образовав формы аориста:

(слы́шати - 2.мн.), ꙗ҆́кѡ рече́но (бы́ти - 3.ед.) дре́внимъ: не ᲂу҆бі́еши: (Мф.5,21) и҆ (сни́ти - 3.ед.) до́ждь, и҆ (прїи́ти - 3.мн.) рѣ́ки и҆ (возвѣ́ѧти - 3.мн.) вѣ́три, и҆ (напа́сти - 3.мн.) на хра́минꙋ тꙋ̀, и҆ не паде́сѧ: ѡ҆снова́на бо (бы́ти - 3.ед.) на ка́мени. (Мф.7,25) и҆ преходѧ́щꙋ ѿтꙋ́дꙋ і҆и҃сови, по не́мъ (и҆ти̑ - 3.дв.) два̀ слѣпца̀, зовꙋ́ща и҆ глаго́люща: поми́лꙋй ны̀, (і҆и҃се) сн҃е дв҃довъ. (Мф.9,27) (гл҃гола́ти - 1.ед.) и҆̀мъ і҆и҃съ: разꙋмѣ́сте ли сїѧ҄ всѧ҄; (глагола́ти - 3.мн.) є҆мꙋ̀: є҆́й, гдⷭ҇и. (Мф.13,51)

168. Определите лицо и число подчеркнутых старославянских форм имперфекта:

1. и абиѥ въста дѣвица и хождаааше. 2. и похождаахѫ къ нѥмоу и глаголаахѫ радоуи сѧ цр҃ю июдѣискъ и биѣахѫ и по ланитама. 3. и желааше насытити сѧ отъ рожьць ѩже ꙗдѣахѫ свиниѧ и никътоже дааше ѥмоу. 4. иродиа же

гнѣвааше сѧ на нь и хотѣаше оубити и и не можааше. 5. и въшьдъ въ нѫтрь сѣдѣаше съ слоугами. 6. и҃съ же глаголааше отьче отъпоусти имъ не вѣдѫтъ бо сѧ чьто творѧтъ. 7. и призъвавъ ѥдиного отъ рабъ въпрашааше и. 8. и отътоли искааше оудобьна врѣмене да и прѣдастъ. 9. и ръпътаахѫ фарисеи и кънижьници гл҃ѭще ꙗко сь грѣшьникы приѥмлѥтъ и съ ними ꙗстъ.

169. Определите лицо и число подчеркнутых церковнославянских форм имперфекта.

и҆ собра́въ всѧ҆̑ первосвѧще́нники и҆ кни́жники лю́дскїѧ, вопроша́ше ѿ ни́хъ: гдѣ̀ хр҇то́съ ражда́етсѧ, (Мф.2,4) тогда̀ и҆схожда́ша къ немꙋ̀ і҆ерꙋсали́ма, и҆ всѧ̀ і҆ꙋде́а, и҆ всѧ̀ страна̀ і҆орда́нскаѧ, и҆ креща́хꙋсѧ во і҆орда́нѣ ѿ негѡ̀, (Мф.3,5-6) и҆ є҆́мше па́ѵла, влеча́хꙋ є҆го̀ во́нъ и҆з̾ цр҃кве: (Деян.21.31) не подоба́ше ли и҆ тебѣ̀ поми́ловати клевре́та твоего̀, ꙗ҆́коже и҆ а҆́зъ тѧ̀ поми́ловахъ; (Мф.18,33) тогда̀ па́ѵелъ просте́ръ рꙋ́кꙋ ѿвѣщава́ше: (Деян.26,1) ѿпꙋще́нъ бы́ти мо́жаше человѣ́къ се́й, (Деян.26,32)

170. Переведите на русский язык:

є҆гда́ же хотѧ́ше де́нь бы́ти, молѧ́ше па́ѵелъ всѣ́хъ, да прїи́мꙋтъ пи́щꙋ, (Деян.27,33)

171. Раскройте скобки, образовав формы имперфекта:

(глагола́ти - 3.ед.) бо въ себѣ̀: ꙗ҆́ще то́кмѡ прикоснꙋ́сѧ ри́зѣ є҆гѡ̀, сп҃се́на бꙋ́дꙋ. (Мф.9,21)

172. Найдите в приведенных ниже примерах формы *аориста* и *имперфекта* и определите их лицо и число:

тогда̀ и҆́родъ та́й призва̀ волхвы̀, и҆ и҆спы́товаша ѿ ни́хъ вре́мѧ ꙗ҆́вльшїѧсѧ ѕвѣзды̀. (Мф.2,7) ѻ҆ни́ же послꙋ́шавше царѧ̀, и҆до́ша: и҆ се, ѕвѣзда̀, ю҆́же ви́дѣша на восто́цѣ, и҆дѧ́ше предъ ни́ми, до́ндеже прише́дши ста̀ верхꙋ̀, и҆дѣ́же бѣ̀ ѻ҆троча̀. (Мф.2,9) тогда̀ ѡ҆ста́ви є҆го̀ дїа́волъ: и҆ сѐ, а҆́гг҃ли приствпи́ша, и҆ слꙋжа́хꙋ є҆мꙋ̀. (Мф.4,11) прише́дшꙋ же є҆мꙋ̀ въ до́мъ, пристꙋпи́ста къ немꙋ̀ слѣпца̑, и҆ гл҃го́ла и҆̀ма і҆и҃съ: вѣ́рꙋета ли, ꙗ҆́кѡ могꙋ̀ сїѐ сотвори́ти; глаго́ласта є҆мꙋ̀: є҆́й, гд҇и. (Мф.9,28)

ѽна же ѝзшє́дша просла́виста є̑го̀ по всє́й землѝ то́й. (Мф.9,31) коснѧ́щꙋ же женихꙋ̀, воздрема́шасѧ всѧ̑ ѝ спа́хꙋ (Мф.25,5)

173. Определите лицо и число подчеркнутых старославянских форм перфекта, плюсквамперфекта и условного наклонения. 1. инъı ѥстъ съпаслъ да съпасетъ и сѧ. 2. бѫдетъ бо тъгда скръбь велиꙗ ꙗкаже нѣстъ бъıла отъ начѧла вьсѥго мира до селѣ ни иматъ бъıти. 3. ꙗко аще би вѣдѣлъ господинъ домоу въ кѭѭ стражѫ тать придетъ бъдѣлъ оубо би и не би оставилъ подъръıти храма своѥго. 4. вѣдѣхъ тѧ ꙗко жестокъ ѥси чьловѣкъ жьнѧ идеже нѣси сѣлъ и събираѭ ждоуже не расточь. 5. и пришьдъ оубо бимь възѧлъ своѥ съ лихвоѭ. 6. и мьнѣ николиже далъ ѥси козьлѧте да съ дроугъı моими възвеселилъ сѧ бимь. 7. къто въı ѥстъ писмена сътворилъ. 8. господи пѧть таланътъ ми ѥси прѣдалъ се дроугѫѭ пѧть таланътъ приобрѣтъ ими.

174. Найдите в приведенных ниже примерах формы *перфекта* и определите их лицо, число и род:

нѣ́сте ли чли̑, что̀ сотворѝ дв҃дъ, є̑гда̀ взалка̀ са́мъ ѝ сꙋ́щїи съ ни́мъ; (Мф.12,3) ѝ а̑́ще сатана̀ сатанꙋ̀ ̑изго́нитъ, на сѧ̀ раздѣли́лсѧ є̑́сть: (Мф.12,26) ѝ а̑́бїе і̑и҃съ просте́ръ рꙋ́кꙋ, ꙗ̑́тъ є̑го̀ ѝ гл҃го́ла є̑мꙋ̀: маловѣ́ре, почто̀ оу̑сꙋмни́лсѧ є̑сѝ; (Мф.14,31) і̑ѡа́ннъ оу̑́бѡ крести́лъ є̑́сть водо́ю, вы́ же ѝмате крести́тисѧ дх҃омъ ст҃ы́мъ. (Деян.11.16) ра́бе лꙋка́вый, ве́сь до́лгъ ѿ́нъ ѿпꙋсти́хъ тебѣ̀, поне́же оу̑моли́лъ мѧ̀ є̑сѝ: (Мф.18,32) глаго́ла є̑мꙋ̀ ю̑́ноша: всѧ̑ сїѧ̑ сохрани́хъ ѿ ю̑́ности моеѧ̀: что̀ є̑́смь є̑щѐ не доконча́лъ; (Мф.19,20) не по пѣ́нѧзю ли совѣща́лъ є̑сѝ со мно́ю; (Мф.20.13) дрꙋ́же, (творѝ,) на не́же є̑сѝ прише́лъ; (Мф.26,50) ѝ тѝ бы́лъ є̑сѝ со і̑и҃сомъ галїле́йскимъ. (Мф.26,69) ты́ же до́брѣ сотвори́лъ є̑сѝ прише́дъ: (Деян.10.33) а̑̀же бг҃ъ ѡ̑чи́стилъ є̑́сть, тѝ не сквернѝ. (Деян.11.19) речѐ къ ни́мъ: а̑́ще оу̑́бѡ дх҃ъ ст҃ъ прїѧ́ли є̑стѐ вѣ́ровавше (Деян.19,2)

175. Раскройте скобки, образовав формы перфекта:

го́споди, не до́брое ли сѣ́мѧ (сѣ́ѧти - 2.ед.) на селѣ̀ свое́мъ. вѣ́дахъ тѧ̀, ꙗ̑́кѡ жесто́къ є̑сѝ человѣ́къ, жне́ши ѝдѣ́же не (сѣ́ѧти - 2.ед.), ѝ собира́еши ѝдѣ́же не (расточи́ти - 2.ед.): (Мф.13;25)

176. Определите род, лицо, число и время сказуемого в приведенных ниже примерах:

занѐ повелѣ́лъ бѧ́ше кла́ѵдїй ѿлꙋчи́тисѧ всѣ́мъ ї҆ꙋде́ємъ ѿ ри́ма, (Деян.18,2) **бѧ́хꙋ бо ви́дѣли троѳі́ма є҆фе́сѧнина во гра́дѣ съ ни́мъ, є҆го́же мнѧ́хꙋ ꙗ҆́кѡ въ цр҃ковь ввє́лъ є҆́сть па́ѵелъ** (Деян.21.29)

177. Найдите в приводимых ниже примерах формы сослагательного наклонения и определите их род, лицо и число:

ꙗ҆́кѡ а҆́ще въ ті́рѣ и҆ сидо́нѣ бы́ша си҃лы бы́вшыѧ въ ва́съ, дре́влѣ ᲂу҆́бѡ во вре́тищи и҆ пе́пелѣ пока́ѧлисѧ бы́ша. (Мф.11.21) **и҆ ты̀, капернаꙋ́ме, и҆́же до нб҃съ вознесы́йсѧ, до а҆́да сни́деши: занѐ а҆́ще во содо́мѣхъ бы́ша си҃лы бы́ли бы́вшїѧ въ тебѣ̀, пребы́ли ᲂу҆́бѡ бы́ша до дне́шнѧгѡ днѐ.** (Мф.11.23) **а҆́ще ли бы́сте вѣ́дали, что̀ є҆́сть: млⷭ҇ти хощꙋ̀, а҆ не же́ртвы, николи́же ᲂу҆́бѡ бы́сте ѡ҆сꙋжда́ли непови́нныхъ.** (Мф.12,7) **а҆́ще бы́хомъ бы́ли во дни̑ ѻ҆те́цъ на́шихъ, не бы́хомъ ᲂу҆́бѡ ѻ҆́бщницы и҆̀мъ бы́ли въ кро́ве прⷪ҇рѡ́къ:** (Мф.23,30) **ꙗ҆́кѡ а҆́ще бы вѣ́далъ до́мꙋ влады́ка, въ кꙋ́ю стра́жꙋ та́ть прїи́детъ, бдѣ́лъ ᲂу҆́бѡ бы̀, и҆ не бы̀ да́лъ подкопа́ти хра́ма своегѡ̀.** (Мф.24,43) **го́ре же человѣ́кꙋ томꙋ̀, и҆́мже сн҃ъ чл҃вѣ́ческїй преда́стсѧ: добро́ бы бы́ло є҆мꙋ̀, а҆́ще не бы̀ роди́лсѧ человѣ́къ то́й.** (Мф.26,24) **а҆́ще ᲂу҆̀бо непра́вда была̀ бы ка́ѧ и҆лѝ дѣ́ло ѕло́е ѽ ї҆ꙋде́є, по сло́вꙋ послꙋ́шалъ бы́хъ ва́съ:** (Деян.18,14)

178. Раскройте скобки, образовав формы сослагательного наклонения:

и҆ а҆́ще не (прекрати́тисѧ - 3.мн.) **дні́є ѻ҆́ны, не бы̀ ᲂу҆́бѡ спасла́сѧ всѧ́ка пло́ть: подоба́ше ᲂу҆́бѡ тебѣ̀ вда́ти сребро̀ моѐ торжникѡ́мъ: и҆ прише́дъ а҆́зъ (взѧ́ти** - 1.ед.) **своѐ съ ли́хвою.**

179. Определите лицо, число и время подчеркнутых старославянских форм глагола:

1. **мꙑ законъ <u>имамъ</u>**. 2. **а о дьни томь и о годинѣ тои никътоже <u>вѣстъ</u>**. 3. **бѫдите ѹбо не <u>вѣсте</u> въ кѫѭ годинѫ господь вашь придетъ**. 4. **аминь гл҃ѭ вамъ не <u>вѣмь</u> вꙑ**. 5. **придетъ господинъ раба того въ дьнь въ ньже не чаѥтъ и въ часъ въ ньже не <u>вѣстъ</u>**. 6. **се <u>имаши</u> твоѥ**. 7. **слѹхѹ моѥмѹ <u>даси</u> радость и веселиѥ**. 8. **ис҃ъ же глаголааше отьче**

отъпоусти имъ не вѣдѧтъ бо сѧ чьто творѧтъ. 9. онъ же рече имъ колико имате хлѣбъ идѣти и видите. 10. имамъ пѧть хлѣбъ и дъвѣ рыбѣ. 11. юноша ѥтеръ пристѫпи к и҃соу гл҃ѧ оучителю благыи чьто благо сътворѭ да имамь животъ вѣчьныи. 12. смокъвьницѫ имѣаше ѥтеръ въ виноградѣ своѥмь въсаждѥнѫ и приде ищѧ плода на нѥи и не обрѣте. 13. и ръпътаахѫ фарисеи и кънижьници гл҃ѭще ꙗко сь грѣшьникы приѥмлѥтъ и съ ними ꙗстъ. 14. чьловѣкъ ѥтеръ имѣ дъва сыны. 15. ꙗкоже ѥстъ пьсано хлѣбъ съ небесе дастъ имъ ꙗсти. 16. и виноградъ прѣдастъ инѣмъ дѣлательмъ иже въздадѧтъ ѥмоу плодъ въ врѣмена своꙗ. 17. абиѥ же по скръби дьнии тѣхъ слъньцѥ мрькнетъ и лоуна не дастъ свѣта своѥго. 18. въстанѫтъ бо лъжи пророци и дадѧтъ знамениꙗ велиꙗ. 19. чьто хощете ми дати и азъ вамъ прѣдамь и.

180. Найдите в приводимых ниже примерах личные глагольные формы и определите их время, род, лицо и число:

мо́жета ли пи́ти ча́шꙋ, ю҆́же а҆́зъ и҆́мамъ пи́ти, и҆лѝ кр҃ще́нїемъ, и҆́мже а҆́зъ кр҃ща́юсѧ, кр҃ти́тисѧ; глаго́ласта є҆мꙋ̀: мо́жева. (Мф.20.22) и҆ гл҃а и҆́ма: ча́шꙋ оу҆́бѡ моѝ и҆спі́ета, и҆ кр҃ще́нїемъ, и҆́мже а҆́зъ кр҃ща́юсѧ, и҆́мате кр҃ти́тисѧ: (Мф.20.23) наро́дъ же прещаше и҆́ма, да оу҆молчи́та: ѻ҆́на же па́че вопїѧ́ста, глагѡ́люща: поми́лꙋй ны̀, гд҇и, сн҃е дв҃довъ. (Мф.20.31) и҆ди́та въ ве́сь, ꙗ҆́же прѧ́мо ва́ма: и҆ а҆́бїе ѡ҆брѧ́щета ѻ҆слѧ̀ привѧ́зано, и҆ жребѧ̀ съ ни́мъ: ѿрѣши́вша приведи́та мѝ. (Мф.21.2) и҆ и҆зше́дшѣ ско́рѡ ѿ гро́ба со стра́хомъ и҆ ра́достїю ве́лїею, теко́стѣ возвѣсти́ти оу҆чнкѡ́мъ є҆гѡ̀. (Мф.28.8) є҆гда̀ же и҆дѧ́стѣ возвѣсти́ти оу҆чнкѡ́мъ є҆гѡ̀, и҆ сѐ, і҆и҃съ срѣ́те ѧ҆̀, гл҃го́лѧ: ра́дꙋйтесѧ. ѻ҆нѣ̀ же пристꙋ́пльшѣ ꙗ҆́стѣсѧ за но́зѣ є҆гѡ̀, и҆ поклони́стѣсѧ є҆мꙋ̀. (Мф.28.9) слы́шавже же сїѧ̑ оу҆молко́ша, и҆ сла́влѧхꙋ бг҃а, (Деян.11.18)

181. Определите инфинитив подчеркнутых глагольных форм:

а҆ми́нь гл҃го́лю тебѣ̀: не и҆зы́деши ѿтꙋ́дꙋ, до́ндеже возда́си послѣ́днїй кодра́нтъ. (Мф.5,26) не пецы́тесѧ оу҆́бѡ, глаго́люще: что̀ ꙗ҆́мы, и҆лѝ что̀ пїе́мъ, и҆лѝ чи́мъ ѻ҆де́ждемсѧ; (Мф.6,31) вѣ́сть бо ѻ҆ц҃ъ ва́шъ нбⷭ҇ный, ꙗ҆́кѡ тре́бꙋете си́хъ всѣ́хъ. (Мф.6,32) и҆ тогда̀ и҆сповѣ́мъ и҆̀мъ, ꙗ҆́кѡ николи́же зна́хъ ва́съ:

Ѿиди́те ѿ менѐ дѣ́лающїи беззако́нїе (Мф.7,23) гл҃го́ла є̑мꙋ̀ і҆и҃съ: ли́си ꙗ҆́звины и҆́мꙋтъ, и҆ пти҃цы небе́сныѧ гнѣ́зда: сн҃ъ же чл҃вѣ́ческїй на землѝ не и҆́мать гдѣ̀ главы̀ подклони́ти. (Мф.8,20) и҆́же нѣ́сть со мно́ю, на мѧ̀ є҆́сть (Мф.12,30)

182. Определите лицо и число старославянских форм повелительного наклонения и конструкций с частицей да:

1. тако оубо молите вы сѧ отьче нашь иже ѥси на небесьхъ да свѧтитъ сѧ имѧ твоѥ да придетъ цр҃ствиѥ твоѥ да бѫдетъ волꙗ твоꙗ ꙗко на небесе и на земли хлѣбъ нашь наставъшаѥго дьне даждь намъ дьньсь и отъпоусти намъ длъгы нашѧ ꙗко и мы отъпоущаѥмъ дължьникомъ нашимъ и не въведи ны въ напасть нъ избави ны отъ неприꙗзни. 2. не осѫждаите да не осѫждени бѫдете. 3. не дадите свѧтаѥго пьсомъ и не помѣтаите бисьръ вашихъ прѣдъ свиниꙗми да не попержтъ ихъ ногами своими. 4. просите и дастъ сѧ вамъ ищѣте и обрѧщете тлъцѣте и отъврьзѣтъ сѧ вамъ. 5. ис҃ъ же гл҃а иди по мьнѣ. 6. да разоумѣѥте ꙗко въ нѥмь вины не обрѣтаѭ. 7. ѥгда же видѣшѧ и архиѥреи и слоугы възълишѧ гл҃ѭще пропьни гл҃а имъ пилатъ поимѣте вы и пропьнѣте. 8. блюдѣте сѧ чьто слышите. 9. и гл҃а имъ ис҃ъ въ тъ дьнь вечероу бывъшю прѣидѣмъ на онъ полъ. 10. и приведъше тельць оупитѣны заколѣте и ꙗдъше да веселимъ сѧ. 11. послѣдь же придѫ и прочаꙗ дѣвы гл҃ѭщѧ господи господи отъврьѕи намъ. 12. и неключимаѥго раба въврьѕѣте въ тьмѫ кромѣщьнѫѭ. 13. идѣте отъ мене проклѧтии въ огнь вѣчьныи. 14. аще хощеши съвршенъ быти иди и продаждь имѣниѥ твоѥ и даждь нищиимъ. 15. рьци оубо намъ чьто ти сѧ мьнитъ достоитъ ли дати кинъсъ кр҃ви или ни. 16. въздадите оубо кесарѥва кесарю а божиꙗ богови. 17. и гл҃а оученикомъ сѧдѣте тоу доньдеже шьдъ помолѭ сѧ тамо. 18. пождѣте сьде и бѫдите съ мьноѭ. 19. дѣлатеље же видѣвъше сына ѥго рѣшѧ къ себѣ се ѥстъ наслѣдьникъ придѣте да оубиѥмъ сѥго и оудрьжимъ наслѣдиѥ ѥго. 20. тъгда аще къто вамъ речетъ се христосъ ли сьде не имѣте вѣры. 21. аще ли рекѫтъ вамъ въ поустыни ѥстъ не изидѣте. 22. а болии васъ да бѫдетъ вамъ слоуга. 23. рече же отьць рабомъ своимъ скоро изнесѣте одеждѫ прьвѫѭ и облѣцѣте и и

дадите прьстень на рѫкѫ ѥго и сапогъı на ноѕѣ. 24. отъврати лице своѥ отъ грѣхъ моихъ. 25. не нарицаите сѧ наставьници ꙗко наставьникъ вашь ѥдинъ ѥстъ. 26. ли како речеши братроу твоѥмоу остави и изьмѫ сѫчьць их очесе твоѥго и се брьвьно въ оцѣ твоѥмь. 27. да събѫдетъ сѧ реченоѥ пророкомь. 28. нѣсмь достоинъ нарещи сѧ сынъ твои сътвори мѧ ꙗко ѥдиного отъ наимьникъ твоихъ. 29. дадите намъ от олѣꙗ вашего ꙗко свѣтильници наши оугасаѭтъ. 30. аще ли хощеши въ животъ вѣчьнъıи вънити съблюди заповѣди.

183. Раскройте скобки, образовав старославянские формы повелительного наклонения: 1. онъ же рече имъ колико имате хлѣбъ (ити — 2. мн.) и (видѣти — 2. мн.). 2. (повѣдати — 2. ед.) намъ къгда си бѫдѫтъ. 3. (ити — 2. мн.) же паче къ продаѭщиимъ и (коупити — 2. мн.) себѣ. 4. и азъ вамъ гл҃ѭ (сътворити — 2. мн.) себѣ дроугъı. 5. и (оставити — 2. ед.) намъ длъгъı нашѧ ꙗкоже и мъı оставлꙗѥмъ длъжьникомъ нашимъ. 6. (възѧти — 2. мн.) оубо отъ нѥго таланътъ и (дати — 2. мн.) имѫщюѥмоу десѧть таланътъ. 7. они же въпиꙗахѫ (възѧти — 2. ед.) (пропьнѫти — 2. ед.) и. 8. и ти гл҃ѭще іс҃е наставьниче (помиловати — 2. ед.) нъı. 9. и рече мьнии сынъ отьцю отьче (дати — 2. ед.) ми достоинѫѭ чѧсть имѣниꙗ.

184. Найдите в приведенных ниже примерах формы повелительного наклонения и определите их лицо и число:

воста́въ поимѝ ѻ҆трочà и҆ мт҃рь є҆гѡ̀ и҆ бѣжѝ во є҆гѵ́петъ, и҆ бꙋ́ди та́мѡ, до́ндеже рекꙋ̀ ти: (Мф.2,13) **ѹ҆гото́вайте пꙋ́ть гдⷭ҇нь, пра̑вы тво́рите стезѝ є҆гѡ̀.** (Мф.3,3) **а҆́ще сн҃ъ є҆сѝ бж҃ій, ве́рзисѧ ни́зꙋ:** (Мф.4,6) **и҆ гл҃го́ла и҆́ма: гради́та по мнѣ̀, и҆ сотворю̀ вы ловца̑ человѣ́кѡмъ.** (Мф.4,19) **а҆́ще же ѻ҆́ко твоѐ десно́е соблажнѧ́етъ тѧ̀, и҆змѝ є҆̀, и҆ ве́рзи ѿ себѐ:** (Мф.5,29) **и҆ а҆́ще десна́ѧ твоѧ̀ рꙋка̀ соблажнѧ́етъ тѧ̀, ѹ҆сѣцы̀ ю҆̀ и҆ ве́рзи ѿ себѐ:** (Мф.5,30) **внемли́те млⷭ҇тыни ва́шѧ не твори́ти пред̾ человѣ́ки, да ви́димі бꙋ́дете и҆́ми:** (Мф.6,1) **хлѣ́бъ на́шъ насꙋ́щный да́ждь на́мъ дне́сь: и҆ ѡ҆ста́ви на́мъ до́лги на́шѧ, ꙗ҆́кѡ и҆ мы̀ ѡ҆ставлѧ́емъ должникѡ́мъ на́шымъ: и҆ не введѝ на́съ въ напа́сть, но и҆зба́ви на́съ ѿ лꙋка́вагѡ.** (Мф.6,11-13) **не**

пецы́тесѧ дꙋше́ю ва́шею, что̀ ꙗ̀сте и҆лѝ что̀ пїе́те: (Мф.6,25) не дади́те ст҃аѧ псѡ́мъ: не помета́йте би́серъ ва́шихъ пред̾ свинїа́ми: да не попера́тъ и҆́хъ нога́ми свои́ми, и҆ вра́щшесѧ растóргнꙋтъ вы̀. (Мф.7,6) и҆ гл҃го́ла є҆мꙋ̀: по мнѣ̀ грѧдѝ. (Мф.9,9) и҆ запрѣтѝ и҆̀ма і҆и҃съ, гл҃го́лѧ: блюди́та, да никто́же оу҆вѣ́сть (Мф.9,30) на пꙋ́ть ꙗ҆зы̑къ не и҆ди́те, и҆ во гра́дъ самарѧ́нскїй не вни́дите: и҆ди́те же па́че ко ѻ҆вца́мъ поги́бшымъ до́мꙋ і҆и҃лева. (Мф.10.5-6) не стѧжи́те зла́та, ни сребра̀, ни ме́ди при поѧ́сѣхъ ва́шихъ, (Мф.10.9) Є҆́же гл҃го́лю ва́мъ во тмѣ̀, рцы́те во свѣ́тѣ: и҆ є҆́же во оу҆́ши слы́шите, проповѣ́дите на кро́вѣхъ. (Мф.10.27) дади́те и҆̀мъ вы̀ ꙗ҆́сти. (Мф.14,16) ѡ҆ста́вите и҆́хъ: вождѝ сꙋ́ть слѣ́пи слѣпце́мъ: (Мф.15,14) и҆ пристꙋ́пль і҆и҃съ, прикоснꙋ́сѧ и҆́хъ и҆ речѐ: воста́ните, и҆ не бо́йтесѧ. ше́дъ на мо́ре, ве́рзи оу҆́дицꙋ, и҆, ю҆́же пре́жде и҆́мешири ры́бꙋ, возмѝ: и҆ ѿве́рзъ оу҆ста̀ є҆́й, ѡ҆брѧ́щеши стати́ръ: то́й взе́мь да́ждь и҆̀мъ за мѧ̀ и҆ за сѧ̀. (Мф.17,27) сегѡ̀ ра́ди и҆ вы̀ бꙋ́дите гото́ви: (Мф.24,44) и҆ гл҃а є҆мꙋ̀: ѡ҆блецы́сѧ въ ри́зꙋ твою̀, и҆ послѣ́дствꙋй мѝ. (Деян.11,8)

185. Прочитайте приведенные ниже примеры. Сравните церковнославянские формы повелительного наклонения с соответствующими русскими формами. Отметьте случаи совпадения форм и случаи их несовпадения.

ты́ же постѧ́сѧ <u>пома́жи</u> главꙋ̀ твою̀, и҆ лицѐ твоѐ <u>оу҆мы́й</u>: (Мф.6,17) <u>проси́те</u>, и҆ да́стсѧ ва́мъ: <u>и҆щи́те</u>, и҆ ѡ҆брѧ́щете: <u>толцы́те</u>, и҆ ѿве́рзетсѧ ва́мъ. (Мф.7,7) (тогда̀ гл҃го́ла разсла́бленномꙋ:) <u>воста́ни</u>, <u>возмѝ</u> тво́й ѻ҆́дръ, и҆ <u>и҆дѝ</u> въ до́мъ тво́й. (Мф.9,6) бꙋ́ди тебѣ̀ ꙗ҆́коже хо́щеши. (Мф.15,28) <u>и҆дѝ</u>, <u>прода́ждь</u> и҆мѣ́нїе твоѐ и҆ <u>да́ждь</u> ни́щымъ: (Мф.19,21) <u>призовѝ</u> дѣ́латели и҆ <u>да́ждь</u> и҆̀мъ мздꙋ̀, (Мф.20.8)

186. Раскройте скобки, образовав формы повелительного наклонения:

а҆́ще сн҃ъ є҆сѝ бж҃їй, (рещѝ - 2.ед.), да ка́менїе сїѐ хлѣ́бы бꙋ́дꙋтъ. (ѡ҆ста́вити - 2.ед.) тꙋ̀ да́ръ тво́й пред̾ ѻ҆лтаре́мъ, и҆ ше́дъ, пре́жде (смири́тисѧ - 2.ед.) съ бра́томъ твои́мъ, и҆ тогда̀ прише́дъ (принестѝ - 2.ед.) да́ръ тво́й. (бы́ти - 3.ед.) же сло́во ва́ше: є҆́й, є҆́й, нѝ, нѝ: ли́шше же сею̀ ѿ непрїѧ́зни є҆́сть.

слы́шасте, ҍ́кѡ рече́но є҆́сть: возлю́биши и҆́скреннѧго твоегѡ̀, и҆ возненави́диши врага̀ твоегѡ̀. а҆́зъ же гл҃го́лю ва́мъ: (**люби́ти** - 2.мн.) **враги̑ ва́шѧ,** (**благослови́ти** - 2.мн.) **клену́щыѧ вы̑, добро̀** (**твори́ти** - 2.мн.) **ненави́дѧщымъ ва́съ, и҆** (**моли́тисѧ** - 2.мн.) **за творѧ́щихъ ва́мъ напа́сть и҆ и҆згонѧ́щыѧ вы̑: и҆ призва́въ наро́ды, речѐ и҆́мъ:** (**слы́шати** - 2.мн.) **и҆** (**разумѣ́ти** - 2.мн.): **и҆ бы́сть гла́съ къ нему̀: воста́въ пе́тре,** (**заколо́ти** - 2.ед.) **и҆** (**ѧ҆́сти** - 2.ед.). (Мф.4; 5; 15; Деян.10)

187. Найдите в приводимых ниже стихотворных отрывках из трагедии А.П.Сумарокова "Димитрий Самозванец" формы повелительного наклонения, являющиеся, с точки зрения современного русского языка, неправильными:

Не буди, Государь, так ею прогневлен ... Пожди и умеряй жар праведного гнева ... Пойди уйми народ, а ты умножи стражу.

188. Чем может объясняться соседство форм *пребуди* и *будь* в следующем стихотворном отрывке:

В неумолимых сих *пребуди* ты слезах
И *будь* отчаянна в тирановых глазах.
(А.П.Сумароков. Димитрий Самозванец)

189. Охарактеризуйте выделенную курсивом форму:

Неумолимые меж нами *суть* преграды!
(Я.Б.Княжнин. Вадим Новгородский)

190. Чем можно объяснить странную, с точки зрения современного русского языка, огласовку выделенных курсивом форм?

И завтра *будеши* навеки ты моя.
(А.П.Сумароков. Димитрий Самозванец)

Вождь *рек* "Се стены Измаила! ..."
.....
Идут. Искусство *зрит* заслугу ...
.....
Се вид, как *вшел* в Измаил Росс!
(Г.Р.Державин. На взятие Измаила)

191. Чем можно объяснить соседство форм *умрети* и *умреть* в приводимом ниже стихотворном отрывке?

Когда *умрети* рок велит, *умреть* хощу,
Но на Димитрия весь город возмущу!
(А.П.Сумароков. Димитрий Самозванец)

192. Определите время, род, число и падеж подчеркнутых старославянских действительных причастий:

1. онъ же отъвѣщавъ рече дадите имъ вы ꙗсти. 2. вьсꙗкъ бо просѧи приѥмлѥтъ и ищѧи обрѣтаѥтъ и тлъкѫщююмоу отъврьѕаѥтъ сѧ. 3. прѣтрьпѣвыи же до коньца тъ съпасетъ сѧ. 4. а иже възнесетъ сѧ съмѣритъ сѧ и съмѣрꙗѧи сѧ възнесетъ сѧ. 5. и обрѣтъши съзываѥтъ дроугы и сѫсѣдынѩ. 6. и въшьдъ въ нѫтрь сѣдѣаше съ слоугами. 7. и въшьдъше въ храминѫ видѣшѧ отрочѧ съ мариѥѭ материѭ ѥго. 8. и паде ниць хвалѧ ѥмоу въздаѩ. 9. се третиѥ лѣто отънелиже прихождѫ ищѧ плода на смокъвьници сѥи. 10. и ти глаголѭще і҃се наставьниче помилоуи ны. 11. и призъвавъ ѥдиного отъ рабъ въпрашааше и. 12. и пришьдъ въ домъ свои съзываѥтъ дроугы и сѫсѣды. 13. тако радость бѫдетъ на небесе о ѥдиномь грѣшьницѣ каѭщи сѧ. 14. и начѧ сѧ приносити на одрѣхъ болѧщѧѩ. 15. тъгда въставъ запрѣти вѣтромъ и морю и бꙑстъ тишина велиꙗ. 16. и възглашь гласомь велиѥмь і҃съ рече отьче въ рѫцѣ твои прѣдаѭ доухъ мои. 17. иродъ разгнѣвавъ сѧ ѕѣло и посълавъ изби вьсѩ отрокы сѫщѩ въ виѳлеомѣ. 18. и обрѣте въ црькъве продаѭщѧѩ волы и овьцѩ и голѫби. 19. и въшьдъши дъщери ѥѩ иродиадѣ плѧсавъши и оугождьши иродоу. 20. кыи чьловѣкъ отъ васъ имꙑ съто овьць и погоубль ѥдинѫ отъ нихъ не оставитъ ли девѧти десѧтъ и девѧть въ поустꙑни и идетъ въ слѣдъ погꙑбльшѧѩ доньдеже обрѧщетъ ѭ. 21. вѣдѣхъ тѧ ꙗко жестокъ ѥси чьловѣкъ жьнѧ идеже нѣси сѣлъ и събираѩ ѩдоуже не расточь. 22. идѫщамъ же имъ коупитъ приде женихъ.

193. Найдите в предыдущем упражнении краткие причастия и полные причастия.

194. Раскройте скобки, образовав действительные причастия: 1. вьсꙗкъ (сдꙑшати — наст. вр.) словеса моꙗ си и не

(творити — наст. вр.) ихъ оуподобитъ сѧ мѫжю боую. 2. (видѧти — прош. вр.) же ѕвѣздѫ ѥго възрадовашѧ сѧ ѕѣло. 3. и (прити — прош. вр.) ѥдина вьдовица оубога въвръже дъвѣ лепътѣ. 4. и (привести — прош. вр.) тельць оупитѣнъı заколѣте и (ꙗсти — прош. вр.) да веселимъ сѧ. 5. послѣдь придѫ и прочаѩ дѣвъı (глаголати — наст. вр.) господи господи отвръѕи намъ.

195. Определите род, число и падеж подчеркнутых церковнославянских действительных причастий настоящего времени:

а҆́зъ же гл҃го́лю ва́мъ, ꙗ҆́кѡ всѧ́къ гнѣ́ваѧйсѧ на бра́та своегѡ̀ всꙋ́е, пови́ненъ є҆́сть сꙋ́дꙋ. (Мф.5,22) кто́ же ѿ ва́съ пекі́йсѧ мо́жетъ приложи́ти во́зрастꙋ своемꙋ̀ ла́коть є҆ди́нъ; (Мф.6,27) всѧ́къ бо просѧ́й прїе́млетъ и҆ и҆щя́й ѡ҆брѣта́етъ, и҆ толкꙋ́щемꙋ ѿве́рзетсѧ. (Мф.7,8) прїи́де бо і҆ѡа́ннъ ни ꙗ҆ды́й, ни пїѧ́й: и҆ глаго́лютъ: бѣ́са и҆́мать (Мф.11.18) тогда̀ сꙋ́щїи во і҆ꙋде́и да бѣжа́тъ на го́ры: (Мф.24,16) двѣ̀ ме́лющѣ въ же́рноваҳъ: є҆ди́на поє́млетсѧ, и҆ є҆ди́на ѡ҆ставлѧ́етсѧ. (Мф.24,41) гдⷭ҇ь же прилага́ше по всѧ̑ дни̑ цр҃кви спаса́ющыѧсѧ. (Деян.2,47) а҆́зъ же кто̀ бѣ́хъ могі́й возбрани́ти бг҃а; (Деян.11.17) пе́тръ же пребыва́ше толкі́й: (Деян.12,16) пристꙋпѝ къ немꙋ̀ жена̀, сткла́ницꙋ мѵ́ра и҆мꙋ́щи многоцѣ́ннагѡ, и҆ возлива́ше на главꙋ̀ є҆гѡ̀ возлежа́щꙋ. (Мф.26,7)

196. Найдите среди приводимых примеров такие, в которых церковнославянская причастная конструкция может быть переведена на русский язык причастной же конструкцией, и такие, в которых не может:

во дни̑ же ѡ҆́ны прїи́де і҆ѡа́ннъ крⷭ҇ти́тель, проповѣ́даѧ въ пꙋсты́ни і҆ꙋде́йстѣй. и҆ глаго́лѧ: пока́йтесѧ, прибли́жибосѧ цр҃ⷭ҇твїе нбⷭ҇ное.(Мф.3.1-2) се́й бо є҆́сть рече́нный и҆са́їенъ прⷪ҇ро́комъ, глаго́лющимъ: гла́съ вопїю́щагѡ въ пꙋсты́ни, (Мф.3,3) ви́дѣвъ же (і҆ѡа́ннъ) мнѡ́ги фарїсе́и и҆ саддꙋке́и грѧдꙋ́щыѧ на крⷭ҇ще́нїе є҆гѡ̀, речѐ и҆́мъ: рожде́нїѧ є҆хі́днѡва, кто̀ сказа̀ ва́мъ бѣжа́ти ѿ бꙋ́дꙋщагѡ гнѣ́ва; (Мф.3,7) не ѡ҆ хлѣ́бѣ є҆ди́нѣмъ живъ бꙋ́детъ человѣ́къ, но ѡ҆ всѧ́комъ гл҃го́лѣ и҆сходѧ́щемъ и҆зо ᲂу҆́стъ бж҃їихъ. (Мф.4,4) ше́дша же ᲂу҆чн҃ка̑, и҆ сотвѡ́рша, ꙗ҆́коже повелѣ̀ и҆̀ма і҆и҃съ: (Мф.21,6) ꙗ҆́коже бо бѧ́хꙋ во дни̑ пре́жде пото́па

ꙗ҆́дꙋще и҆ пїю́ще, женѧ́щесѧ и҆ посѧгаю́ще, до негѡ́же днѐ вни́де нѡ́е въ ковче́гъ, и҆ не ᲂу҆вѣ́дѣша, до́ндеже прїи́де вода̀ и҆ взѧ́тъ всѧ̑: (Мф.24,37-38) и҆ є҆гда̀ взира́юще бѧ́хꙋ на не́бо, и҆дꙋ́щꙋ є҆мꙋ̀, и҆ сѐ мꙋ̑жа два̀ ста́ста пред̾ ни́мъ во ѻ҆де́жди бѣ́лѣ, (Деян.1.10) не вы́ бо бꙋ́дете глаго́лющїи, но дх҃ъ ѻ҆ц҃а̀ ва́шегѡ глаго́лѧй въ ва́съ. (Деян.10.20) мꙋ́жїе, и҆̀хже всади́сте въ темни́цꙋ, сꙋ́ть въ цр҃кви стоѧ́ще и҆ ᲂу҆ча́ще лю́ди. (Деян.5,25) са́ѵлъ же бѣ̀ соизволѧ́ѧ ᲂу҆бі́йствꙋ є҆гѡ̀. (Деян.8,1) корні́лїй же бѣ̀ ча́ѧ и҆̀хъ, (Деян.10.24)

197. Найдите в приводимых ниже примерах краткие и полные формы действительных причастий настоящего времени:

и҆ посла́въ и҆збѝ всѧ̑ дѣ́ти сꙋ́щыѧ въ виѳлее́мѣ и҆ во всѣ́хъ преде́лахъ є҆гѡ̀, ѿ двою̀ лѣ́тꙋ и҆ нижа́йше, (Мф.2,16) и҆ сѐ, ѿверзо́шасѧ є҆мꙋ̀ нб҃са̀, и҆ ви́дѣ дх҃а бж҃їѧ сходѧ́ща ꙗ҆́кѡ го́лꙋбѧ, и҆ грѧдꙋ́ща на него̀. (Мф.3.16) порожде́нїѧ є҆хі́днѡва, ка́кѡ мо́жете добро̀ глаго́лати, ѕлѝ сꙋ́ще; (Мф.12,34) па́ки подо́бно є҆́сть цр҃твїе нб҃ное человѣ́кꙋ кꙋпцꙋ̀. и҆́щꙋщꙋ до́брыхъ би́серей, (Мф.13,45) и҆ хотѧ́щь є҆го̀ ᲂу҆би́ти, ᲂу҆боѧ́сѧ наро́да, занѐ ꙗ҆́ко прⷪ҇ро́ка є҆го̀ и҆мѣ́ѧхꙋ. (Мф.14,5) просѧ́щемꙋ ᲂу҆ тебѐ да́й, и҆ хотѧ́щаго ѿ тебѐ заѧ́ти не ѿвратѝ. (Мф.5,42)

198. Почему подчеркнутые причастия написаны через букву ы?

и҆ вни́де і҆и҃съ въ цр҃ковь бж҃їю, и҆ и҆згна̀ всѧ̑ продаю́щыѧ и҆ кꙋпꙋ́ющыѧ въ це́ркви, (Мф.21.12) тогда̀ рече́тъ цр҃ь сꙋ́щымъ ѡ҆деснꙋ́ю є҆гѡ̀: прїиди́те бл҃гослове́ннїи ѻ҆ц҃а̀ моегѡ̀, (Мф.25,34)

199. Почему подчеркнутые причастия написаны через ѡ?

по не́мъ и҆до́ста два̀ слѣпца̑, зѡвꙋ́ща и҆ глагѡ́люща: поми́лꙋй ны̀, (і҆и҃се) сн҃е дв҃довъ. (Мф.9,27)

200. О чем может свидетельствовать различное написание одной и той же формы в приведенных ниже примерах?

вѣ́сть же прїе́мъ во снѣ̀, ѿи́де въ предѣ́лы галїле́йскїѧ. (Мф.2,22) и҆ прїе́мь пи́щꙋ ᲂу҆крѣпи́сѧ. (Деян.2,19)

201. Почему подчеркнутое причастие написано через **ы**, а не через **и**?

и҆ ра́вныхъ на́мъ сотвори́лъ и҆̀хъ є҆си̑, <u>поне́сшымъ</u> тѧготꙋ̀ днѐ и҆ ва́ръ. (Мф.20.12)

202. Найдите в приводимых ниже примерах *действительные причастия прошедшего времени* и определите их род, падеж и число:

воста́въ же і҆ѡ́сифъ ѿ сна̀, сотворѝ ꙗ҆́коже повелѣ̀ є҆мꙋ̀ а҆́гглъ гдⷭ҇нь. (Мф.1.24) **слы́шавъ же и҆́рѡдъ ца́рь смꙋти́сѧ, и҆ ве́сь і҆ерⷭ҇ли́мъ съ ни́мъ.** (Мф.2,3) **и҆ ѿве́рзъ ᲂу҆ста̀ своѧ̑, ᲂу҆ча́ше и҆̀хъ,** (Мф.5,2) **и҆ престꙋ́пль є҆ди́нъ кни́жникъ, речѐ є҆мꙋ̀: ᲂу҆чт҃лю, и҆дꙋ̀ по тебѣ̀, а҆́може а҆́ще и҆де́ши.** (Мф.8,19) **всѧ́кое ца́рство раздѣ́льшеесѧ на сѧ̀ запꙋстѣ́етъ, и҆ всѧ́къ гра́дъ и҆лѝ до́мъ раздѣли́выйсѧ на сѧ̀ не ста́нетъ.** (Мф.12,25) **тогда̀ ѿста́вль наро́ды, пріи́де въ до́мъ і҆и҃съ** (Мф.13,36) **сѣ́ѧвый до́брое сѣ́мѧ, є҆́сть сн҃ъ чл҃вѣ́ческій:** (Мф.13,37) **и҆ возло́жь на ни́хъ рꙋ́цѣ, ѿи́де ѿтꙋ́дꙋ.** (Мф.19.15) **возлі́ѧвши бо сі́ѧ мѵ́ро сі́е на тѣ́ло моѐ, на погребе́ніе мѧ̀ сотворѝ.** (Мф.26,12) **се́й и҆зведѐ и҆̀хъ, сотво́рь чꙋдеса̀ и҆ зна́меніѧ,** (Деян.7,36) **се́й є҆́сть мѡѷсе́й рекі́й сынѡ́мъ і҆и҃левымъ: проро́ка ва́мъ воздви́гнетъ гдⷭ҇ь бг҃ъ ва́шъ ѿ бра́тіи ва́шеѧ ꙗ҆́кѡ менѐ: тогѡ̀ послꙋ́шайте.** (Деян.7,37)

203. Найдите в предыдущем упражнении полные и краткие формы причастий.

204. Определите время, род, число и падеж подчеркнутых старославянских страдательных причастий:

1. **ни чьсомоу же бѫдетъ къ томоу да <u>исъпана</u> бѫдетъ вънъ и <u>попираѥма</u> чьловѣкы.** 2. **ѥдинъ же от <u>обѣшеноѹ</u> зълодѣю хоулѣаше и гл҃ѧ аще ты ѥси христосъ съпаси сѧ самъ и ны.** 3. **вьсꙗ же дѣла своꙗ творѧтъ да <u>видими</u> бѫдѫтъ чьловѣкы.** 4. **<u>благословена</u> ты въ женахъ.** 5. **да събѫдетъ сѧ <u>реченоѥ</u> пророкомь.** 6. **да не бѫдѫ звѣрьѭ <u>изꙗдена</u>.** 7. **ꙗкоже ѥстъ <u>пьсано</u> хлѣбъ съ небесе дастъ имъ ꙗсти.** 8. **и бѫдете <u>ненавидими</u> вьсѣми ѩзыкы имене моѥго ради.** 9. **събираѭтъ же брѣмена тѧжька и не оудобь <u>носима</u> и възлагаѭтъ на плеща чьловѣчьска.**

205. Почему подчеркнутые церковнославянские причастия оканчиваются на **ь**, а не на **ъ**, как этого можно было бы ожидать?

и҆ нѣ́кїй мꙋ́жъ хро́мъ ѿ чре́ва ма́тери своеѧ̀ сы́й носи́мь быва́ше: (Деян.3.2) **за рꙋ́кꙋ ведо́мь ѿ сꙋ́щихъ со мно́ю, вні́идохъ въ дама́скъ**. (Деян.22,11) **и҆ ны́нѣ ѡ҆ ᲂу҆пова́нїи ѡ҆бѣтова́нїѧ бы́вшагѡ ѿ бг҃а ко ѻ҆тцє́мъ на́шымъ, стою̀ сꙋди́мь**: (Деян.26,6)

206. Определите, от какого глагола образовано подчеркнутое причастие:

и҆ ᲂу҆́бѡ петра̀ стрежа́хꙋ въ темни́цѣ: мл҃тва же бѣ̀ прилѣ́жна быва́емаѧ ѿ цр҃кве къ бг҃ꙋ ѡ҆ не́мъ. (Деян.11,5)

Можно ли от этого глагола образовать страдательное причастие настоящего времени в современном русском языке?

207. Определите род, число и падеж подчеркнутых причастий:

и҆ нарекꙋ́тъ и҆́мѧ є҆мꙋ̀ є҆ммаꙋи́лъ, є҆́же є҆́сть сказа́емо: **съ на́ми бг҃ъ**. (Мф.1.23) **и҆ прише́дъ всели́сѧ во гра́дѣ нарица́емѣмъ назаре́тъ**: (Мф.2,23) **всѧ́ко ᲂу҆́бо дре́во є҆́же не твори́тъ плода̀ добра̀, посѣка́емо быва́етъ, и҆ въ ѻ҆́гнь вмета́емо**. (Мф.3.10) **бѧ́ше же дале́че ѿ ни́хъ ста́до свине́й мно́го пасо́мо** (Мф.8,30) **тогда̀ возврати́шасѧ во і҆ерⷭ҇ли́мъ ѿ горы̀ нарица́емыѧ є҆леѡ́нъ**, (Деян.1.12) **и҆ ви́дѣвъ нѣ́коего ѡ҆би́дима, посо́бствова и҆ сотворѝ ѿмще́нїе ѡ҆би́димомꙋ, ᲂу҆би́въ є҆гѵ́птѧнина**. (Деян.7,24)

208. Найдите в предыдущем упражнении такие примеры, в которых при переводе на русский язык причастная конструкция может сохраниться, и такие, в которых не может.

209. Почему подчеркнутые причастия написаны через **є**, а не через **ѥ**?

всѧ̑ мнѣ̀ предана̀ сꙋ́ть ѻ҆тце́мъ мои́мъ: (Мф.11.27) **па́ки посла̀ и҆̑ны рабы̑, глаго́лѧ: рцы́те зва́ннымъ: сѐ, ѻ҆бѣ́дъ мо́й ᲂу҆гото́вахъ, ю҆нцы̀ мои̑ и҆ ᲂу҆пи̑таннаѧ и҆̑сколе́на, и҆ всѧ̑ гото́ва**: (Мф.22,4)

210. Почему над подчеркнутым причастием стоит облеченное ударение?

и҆ посла̀ рабы̑ своѧ̑ призва́ти зва̑нныѧ на бра́ки: (Мф.22,3)

211. Определите род, число и падеж подчеркнутых причастий:

бл҃же́ни <u>и҆згна́ни</u> пра́вды ра́ди: ꙗ҆́кѡ тѣ́хъ є҆́сть цр҃твї́е нб҃ное. (Мф.5,10) **тро́сти <u>сокрꙋше́нны</u> не прело́митъ,** (Мф.12,20) **вше́дъ же ца́рь ви́дѣти возлежа́щихъ, ви́дѣ тꙋ̀ человѣ́ка <u>не ѡ҆болче́на</u> во ѡ҆дѣѧ́нї́е бра́чное:** (Мф.22,11) **мно́зи бо сꙋ́ть <u>зва́ни</u>, ма́лѡ же <u>и҆збра́нныхъ</u>.** (Мф.22,14) **человѣ́ка ри́млѧнина и҆ неѡсꙋжде́на лѣ́ть ли є҆́сть ва́мъ би́ти;** (Деян.22,25) **бо́ѧсѧ ты́сѧщникъ, да не <u>растерза́нъ</u> бꙋ́детъ па́ѵелъ ѿ ни́хъ, повелѣ̀ во́инѡмъ сни́ти и҆ восхи́тити є҆го̀ ѿ среды̀ и҆́хъ,** (Деян.23.10) **мꙋ́жа сего̀ ꙗ҆́та ѿ і҆ꙋде́й, и҆ и҆мꙋ́ща <u>ᲂу҆бїе́на</u> бы́ти ѿ ни́хъ, присту́пль съ во́ины ѿѧ́хъ є҆го̀, ᲂу҆вѣ́дѣвъ, ꙗ҆́кѡ ри́млѧнинъ є҆́сть.** (Деян.23.27) **во́ини же ᲂу҆́бѡ по <u>повелѣ́нномꙋ</u> и҆̀мъ, взе́мше па́ѵла, ведо́ша ѡ҆бно́щь во а҆нтїпатрі́дꙋ.** (Деян.23,31) **въ кро́тости прїими́те <u>всажде́нное</u> сло́во, могꙋ́щее спастѝ дꙋ́ши ва́шѧ.** (Иак.1.21)

212. Определите время, залог, род, падеж и число старославянских причастий:

1. и самъ си несы крьстъ изиде же въ нарицаѥмоѥ краниѥво мѣсто ѥже глаголѥтъ сѧ ѥврѣискы голъгоѳа иде и пропѧсѧ и съ нимь ина дъва сѫдоу и овѫдоу по срѣдѣ же ис҃а. 2. смокъвьницѫ имѣаше ѥтеръ въ виноградѣ своѥмь въсаждѥнѫ и приде ищѧ плода на нѥи и не обрѣте. 3. и пришьдъ ис҃ъ въ домъ петровъ видѣ тьщѭ ѥго лежѧщѭ огньмь жегомѫ. 4. благословенъ грѧдъı въ имѧ господьнѥ.

213. Найдите в приводимых ниже примерах церковнославянские причастия и определите их время, залог, род, число и падеж:

па́ки подо́бно є҆́сть цр҃твї́е нб҃ное не́водꙋ вве́рженꙋ въ мо́ре, и҆ ѿ всѧ́кагѡ ро́да собра́вшꙋ: (Мф.13,47) **и҆ наче́нъ ᲂу҆топа́ти, возопѝ, глаго́лѧ: гд҃и, спасѝ мѧ.** (Мф.14,30) **сꙋ́щїи же вь кораблѝ прїше́дше поклони́шасѧ є҆мꙋ̀, глаго́люще: вои́стиннꙋ бж҃їи сн҃ъ є҆сѝ.** (Мф.14,33) **Слы́шавъ же ю҆́ноша сло́во, ѿи́де скорбѧ̀: бѣ́ бо и҆мѣ́ѧ стѧжа̑нїѧ мнѡ́га.** (Мф.19,22) **и҆ сѐ, два̀ слѣпца̑ сѣдѧ̑ща при пꙋтѝ, слы̑шавша, ꙗ҆́кѡ і҆и҃съ мимохо́дитъ, возопи́ста, глаго́люща: поми́лꙋй ны̀, гд҃и, сн҃е дв҃довъ.** (Мф.20.30) **і҆ерл҃и́ме, і҆ерл҃и́ме, и҆зби́вый прⷪ҇ро́ки и҆ ка́менїемъ побива́ѧй пѡ́сланныѧ къ тебѣ̀,** (Мф.23,37) **стефа́нъ же сы́й и҆спо́лнь дх҃а ст҃а, воззрѣ́въ на нб҃о, ви́дѣ сла́вꙋ бж҃їю, и҆ і҆и҃са стоѧ́ща ѡ҆деснꙋ́ю бг҃а:** (Деян.7,55) **дивлѧ́хꙋсѧ же всѝ слы́шащїи и҆ глаго́лахꙋ: не се́й ли**

є҆́сть гони́вый во і҆ерꙋсали́мѣ нарица́ющыѧ и҆́мѧ сїѐ, и҆ здѣ̀ на сїѐ прїи҆́де, да свѧ́заны тыѧ предаде́тъ ко а҆рхїере́ємъ; (Деян.9,21) **и҆ съ ни́мъ бесѣ́дꙋѧ, вни́де, и҆ ѡ҆брѣ́те собра́вшыѧсѧ мно́ги.** (Деян.10.27)

214. Что произошло с главным героем поэмы:

И, бывшим вервием рукам его скрепленным,
Ведется абие в тюрьму военнопленным.
(В.И.Майков. Елисей или Раздраженный Вакх)

215. Прочитайте приводимые ниже примеры и попробуйте их перевести на русский язык:

сїѧ̑ же є҆мꙋ̀ помы́слившꙋ, сѐ, а҆́гг҃лъ гдⷭ҇нь во снѣ̀ ꙗ҆ви́сѧ є҆мꙋ̀. (Мф.1.20) **і҆и҃сꙋ же ро́ждшꙋсѧ въ виѳлее́мѣ і҆ꙋде́йстѣмъ, во дни҃ и҆́рѡда царѧ̀, сѐ, волсвѝ ѿ восто́къ прїидо́ша во і҆ерⷭ҇ли́мъ.** (Мф.2,1) **тебѣ̀ же творѧ́щꙋ млⷭ҇тыни, да не ᲂу҆вѣ́сть шꙋ́йца твоѧ̀, что̀ твори́тъ десни́ца твоѧ̀:** (Мф.6,2) **сше́дшꙋ же є҆мꙋ̀ съ горы̀, въ слѣ́дъ є҆гѡ̀ и҆дѧ́хꙋ наро́ди мно́зи.** (Мф.8,1) **тѣ́ма же и҆сходѧ́щема, сѐ, приведо́ша къ немꙋ̀ человѣ́ка нѣ́ма бѣснꙋ́ема. и҆ и҆згна́нꙋ бѣ́сꙋ, проглаго́ла нѣ́мый** (Мф.9,32-33) **тѣ́ма же и҆сходѧ́щема, нача́тъ і҆и҃съ наро́дѡмъ гл҃гола́ти ѡ҆ і҆ѡа́ннѣ;** (Мф.11,7) **спѧ́щымъ же человѣ́кѡмъ, прїи́де вра́гъ є҆гѡ̀, и҆ всѣ́ѧ пле́велы посредѣ̀ пшени́цы, и҆ ѿи́де.** (Мф.13.25) **дню́ же бы́вшꙋ рождества̀ и҆́рѡдова, плѧса̀ дщѝ и҆рѡдїа́дина посредѣ̀, и҆ ᲂу҆годѝ и҆́рѡдови.** (Мф.14,6) **и҆ влѣ́зшема и҆́ма въ кора́бль, преста̀ вѣ́тръ.** (Мф.14,32) **и҆ бы́сть внеза́пꙋ съ нб҃сѐ шꙋ́мъ ꙗ҆́кѡ носи́мꙋ дыха́нїю бꙋ́рнꙋ,** (Деян.2,2)

216. Объясните странные, с точки зрения современного русского языка, причастные формы в приводимых ниже отрывках из трагедии Я.Б.Княжнина *Вадим Новгородский*:

На самой площади, нам прежде столь священной,
Новградский где народ, свободой возвышенный,
Подвластен только *быв* законам и богам,
Уставы раздавал полночным всем странам.

.....

Пришед на помощь нам, что делал он для нас?

.....

Коль прежде честь снискал, отрекшись власти я,
Унизился б теперь, а право *отдая* ...

217. Какие правила современного русского языка нарушены при образовании выделенных форм причастий:

О, души низкие! *Падущие* под роком
И *увлекаемы* случайности потоком ...
(Я.Б.Княжнин. Вадим Новгородский)

218. Почему в первом из приводимых ниже примеров подчеркнутое церковнославянское причастие оканчивается на **ь**, а во втором - на **ъ**?

и҆ <u>хотѧ̀щь</u> є҆го̀ оу҆би́ти, оу҆бо́ѧсѧ наро́да, занѐ ꙗ҆́ко прⷪ҇ро́ка є҆го̀ и҆мѣ́ѧхꙋ. (Мф.14,5) **падо́хъ же на зе́млю, и҆ слы́шахъ гла́съ <u>гл҃го́лющъ</u> мѝ: са́ѵле, са́ѵле, что̀ мѧ̀ го́ниши;** (Деян.22,7)

219. Найдите в приводимых ниже церковнославянских примерах наречия:

ви́дѣвше же ѕвѣ́здꙋ, возра́довашасѧ ра́достїю ве́лїею ѕѣлѡ̀. (Мф.2,10) **и҆ ѻ҆ц҃ъ тво́й ви́дѧй въ та́йнѣ, возда́стъ тебѣ̀ ꙗ҆́вѣ.** (Мф.6,6) **гдⷭ҇и, ѻ҆́трокъ мо́й лежи́тъ въ домꙋ̀ разсла́бленъ, лю́тѣ стражда̀.** (Мф.8,6) **тꙋ́не прїѧ́сте, тꙋ́не дади́те.** (Мф.10.8) **но чесѡ̀ и҆зыдо́сте ви́дѣти; прⷪ҇ро́ка ли; є҆́й гл҃го́лю ва́мъ, и҆ ли́шше прⷪ҇ро́ка.** (Мф.11,9) **и҆ гл҃го́ла и҆̀мъ при́тчами мно́гѡ,** (Мф.13,3) **ѻ҆́нъ же речѐ: принеси́те мѝ и҆̀хъ сѣ́мѡ.** (Мф.14,8) **и҆ слы́шавше оу҆чн҃цы̀, подо́ша ни́цы, и҆ оу҆бо́ѧшасѧ ѕѣлѡ̀.** (Мф.17,6) **добрѣ́йше тѝ є҆́сть вни́ти въ живо̀тъ хро́мꙋ и҆лѝ бѣ́днꙋ, не́же двѣ̀ рꙋ́цѣ и҆ двѣ̀ нѡ́зѣ и҆мꙋ́щꙋ вве́рженꙋ бы́ти во ѻ҆́гнь вѣ́чный.** (Мф.18.8) **а҆ми́нь гл҃го́лю ва́мъ: ѕлы́хъ ѕлѣ̀ погꙋби́тъ и҆̀хъ:** (Мф.2 1,41) **и҆ наꙋ́трїе внидо́ша въ кесарі́ю.** (Деян.10.23) **наче́нъ же пе́тръ, сказова́ше и҆̀мъ поря́дꙋ,** (Деян.1 1,4)

220. Найдите в приведенных примерах формы инфинитива и формы супина:

1. **видѣхомъ бо ѕвѣздѫ ѥго на въстоцѣ и придохомъ поклнитъ сѧ ѥмоу.** 2. **нѣсмь достоинъ нарещи сѧ сынъ твои сътвори мѧ ꙗко ѥдиного отъ наимьникъ твоихъ.** 3. **и посъла и на села своꙗ пастъ свинии.** 4. **идѫщимъ же имъ коупитъ приде женихъ.** 5. **аще ли хощеши въ животъ вѣчьнꙑи вънити съблюди заповѣди.** 6. **а прьстомь своимь не хотѧтъ двигнѫти.** 7. **посъла рабꙑ своѩ къ дѣлательмъ иматъ вина своѥго.** 8. **могѫ разорити црькъвь божиѭ.** 9. **не приидъ бо правьдьникъ зъватъ нъ грѣшьникъ въ покаꙗниѥ.** 10. **поведѣ иродъ принести главѫ ѥго.** 11. **и начѧ сѧ приносити на одрѣхъ болѧщѩѩ.**

221. Определите формы глагола **бꙑти** в приведенных примерах:

1. не нарицаите сѧ наставьници ꙗко наставьникъ вашь ѥдинъ ѥстъ. 2. и бꙑстъ тишина велиꙗ. 3. мъноѕи бо приидѫтъ въ имѧ моѥ г҃лѭще азъ ѥсмь христосъ и мъногꙑ прѣльстѧтъ. 4. тъгда сѫщеи въ июдѣи да бѣгаѭтъ на горꙑ. 5. аще сѥго поустиши нѣси дроугъ кесареви. 6. видѣвъ же сътьникъ бꙑвъшеѥ прослави бога г҃лѧ въ истинѫ чьловѣкъ сь правьдьнъ бѣ. 7. нѣстъ бо ничьтоже таино ѥже не ꙗвитъ сѧ ни бꙑстъ потаѥно нъ да придетъ въ ꙗвлениѥ. 8. ꙗко бо бѣахѫ въ дьни прѣжде потопа ꙗдѫще и пиѭще. 9. и затворенꙑ бꙑшѧ двьри. 10. г҃лѭще оучителю вѣмъ ꙗко истиньнъ ѥси и пѫти божию въ истинѫ оучиши и не печеши сѧ ни о чесомьже не зьриши бо на лица чьловѣкомъ. 11. бѣахѫ же приближаѭще сѧ къ нѥмоу вьси мꙑтаре и грѣшьници послоушатъ ѥго. 12. чьто ѥстъ мьнѣ и тебѣ жено не прииде година моꙗ. 13. отъ чьловѣка невъзможьно ѥстъ а отъ бога вьсꙗ възможьна сѫтъ. 14. вьсꙗ же дѣла своꙗ творѧтъ да видими бѫдѫтъ чьловѣкꙑ. 15. вьдова бѣ въ градѣ томь. 16. тако радость бѫдетъ на небесе о ѥдиномь грѣшьницѣ каѭщи сѧ. 17. рече ис҃ъ оученикомъ своимъ вꙑ ѥсте свѣтъ вьсѥмоу мироу. 18. и се трѫсъ велии бѣ въ мори. 19. и г҃ла имъ чьто страшливи ѥсте маловѣри. 20. и рече ѥмоу ис҃ъ аминь г҃лѭ тебѣ дьньсь съ мьноѭ бѫдеши въ раи. 21. бѣ корабль по срѣдѣ моꙗ. 22. отьче нашь иже ѥси на небесьхъ. 23. тъгда въставъ запрѣти вѣтромъ и морю и бꙑстъ тишина велиꙗ. 24. нѣсмь достоинъ нарещи сѧ сꙑнъ твои сътвори мѧ ꙗко ѥдиного отъ наимьникъ твоихъ. 25. иродъ разгнѣвавъ сѧ ѕѣло и посълавъ изби вьсѩ отрокꙑ сѫщѩ въ виѳлеомѣ. 26. и бѫдѫтъ глади и пагоубꙑ. 27. да не бѫдѫ звѣрьѭ изꙗдена. 28. о малѣ бѣ вѣрьнъ надъ мъногꙑ тѧ поставлѭ.

222. Определите лицо и число подчеркнутых глагольных форм:

вы̀ є҆стѐ свѣ́тъ мі́ра (Мф.5,14) **и҆ гл҃го́ла є҆мꙋ̀ і҆и҃съ: ви́ждь, никомꙋ́же повѣ́ждь: но ше́дъ покажи́сѧ і҆ере́ови, и҆ принесѝ да́ръ, є҆го́же повелѣ̀ (въ зако́нѣ) мѡѷсе́й, во свидѣ́телство и҆̀мъ.** (Мф.8,4) **всѧ́къ ѹ҆̀бо и҆́же и҆сповѣ́сть мѧ̀ пред̾ человѣ̑ки, и҆сповѣ́мъ є҆го̀ и҆ а҆́зъ пред̾ ѻ҆ц҃е́мъ мои́мъ, и҆́же на нб҃сѣ́хъ.** (Мф.10.32) **и҆дѣ́же бо є҆ста̀ два̀, и҆лѝ трїѐ со́брани во и҆́мѧ моѐ,**

тꙋ҆ е҆́смь посредѣ̀ и҆́хъ. (Мф.18,20) ꙗ҆́коже ктомꙋ̀ нѣ́ста два̀, но пло́ть є҆ди́на. (Мф.19,6) ѿвѣща́въ же і҆и҃съ речѐ: не вѣ́ста, чесѡ̀ про́сита. (Мф.20.22) и҆ ѿвѣща́вше і҆и҃сови рѣ́ша: не вѣ́мы. (Мф.20.27) тогда̀ два̀ бꙋ́дета на селѣ̀: є҆ди́нъ пое́млетсѧ, а҆ дрꙋгі́й ѡ҆ставлѧ́етсѧ (Мф.24,40)

223. Раскройте скобки, образовав формы настоящего и простого будущего времени:

и҆ не начина́йте глаго́лати въ себѣ̀: ѻ҆ц҃а̀ (и҆мѣ́ти - 1.мн.) а҆враа́ма. но да (ѹ҆вѣ́дети - 2.мн.), ꙗ҆́кѡ вла́сть (и҆мѣ́ти - 3.ед.) сн҃ъ чл҃вѣ́ческїй на земли̇̀ ѿпꙋща́ти грѣхи̇̀: (не бы́ти - 3.ед.) ѹ҆чени́къ над̾ ѹ҆чи́телѧ (своегѡ̀), нижѐ ра́бъ над̾ господи́на своегѡ̀. тогда̀ пристꙋ́пльше ѹ҆чн҃цы̀ є҆гѡ̀, рѣ́ша є҆мꙋ̀: (вѣ́дѣти - 2.ед.) ли, ꙗ҆́кѡ фарїсе́є слы́шавше сло́во соблазни́шасѧ; ѹ҆чт҃лю, (вѣ́дѣти - 1.мн.), ꙗ҆́кѡ и҆́стиненъ (бы́ти - 2.ед.), и҆ пꙋти̇̀ бж҃їю воі҆́стиннꙋ ѹ҆чи́ши, сегѡ̀ і҆и҃са воскр҃си̇̀ бг҃ъ, є҆мꙋ́же вси̇̀ мы̀ (бы́ти - 1.мн.) свидѣ́тели. (Мф.3; 9; 10; 15; 22; Деян.2)

224. Найдите в приведенных примерах формы глагола, указывая у личных форм время, лицо и число, а у причастий — время, залог, род, число и падеж:

1. отъвѣщавъ же дроугъıи прѣщааше ѥмоу гл҃ѧ ни ли тъı боиши сѧ бога ꙗко въ томьже осѫждении ѥси и вѣ оубо въ правьдѫ достоинаꙗ бо дѣломъ наю въсприѥмлѥвѣ а сь ничьсоже зъла не сътвори. 2. се колико лѣтъ работаѭ тебѣ и николиже заповѣди твоѥѩ не прѣстѫпихъ и мьнѣ николиже далъ ѥси козьлѧте да съ дроугъı моими възвеселилъ сѧ бимь. 3. възвеселити же сѧ и възрадовати подобааше ꙗко братръ твои сь мрьтвъ бѣ и оживе изгъıбль бѣ и обрѣте сѧ. 4. отъвѣщавъ же господинъ ѥго рече зълъı рабе и лѣнъı вѣдѣаше ꙗко жьнѫ идеже не сѣꙗхъ и събираѭ ѭдоуже не расточихъ. 5. вьси бо отъ избъıтъка въврьгѫ и си отъ лишениꙗ своѥго вьсѥ ѥлико имѣаше въврьже. 6. отъвѣщавъ же петръ рече ѥмоу господи се мъı оставихомъ вьсꙗ и въ слѣдъ тебѣ идомъ чьто оубо бѫдетъ намъ. 7. и сънъ чьловѣчьскъıи прѣдастъ сѧ въ рѫцѣ грѣшьникомъ. 8. юноша ѥтеръ пристѫпи к и҃соу гл҃ѧ оучителю благъıи чьто благо сътворѭ да имамь животъ вѣчьнъıи. 9. и се ѕвѣзда ѭже видѣшѧ на въстоцѣ идѣаше прѣдъ

ними. 10. пристѫпльше къ нѥмоу оученици ѥго глаголашѧ ꙗко поусто ѥстъ мѣсто. 11. смокъвьницѫ имѣаше ѥтеръ въ винноградѣ своѥмь въсаждѥнѫ и приде ищѧ плода на нѥи и не обрѣте. 12. იродъ разгнѣвавъ сѧ ѕѣло и посълавъ изби вьсѩ отрокы сѫщѩ въ виѳлеомѣ. 13. ли како речеши братроу твоѥмоу остави и изьмѫ сѫчьць их очесе твоѥго и се брьвьно въ оцѣ твоѥмь. 14. ѥгда же въста отъ мрьтвъıихъ помѧнѫшѧ оученици ѥго ꙗко се глаголааше и вѣрѫ ѩшѧ кънигамъ и словеси ѥже рече ис҃ъ. 15. и имьше дѣлателе рабъı ѥго бишѧ а дроугъıѩ оубишѧ овъı же каменииѥмь побишѧ. 16. отъвѣщꙗ ис҃ъ и рече разорите црькъвь сиѭ и трьми дьньми въздвигнѫ ѭ рѣшѧ же июдѣи четъıрьми десѧтъı и шестиѭ лѣтъ съзьдана бъıстъ црькъı сиꙗ тъı ли трьми дьньми въздвигнеши ѭ онъ же глаголааше о црькъве тѣла своѥго. 17. и посълавъ ѩ въ виѳлеомъ рече шьдъше испъıтаите извѣстьно о отрочѧте ѥгда же обрѧщете и възвѣстите ми да и азъ шьдъ поклонѭ сѧ ѥмоу. 18. шьдъ же приѥмъı пѧть таланътъ дѣла о нихъ и приобрѣте дроугѫѭ пѧть таланътъ тако и иже дъва приобрѣте дроугаꙗ дъва и приѥмъı ѥдинъ шьдъ раскопа землѭ и съкръı сьребро господина своѥго. 19. она же видѣвъши и съмѧте сѧ о словесе ѥго.

225. Прочитайте и переведите примеры, обращая внимание на наречия (наречные сочетания):

1. ни чьсомоу же бѫдетъ къ томоу да исъıпана бѫдетъ вънъ и попираѥма чьловѣкъı. 2. и катапетазма црьковьнаꙗ раздрьра сѧ на дъвоѥ отъ горъı до низъ. 3. аминь гл҃ѭ вамъ ꙗко не оудобь вънидетъ богатъ въ ц҃рствиѥ небесьскоѥ пакъı гл҃ѭ вамъ ꙗко оудобѣѥ вельбѫдоу сквозѣ оуши игълинѣ проити нежели богатоу въ ц҃рствиѥ божиѥ вънити. 4. оудобѣѥ бо ѥстъ послѣжде потворити неже прьвоѥ сътворити. 5. рече же отьць рабомъ своимъ скоро изнесѣте одеждѭ прьвѫѭ и облѣцѣте и и дадите прьстень на рѫкѫ ѥго и сапогъı на ноѕѣ. 6. и въшьдъ въ нѫтрь сѣдѣаше съ слоугами. 7. тъгда ис҃ъ глагола къ народомъ и оученикомъ своимъ. 8. и рече ѥмоу ис҃ъ аминь гл҃ѭ тебѣ дьньсь съ мьноѭ бѫдеши въ раи. 9. рече коликоу наимьникъ отьца моѥго избъıваѭтъ хлѣби азъ же сьде гладомь гъıблѭ.

10. тако радость бѫдетъ на небесе о ѥдиномь грѣшьницѣ каѭщи сѧ. 11. и абиѥ оубѣди оученикꙑ вънити въ корабль. 12. бѣ корабль по срѣдѣ морꙗ. 13. и мьнѣ николиже далъ ѥси козьлѧте да съ дроугꙑ моими възвеселилъ сѧ бимь. 14. ѥгда же въста отъ мрьтвꙑихъ помѧнѫшѧ оученици ѥго ꙗко се глаголааше и вѣрѫ ѩшѧ кънигамъ и словеси ѥже рече и҃съ. 15. събираѭтъ же брѣмена тѧжька и не оудобь носима и възлагаѭтъ на плещꙗ чьловѣчьска. 16. къде ѥстъ цр҃ь юдѣискъ. 17. и не по мъноѕѣхъ дьньхъ събьравъ вьсꙗ мьнии сꙑнъ отиде на странѫ далече и тоу расточи имѣниѥ своѥ живꙑ блѫдьно. 18. отъвѣщꙗвъ же дроугꙑи прѣщꙗаше ѥмоу гл҃ѧ ни ли тꙑ боиши сѧ бога ꙗко въ томьже осѫждении ѥси и вѣ оубо въ правьдѫ достоинаꙗ бо дѣломъ наю въсприѥмлѥвѣ а сь ничьсоже зъла не сътвори. 19. се колико лѣтъ работаѭ тебѣ и николиже заповѣди твоѥѩ не прѣстѫпихъ. 20. отъвѣщавъ же господинъ ѥго рече зълꙑ рабе и лѣнꙑ вѣдѣаше ꙗко жьнѫ идеже не сѣꙗхъ и събираѭ ѭдоуже не расточихъ. 21. изиде же пакꙑ пилатъ вънъ. 22. и отътоли искааше оудобьна врѣмене да и прѣдастъ. 23. бѫдетъ бо тъгда скръбь велиꙗ ꙗкаже нѣстъ бꙑла отъ начѧла вьсѥго мира до селѣ ни иматъ бꙑти. 24. видѣвъ же сътьникъ бꙑвъшеѥ прослави бога гл҃ѧ въ истинѫ чьловѣкъ сь правьдьнъ бѣ. 25. идѣте же паче къ продаѭщиимъ и коупите себѣ. 26. послѣдь же приидѫ и прочѧѩ дѣвꙑ гл҃ѭщѧ господи господи отъврьѕи намъ. 27. и гл҃а оученикомъ сѧдѣте тоу доньдеже шьдъ помолѭ сѧ тамо. 28. и самъ си несꙑ крьстъ изиде же въ нарицаѥмоѥ краниѥво мѣсто ѥже глаголѥтъ сѧ ѥврѣискꙑ голъгоѳа иде и пропѧсѧ и съ нимь ина дъва сѫдоу и овѫдоу по срѣдѣ же и҃са. 29. ни чьсомоу же бѫдетъ къ томоу да исꙑпана бѫдетъ вънъ и попираѥма чьловѣкꙑ.

226. Как можно объяснить странные, с точки зрения современного русского языка, формы наречий в приводимых ниже стихотворных строках:

И *тамо*, обманув и тестя и невесту,
Дошел обманами к престола царска месту ...
.....
Увещевай ее, колико *льзя* тебе.
(А.П.Сумароков. Димитрий Самозванец)

227. Прочитайте приведенные примеры, обращая внимание на предлоги (приставки) и союзы (частицы):

1. отъврати лице своѥ отъ грѣхъ моихъ. 2. и абиѥ оубѣди оученикы вънити въ корабль. 3. и бѫдете ненавидими вьсѣми ѩзыкы имене моѥго ради. 4. тъгда оуподобитъ сѧ цр҃ствиѥ небесьноѥ десѧти дѣвъ ѩже приѥмьшѧ свѣтильникы своѩ изидѫ противѫ жениховоу. 5. не нарицаите сѧ наставьници ꙗко наставьникъ вашь ѥдинъ ѥстъ. 6. аще ли хощеши въ животъ вѣчьнꙑи вънити съблюди заповѣди. 7. тѣмь же сами свѣдѣтельствоуѥте себѣ ꙗко сꙑнове ѥсте избивъшихъ пророкꙑ. 8. ли како речеши братроу твоѥмоу остави и изьмѫ сѫчьць их очесе твоѥго и се брьвьно въ оцѣ твоѥмь. 9. ѥгда же въста отъ мрьтвꙑихъ помѧнѫшѧ оученици ѥго ꙗко се глаголааше и вѣрѫ ѩшѧ кънигамъ и словеси ѥже рече ис҃ъ. 10. да бѫдетъ волꙗ твоꙗ ꙗко на небесе и на земли. 11. ꙗкоже ѥстъ пьсано хлѣбъ съ небесе дастъ имъ ꙗсти. 12. аминь гл҃ѭ вамъ ꙗко вьдовица си оубогаꙗ мъножаѥ вьсѣхъ вѣврьже въмѣтаѭщиихъ въ газофилакиѭ. 13. възалкахъ бо сѧ и дасте ми ꙗсти вьждѩдахъ сѧ и напоисте мѧ страньнъ бѣхъ и въвѣсте мѧ нагъ и одѣсте мѧ болѣхъ и посетисте мене въ тьмьници бѣхъ и придете къ мьнѣ. 14. когда же тѧ видѣхомъ алчѫщꙗ и натроухомъ ли жѧждѫщꙗ и напоихомъ къгда же тѧ видѣхомъ болѧщꙗ или въ тьмьници и придохомъ къ тебѣ. 15. аще сѥго поустиши нѣси дроугъ кесареви. 16. нѣстъ бо ничьтоже таино ѥже не ꙗвитъ сѧ ни бꙑстъ потаѥно нъ да придетъ въ ꙗвлениѥ. 17. и се трѫсъ великъ бꙑстъ въ мори. 18. пристѫпльше къ ѥмоу оученици ѥго глаголашѧ ꙗко поусто ѥстъ мѣсто. 19. нѣсмь достоинъ нарещи сѧ сꙑнъ твои сътвори мѧ ꙗко ѥдиного отъ наимьникъ твоихъ. 20. дадите намъ от олѣꙗ вашего ꙗко свѣтильници наши оугасаѭтъ.

228. Найдите в приводимых ниже примерах союзы:

тогда̀ и҆́родъ ви́дѣвъ, ꙗ҆́кѡ пору́ганъ бы́сть ѿ волхвѡ́въ, разгнѣ́васѧ ѕѣлѡ̀, (Мф.2,16) є҆гда́ же ѡ҆брѧ́щете, возвѣсти́те мѝ, ꙗ҆́кѡ да и҆ а҆́зъ ше́дъ поклоню́сѧ є҆мꙋ̀. (Мф.2,8) рахи́ль пла́чꙋщисѧ ча́дъ свои́хъ, и҆ не хотѧ́ше ᲂу҆тѣ́шитисѧ, ꙗ҆́кѡ не сꙋ́ть. (Мф.2,18) слы́шавъ же, ꙗ҆́кѡ а҆рхела́й ца́рствꙋетъ во і҆ꙋде́и

вмѣ́сто ѝрωда ѿтца̀ своегѡ̀, оу҆боѧ́сѧ та́мѡ ѝтѝ: (Мф.2,22) гл҃голю бо ва́мъ, ꙗ҆́кѡ мо́жетъ бг҃ъ ѿ ка́менїѧ сегѡ̀ воздви́гнꙋти ча̑да а҆враа́мꙋ. (Мф.3,9) сї̑ѧ всѧ̑ тебѣ̀ да́мъ, а҆́ще па́дъ поклони́шимисѧ. (Мф.4,9) бл҃же́ни ни́щїи дх҃омъ: ꙗ҆́кѡ тѣ́хъ є҆́сть цр҃ствїе нб҃ное. (Мф.5,2) не прїидо́хь разори́ти, но ѝспо́лнити. (Мф.5,17) не скрыва́йте себѣ̀ сокро́вищъ на землѝ, ѝдѣ́же че́рвь ѝ тлѧ̀ тли́тъ, ѝ ѝдѣ́же та́тїе подко́пываютъ ѝ кра́дꙋтъ: (Мф.6,19) ѝдѣ́же бо є҆́сть сокро́вище ва́ше, тꙋ̀ бꙋ́детъ ѝ с□це ва́ше. (Мф.6,21) ѝ сѐ, трꙋ́съ вели́къ бы́сть въ мо́ри, ꙗ҆́коже кораблю̀ покрыва́тисѧ волна́ми: (Мф.8,24) гл҃го́ла ѝмъ: ѿиди́те, не оу҆́мре бо дѣви́ца, но спи́тъ. (Мф.9,24) ѝ ѝсцѣлѝ є҆гѡ̀, ꙗ҆́кѡ слѣпо́мꙋ ѝ нѣмо́мꙋ глаголя́ти ѝ глѧда́ти. (Мф.12,22) ѝ дивлѧ́хꙋсѧ всѝ наро́ди глаго́люще: є҆да̀ се́й є҆́сть (хр҃то́съ) сн҃ъ дв҃довъ; (Мф.12,23) се́й не ѝзго́нитъ бѣ́сы, то́кмѡ ѡ҆ веельзевꙋ́лѣ кнѧ́зѣ бѣсо́встѣмъ. (Мф.12,24) ѝлѝ ка́кѡ мо́жетъ ктѡ̀ вни́ти въ до́мъ крѣ́пкагѡ, ѝ сосꙋ́ды є҆гѡ̀ расхи́тити, ꙗ҆́ще не пе́рвѣе свѧ́жетъ крѣ́пкаго; ѝ тогда̀ до́мъ є҆гѡ̀ расхи́титъ. (Мф.12,29) ѝ собра́шасѧ къ немꙋ̀ наро́ди мно́зи, ꙗ҆́коже є҆мꙋ̀ въ кора́бль влѣ́зти ѝ сѣ́сти: (Мф.13.2)

229. Бежавший в Польшу князь Андрей Курбский отправил оттуда Ивану Грозному несколько эпистолий, в которых он оправдывал свой побег страхом перед царским произволом и гневно упрекал царя за казни ни в чем не повинных людей. А. К. Толстой написал балладу «Василий Шибанов» (так звали слугу князя, который осмелился отвести первое послание царю и поплатился за это жизнью), в которой имитируется стиль эпистолий, богато пересыпанных церковнославянизмами. Сравните отрывок из первой Эпистолии Курбского[10] и отрывок из баллады.

Царю, от Бога препрославленному, паче же в православии пресветлому явившуся, ныне же, грех наших ради, сопротив сим обретшемуся. ... Про что, царю, сильных во Израили побил еси и воевод, от Бога данных ти, различным смертем предал еси? ... Что провинили пред тобою, о царю, и чим прогневали тя, христианский предстателю? Не прегордые ли царства разорили и подручных во всем тобе сотворили, мужеством храбрости их, у них же прежде в

[10] Приводится по изданию: Московское государство. Век XVI / Сост., предисл. и коммент. С. Елисеева. – М.: Молодая гвардия, 1986.

работе быша праотцы наши? ... или бессмертен, царю, мнишись? или в небытную ересь прельщен, аки не хотя уже предстати неумытному судии, богоначальному Иисусу? ... Он есть - Христос мой, седящий на престоле херувимском, одесную Силы владычествия во превысоких, - судитель между тобою и мною. ... Кровь моя, аки вода, пролитая за тя, вопиет на тя ко Господу моему. ... избиенные тобою у престола Господня стояще, отмщения на тя просят, заточенные же и прогнанные от тебя без правды от земли ко Богу вопием день и нощь!

«Царю, прославляему древле от всех,
Но тонущу в сквернах обильных!
Ответствуй, безумный, каких ради грех
Побил еси добрых и сильных?
Ответствуй, не ими ль, средь тяжкой войны,
Без счета твердыни врагов сражены?
Не их ли ты мужеством славен?
и кто им бысть верностью равен?

Безумный! иль мнишись бессмертнее нас,
В небытную ересь прельщенный?
Внимай же! Приидет возмездия час,
Писанием нам предреченный,
и аз, иже кровь в непрестанный боях
За тя, аки воду, лиях и лиях,
С тобой пред судьею предстану!»
Так Курбский писал Иоанну.

230. Проанализируйте отрывки. Попробуйте переписать первый отрывок, соблюдая правила церковнославянской орфографии.

ТЕКСТЫ ДЛЯ АНАЛИЗА

СТАРОСЛАВЯНСКИЕ ТЕКСТЫ

СКАЗАНИЕ **о писменьхъ** ЧЕРНОРИЗЦА ХРАБРА

«Сказание» написано в конце IX века в Болгарии в период ее наивысшего могущества, когда она подражала Византии и даже успешно соперничала с ней. Известно более 70 списков «Сказания», к сожалению, относящихся к более поднему периоду (XIV-XVI вв.). Ниже приводится нормалированный (то есть реконструированный) текст по хрестоматии Ст. Стоянова и М. Янакиева[11].

Прѣжде оубо словѣне не имѣахѫ кън'игъ, нъ чрьтами и рѣзами чьтѣахѫ и гатаахѫ, погани сѫште. Крьстивъше же сѧ, римьскъими и грьчьскъıими писменъı нѫждаахѫ сѧ пьсати словѣньскѫ рѣчь без_оустроѥньꙗ. Нъ како можетъ сѧ пьсати добрѣ грьчьскъıими писменъı богъ, или животъ, или ѕѣло, или црькъı, или чаꙗньѥ, или широта, или ꙗдъ, или ждоу, или ѭзыкъ и ина подобьнаꙗ симъ. И тако бѣшѧ мънога лѣта.

По томь же чьловѣколюбьць богъ, строѩи вьсꙗ и не оставлꙗѩи чьловѣча рода без_разоума, нъ вьсѧ къ разоумоу приводѧ и съпасенью, помиловавъ родъ словѣньскъ, посъла имъ свѧтаѥго Конъстанътина Философа, нарицаѥмаѥго Кѵрила, мѫжа правьдьна и истиньна, и сътвори имъ писмена три десѧте и осмь, ова оубо по чиноу грьчьскъихъ писменъ, ова же по словѣньстѣи рѣчи...

Се же сѫтъ писмена словѣньскаꙗ, сице ꙗ подобаѥтъ пьсати и глаголати: а, б, в, г и прочаꙗ.

Дроуѕии же глаголѭтъ: по чьто ѥстъ л҃и писменъ сътворилъ. а можетъ сѧ и мьн'ьшемь того пьсати, ꙗкоже и грьци дъвѣма десѧтьма и четъıрьма пишѫтъ. И не вѣдѧтъ колицѣмь пишѫтъ грьци; ѥстъ бо дъва десѧте и четъıри писменъ, нъ не наплъньꙗѭтъ сѧ тѣми кън'игъı, нъ

[11] *Стоянов Ст., Янакиев М.* Старобългарски език. Текстове и речник. – София, 1972.

приложили сѫтъ дъвогласьнъихъ аі҃, и въ чисменьхъ же три: шестоѥ и девѧтьдесѧтьноѥ и девѧтьсътьноѥ и събираѭтъ ихъ три десѧте и осмь. Тѣмь же томоу подобьно и въ тъжде образъ сътвори свѧтъи Кѵрилъ три десѧте писменъ и осмь.

Дроуѕии же глаголѭтъ: чьсомоу же сѫтъ словѣньскы кън’игы. Ни того бо ѥстъ богъ сътворилъ, ни то анъгели, ни сѫтъ иждеконьнъı, ꙗко жидовьскы и римьскы и ѥлиньскы, иже отъ кони сѫтъ и приѩти сѫтъ богомь.

А дроуѕии мьнѧтъ, ꙗко богъ самъ ѥстъ сътворилъ писменъı, и не вѣдѧтъ сѧ чьто глаголѭште окаꙗнии. И ꙗко трьми ѩзыкы повелѣлъ богъ кън’игамъ быти, ꙗко же въ ѥѵанъгелии пишетъ: и бѣ дъска напьсана жидовьскы, и римьскы и ѥлиньскы, а словѣньскы нѣстъ тоу, тѣмь же не сѫтъ словѣньскыѩ кън’игы отъ бога.

Къ тѣмъ чьто глагол’емъ или чьто речемъ къ тацѣмъ безоумьнъимъ. Обаче речемъ отъ свѧтъихъ кън’игъ, ꙗкоже наоучихомъ сѧ, ꙗко вьсꙗ по рѧдоу бываѭтъ отъ бога, а не отъ иного. Нѣстъ бо богъ сътворилъ жидовьска ѩзыка прѣжде, ни римьска, ни ѥлиньска, нъ сирьскъи, имьже и Адамъ глагола, и отъ Адама до потопа, и отъ потопа доньдеже богъ раздѣли ѩзыкы при стлъпотвореньи, ꙗкоже пишетъ: размѣшеномъ же бывъшемъ ѩзыкомъ. И ꙗкоже сѧ ѩзыци размѣсишѧ, тако и нърави и обычаи и оустави и закони и хытрости на ѩзыкы: ѥгѵпьтѣномъ же земл’емѣреньѥ, а перъсомъ и халъдеомъ и асиреомъ ѕвѣздочьтеньѥ, влъшвеньѥ, врачеваньѥ, чарованьꙗ и вьсꙗ хытрость чьловѣча; жидовомъ же свѧтыѩ кън’игы, къ н’ихъ же ѥстъ пьсано, ꙗко богъ небо сътвори и землѭ и вьсꙗ, ꙗже на н’еи, и чьловѣка и вьсꙗ по рѧдоу, ꙗкоже пишетъ; ѥлиномъ же граматикиѭ, риторикиѭ, философиѭ. нъ прѣжде сего ѥлини не имѣахѫ своимь ѩзыкомь писменъ, нъ финичьскъıими писменъı пьсаахѫ своѭ си рѣчь. И тако бѣшѧ мънога лѣта. Панамидъ же послѣжде пришьдъ, начьнъ отъ алъфы и витъı шесть на десѧте писменъ тъкъмо ѥлиномъ обрѣте: приложи имъ кадмъ милисии писмена три. Тѣмь же мънога лѣта девѧтьѭ на десѧте писменъ пьсаахѫ. И по томь Симонидъ обрѣтъ приложи дъвѣ писменѣ, Єпихарии же сказател’ь три писмена обрѣте,

и събьра сѧ ихъ дъва десѧти и четъıри. По мъноѕѣхъ же лѣтѣхъ Дионисъ граматикъ шесть дъвогласьнъıихъ обрѣте, по томь же дроугъıи пѧть, и дроугъıи три пимнена И тако мъноѕи мъногы лѣта ѥдъва събьрашѧ л҃и писменъ. По томь же мъногомъ лѣтомъ минѫвъшемъ, божьѥмь повелѣньѥмь обрѣте сѧ седмь десѧтъ мѫжь, иже прѣложишѧ отъ жидовьскаѥго на грьчьскъıи ѩзыкъ. А словѣньскъıѩ кън'игы ѥдинъ свѧтъıи Конъстанътинъ, нарицаѥмъıи Кѵрилъ, и писмена сътвори и кън'игы прѣложи въ малѣхъ лѣтѣхъ; а они мъноѕи. И мъногы лѣтъı седмь ихъ писмена оустроишѧ, а седмь десѧтъ мѫжь прѣложеньѥ. Темь же словѣньскаꙗ писмена свѧтѣиша сѫтъ и чьстьнѣиша, свѧтъ бо мѫжь сътворилъ ꙗ ѥстъ, а грьчьскаꙗ ѥлини погани.

Аште ли къто речетъ, ꙗко нѣстъ оустроилъ добрѣ, пон'еже сѧ постраꙗѭтъ и ѥште, отъвѣтъ речемъ симъ: и грьчьскы такожде мъногашьди сѫтъ постраꙗли Акила и Симахъ и по томь ини мъноѕи. Оудобѣѥ бо ѥстъ послѣжде потворити, неже прьвоѥ сътворити.

Аште бо въпросиши кън'игъчиѩ грьчьскъıѩ, глаголѩ, къто вы ѥстъ писмена сътворилъ или кън'игы прѣложилъ, или въ коѥ врѣмѧ, то рѣдъци отъ н'ихъ вѣдѧтъ. Аште ли въпросиши своѣньскъıѩ боукар'ѧ, глаголѩ: къто вы писмена сътворилъ ѥстъ или кън'игы прѣложилъ, то вьси вѣдѧтъ и отъвѣштавъше рекѫтъ: свѧтъı Конъстанътинъ Философъ, нарицаѥмъıи Кѵрилъ, тъ намъ писмена сътвори и кън'игы прѣложи, и Меѳодиѥ, братръ ѥго; сѫтъ бо ѥште живи, иже сѫтъ видѣли ихъ. И аште въпросиши въ коѥ врѣмѧ, то вѣдѧтъ и рекѫтъ, ꙗко въ врѣмена Михаила, цѣсарꙗ грьчьска, и Бориса, кънѧѕа българьска, и Растица, кънѧѕа моравьска, и Коцелꙗ, кънѧѕа блатьньска въ лѣто же отъ създаньꙗ вьсего мира ҂ѕтѯ҃г. Сѫтъ же и ини отъвѣти, ѩже инъде речемъ, а нынѣ нѣстъ врѣмѧ. Такъ разоумъ, братрьѥ, богъ ѥстъ далъ словѣномъ, ѥмоуже слава и чьсть и дрьжава и поклон'еньѥ нынѣ и присно и въ бесконьчьнъıѩ вѣкъı. Аминь.

Зографское евангелие

Глаголическое четвероевангелие, называется по имени Зографского монастыря на Афоне, где оно долго хранилось. Написано в конце X или в начале XI века. В 1860 году Зографское евангелие было подарено Александру II, который передал его в дар Публичной библиотеке в С.-Петербурге, где оно хранится до сих пор. Приводится по хрестоматии Ст. Стоянова и М. Янакиева. Здесь и далее глаголический текст приведен в левой колонке, в правой — его транслитерация кириллицей.

От Луки XXIII, 32-49

32 Ведѣахѫ же і· і ина зълодѣѣ дъва· съ н'имь оубитъ·

33 І егда придошѧ на мѣсто· нарицаемое краниево· тоу і пропѧшѧ· і зълодѣа ового оубо о деснѫѭ· а дроугаего о лѣвѫѭ распѧшѧ·

34 і҃с же гл҃аше· о҃че отъпоусти імъ· не вѣдѧтъ бо сѧ чьто творѧтъ· раздѣлѣѭште ризы его метаахѫ жрѣбьѩ·

35 і стоѣахѫ л'юдье· зьрѧште· подражаахѫ же і кънѧзи гл҃ѭште съ н'ими· інъı естъ сп҃слъ. да сп҃етъ і сѧ· аште сь естъ х҃ъ сн҃ъ бж҃и ізбъраны·

36 рѫгаахѫ же сѧ емоу і воіни пристѫпаѭште. оцьтъ придѣѭште емоу.

37 і гл҃ѭште аште ты еси ц҃рь іюдеіскъ· сп҃и сѧ самъ.

38 Ⰱⱑ ⰶⰵ ⰹ ⱀⰰⱂⱄⰰⱀⱐⰵ ⱀⰰ
ⱀⰰⱂ'ⱄⰰⱀⱁ· ⱀⰰⰴⱏ
ⱀ'ⰹⰿⱐ ⰽⱏⱀ'ⰹⰳⰰⰿⰹ
ⰵⰾⰹⱀⱏⱄⰽⰰⰿⰹ· ⰹ
ⱃⰹⰿⱐⱄⰽⰰⰿⰹ· ⰹ
ⰵⰲⱃⱑⰺⱄⰽⰰⰿⰹ· ⱄⱐ ⰵⱄⱅⱏ
ⱌ҃ⱃⱐ ⰺⱓⰴⱑⰺⱄⰽⱏ·

39 Ⰵⰴⰹⱀⱏ ⰶⰵ ⱁⱅⱏ
ⱉⰱⱑⱎⰵⱀⱁⱆⱓ ⰸⱏⰾⱁⰴⱑⱓ
ⱈⱆⰾⱑⰰⱎⰵ ⰹ ⰳ҃ⰾⱔ· ⰰⱎⱅⰵ
ⱅⱏⰹ ⰵⱄⰹ ⱈ҃ⱏ ⱄ҃ⱂⰹ ⱄⱔ
ⱄⰰⰿⱏ· ⰹ ⱀⱏⰹ.

40 Ⱉⱅⱏⰲⱑⱎⱅⰰⰲⱏ ⰶⰵ
ⰴⱃⱁⱆⰳⱏⰹ ⱂⱃⱑⱎⱅⰰⰰⱎⰵ
ⰵⰿⱁⱆ ⰳ҃ⰾⱔ· ⱀⰹ ⰾⰹ ⱅⱏⰹ
ⰱⱁⰹⱎⰹ ⱄⱔ ⰱ҃ⰰ· ⱑⰽⱁ ⰲⱏ
ⱅⱁⰿⱐⰶⰴⰵ
ⱁⱄⱘⰶⰴⰵⱀⰹⰹ ⰵⱄⰹ·
41. ⰹ ⰲⱑ ⱁⱆⰱⱁ ⰲⱏ
ⱂⱃⰰⰲⱏⰴⱘ· ⰴⱁⱄⱅⱁⰹⱀⰰⰰ
ⰱⱁ ⰴⱑⰾⱁⰿⱏ ⱀⰰⱓ
ⰲⱏⱄⱂⱃⰹⰵⰿⰾ'ⰵⰲⱑ· ⰰ ⱄⱐ
ⱀⰹⱍⱐⱄⱁⰶⰵ ⰸⱏⰾⰰ ⱀⰵ
ⱄⱏⱅⰲⱁⱃⰹ·
42 ⰹ ⰳ҃ⰾⰰⰰⱎⰵ ⰹ҃ⱄⰲⰹ·
ⱂⱁⰿⱔⱀⰹ ⰿⰹ ⰳ҃ⰹ· ⰵⰳⰴⰰ
ⱂⱃⰹⰴⰵⱎⰹ ⰲⱐ ⱌ҃ⱃⱄⰹ
ⱅⰲⱁⰵⰿⱐ·
43 ⰹ ⱃⰵⱍⰵ ⰵⰿⱁⱆ ⰹ҃ⱄ
ⰰⰿⰹⱀ' ⰳ҃ⰾ'ⱖ ⱅⰵⰱⱑ·
ⰴⱐⱀⱐⱄⱐ ⱄⱏ ⰿⱀⱁⱓ ⰱⱘ
ⰴⰵⱎⰹ ⰲⱏ ⱃⰰⰺ·
44 Ⰱⱑ ⰶⰵ ⱑⰽⱁ ⰳⱁⰴⰹⱀⰰ
ⱎⰵⱄⱅⰰⰰ· ⰹ ⱅⱏⰿⰰ ⰱⱏⰹ
ⱂⱁ ⰲⱄⰵⰺ ⰸⰵⰿⰾ'ⰹ· ⰴⱁ
ⰳⱁⰴⰹⱀⱏⰹ ⰴⰵⰲⱔⱅⱏⰹⱑ·
45 ⰹ ⱄⰾⱏⱀⱐⱌⱓ ⰿⱃⱏⰽ
ⱏⱎⱓ· ⰹ

38 Бѣ же і напсанье
нап'сано· надъ н'имь
кън'игами елинъсками· і
римьсками· і еврѣісками·
сь естъ ц҃рь іюдѣіскъ·

39 Єдинъ же отъ
ѡбѣшеноую зълодѣю
хоулѣаше і гл҃ѧ· аште ты
еси х҃ъ сп҃и сѧ самъ· і ны·

40 Ѡтъвѣштавъ же
дроугы прѣштааше емоу
гл҃ѧ· ни ли ты боіши сѧ
б҃а· ѣко въ томьжде
осѫждении ѥси·

41. і вѣ оубо въ правъдѫ·
достоінаа бо дѣломь наю
въсприемл'евѣ· а сь
ничьсоже зъла не сътвори·

42 і гл҃ааше і҃сви· помѧни
ми г҃и· егда придеши вь
ц҃рси твоемь·

43 і рече емоу і҃с аминʼ
гл҃'ѥ тебѣ· дьньсь съ
мноѭ бѫдеши въ раі·

44 Бѣ же ѣко година
шестаа· і тъма бꙑ по всеі
земл'и· до годинъі
девѧтъіѩ·
45 і слъньцю мрькъшю· і
катапетазма цръковънаѣ·

ⰽⰰⱅⰰⱂⰵⱅⰰⰸⰿⰰ
ⱌⱃⱏⰽⱁⰲⱏⱀⰰⱑ· ⱃⰰⰸⰴⱏⱃⰰ
ⱄⱔ· ⱀⰰ ⰴⱏⰲⱁⰵ ⱁⱅⱏ
ⰳⱁⱃⱏⰹ ⰴⱁ ⱀⰻⰸⱏ·

раздъра сѧ· на дъвое отъ
горы до низъ·

46 Ⰹ ⰲⱏⰸⰳⰾⰰⱎⱐ
ⰳⰾⰰⱄⱏⰿⱐ ⰲⰵⰾⱐⰵⰿⱐ
ⰻ҃ⱄ ⱃⰵⱍⰵ· ⱁⱍ҃ⰵ ⰲⱏ ⱃⱘⱌⱑ
ⱅⰲⱁⰹ ⱂⱃⱑⰴⰰⱗ ⰴⱈ҃ⱏ
ⰿⱁⰹ· ⰹ ⱄⰵ ⱃⰵⰽⱏ
ⰹⰸⰴⱏⱎⰵ·

46 і възглашь гласъмь
вельемь ис҃ рече· оч҃е въ
ржцѣ твоі прѣдаѭ дх҃ъ
мої· і се рекъ іздъше·

47 Ⰲⰻⰴⱑⰲⱏ ⰶⰵ
ⱄⱏⱅⱐⱀⰻⰽⱏ
ⰱⱏⰹⰲⱏⱎⰵⰵ· ⱂⱃⱁⱄⰾⰰⰲⰻ
ⰱ҃ⰰ ⰳ҃ⰾⱔ· Ⰲⱏ ⰹⱄⱅⰻⱀⱘ
ⱍ҃ⰽⱏ ⱄⱐ ⱂⱃⰰⰲⱐⰴⱐⱀⱏ
ⰱⱑ·

47 Видѣвъ же сътьникъ
бывъшее· прослави б҃а гл҃ѧ·
Въ істинѫ чк҃ъ сь
правьдьнъ бѣ·

48 Ⰹ ⰲⱄⰻ
ⱂⱃⰻⱎⱐⰴⱏⱎⰵⰹ ⱀⰰⱃⱁⰴⰻ
ⱀⰰ ⱂⱁⰸⱁⱃⱁⱄⱐ·
ⰲⰻⰴⱔⱎⱅⰵ
ⰱⱏⰹⰲⰰⱗⱎⱅⰰⰰ· ⰱⱐⱗⱎⱅⰵ
ⱂⱃⱏⱄⰻ ⱄⰲⱁⱙ
ⰲⱏⰸⰲⱃⰰⱎⱅⰰⰰ̆ⱈⱘ ⱄⱔ·

48 і вси пришьдъшеі
народи на позорось·
видѧште бываѭштаа·
бьѭште пръси своѩ
възвраштаӑхѫ сѧ·

49 ⱄⱅⱁⱑⱈⱘ ⰶⰵ ⰲ'ⱄⰻ
ⰸⱀⰰⰵⰿⰻⰹ ⰵⰳⱁ
ⰹⰸⰴⰰⰾⰵⱍⰵ· ⰹ ⰶⰵⱀⱏⰹ
ⰲⱏⱎⱐⰴⱏⱎⱔⱙ ⱄⱏ
ⱀ'ⰻⰿⱐ· ⱁⱅⱏ ⰳⰰⰾⰻⰾⰵⱙ
ⰸⱐⱃⱔⱎⱅⱔ ⱄⰻⱈⱏ·

49 стоѣхѫ же в'си знаемиі
его іздалече· і жены
въшьдъшѧѩ съ н'имь·
отъ галилеѩ зьрѧштѧ
сихъ·

Мариинское евангелие

Глаголическое четвероевангелие, называется Мариинским потому, что до 1845 года хранилось в скиту Богородицы на Афоне. Написано, вероятно, в начале XI века. В настоящее время хранится в Государственной библиотеке в Москве. Приводится по хрестоматии Н. Каринского[12].

От Матфея XIV, 1-13

1 Ⰲⱏ ⰲⱃⱑⰿⱔ ⱁⱀⱁ ⱆⱄⰾⱏⰹⱎⰰⰲⱏ ⰻⱃⱁⰴⱏ ⱅⰵⱅⱃⰰⱃⱈⱏ ⱄⰾⱆⱈⱏ ⰻⱄⰲⱏ·	1 Въ врмѧ оно оуслъышавъ иродъ тетрархъ слоухъ ис҃въ·
2 Ⰹ ⱃⰵⱍⰵ ⱁⱅⱃⱁⰽⱁⰿⱏ ⱄⰲⱁⰻⰿⱏ· ⱄⱐ ⰵⱄⱅⱏ ⰻⱁⰰⱀⱏ ⰽⱃⱏⱄⱅⰻⱅⰵⰾⱐ· ⱅⱏ ⰲⱏⱄⰽⱃⱐⱄⰵ ⱁⱅⱏ ⰿⱃⱏⱅⰲⱏⰹⱈⱏ· ⰹ ⱄⰵⰳⱁ ⱃⰰⰴⰻ ⱄⰻⰾⱏⰹ ⰴⱑⱙⱅⱏ ⱄⱔ ⱁ ⱀⰵⰿⱐ·	2 ї рече отрокомъ своимъ· сь естъ иоанъ кръститель· тъ въскрьсе отъ мрътвъıхъ· ї сего ради силъı дѣıѫтъ сѧ о немь·
3 Ⰹⱃⱁⰴⱏ ⰱⱁ ⰵⰿⱏ ⰻⱁⰰⱀⱀⰰ ⱄⱏⰲⱔⰸⰰ ⰻ· ⰹ ⰲⱏⱄⰰⰴⰻ ⰻ ⰲⱐ ⱅⰵⰿⱐⱀⰻⱌⱘ· ⰹⱃⱁⰴⰻⰵⰴⱏⰹ ⱃⰰⰴⰻ ⰶⰵⱀⱏⰹ ⱇⰻⰾⰻⱂⰰ ⰱⱃⰰⱅⱃⰰ ⱄⰲⱁⰵⰳⱁ·	3 Їродъ бо емъ иоанна съвѧза и· ї въсади и вь темьницѫ· їродиѣдъı ради женъı филипа братра своего·
4 Ⰳⰾⰰⱎⰵ ⰱⱁ ⰵⰿⱆ ⰻⱁⰰⱀⱏ· ⱀⰵ ⰴⱁⱄⱅⱁⰻⱅⱏ ⱅⰻ ⰻⰿⱑⱅⰻ ⰵⱙ·	4 гл҃аше бо емоу иоанъ· не достоитъ ти имѣти еѩ·
5 Ⰹ ⱈⱁⱅⱔ ⰻ ⱆⰱⰻⱅⰻ ⱆⰱⱁⱑ ⱄⱔ ⱀⰰⱃⱁⰴⰰ· ⰸⰰⱀⰵ ⱑⰽⱁ ⱂⱃⰽⰰ ⰻⰿⱑⱈⱘ ⰻ·	5 ї хотѧ и оубити оубоѣ сѧ народа· зане ѣко прка имѣхѫ и·
6 Ⰴⱐⱀⰻ ⰶⰵ ⰱⱏⰹⰲⱏⱎⱆ ⱃⱁⰸⱐⱄⱅⰲⰰ ⰻⱃⱁⰴⱁⰲⰰ· ⱂⰾⱔⱄⰰ ⰴⱏⱎⱅⰻ ⰻⱃⱁⰴⰻⱑⰴⰻⱀⰰ ⱂⱁ	6 Дьни же бъıвъшоу розьства иродова· плѧса дъшти иродиѣдина по

[12] *Каринскій Н.* Хрестоматія по древне-церковно-славянскому и русскому языкамъ. Часть первая. – СПб., 1904.

ⰻ ⱃⱁⰴⰻⱑⰴⰻⱀⰰ ⱂⱁ
ⱄⱃⱑⰴⱑ ⰻ ⱆⰳⱁⰴⰻ
ⰻⱃⱁⰴⱁⰲⰻ

срѣдѣ и оугоди иродови

7 ⱅⱑⰿⱐ ⰶⰵ ⱄⱏ
ⰽⰾⱔⱅⰲⱁⱙ ⰻⰸⰴⱃⰵⱍⰵ
ⰵⰺ ⰴⰰⱅⰻ ⰵⰳⱁⰶⰵ ⰰⱎⱅⰵ
ⰲⱏⱄⱂⱃⱁⱄⰻⱅⱏ·

7 тѣмь же съ клатвоѭ
издрече еи дати егоже
аште въспроситъ·

8 ⱁⱀⰰ ⰶⰵ ⱀⰰⰲⰰⰶⰴⰵⱀⰰ
ⰿⰰⱅⰵⱃⰻⱙ ⱄⰲⱁⰵⱙ·
ⰴⰰⰶⰴⱐ ⰿⰻ ⱃⰵⱍⰵ ⱄⱐⰴⰵ·
ⱀⰰ ⰿⰻⱄⱑ ⰳⰾⰰⰲⱘ ⰻⱁⰰⱀⰰ
ⰽⱃ҃ⱄⱅⰻⱅⰵⰾⱑ·

8 она же наваждена
материѭ своеѭ· даждь ми
рече сьде· на мисѣ главѫ
иоана кр҃стителѣ·

9 ⰹ ⱂⰵⱍⰰⰾⰵⱀⱏ ⰱⱏⰹ
ⱌⱄ҃ⱃⱏ· ⰽⰾⱔⱅⰲⱏⰹ ⰶⰵ
ⱃⰰⰴⰻ ⰻ
ⰲⱏⰸⰾⰵⰶⱔⱋⰻⱈⱏ ⱄⱏ
ⱀⰻⰿⱏ. ⱂⱁⰲⰵⰾⱑ ⰴⰰⱅⰻ
ⰻ·

9 ї печаленъ б҃ы цс҃ръ·
клатвы же ради и
възлежащихъ съ нимъ.
повелѣ дати и·

10 ⰹ ⱂⱁⱄⱏⰾⰰⰲⱏ
ⱆⱄⱑⰽⱀⱘ ⰻⱁⰰⱀⰰ ⰲⱐ
ⱅⰵⰿⱐⱀⰻⱌⰻ·

10 ї посълавъ оусѣкнѫ
иоана вь темьници·

11 ⰹ ⱂⱃⰻⱀⱑⱄⱔ ⰳⰾⰰⰲⱘ
ⰵⰳⱁ ⱀⰰ ⰿⰻⱄⱑ· ⰻ ⰴⰰⱎⱔ
ⰴⱑⰲⰻⱌⰻ· ⰹ ⱀⰵⱄⰵ
ⰿⰰⱅⰵⱃⰻ ⱄⰲⱁⰵⰻ·

11 ї принѣса главѫ его на
мисѣ· и даша дѣвици· ї
несе матери своеи·

12 ⰻ ⱂⱃⰻⱄⱅⱘⱂⱐⱎⰵ
ⱆⱍⰵⱀⰻⱌⰻ ⰵⰳⱁ ⰲⱐⰸⱔⱄⱔ
ⱅⱑⰾⱁ ⰵⰳⱁ· ⰻ ⱂⱁⰳⱃⱑⱄⱔ
ⰵ· ⰹ ⱂⱃⰻⱎⰵⰴⱏⱎⰵ
ⰲⱏⰸⰲⱑⱄⱅⰻⱎⱔ ⰻⱄ҃ⰲⰻ·

12 и пристѫпьше оученици
его вьзаса тѣло его· и
погрѣса е· ї пришедъше
възвѣстиша ис҃ви·

13 ⰹ ⱄⰾⱏⰹⱎⰰⰲⱏ ⰻ҃ⱄ·
ⱁⱅⰻⰴⰵ ⱁⱅⱏⱅⱆⰴⱑ ⰲⱏ
ⰽⱁⱃⰰⰱⰾⰻ· ⰲⱏ ⱂⱆⱄⱅⱁ
ⰿⱑⱄⱅⱁ ⰵⰴⰻⱀⱏ· ⰹ
ⱄⰾⱏⰹⱎⰰⰲⱏⱎⰵ ⱀⰰⱃⱁⰴⰻ
ⱂⱁ ⱀⰵⰿⱐ ⰻⰴⱆ ⱂⱑⱎⰻ
ⱁⱅⱏ ⰳⱃⰰⰴⱏ·:·

13 Ї слышавъ ис҃· отиде
отътоудѣ въ корабли· въ
поусто мѣсто единъ· ї
слышавъше народи по
немь идоу пѣши отъ
градъ·:·

14 Ⰻ ⱂⱃⱁⱂⱁⰲⱑⱄⱅⱏ ⱄⱔ
ⰵⰲⱀ҃ⰾⰻⰵ ⱌⱄ҃ⱃⱄⱅⰲⰻⱑ
ⱂⱁ ⰲⱐⱄⰵⰹ
ⰲⱐⱄⰵⰾⰵⱀⱑⰻ· ⰲⱐ
ⱄⱏⰲⱑⰴⱑⱅⰵⰾⱐⱄⱅⰲⱁ
ⰲⱐⱄⱑⰿⱏ ⱗⰸⱏⰻⰽⱁⰿⱏ·
ⰻ ⱅⱏⰳⰴⰰ ⱂⱃⰻⰴⰵⱅⱏ
ⰽⱁⱀⱐⱍⰻⱀⰰ·:·

14 Ї проповѣстъ сѧ евн҃лие
цср҃ствиѣ по вьсеи
вьселенѣи· вь
съвѣдѣтельство вьсѣмъ
ѩзыкомъ· и тъгда
придетъ коньчина·:·

15 Ⰵⰳⰴⰰ ⰶⰵ ⱆⰸⱐⱃⰻⱅⰵ
ⰿⱃⱏⰸⱁⱄⱅⱐ
ⰸⰰⱂⱆⱄⱅⱑⱀⰻⱑ·
ⱃⰵⱍⰵⱀⱙⱗ
ⰴⰰⱀⰻⰻⰾⱁⰿⱏ ⱂⱃ҃ⰽⰿⱐ·
ⱄⱅⱁⱗⱎⱅⱘ ⱀⰰ ⰿⱑⱄⱅⱑ·
ⰻⰶⰵ ⱍⱐⱅⰵⱅⱏ ⰴⰰ
ⱃⰰⰸⱆⰿⱑⰲⰰⰰⱅⱏ·

15 Егда же оузьрите
мръзость запоустѣниѣ·
реченѭѩ данииломъ прк҃мь·
стоѩштѫ на мѣстѣ· їже
чьтетъ да разоумѣваатъ·

16 Ⱅⱏⰳⰴⰰ ⱄⱘⱎⱅⰵⰹ ⰲⱏ
ⰻⱓⰴⰵⰹ ⰴⰰ ⰱⱑⰳⰰⱙⱅⱏ
ⱀⰰ ⰳⱁⱃⱏⰻ·

16 Тъгда сѫштеи въ юдеи
да бѣгаѭтъ на горы·

17 Ⰻ ⰻⰶⰵ ⱀⰰ ⰽⱃⱁⰲⱑ ⰴⰰ
ⱀⰵ ⱄⱏⰾⰰⰸⰻⱅⱏ ⰲⱐⰸⱔⱅⰻ
ⰵⰶⰵ ⰵⱄⱅⱏ ⰲⱏ ⱈⱃⰰⰿⱑ
ⰵⰳⱁ·

17 ї иже на кровѣ да не
сълазитъ вьзѧти еже естъ
въ храмѣ его·

18 Ⰻ ⰻⰶⰵ ⱀⰰ ⱄⰵⰾⱑ
ⱅⰰⰽⱁⰶⰴⰵ ⰴⰰ ⱀⰵ
ⰲⱏⰸⰲⱃⰰⱅⰻⱅⱏ ⱄⱔ
ⰲⱐⱄⱂⱔⱅⱐ· ⰲⱐⰸⱔⱅⱏ
ⱃⰻⰸⱏ ⱄⰲⱁⰻⱈⱏ·:·

18 ї иже на селѣ такожде
да не възвратитъ сѧ
вьспѧть· вьзѧтъ ризъ
своихъ·:·

19 Ⰳⱁⱃⰵ ⰶⰵ
ⱀⰵⱂⱃⰰⰸⰴⱏⱀⱏⰻⰿⱏ ⰻ
ⰴⱁⱗⱎⱅⰻⰿⱏ ⰲⱏ ⱅⱏⰻ
ⰴⱐⱀⰻ·:·

19 Горе же непраздъныимъ
и доѩштимъ въ ты
дьни·:·

20 Ⰿⱁⰾⰻⱅⰵ ⰶⰵ ⱄⱔ ⰴⰰ
ⱀⰵ ⰱⱘⰴⰵⱅⱏ ⰱⱑⱄⱅⰲⱁ
ⰲⰰⱎⰵ ⰸⰻⰿⱑ ⱀⰻ ⰲⱏ
ⱄⱁⰱⱁⱅⱘ·

20 Молите же сѧ да не
бѫдетъ бѣство ваше зимѣ
ни въ соботѫ·

21 Ⰱⱘⰴⰵⱅⱏ ⰱⱁ ⱅⱁⰳⰴⰰ
ⱄⰽⱃⱐⰱⱐ ⰲⰵⰾⰻⱑ· ⱑⰽⰰⰶⰵ
ⱀⱑⱄⱅⱏ ⰱⱏⰹⰾⰰ ⱁⱅⱏ
ⱀⰰⱍⱔⰾⰰ ⰲⱏⱄⰵⰳⱁ ⰿⰻⱃⰰ
ⰴⱁⱄⰵⰾⱑ· ⱀⰻ ⰻⰿⰰⱅⱏ
ⰱⱏⰹⱅⰻ·

21 **Б**ѫдетъ бо тогда скрьбь
велиѣ· ѣкаже нѣстъ была
отъ начѧла въсего мира
доселѣ· ни иматъ быти·

22 Ⰻ ⰰⱋⰵ ⱀⰵ ⰱⰻⱎⱔ
ⱂⱃⱑⰽⱃⰰⱅⰻⰾⰻ ⱄⱔ ⰴⱏⱀⰵ
ⱅⰻ· ⱀⰵ ⰱⰻ ⱁⱆⰱⱁ
ⱄⱏⱂⱄ͠ⰾⱄⱔ ⰲⱐⱄⱑⰽⰰ
ⱂⰾⱏⱅⱐ·

22 **И** аще не бишѧ
прѣкратили сѧ дъне ти· не
би оубо съпс͠лсѧ вьсѣка
плъть·

От Марка XII, 13-17

13 Ⰹ ⱂⱁⱄⱏⰾⰰⱎⱔ ⰽⱏ
ⱀⰵⰿⱆ ⰵⰴⰻⱀⱏⰹ ⱁⱅⱏ
ⱇⰰⱃⰻⱄⱑⰻ· ⰹ
ⰻⱃⱁⰴⰻⱑⱀⱏⰹ ⰴⰰ ⰻ ⰱⱘ
ⱁⰱⰾⱐⱄⱅⰻⰾⰻ
ⱄⰾⱁⰲⱁⰿⱐ·

13 **Ї** посълашѧ къ немоу
единъı отъ фарисѣи· ї
иродиѣнъı да и бѫ
обльстили словомь·

14 ⱁⱀⰻ ⰶⰵ
ⱂⱃⰻⱎⰵⰴⱏⱎⰵ ⰳⰾ͠ⰰⱎⱔ
ⰵⰿⱆ ⱆⱍⰻⱅⰵⰾⱓ· ⰲⱑⰿⱐ
ⱑⰽⱁ ⰻⱄⱅⰻⱀⰵⱀⱏ ⰵⱄⰻ ⰹ
ⱀⰵ ⱃⱁⰴⰻⱎⰻ ⱀⰻ ⱁ
ⰽⱁⰿⱐⰶⰵ· ⱀⰵ ⰸⱐⱃⰻⱎⰻ
ⰱⱁ ⱀⰰ ⰾⰻⱌⰵ
ⱍⰾⰲ͠ⰽⱁⰿⱏ· ⱀⱏ ⰲⱏⰹ
ⰻⱄⱅⰻⱀⱘ ⱂⱘⱅⰻ ⰱ͠ⰶⰻⱓ
ⱆⱍⰻⱎⰻ· ⰴⱁⱄⱅⱁⰻⱅⱏ
ⰾⰻ ⰴⰰⱅⰻ ⰽⰻⱀⱐⱄⱏ
ⰽⰵⱄⰰⱃⰵⰲⰻ ⰻⰾⰻ ⱀⰻ·
ⰴⰰⰿⱐ ⰾⰻ ⰻⰾⰻ ⱀⰵ
ⰴⰰⰿⱐ·

14 они же пришедъше
гл͠ашѧ емоу оучителю·
вѣмь ѣко истиненъ еси ї
не родиши ни ° комьже· не
зьриши бо на лице
чл͠вкомъ· нъ въı истинѫ
пѫти б͠жию оучиши·
достоитъ ли дати киньсъ
кесареви или ни· дамь ли
или не дамь·

15 ⱁⱀⱏ ⰶⰵ ⰲⱑⰴⱏⰹ ⰻⱈⱏ
ⰾⰻⱌⰵⰿⱑⱃⰻⰵ ⱃⰵⱍⰵ ⰻⰿⱏ·
ⱍⱏⱅⱁ ⰿⱔ ⱁⰽⱆⱎⰰⰰⱅⰵ·
ⱂⱃⰻⱀⰵⱄⱑⱅⰵ ⰿⰻ
ⱂⱑⱀⱔⰸⱏ ⰴⰰ ⰲⰻⰶⰴⱘ·

15 онъ же вѣдъı ихъ
лицемѣрие рече имъ· чъто
мѧ окоушаате· принесѣте
ми пѣнѧзъ да виждѫ·

16 ⰺⱀⰹ ⰶⰵ ⱂⱃⰹⱀⱑⱄⱔ ⰹ
ⰳⰾⰰ ⰹⰿⱏ· ⱍⰹⰹ ⰵⱄⱅⱏ
ⱁⰱⱃⰰⰸⱏ ⱄⱐ ⰹ
ⱀⰰⱂⰹⱄⰰⱀⰹⰵ· ⱁⱀⰹ ⰶⰵ
ⱃⱑⱎⱔ ⰵⰿⱆ ⰽⰵⱄⰰⱃⱁⰲⱏ·

16 они же принѣсѧ и гл҃а
имъ· чии естъ образъ сь и
написание· они же рѣшѧ
емоу кесаровъ·

17 ⰹ ⱁⱅⰲⱑⱋⰰⰲⱏ ⰹⱄⱏ
ⱃⰵⱍⰵ ⰹⰿⱏ· ⰽⰵⱄⰰⱃⱁⰲⰰ
ⰲⱏⰸⰴⰰⰴⰹⱅⰵ
ⰽⰵⱄⰰⱃⱁⰲⰹ· ⰹ ⰱⱁⰶⰹⱑ
ⰱⱁⰳⱆ ⰹ ⱍⱓⰴⰹⱎⱔ ⱄⱔ ⱁ
ⱀⰵⰿⱐ·

17 ї отъвѣщавъ іс҃ъ рече
имъ· кесарова въздадите
кесарови· ї бж҃иѣ бв҃и и
чюдишѧ сѧ о немь·

АССЕМАНИЕВО ЕВАНГЕЛИЕ

Глаголическое евангелие апракос, названное в честь графа Ассемани, который вывез его из Иерусалима. С 1736 года хранится в Ватиканской библиотеке, поэтому его иногда называют также Ватиканским евангелием. Составлено, вероятно, во второй половине X или в начале XI века. Первый фрагмент приводится по хрестоматии Н. Каринского, второй — С. Стоянова и М. Янакиева.

От Матфея VIII, 14-23

14 ⰲⱏ ⱁⱀⱁ ⰲ ⱂⱃⰹⱎⰵⰴ
ⰹⱄⱏ ⰲⱏ ⰴⱁⰿⱏ
ⱂⰵⱅⱃⱁⰲⱏ· ⰹ ⰲⰹⰴⱑ
ⱅⱏⱎⱅⱘ ⰵⰳⱁ· ⰾⰵⰶⰰⱋⱘ
ⱁⰳⱀⰵⰿⱏ ⰶⰵⰳⱁⰿⱘ·

14 въ оно [в] пришед ис҃ъ въ
домъ петровъ· и видѣ
тъштѫ его· лежащѫ
огнемъ жегомѫ·

15 ⰹ ⱂⱃⰹⰽⱁⱄⱀⱘ ⱄⱔ
ⱃⱘⱌⱑ ⰵⱗ· ⰹ ⱁⱄⱅⰰⰲⰹ ⱗ
ⱁⰳⱀⱐ· ⰹ ⰲⱏⱄⱅⰰ ⰹ
ⱄⰾⱆⰶⰰⰰⱎⰵ ⰵⰿⱆ·

15 и прикоснѫ сѧ рѫцѣ еѩ·
и остави ѩ огнь· и въста
и слоужааше емоу·

16 ⱂⱁⰸⰴⱑ ⰶⰵ
ⰱⱏⰲⱏⱎⱓ ⱂⱃⰹⰲⱑⱄⱔ
ⰽⱐ ⱀⰵⰿⱆ ⰱⱑⱄⱏⱀⱏⰹ
ⰿⱀⱁⰳⱏⰹ· ⰹ ⰹⰸⰳⱏⱀⰰ
ⱄⰾⱁⰲⱁⰿⱐ] ⰴⱆⱈⱏⰹ· ⰹ
ⰲⱏⱄⱔ ⱀⰵⰴⱘⰶⱐⱀⱏⰹⱗ
ⰹⱌⱑⰾⰹ·

16 поздѣ же бывъшю
прıвѣсѧ кь немоу бѣсънъи
мн҃огъı· и изгъна словом]
доухъı· и въсѧ
недѫжьнъıѩ ицѣлı·

17 ⰴⰰ ⱄⱏⰱⱘⰴⰵⱅⱏ ⱄⱔ
ⱃⰵⱍⰵⱀⱁⰵ ⰹⱄⰰⰹⰵⰿⱏ

17 да събѫдетъ сѧ реченое
исаиемъ пр҃ркомъ гл҃щемъ·

ть недѫгъи наша прїѩтъ
и болѣзни понесе·

18 оузьрѣвъ же исъ многъ
народъ окрѫстъ себе·
повелѣ ити на онъ полъ·

19 и прїстѫплъ единъ отъ·
кънижьнїкъ рече емоу·
оучителю идѫ по тебѣ
ѣможе колїждо идеши·

20 и гла емоу исъ· лисї
ѣзвинъı имѫтъ· и пьтицѧ
нбснъıѩ гнѣзда· а снъ
члчъ не иматъ кьде главъı
подъклонитї·

21 дроугъı же отъ оученикъ
рече емоу· гї повели мї
прѣжде ити и погретї оца
моего·

22 исъ же гла емоу· По
мьнѣ иди· и остави
мрътвъıѩ погрети своıѩ
мрътвьцѧ·

23 и вълѣзьшю емоу въ
корабъ· по немъ идѫ
оученици его·:·

От Матфея XIX, 16-26

16 Въ но юноша етеръ

ⰵⱅⰵⱃⱏ ⱂⱃⰻⱄⱅⱘⱂⰻ ⰽⱏ ⰹ҃ⱄⰲⰹ· ⰿⱁⰾⱔⰺ̆ ⰹ̆ ⰳ҃ⰾⱔ· ⱆ̆ⱍⰻⱅⰵⰾⱓ ⰱⰾⰰⰳⱏⰻ· ⱍⱐⱅⱁ ⰱⰾⰰⰳⱁ ⱄⱏⱅⰲⱁⱃⱙ· ⰴⰰ ⰹⰿⰰⰿⱏ ⰶⰻⰲⱁⱅⱏ ⰲⱑⱍⱐⱀⱏⰻⰹ·	прістѫпі къ и҃сви· молѧй й г҃лѧ· оўчітелю благꙑ· чьто благо сътворѭ· да имамъ жівотъ вѣчьнꙑи·
17 ⱁⱀⱏ ⰶⰵ ⱃⰵⱍⰵ ⰵⰿⱆ· ⱍⱐⱅⱁ ⰿⱔ ⰳ҃ⰾⰵⱎⰻ ⰱⰾⰰⰳⰰ· ⱀⰻⰽⱅⱁⰶⰵ ⰱⰾⰰⰳⱐ ⱅⱐⰽⱐⰿⱁ ⰱ҃ⱏ ⰵ̆ⰴⰻⱀⱏ· ⰰⱋⰵ ⰾⰻ ⱈⱁⱎⱅⰵⱎⰹ ⰲⱏ ⰶⰻⰲⱁⱅⱏ ⰲⱑⱍⱐⱀⱏⰻⰹ ⰲⱏⱀⰹⱅⰻ· ⱄⱏⰱⰾⱓⰴⰻ ⰸⰰⱂⱁⰲⱑⰴⰻ·	17 онъ же рече емоу· чьто мѧ г҃лешi блага· нiктоже благь тькьмо б҃ъ ӗдінъ· аще лі хоштеши въ жівотъ вѣчьнꙑи вънитi· съблюдi заповѣдi·
18 ⰳ҃ⰾⰰ ⰵⰿⱆ ⰽⱏ҃ⰹⱗ· ⰹ҃ⱄⱏ ⰶⰵ ⱃⰵⱍⰵ ⰵⰿⱆ ⰵ̆ⰶⰵ ⱀⰵ ⱆⰱⰻⰵⱎⰻ· ⱀⰵ ⱂⱃⱑⰾⱓⰱⱐ ⱄⱏⱅⰲⱁⱃⰻⱎⰻ· ⱀⰵ ⱆ̆ⰽⱃⰰⰴⰵⱎⰻ·	18 г҃ла емоу къ҃иѩ· и҃съ же рече ему ӗже не оубiеши· не прѣлюбь сътворiши· не оўкрадеши·
19 ⱍⱐⱅⰻ ⱁ̆ⱌⰰ ⰹ̆ ⰿⰰⱅⰵⱃ· ⰹ̆ ⰲⱏⰸⰾⱓⰱⰹⱎⰹ ⰹⱄⰽⱃⱏⱀⱑⰰⰳⱁ ⱄⰲⱁⰵ̆ⰳⱁ ⰰⰽⱁ ⰹ ⱄⰰⰿⱏ ⱄⱔ·	19 чьтi о̆ц҃а й матер· й възлюбиши искрънѣаго своѐго ако и самъ сѧ·
20 ⰳ҃ⰾⰰ ⰵⰿⱆ ⱓ̆ⱀⱁⱎⰰ· ⰲⱄ̆ⱑ ⱄⰹ ⱄⱏⱈⱃⰰⱀⰹⱈ ⱁⱅ ⱓ̆ⱀⱁⱄⱅⰻ ⰿⱁⰵⱗ· ⱍⰵⱄⱁ ⰵ̆ⱄⰿⱏ ⰵ̆ⱋⰵ ⱀⰵ ⰴⱁⰽⱁⱀⱏⱍⰰⰾⱏ·	20 г҃ла емоу ю̆ноша· вс̆ѣ си съхраних от ю̆ностi моеѩ· чесо ӗсмъ ӗще не доконъчалъ·
21 ⰹ̆ ⱃⰵⱍⰵ ⰵⰿⱆ ⰹ҃ⱄⱏ· ⰰⱋⰵ (ⱈⱁⱎⱅⰵ)ⱎⰻ ⱄⱏⰲⱃⱏⱎⰵⱀⱏ ⰱⱏⰻⱅⰻ· ⰹ̆ⰴⰻ ⰹ̆ ⱂⱃⱁⰴⰰⰶⰴⱏ ⰹ̆ⰿⱑⱀⰻⰵ̆ ⱅⰲⱁⰵ· ⰹ̆ ⰴⰰⰶⰴⱏ ⱀⰹⱋⰻⰹⰿⱏ· ⰹ̆ ⰹ̆ⰿⱑⱅⰹ ⰹⰿⰰⱎⰹ ⱄⱏⰽⱃⱁⰲⰻⱎⱅⰵ ⱀⰰ ⱀⰱ҃ⱄⱈⱏ· ⰹ̆ ⱂⱃⰻⰴⰻ ⰲⱏ	21 й рече емоу и҃съ· аще (хоште)ши съвръшенъ бꙑтi· йди й продаждъ ймѣниӗ твое· й даждъ нищимъ· й ймѣти имаши съкровиште на нб҃схъ· й прiдi въ слѣдъ мене·

ⱄⰾⱑⰴⱏ ⰿⰵⱀⰵ·
22 ⱄⰾⱏⰻⱎⰰⰲⱏ ⰶⰵ
ⱓⱀⱁⱎⰰ ⱄⰾⱁⰲⱁ ⱄⰵ
ⱁⱅⰹⰴⰵ ⱄⰽⱃⱏⰱⱔ· ⰱⱑ
ⰱⱁ ⰻⰿⱑⱗ ⱄⱏⱅⱔⰶⰰⱀⰻⱑ
ⰿⱏⱀⱁⰳⰰ·

22 слъишавъ же ю҆ноша
слово се о҆тіде скръбѧ· бѣ
бо и҆мѣѩ сътѧжаниѣ
мънога·

23 ⰻ҃ⱄⱏ ⰶⰵ ⱃⰵⱍⰵ
ⱆⱍⰵⱀⰻⰽⱁⰿⱏ
ⱄⰲⱁⰻⰿⱏ· ⰰⰿⰻⱀ ⰳ҃ⰾⱙ
ⰲⰰⰿⱏ ⱑⰽⱁ ⱀⰵ ⱆⰴⱁⰱⱐ
ⰲⱐⱀⰻⰴⰵⱅⱏ ⰱⱁⰳⰰⱅⱏ
ⰲⱏ ⱌⱃⱄⱅⰲⱁ ⱀⰱⱄⱐⱀⱁⰵ·

23 и҃съ же рече оученикомъ
своимъ· амиⷩ г҃лѭ вамъ
ѣко не оудобь вьнидетъ
богатъ въ цр҃ство нб҃сьное·

24 ⱂⰰⰽⱏⰹ ⰳ҃ⰾⱙ ⰲⰰⰿⱏ·
ⱑⰽⱁ ⱆⰴⱁⰱⱑⰵ ⰵⱄⱅⱏ
ⰲⰵⰾⱐⰱⱘⰴⱆ ⱄⰽⰲⱁⰸⱑ
ⱆⱎⰹ ⰻⰳⱐⰾⰹⱀⱑ
ⱂⱃⱁⰻⱅⰻ· ⱀⰵⰶⰵⰾⰻ
ⰱⱁⰳⰰⱅⱆ· ⰲⱏ ⱌⱃⱄⱅⰲⰻⰵ
ⰱ҃ⰶⰹⰵ ⰲⱏⱀⰻⱅⰻ·

24 пакы г҃лѭ вамъ· ѣко
о҆удобѣе естъ вельбѫдоу
сквозѣ оуші и҆гьлінѣ
проити· нежели богатоу· въ
цр҃ствие б҃жіе вънити·

25 ⱄⰾⱏⰻⱎⰰⰲⱏⱎⰵ ⰶⰵ
ⱆⱍⰵⱀⰹⱌⰻ· ⰴⰻⰲⰾⱑⱔⱈⱘ
ⱄⱔ ⰷⱑⰾⱁ ⰳⰾⱋⰵ· ⰽⱅⱁ
ⱆⰱⱁ ⰿⱁⰶⰵⱅⱏ ⱄⱂⱄⰵⱀⱏ
ⰱⱏⰻⱅⰹ· ⰻ ⰲⱏⰸⱐⱃⱑⰲⱏ
ⰻ҃ⱄⱏ ⱃⰵⱍⰵ ⰻⰿⱏ· ⱉ ⱍ҃ⰽⱏ
ⱀⰵⰲⱏⰸⰿⱁⰶⱀⰰ· ⰰ ⱁⱅ ⰱ҃ⰰ
ⰲⱄⱑ ⰲⱏⰸⰿⱁⰶⱐⱀⰰ
ⱄⱘⱅⱏ·:·

25 слъишавъше же
оученіци· дивлѣѧхѫ сѧ
ѕѣло г҃лще· кто оубо
можетъ сп҃сенъ бъіті· и
възьрѣвъ и҆҃съ рече имъ· ѿ
ч҃къ невъзможна· а оⷮ б҃а
всѣ възмо́жьна сѫтъ·:·

Синайский требник

Глаголический требник (молитвенник), найден и хранится в монастыре св. Екатерины на Синае. Составлен в XI веке. Приводится по хрестоматии Ст. Стоянова и М. Янакиева.

Молитва над виноградной лозой

ⱅⱏⰹ ⰵⱄⰻ ⱈ҃ⰵ
ⰲⰻⱀⱁⰳⱃⰰⰴⱏ
ⰻⱄⱅⰻⱀⱏⱀⱏⰹⰻ·
ⰹ ⱁ҃ⱌⱐ ⱅⰲⱁⰻ

Ты еси х҃е виноградъ
истинъныи·
і о҃ць твои дѣлатель естъ·

ⰴⱑⰾⰰⱅⰵⰾⱐ ⰵⱄⱅⱏ·	
ⱅⱏⰹ ⱄⰲⱁⱗ ⰰⱂ̄ⰾⱏⰹ	ты своıа ап҃лы лозие
ⰾⱁⰸⰻⰵ ⱀⰰⱃⰵⰽⰾⱏ ⰵⱄⰻ·	нареклъ еси·
ⱅⱏⰹ ⰻ̄ⰾⱑ ⱁⱅⱏ ⰵⰼⱓⱂⱅⰰ	ты ил҃ѣ отъ егюп҃та
ⱂⱃⱑⱀⰵⱄⰵ· ⰻ ⰻⰸⰳⱏⱀⰰ	прѣнесе· и изгъна ıазыкы
ⱗⰸⱏⰹⰽⱏⰹ ⰻ ⱀⰰⱄⰰⰴⰻ ⱗ·	и насади ıа·
ⱅⰰⰽⱁⰶⰴⰵ ⰻ ⱀⱏⰹⱀⱑ	такожде и нынѣ призьри
ⱂⱃⰻⰸⱐⱃⰻ ⱀⰰ	на виноградъ съ·
ⰲⰻⱀⱁⰳⱃⰰⰴⱏ ⱄⱏ·	
ⰹ ⱀⰰⱄⰰⰴⰻ ⰻ· ⰹ	ı насади и· ı оукорени и· ı
ⱆⰽⱁⱃⰵⱀⰻ ⰻ· ⰹ	оуглжби мⷧс҃ть твоѫ на нь·
ⱆⰳⰾⱘⰱⰻ ⰿⰾⱄ̄ⱅⱐ	
ⱅⰲⱁⱙ ⱀⰰ ⱀⱐ·	
ⱁⰳⱃⰰⰴⰻ ⰻ	огради и острогомь·
ⱁⱄⱅⱃⱁⰳⱁⰿⱐ·	
ⰲⱏⱈⱁⰴⱏⰹ ⰻ	Въходы и исходы его·
ⰻⱄⱈⱁⰴⱏⰹ ⰵⰳⱁ·	ıзбави отъ снѣга· ı отъ
ⰹⰸⰱⰰⰲⰻ ⱁⱅⱏ ⱄⱀⱑⰳⰰ· ⰹ	мраза· ı отъ града носима
ⱁⱅⱏ ⰿⱃⰰⰸⰰ· ⰹ ⱁⱅⱏ	боурєѫ·
ⰳⱃⰰⰴⰰ ⱀⱁⱄⰻⰿⰰ ⰱⱆⱃⰵⱙ·	
ⰲⱎ ⱑⰽⱁ ⰿⰻⰾⱁⱄⱅⰻⰲⱏⰹ	вⷲ ѣко милостивы
ⱍⰽ̄ⰾⱓⰱⰵⱌⱐ ⰱ̄ⱏ ⰵⱄⰻ· ⰹ	чкл҃юбець б҃ъ еси· ı тебѣ ·/·
ⱅⰵⰱⱑ ·/·	

Молитва при жатве

ⰳ̄ⰹ ⰱⰶ̄ⰵ ⱍⰽ̄ⰾⱓⰱⱍⰵ	Г҃І бж҃е чкл҃юбч҃е
ⱂⰾⱁⰴⱏⰹ ⱗⰶⰵ ⰵⱄⰻ	плоды ıаже еси далъ намъ·
ⰴⰰⰾⱏ ⱀⰰⰿⱏ·	
ⰹⱈⱏⰶⰵ ⱄⱏⱀⰻⰴⱁⱎⱔ ⱄⱔ	ıхъже сънидошѧ сѧ раби
ⱃⰰⰱⰻ ⱅⰲⱁⰻ ⰶⱔⱅⱏ·	твои жѧтъ·
ⰲⱏⰸⰾⱁⰶⰻ ⱀⰰ ⱀⱔ	Възложи на нѧ бл҃гвение
ⰱⰾ̄ⰳⰲⰵⱀⰻⰵ ⱅⰲⱁⰵ·	твое·
ⰹ ⰲⰾⰰⰴⱘⱋⰻⰻⰿⱏ ⰻⰿⰻ·	ı владѫщиимъ ими·
ⱂⱁⰴⰰⰶⰴⰻ ⱄⱂ̄ⱀⰻⰵ	подажди сп҃ние твое·
ⱅⰲⱁⰵ·	
ⰴⰰ ⰻⰿⱘⱋⰵ ⰳⱁⰱⰵⰸⰻⰵ	Да имѫще гобезие твое·
ⱅⰲⱁⰵ· ⱂⱁⰴⰰⰴⱔⱅⱏ ⰻ	подадѧть и нищимъ·

[illegible]

Добросътворение·

і сего ради приими· отъ
всѣхъ покланѣние·

вⷲ Тебѣ бо подобаетъ всѣ
слава·ѿц҃ю и сн҃оу и·/·

САВВИНА КНИГА

Кириллическое евангелие апракос, открытое И. И. Срезневским и названное им так из-за имеющейся на листе 49 приписки **поп сава пѱалъ·** Некоторые исследователи относят его к X веку. Приводится по хрестоматии Ст. Стоянова и М. Янакиева.

От Матфея XVIII, 23-35

23 рече г҃ь притъчѫ сиѭ· подобьно естъ цр҃ствие нб҃кое·
чл҃коу цр҃ю· иже изволи съвѣщати слово съ рабы своімі· 24
зачънъшю же емоу сърицати слово· приведе сѧ емоу единъ
длъжъникъ тьмѣ таланьтъ· 25 и не имѫщю емоу что
въздати· повѣлѣ емоу г҃ь продати сѧ· и женѫ и все имѣние
свое· 26 падъ же рабъ онъ кланꙗше сѧ емоу· гл҃ѧ г҃и
потръпи о мнѣ· и все ти въздамь· 27 милосрьдовавъ же г҃ь
раба того· отъпоусти і и длъгъ отъдастъ емоу· 28 и шъдъ
рабъ тъ обрѣте единого отъ подрꙋгъ своихъ· иже бе
длъжънъ емоу р҃ мъ пѣнѧзъ· и имъ· его биꙗше· и гл҃ѧ
въздаждъ ми имьже еси длъжънъ· 29 падъ же подроугъ онъ
молѣше і гл҃ѧ· потрьпи о мнѣ и въздамъ ти· 30 онъ же не
хотѣше· нъ ведъ і въсади вь тьмьницѫ· доньдеже въздастъ
вьсь дл҃гъ свої· 31 видѣвъше же подроузи его бываѭщаꙗ·
съжалишѧ си зѣло· и пришъдъше съказашѧ г҃ви его· вса
бывъшаꙗ· 32 тогда призъвавъ его г҃ь гл҃а емоу· рабе
лѫкавы· въсь дл҃гъ твоі оставихъ тебѣ· понеже моли мѧ·
33 не подобаше ли и тебе помиловати подроуга своего· ꙗкоже
и азъ тебе помиловахъ· 34 и прогнѣвавъ сѧ г҃ь его·
прѣдастъ і мѫчительмъ· доньдеже въздастъ вьсь дл҃гъ свої·
35 такоже и оц҃ь моі нб҃скы· створитъ вамъ· аще не отвасте

къждо братоу своѥмоу· ѡтъ срдць҃ вашихъ· прѣгрѣшении
аминъ

Остромирово евангелие

Кириллическое евангелие апракос, переписанное в 1056-1057 гг. на Руси с восточноболгарского оригинала для новгородского посадника Остромира. Приводится по хрестоматии Н. Каринского.

От Матфея XXV, 1-13

1 рече гь҃ притъчѫ сиѭ подобьно ѥсть црс҃твиѥ небесьноѥ·
десѧти дѣвъ ꙗже примъша свѣтильникы своꙗ· изидошѧ
противѫ жениxоу· и невѣстѣ 2 пѧть же бѣ отъ нихъ боуи· и
пѧть мѫдръ 3 боуꙗѩ бо примъшѧ свѣтильникы своꙗ· не
възѩшѧ съ собоѭ елѣа 4 а мѫдрыѩ приѩшѧ елѣи· въ
съсѫдѣхъ съ свѣтильникы своими 5 моудѧщоу же жениxоу·
въздрѣмашѧ сѧ вьсѧ и съпаахѫ 6 полоуноци же въпль
бысть се жениxъ идетъ· исходите въ сърѣтениѥ ѥмꙋ 7 тогда
въсташѧ вьсѧ дѣвы ты и оукрасишѧ свѣтильникы своꙗ 8
а боуꙗѩ рекошѧ моудрымъ дадите намъ отъ олѣꙗ вашего
ꙗко свѣтильници наши оугасаѭть 9 отъвѣщашѧ мѫдрыѩ
гл҃ѭщѧ еда како не достанеть вамъ и намъ идѣте же паче
къ продаѭщиимъ· и коупите себѣ 10 идѫщамъ же имъ
коупитъ· приде жениxъ· и готовыѩ вънидошѧ съ нимь на
бракъ· и затворены бышѧ двьри послѣдь же· 11 придошѧ и
прочаꙗ дѣвы гл҃ѭщѧ г҃и г҃и отврьзи намъ 12 онъ же
отвѣщавъ рече аминъ· гл҃ѭ вамъ не вѣмь васъ 13 бѫдите
оубо· ꙗко не вѣсте дьне ни часа· въньже сынъ чловѣчьскыи
придеть·

От Луки XIV, 16-24

16 рече гь҃ притъчѫ сиѭ чл҃къ нѣкыи· сътвори вечерѭ
великѫ· и зъва мъногы и посъла рабъ свои· 17 въ годъ
вечери· рещи зъванымъ придѣте· ꙗко оуже оуготована сѫть
вьса 18 и начѧшѧ въкоупѣ· отърицати сѧ вьси прьвыи рече
ѥмоу село коупихъ· и имаамъ ноуждѫ· изити и видѣти ѥ
молѭ тѧ· имѣи мѧ отърочьна 19 и дроугы рече сѫпрѫгъ
воловьныихъ· коупихъ пѧть· и хощѫ искѫситъ ихъ молѭ
тѧ· имѣи мѧ отърочьна 20 и дроугы рече женѫ поѩхъ и
сего ради не могѫ прити 21 и пришьдъ рабъ тъ повѣда

господиноу своѥмоу се тогда разгнѣвавъ сѧ г҃ь домоу· рече
рабѫ своѥмоу· изиди скоро на распѫтиꙗ· и стьгны градоу и
нищѧꙗ· и бѣдьнꙑꙗ· и хромꙑꙗ и слѣпꙑꙗ въведи сѣмо 22
и рече рабъ· г҃и· бꙑсть ѥже повелѣ и ѥще мѣсто ѥсть 23 и
рече г҃ь рабоу· изиди на пѫти и халѫгꙑ· и оубѣди вънити·
да наплънить сѧ домъ мои 24 г҃лѭ бо вамъ ꙗко ни ѥдинъ
же мѫжь тѣхъ зъванꙑихъ· не въкоусить моѥꙗ вечерѧ
мънози бо сѫть зъвани и· мало же избьранꙑихъ·

От Иоанна IV, 5-14

5 въ оно врѣмѧ· приде и҃съ въ градъ самареискъ·
нарицаѥмꙑ соухарь· близъ вьси ѥже дастъ иꙗковъ иосифоу
сꙑноу своѥмоу 6 бѣ же тоу стѫденьць иꙗковль и҃съ же
троуждь сѧ отъ пѫти сѣдѣаше тако на стѫденьци· година
же бѣ ꙗко шестаꙗ 7 приде жена отъ самариꙗ почрѣтъ
водꙑ· г҃ла ѥи и҃съ даждь ми пити 8 оученици бо ѥго ошьли
бѣахѫ въ градъ· да брашьно коупѧть г҃ла ѥмоу 9 жена
самарѧнꙑни како тꙑ иоудеи сꙑ· отъ мене пити просиши
женꙑ самарѧнꙑнѧ сѫщѧ не прикасаѭтъ бо сѧ иоудеи
самарѣнехъ 10 отъвѣща и҃съ и рече аще бꙑ вѣдѣла даръ
б҃жии· и къто ѥсть глаголꙗи ти даждь ми пити· тꙑ бꙑ
просила оу нѥго· и далъ ти бꙑ водѫ живѫ 11 г҃ла ѥмоу жена
г҃и· ни почрьпальника имаши· и стоуденьць глѫбокъ ѥсть·
отъкѫдоу оубо имааши водѫ живѫ 12 ѥда тꙑ болии ѥси о҃ца
нашего иꙗкова· иже дастъ намъ стоуденьць· и тъ из нѥго
пи и сꙑнове ѥго и скоти ѥго 13 отъвѣща и҃съ и рече ѥи
вьсꙗкъ пиꙗи отъ водꙑ сеѩ· въжаждетъ сѧ пакꙑ· 14 а иже
пиѥтъ отъ водꙑ ѥже азъ дамь ѥмоу· не иматъ въждѧдати
сѧ въ вѣкъ нъ вода ѥже аъ дамь ѥмоу· бѫдетъ въ нѥмь
источьникъ водꙑ истѣкаѭщѧꙗ въ животъ вѣчьнꙑи

ПАРАЛЛЕЛЬНЫЙ ТЕКСТ МАРИИНСКОГО И ОСТРОМИРОВА ЕВАНГЕЛИЙ

Приводится по хрестоматии Н. Каринского

От Матфея XXVI, 26-39

Мариинское евангелие	Остромирово евангелие
26 ѣдѫщемъ же имъ· приимь и҃с хлѣбъ и бл҃гсштъ· прѣломи	26 ѣдѫщемъ же имъ· приимъ и҃с хлѣбъ· и благословивъ и

и дадѣше оученикомъ своимъ·
ї рече примѣте ѣдите се
естъ тѣло мое· 27 ї приимъ
чашѫ и хвалѫ въздавъ·
дастъ имъ гл҃ѧ· пиите отъ
неѩ вьси 28 се естъ кръвъ
моѣ новааго завѣта·
проливаемаа за мъногъı въ
отъдание грѣхомъ· 29 гл҃ѭ же
вамъ· ѣко не имамъ пити
юже отъ сего плода
лозънааго· до того дьне егда
пьѭ съ вами новъ въ
ц҃рствии отца моего· 30 ї
вьспѣвьше изидѫ въ горѫ
елеонъскѫ·:· 31 тъгда гл҃а имъ
ис҃· вьси въı съблазните сѧ о
мьнѣ вь сьѭ ноштъ· псано бо
естъ поражѫ пастърь и
разидѫтъ сѧ овъцѧ стада·
32 по въскьсновени же моемь·
варѣѭ въı въ галилеи· 33
отъвѣщавъ же петръ рече
емоу· аште и вьси
съблазнѧтъ сѧ о тебѣ· азъ
николи же не съблажнѭ сѧ·
34 рече емоу ис҃· аминь гл҃ѭ
тебѣ· ѣко вь сьѭ ноштъ
прѣжде даже кокотъ не
възгласитъ· три кратъı
отъвръжеши сѧ мене· 35 гл҃а
емоу петръ· аште ми сѧ
ключитъ съ тобоѭ оумьрѣти·
не отъвръгѫ сѧ тебе·
такожде и вьси оученици
рѣшѧ· 36 тъгда приде ис҃· вь
весь нарицаемѫѭ ѓедсимани· ї
гл҃а оученикомъ сѣдѣте тоу·
дондеже шедъ помолѭ сѧ

прѣломи и даꙗаше
оученикомъ своимъ и рече
приимѣте и ѣдите се ѥсть
тѣло моѥ 27 и приимъ чашѫ
хвалѫ въздавъ· дастъ имъ
гл҃ꙗ пиите отъ нѥѩ вьси 28
се ѥсть кръвь моꙗ
новаагозавѣта· проливаѥмаꙗ
за мъногъı· въ оставлѥниѥ
грѣховъ· 29 гл҃ѭ же вамъ
ꙗко не имаамъ пити оуже
отъ сего плода лозьнааго· до
того дьне· ѥгда и пиѭ съ
вами новъ· въ ц҃рствии оц҃а
моѥго 30 и въспѣвъше·
изидошѧ въ горѫ ѥлеоньскѫ
31 тогда гл҃а имъ ис҃· вьси
въı съблазните сѧ о мънѣ·
въ сиѭ нощь писано бо ѥсть·
поражѫ пастъıрꙗ· и разидѫть
сѧ овьцѧ стада 32 по
въскрьсновении же моѥмь
варѭ въı въ галилеи 33
отъвѣщавъ же петръ· рече
ѥмоу аще и вьси съблазнѧть
сѧ о тебѣ азъ· николи же не
съблажнѭ сѧ 34 рече же ѥмоу
ис҃ амин· гл҃ѭ тебѣ· ꙗко въ
сиѭ нощь· прѣжде даже
коуръ не възгласить· три
кратъı отвьржешисѧ мене 35
гл҃а ѥмоу петръ аще ми сѧ
прилоучить· съ тобоѭ
оумрѣти не отъвьргѫ сѧ
тебе· такожде и вьси оученици
рекошѧ 36 тогда приде съ
ними ис҃· въ вьсь
нарицаѥмѫю· гедсимании· и
гл҃а оученикомъ· сѧдѣте тоу·

тамо· 37 ї поемъ петра· и оба
с҃на зеведеова· начѧтъ
скръбѣти и тѫжити· 38
тъгда гл҃а имъ и҃с·
прискръбъна естъ д҃ша моѣ
до съмръти· пожидѣте сьде и
бьдите съ мънонѫ· 39 ї
прѣшьдъ мало паде ницъ
молѧ сѧ и гл҃ѧ· ѿ҃че мои аште
възможьно естъ да мимо
идетъ отъ мене чаша си·
обаче не ѣко азъ хощѫ· нъ
ѣкоже ты·:·

доньдеже шъдъ· помолю сѧ
тамо 37 и поимъ петра· и
оба с҃на зеведеова· начѧтъ
тѫжити и скърбѣти 38 тогда
гл҃а имъ ї҃с прискърбьна ѥсть
доуша моꙗ до съмьрти
пожилѣте сьде· и бѫдите съ
мъноѭ и прѣшьдъ мало· паде
ниць· молѧ сѧ 39 и глꙗ о҃че
мои· аще възможьно ѥсть· да
мимо идеть отъ мене чаша
си обаче· не ꙗкоже азъ хощѫ·
нъ ꙗкоже ты·

Туровское евангелие

Отрывки из кириллического евангелия апракос XI века, обнаруженного в 60-х годах XIX века в Турове. Приводится по хрестоматии Н. Каринского.

От Матфея XV, 21-28

21 въ врѣмѧ о҆но и҃зиде і҃съ въ странѫ тѵрьскѫ и҆
сидоньскѫ· 22 и҆ се женⷶ хананѣиска· ѿ прѣдѣлъ тѣхъ·
и҆шьдъши възъпи гл҃ѭщи· помилоу҆и мѧ г҃и с҃не д҃вдвъ· дъщи
моꙗ зълѣ бѣсьноуѥть сѧ· 23 о҆нъ же не ѿвѣща ѥи҆ словесе· и
пристѫпльше о҆ученици ѥго· молѧахѫ и҆ гл҃ѭще· ѿпоусти ѭ·
ꙗко въпиѥть въ слѣдъ насъ· 24 онъ же ѿвѣщавъ реⷱ҇·
нѣсмь посъланъ· тъкъмо къ овьцамъ погыбъшиимъ домоу
и҆з҃лѥва· 25 о҆на же пришьдъши поклони сѧ ѥмоу гл҃ѭщи· г҃и·
помози ми· 26 онъ же ѿвѣщавъ рече· нѣсмть добро о҆тѧти
хлѣба ѿ чѧдъ· и поврѣщи и҆ пьсомъ· 27 о҆на же реⷱ҇· ѥи҆ г҃и·
и҆бо и҆ пьси ѣдѧть ⷪкрѫпиць падаѭщиихъ съ трапезы г҃подии
своихъ· 28 тогда і҃съ рече ѥи҆· о҆ жено· велиꙗ ѥсть вѣра твⷪꙗ·
бѫди тебѣ ꙗкоже хощеши· и҆ исцѣлѣ дъщи ѥꙗ въ тъ часъ·

От Луки IV, 31-36

31 въ врѣмѧ о҆но· вънидe і҃съ въ капернаоумъ· въ градъ
галилеискъ· и҆ бѣ оучⷭ҇а въ сѫботы· 32 и҆ оужасаⷶхѫ сѧ
оученици ѥго· ꙗко съ властиѭ бѣ слово ѥго· 33 и҆ въ
сънⷺмищи бѣ чл҃вкъ и҆мы д҃хъ бѣсьнъ· нечистъ· и҆ възъпи

гласомъ велиѥмь гл҃ѧ· 34 останi чьто намъ· и тебѣ iс҃е
назарѧнине· пришьлъ ѥси погоубитъ насъ· вѣмь тѧ· кто
ѥси ст҃ыи б҃жии· 35 и запрѣти ѥмоу iс҃ъ гл҃ѧ· прѣмлъчи· и
изиди из него· и поврьгъ и бѣсъ по средѣ· изиде из него·
никакоже не врѣждь ѥго· 36 и бысть оужасъ на вьсѣхъ и
сътѧзаахѫ сѧ дроугъ къ дроугоу гл҃ѭще· чьто ѥсть слово се·
ꙗко властиѭ и силоѭ велить нечистыимъ д҃хомъ· и
исходѧть·

От Луки V, 1-11

1 въ врѣмѧ оно· стоꙗ бѣ iс҃ъ при езерѣ генисарьтьстѣ· 2
и видѣ дъва кораблица стоꙗща при езерѣ· рыбари же
ошьдъше ѿ нѥю· плакаахѫ мрѣжѧ· 3 вълѣзъ же въ ѥдинъ
ѿ кораблицю· иже бѣ симоновъ· моли и ѿ землѧ възѧти
мало· и сѣдъ ис кораблꙗ оучаше народы· 4 ꙗко же прѣста
гл҃ѧ· ре҄ч къ симоноу· възѣди въ глоубинѫ· и въметѣте
мрѣжѧ вашѧ въ ловитвѫ· 5 и ѿвѣщавъ симонъ ре҄ч ѥмоу·
наставьниче· об нощь вьсѫ трѫждьше сѧ· ничьсоже не
ꙗхомъ· по гл҃оу же твоѥмоу· въметемъ мрѣжѧ· 6 и се
сътворьше· обѧшѧ мнⷪжьство· рыбъ мъного· протрьзаахѫ же
сѧ мрѣжѧ ихъ· 7 и поманоушѧ причѧстьникомъ· иже бѣахѫ
въ дроузѣмь корабли· да пришьдъше помогѫтъ имъ· и
придошѧ· и исплънишѧ оба кораблѧ ꙗко погрѫжати сѧ има·
8 видѣвъ же симонъ петръ· припаде къ колѣнома iс҃вома гл҃ѧ·
изиди ѿ мене· ꙗко мѫжь грѣшьнъ ѥсмь г҃и· 9 оужасъ бо
одрьжааше и· и вьсѧ иже бѣахѫ съ нимь· о ловитвѣ рыбъ
ѭже ѩше· 10 такожде же· и ꙗкова· и иоана· с҃на зеведѣова·
ѩже бѣаста обьщьнⷮика симонови· ре҄ч къ симоноу iс҃ъ· не
боисѧ· ѿселѣ бѫдеши чл҃вкы ловѧ· 11 и извезъше корабль на
землѭ· оставльше вьсе· въ слѣдъ ѥго идошѧ·

СОВРЕМЕННЫЕ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЕ ТЕКСТЫ

Отрывки из Евангелия от Матфея[13]

Глава 2 (1-23)

І҆и҃сꙋ же ро́ждшꙋсѧ въ виѳлеемѣ̀ і҆ꙋде́йстѣмъ, во дни҃ и҆́рѡда царѧ̀, сѐ, волсви̑ ѿ востѡ́къ пріи҆до́ша во і҆ер҇ли́мъ, глаго́люще:

в҃. гдѣ̀ є҆́сть рожде́йсѧ цр҃ь і҆ꙋде́йскїй; ви́дѣхомъ бо ѕвѣздꙋ̀ є҆гѡ̀ на восто́цѣ и҆ пріи҆до́хомъ поклони́тисѧ є҆мꙋ̀.

г҃. Слы́шавъ же и҆́рѡдъ ца́рь смꙋти́сѧ, и҆ ве́сь і҆ер҇ли́мъ съ ни́мъ.

д҃. И҆ собра́въ всѧ̑ первосвѧще́нники и҆ кни́жники лю́дскїѧ, вопроша́ше ѿ ни́хъ: гдѣ̀ хр҇то́съ ражда́етсѧ;

є҃. Ѻ҆ни́ же реко́ша є҆мꙋ̀: въ виѳлеемѣ̀ і҆ꙋде́йстѣмъ. та́ко бо пи́сано є҆́сть прⷪ҇ро́комъ:

ѕ҃. и҆ ты̀, виѳлеє́ме, землѐ і҆ꙋ́дова, ни чи́мже ме́нши є҆сѝ во влады́кахъ і҆ꙋ́довыхъ: и҆з̾ тебе́ бо и҆зы́детъ во́ждь, и҆́же ᲂу҆пасе́тъ лю́ди моѧ̑ і҆и҃лѧ.

з҃. Тогда̀ и҆́рѡдъ та́й призва̀ волхвы̀, и҆ и҆спы́товаше ѿ ни́хъ вре́мѧ ꙗ҆́вльшїѧсѧ ѕвѣзды̀.

и҃. и҆ посла́въ и҆̀хъ въ виѳлее́мъ, речѐ: ше́дше и҆спыта́йте и҆звѣ́стнѡ ѡ҆ ѻ҆троча́ти: є҆гда́ же ѡ҆брѧ́щете, возвѣсти́те мѝ, ꙗ҆́кѡ да и҆ а҆́зъ ше́дъ поклоню́сѧ є҆мꙋ̀.

ѳ҃. Ѻ҆ни́ же послꙋ́шавше царѧ̀, и҆до́ша: и҆ сѐ, ѕвѣзда́, и҆́же ви́дѣша на восто́цѣ, и҆дѧ́ше пред̾ ни́ми, до́ндеже прише́дши ста̀ верхꙋ̀, и҆дѣ́же бѣ̀ ѻ҆троча̀.

і҃. Ви́девше же ѕвѣздꙋ̀, возра́довашасѧ ра́достїю ве́лїю ѕѣлѡ̀,

[13] Текст приводится по изданию: Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета на церковнославянском языке с параллельными местами. По благословению Святейшего Патриарха Московского и всея Руси Алексия II. – М.: Российское Библейское общество, 1993.

а҃і. и҆ прише́дше въ хра́минꙋ, ви́дѣша ѻ҆троча̀ съ мр҃і́ею мт҃рі́ю є҆гѡ̀, и҆ па́дше поклони́шасѧ є҆мꙋ̀: и҆ ѿве́рзше сокрѡ́вища своѧ҄, принесо́ша є҆мꙋ̀ да́ры, зла́то, и҆ лїва́нъ, и҆ сми́рнꙋ.

в҃і. И҆ вѣ́сть прїе́мше во снѣ̀ не возврати́тисѧ ко и҆́рѡдꙋ, и҆ны́мъ пꙋте́мъ ѿидо́ша во странꙋ̀ свою̀.

г҃і. Ѿше́дшымъ же и҆̀мъ, сѐ, а҆́гг҃лъ гд҃нь во снѣ̀ ꙗ҆ви́сѧ і҆ѡ́сифꙋ, глаго́лѧ: воста́въ поимѝ ѻ҆троча̀ и҆ мт҃рь є҆гѡ̀, и҆ бѣжѝ во є҆гѵ́петъ, и҆ бꙋ́ди та́мѡ, до́ндеже рекꙋ̀ ти: хо́щетъ бо и҆́рѡдъ и҆ска́ти ѻ҆троча́те, да погꙋби́тъ є҆̀.

д҃і. Ѻ҆́нъ же воста́въ, поѧ́тъ ѻ҆троча̀ и҆ мт҃рь є҆гѡ̀ но́щїю, и҆ ѿи́де во є҆гѵ́петъ.

є҃і. И҆ бѣ̀ та́мѡ до ᲂу҆мертвї́ѧ и҆́рѡдова: да сбꙋ́детсѧ рече́нное ѿ гд҃а прⷪ҇ро́комъ, глаго́лющимъ: ѿ є҆гѵ́пта воззва́хъ сн҃а моего̀.

ѕ҃і. Тогда̀ и҆́рѡдъ ви́девъ, ꙗ҆́кѡ порꙋга́нъ бы́сть ѿ волхвѡ́въ, разгнѣ́васѧ ѕѣлѡ̀, и҆ посла́въ и҆збѝ всѧ҄ дѣ́ти сꙋ́щыѧ въ виѳлее́мѣ и҆ во всѣ́хъ предѣ́лѣхъ є҆гѡ̀, ѿ двою̀ лѣ́тꙋ и҆ ни́жайше, по вре́мени, є҆́же и҆звѣ́стнѡ и҆спыта̀ ѿ волхвѡ́въ.

з҃і. Тогда̀ сбы́стсѧ рече́нное і҆еремі́емъ прⷪ҇ро́комъ, глаго́лющимъ:

и҃і. гла́съ въ ра́мѣ слы́шанъ бы́сть, пла́чь, и҆ рыда́нїе, и҆ во́пль мно́гъ: рахи́ль пла́чꙋщисѧ ча́дъ свои́хъ, и҆ не хотѧ́ше ᲂу҆тѣ́шитисѧ, ꙗ҆́кѡ не сꙋ́ть.

ѳ҃і. Оу҆ме́ршꙋ же и҆́рѡдꙋ, сѐ, а҆́гг҃лъ гд҃нь во снѣ̀ ꙗ҆ви́сѧ і҆ѡ́сифꙋ во є҆гѵ́птѣ,

к҃. глаго́лѧ: воста́въ поимѝ ѻ҆троча̀ и҆ мт҃рь є҆гѡ̀, и҆ и҆дѝ въ зе́млю і҆и҃левꙋ: и҆зомро́ша бо и҆щꙋ́щїи дш҃и ѻ҆троча́те.

к҃а. Ѻ҆́нъ же воста́въ, поѧ́тъ ѻ҆троча̀ и҆ мт҃рь є҆гѡ̀, и҆ прїи́де въ зе́млю і҆и҃левꙋ.

к҃в. Слы́шавъ же, ꙗ҆́кѡ а҆рхела́й ца́рствꙋетъ во і҆ꙋде́и вмѣ́стѡ и҆́рѡда ѻ҆тца̀ своегѡ̀, ᲂу҆боѧ́сѧ та́мѡ и҆тѝ, вѣ́сть же прїе́мъ во снѣ̀ ѿи́де въ предѣ́лы галїле́йскїѧ

кг. и҆ прише́дъ всели́сѧ во гра́дѣ нарица́емѣмъ назаре́тъ: ꙗ҆́кѡ да сбꙋ́детсѧ рече́нное прⷪ҇рѡ́ки, ꙗ҆́кѡ назѡре́й нарече́тсѧ.

Глава 3 (1-17)

Во дни҃ же ѡ҆́ны пріи҆́де і҆ѡа́ннъ кр҇ти́тель, проповѣ́даѧ въ пꙋсты́ни і҆ꙋде́йстѣй,

в҃. и҆ глаго́лѧ: пока́йтесѧ, прибли́жибосѧ цр҇твїе нб҇ное.

г҃. Се́й бо е҆́сть рѣче́нный и҆са́їемъ прⷪ҇ро́комъ, глаго́лющимъ: гла́съ вопїю́щагѡ въ пꙋсты́ни, ᲂу҆гото́вайте пꙋ́ть гдⷭ҇нь, пра̑вы твори́те стезѝ е҆гѡ̀.

д҃. Са́мъ же і҆ѡа́ннъ и҆мѧ́ше ри́зꙋ свою̀ ѿ вла̑съ велблꙋждь и҆ по́ѧсъ ᲂу҆сме́нъ ѡ҆ чреслѣ́хъ свои́хъ: снѣ́дь же е҆гѡ̀ бѣ̀ прꙋ́жїе и҆ ме́дъ ди́вїй.

е҃. Тогда̀ и҆схожда́ше къ немꙋ̀ і҆ерⷭ҇ли́ма, и҆ всѧ̀ і҆ꙋде́а, и҆ всѧ̀ страна̀ і҆ѻрда́нскаѧ,

ѕ҃. и҆ креща́хꙋсѧ во і҆ѻрда́нѣ ѿ негѡ̀, и҆сповѣ́дающе грѣхѝ сво̑ѧ.

з҃. Ви́дѣвъ же (і҆ѡа́ннъ) мнѡ́ги фарїсе́и и҆ саддꙋке́и грѧдꙋ́щыѧ на креще́нїе е҆гѡ̀, речѐ и҆̀мъ: рожде́нїѧ е҆хі́днѡва, кто̀ сказа̀ ва́мъ бѣжа́ти ѿ бꙋ́дꙋщагѡ гнѣ́ва;

и҃. сотвори́те ᲂу҆̀бо пло́дъ досто́инъ покаѧ́нїѧ,

ѳ҃. и҆ не начина́йте глаго́лати въ себѣ̀: ѻ҆тца и҆́мамы а҆враа́ма. глаго́лю бо ва́мъ, ꙗ҆́кѡ мо́жетъ бг҃ъ ѿ ка́менїѧ сегѡ̀ воздви́гнꙋти ча̑да а҆враа́мꙋ.

і҃. ᲂу҆же́ бо и҆ сѣки́ра при ко́рени дре́ва лежи́тъ: всѧ́ко ᲂу҆̀бо дре́во е҆́же не твори́тъ плода̀ добра̀, посѣка́емо быва́етъ, и҆ во ѻ҆́гнь вмета́емо:

а҃і. а҆́зъ ᲂу҆́бѡ креща́ю вы̀ водо́ю въ покаѧ́нїе: грѧды́й же по мнѣ̀ крѣ́плїй менѐ е҆́сть, е҆мꙋ́же нѣ́смь досто́инъ сапогѝ понестѝ: то́й вы̀ кр҇ти́тъ дх҃омъ ст҃ы́мъ и҆ ѻ҆гне́мъ:

в҃і. е҆мꙋ́же лопа́та въ рꙋцѣ̀ е҆гѡ̀, и҆ ѿтреби́тъ гꙋмно̀ своѐ, и҆ соберѐтъ пшени́цꙋ свою̀ въ жи́тницꙋ, пле́вы же сожже́тъ ѻ҆гне́мъ негаса́ющимъ.

г҃і. Тогда̀ прихо́дитъ і҆и҃съ ѿ галїле́и на і҆ѻрда́нъ ко і҆ѡа́ннꙋ кр҇ти́тисѧ ѿ негѡ̀.

д҃і. І҆ѡа́ннъ же возбранѧ́ше е҆мꙋ̀, глаго́лѧ: а҆́зъ тре́бꙋю тобо́ю кр҇ти́тисѧ, и҆ ты́ ли грѧде́ши ко мнѣ̀;

є҃і. Ѿвѣща́въ же і҆и҃съ речѐ къ немꙋ̀: ѡ҆ста́ви ны҃нѣ: та́кѡ бо
подоба́етъ на́мъ и҆спо́лнити вся́кꙋ пра́вдꙋ. Тогда̀ ѡ҆ста́ви є҆го̀.
ѕ҃і. И҆ кр҃ти́вся і҆и҃съ взы́де а҆́бїе ѿ воды̀: и҆ сѐ, ѿверзо́шася
є҆мꙋ̀ нб҃са̀, и҆ ви́дѣ дх҃а бж҃їя сходя́ща ꙗ҆́кѡ го́лꙋбя, и҆ грядꙋ́ща
на него̀.
з҃і. И҆ сѐ, гла́съ съ нб҃сѐ гл҃я: Се́й є҆́сть сн҃ъ мо́й
возлю́бленный, ѡ҆ не́мже бл҃говоли́хъ.

Глава 4 (1-25)

Тогда̀ і҆и҃съ возведе́нъ бы́сть дх҃омъ въ пꙋсты́ню,
и҆скꙋси́тися ѿ дїа́вола,
в҃. и҆ пости́вся дні́й четы́редесять и҆ но́щїй четы́редесять,
послѣдѝ взалка̀.
г҃. И҆ пристꙋ́пль къ немꙋ̀ и҆скꙋси́тель речѐ: а҆́ще сн҃ъ є҆сѝ
бж҃їй, рцы̀, да ка́менїе сїѐ хлѣ́бы бꙋ́дꙋтъ.
д҃. О҆́нъ же ѿвѣща́въ речѐ: пи́сано є҆́сть: не ѡ҆ хлѣ́бѣ
є҆ди́нѣмъ жи́въ бꙋ́детъ человѣ́къ, но ѡ҆ вся́комъ гл҃о́лѣ
и҆сходя́щемъ и҆зо ᲂу҆́стъ бж҃їихъ.
є҃. Тогда̀ поя́тъ є҆го̀ дїа́волъ во ст҃ый гра́дъ, и҆ поста́ви є҆го̀
на крилѣ̀ церко́внѣмъ,
ѕ҃. и҆ глаго́ла є҆мꙋ̀: а҆́ще сн҃ъ є҆сѝ бж҃їй, ве́рзися ни́зꙋ: пи́сано
бо є҆́сть, ꙗ҆́кѡ а҆́гг҃лѡмъ свои̑мъ заповѣ́сть ѡ҆ тебѣ̀ (сохрани́ти
тя̀), и҆ на рꙋка́хъ во́змꙋтъ тя̀, да не когда̀ преткне́ши ѡ҆
ка́мень но́гꙋ твою̀.
з҃. Рече́ (же) є҆мꙋ̀ і҆и҃съ: па́ки пи́сано є҆́сть: не и҆скꙋ́сиши гд҇а
бг҃а твоегѡ̀.
и҃. Па́ки поя́тъ є҆го̀ дїа́волъ на горꙋ̀ высокꙋ̀ ѕѣлѡ̀, и҆ показа̀
є҆мꙋ̀ всѧ̑ ца̑рствїѧ мі́ра и҆ сла́вꙋ и҆́хъ,
ѳ҃. и҆ глаго́ла є҆мꙋ̀: сїя̑ вся̑ тебѣ̀ да́мъ, а҆́ще па́дъ
поклони́шимися.
і҃. Тогда̀ гл҃о́ла є҆мꙋ̀ і҆и҃съ: и҆дѝ за мно́ю сатано̀: пи́сано бо
є҆́сть: гд҇ꙋ бг҃ꙋ твоемꙋ̀ поклони́шися, и҆ томꙋ̀ є҆ди́номꙋ
послꙋ́жиши.
а҃і. Тогда̀ ѡ҆ста́ви є҆го̀ дїа́волъ: и҆ сѐ, а҆́гг҃ли пристꙋ́пиша, и҆
слꙋжа́хꙋ є҆мꙋ̀.
в҃і. Слы́шавъ же і҆и҃съ, ꙗ҆́кѡ і҆ѡа́ннъ пре́данъ бы́сть, ѿи́де
въ галїле́ю,

г҃і. и҆ ѡ҆ста́вль назаре́тъ, прише́дъ всели́сѧ въ капернаꙋ́мъ въ помо́рїе, въ предѣ́лѣхъ завꙋлѡ́нихъ и҆ нефѳалі́млихъ:
д҃і. да сбꙋ́детсѧ рече́нное и҆са́їемъ прⷪро́комъ, глаго́лющимъ:
є҃і. землѧ̀ завꙋлѡ́нѧ, и҆ землѧ̀ нефѳалі́млѧ, пꙋ́ть мо́рѧ ѡ҆б҃ ѡ҆́нъ по́лъ і҆орда́на, галїле́а ꙗ҆зы́къ,
ѕ҃і. лю́дїе сѣдѧ́щїи во тмѣ̀ ви́дѣша свѣ́тъ ве́лїй, и҆ сѣдѧ́щымъ въ странѣ̀ и҆ сѣ́ни сме́ртнѣй, свѣ́тъ возсїѧ̀ и҆̀мъ.
з҃і. Ѿто́лѣ нача́тъ і҆и҃съ проповѣ́дати и҆ гл҃о́лати: пока́йтесѧ, прибли́жисѧ бо цр҃ство нб҃ное.
и҃і. Ходѧ̀ же при мо́ри галїле́йстѣмъ, ви́дѣ два̀ бра̑та, сі́мѡна глаго́лемаго петра̀, и҆ а҆ндре́а бра́та є҆гѡ̀, вмета̑юща мре́жи въ мо́ре, бѣ́ста бо ры̑барѧ:
ѳ҃і. и҆ гл҃а и҆̀ма: грѧди́та по мнѣ̀, и҆ сотворю̀ вы̀ ловца̑ человѣ́кѡмъ.
к҃. О҆́на же а҆́бїе ѡ҆ста̑вльша мре́жи, по не́мъ и҆до́ста.
к҃а. И҆ преше́дъ ѿтꙋ́дꙋ, ви́дѣ и҆̑на два̀ бра̑та, і҆а́кѡва зеведе́ева, и҆ і҆ѡа́нна бра́та є҆гѡ̀, въ корабли̇ съ зеведе́омъ ѻ҆тце́мъ є҆ю̀, завѧзꙋ́юща мре́жи своѧ̑, и҆ воззва̀ ѧ҆̀.
к҃в. О҆́на же а҆́бїе ѡ҆ста̑влша кора́бль и҆ ѻ҆тца̀ своегѡ̀, по не́мъ и҆до́ста.
к҃г. И҆ прохожда́ше всю̀ галїле́ю і҆и҃съ, ᲂу҆ча̀ на со́нмищихъ и҆̀хъ и҆ проповѣ́даѧ є҆ѵⷢ҇їе цр҃твїѧ, и҆зцѣлѧ́ѧ всѧ́къ недꙋ́гъ и҆ всѧ́кꙋ ꙗ҆́зю въ лю́дехъ.
к҃д. И҆ и҆зы́де слꙋ́хъ є҆гѡ̀ по все́й сѵ́рїи: и҆ приведо́ша къ немꙋ̀ всѧ̑ болѧ́щыѧ, разли́чными недꙋ́ги и҆ страстмѝ ѡ҆держи҆̑мы, и҆ бѣ́сны, и҆ мѣ́сѧчныѧ, и҆ разсла́бленныѧ (жи́лами) и҆ и҆зцѣлѝ и҆̀хъ.
к҃є. И҆ по не́мъ и҆до́ша наро́ди мно́зи ѿ галїле́и, и҆ десѧтѝ гра̑дъ, и҆ ѿ і҆ерⷭ҇ли́ма, и҆ і҆ꙋде́и, и҆ со ѻ҆́нагѡ по́лꙋ і҆орда́на.

Глава 5 (1-48)

Оу҆зрѣ́въ же наро́ды, взы́де на горꙋ̀: и҆ сѣ́дшꙋ є҆мꙋ̀ пристꙋпи́ша къ немꙋ̀ ᲂу҆чн҃цы̀ є҆гѡ̀.
в҃. И҆ ѿве́рзъ ᲂу҆ста̀ своѧ̑, ᲂу҆ча̀ше и҆̀хъ, гл҃ѧ:
г҃. бл҃же́ни ни́щїи дꙋ́хомъ: ꙗ҆́кѡ тѣ́хъ є҆́сть цр҃твїе нб҃ное.
д҃. Бл҃же́ни пла́чꙋщїи: ꙗ҆́кѡ ті́и ᲂу҆тѣ́шатсѧ.

є҃. Бл҃же́ни кро́тцыи: ꙗ҆́кѡ ті́и наслѣ́дѧтъ зе́млю.

ѕ҃. Бл҃же́ни а҆́лчꙋщїи и҆ жа́ждꙋщїи пра́вды: ꙗ҆́кѡ ті́и насы́тѧтсѧ.

з҃. Бл҃же́ни млⷭ҇ти́вїи: ꙗ҆́кѡ ті́и поми́ловани бꙋ́дꙋтъ.

и҃. Бл҃же́ни чⷭ҇тїи срⷣцемъ: ꙗ҆́кѡ ті́и бг҃а ѹ҆́зрѧтъ.

ѳ҃. Бл҃же́ни миротво́рцы: ꙗ҆́кѡ ті́и сн҃ове бж҃їи нарекꙋ́тсѧ.

і҃. Бл҃же́ни и҆згна́ни пра́вды ра́ди: ꙗ҆́кѡ тѣ́хъ є҆́сть цр҃ⷭ҇твїе нбⷭ҇ное.

а҃і. Бл҃же́ни є҆стѐ, є҆гда̀ поно́сѧтъ ва́мъ и҆ и҆жденꙋ́тъ и҆ рекꙋ́тъ всѧ́к ѕо́лъ глаго́лъ на вы̀ лжꙋ́ще, менѐ ра́ди:

в҃і. ра́дꙋйтесѧ и҆ весели́тесѧ, ꙗ҆́кѡ мзда̀ ва́ша мно́га на нбⷭ҇сѣ́хъ: та́кѡ бо и҆згна́ша прⷪ҇ро́ки, и҆̀же (бѣ́ша) пре́жде ва́съ.

г҃і. Вы̀ є҆стѐ со́ль землѝ. а҆́ще же со́ль ѡ҆бꙋ́ѧетъ, чи́мъ ѡ҆соли́тсѧ; ни во что́же бꙋ́детъ ктомꙋ̀, то́чїю да и҆зсы́пана бꙋ́детъ во́нъ, и҆ попира́ема человѣ̑ки.

д҃і. Вы̀ є҆стѐ свѣ́тъ мі́ра: не мо́жетъ гра́дъ ѹ҆кры́тисѧ верхꙋ̀ горы̀ стоѧ̀:

є҃і. нижѐ вжига́ютъ свѣти́лника, и҆ поставлѧ́ютъ є҆го̀ подъ спꙋ́домъ, но на свѣ́щницѣ, и҆ свѣ́титъ всѣ̑мъ, и҆̀же въ хра́минѣ (сꙋ́ть).

ѕ҃і. Та́кѡ да просвѣти́тсѧ свѣ́тъ ва́шъ предъ человѣ̑ки, ꙗ҆́кѡ да ви́дѧтъ ва̑ша дѡ́браѧ дѣ̀ла, и҆ просла́вѧтъ ѻ҆ц҃а̀ ва́шего, и҆̀же на нбⷭ҇сѣ́хъ.

з҃і. (Да) не мни́те, ꙗ҆́кѡ прїидо́хъ разори́ти зако́нъ, и҆лѝ прⷪ҇ро́ки: не прїидо́хъ разори́ти, но и҆спо́лнити.

и҃і. А҆ми́нь бо гл҃ю ва́мъ: до́ндеже пре́йдетъ не́бо и҆ землѧ̀, і҆ѡ́та є҆ди́на, и҆лѝ є҆ди́на черта̀ не пре́йдетъ ѿ зако́на, до́ндеже всѧ̑ бꙋ́дꙋтъ.

ѳ҃і. И҆́же а҆́ще разори́тъ є҆ди́нꙋ за́повѣдїй ма́лых и҆ наꙋчи́тъ та́кѡ человѣ́ки, мнı́й наречє́тсѧ въ цр҃ⷭ҇твїи нбⷭ҇нѣмъ, а҆ и҆́же сотвори́тъ и҆ наꙋчи́тъ, се́й ве́лїй нарече́тсѧ въ цр҃ⷭ҇твїи нбⷭ҇нѣмъ.

к҃. Гл҃ю бо ва́мъ, ꙗ҆́кѡ а҆́ще не и҆збꙋ́детъ пра́вда ва́ша па́че кни̑жникъ и҆ фарїсе́й, не вни́дите въ цр҃ⷭ҇твїе нбⷭ҇ное.

к҃а. Слы́шасте, ꙗ҆́кѡ рѣче́но бы́сть дре́внимъ: не ѹ҆бїе́ши: и҆́же (бо) а҆́ще ѹ҆бїе́тъ, пови́ненъ є҆́сть сꙋдꙋ̀.

к҃в. А҆́зъ же гл҃ю ва́мъ, ꙗ҆́кѡ всѧ́къ гнѣ́ваѧйсѧ на бра́та своего̀ всꙋ́е, пови́ненъ є҆́сть сꙋдꙋ̀: и҆́же (бо) а҆́ще рече́тъ бра́тꙋ

своемꙋ: ра́ка, пови́ненъ е҆́сть со́нмищꙋ: а҆ и҆́же рече́тъ: ѹ҆ро́де, пови́ненъ е҆́сть гее́нѣ ѻ҆́гненнѣй.

к҃г. А҆́ще ѹ҆̀бо принесе́ши да́ръ тво́й ко ѻ҆лтарю̀, и҆ тꙋ̀ помѧне́ши, ꙗ҆́кѡ бра́тъ тво́й и҆́мать нѣ́что на тѧ̀:

к҃д. ѡ҆ста́ви тꙋ̀ да́ръ тво́й пред̾ ѻ҆лтаре́мъ, и҆ ше́дъ, пре́жде смири́сѧ съ бра́томъ твои́мъ, и҆ тогда̀ прише́дъ принесѝ да́ръ тво́й.

к҃е. Бꙋ́ди ѹ҆вѣщева́ѧсѧ съ сопе́рникомъ твои́мъ ско́рѡ, до́ндеже є҆сѝ на пꙋтѝ съ ни́мъ: да не преда́стъ тебѐ сопе́рникъ сꙋді́и, и҆ сꙋді́ѧ тѧ̀ преда́стъ слꙋзѣ̀, и҆ въ темни́цꙋ вве́рженъ бꙋ́деши:

к҃ѕ. а҆ми́нь гл҃ю тебѣ̀: не и҆зы́деши ѿтꙋ́дꙋ, до́ндеже возда́си послѣ́днїй кодра́нтъ.

к҃з. Слы́шасте, ꙗ҆́кѡ рече́но бы́сть дре́внимъ: не прелюбы̀ сотвори́ши.

к҃и. А҆́зъ же гл҃ю ва́мъ, ꙗ҆́кѡ всѧ́къ, и҆́же воззри́тъ на женꙋ̀, ко є҆́же вожделѣ́ти є҆ѧ̀, ѹ҆жѐ любодѣ́йствова съ не́ю въ се́рдцы свое́мъ:

к҃ѳ. а҆́ще же ѻ҆́ко твоѐ десно́е соблажнѧ́етъ тѧ̀, и҆зми̇̀ є҆̀, и҆ ве́рзи ѿ себѐ: ѹ҆́не бо тѝ є҆́сть, да поги́бнетъ є҆ди́нъ ѿ ѹ҆́дъ твои́хъ, а҆ не всѐ тѣ́ло твоѐ вве́ржено бꙋ́детъ въ гее́нꙋ (ѻ҆́гненнꙋю):

л҃. и҆ а҆́ще десна́ѧ твоѧ̀ рꙋка̀ соблажнѧ́етъ тѧ̀, ѹ҆сѣцы̀ ю҆̀ и҆ ве́рзи ѿ себѐ: ѹ҆́не бо тѝ є҆́сть, да поги́бнетъ є҆ди́нъ ѿ ѹ҆́дъ твои́хъ, а҆ не всѐ тѣ́ло твоѐ вве́ржено бꙋ́детъ въ гее́нꙋ.

л҃а. Рече́но же бы́сть, ꙗ҆́кѡ и҆́же а҆́ще пꙋсти́тъ женꙋ̀ свою̀, да да́стъ є҆́й кни́гꙋ распꙋ́стнꙋю.

л҃в. А҆́зъ же гл҃ю ва́мъ, ꙗ҆́кѡ всѧ́къ ѿпꙋща́ѧй женꙋ̀ свою̀, ра́звѣ словесѐ любодѣ́йнагѡ, твори́тъ ю҆̀ прелюбодѣ́йствовати: и҆ и҆́же пꙋщени́цꙋ по́йметъ, прелюбодѣ́йствꙋетъ.

л҃г. Па́ки слы́шасте, ꙗ҆́кѡ рече́но бы́сть дре́внимъ: не во лжꙋ̀ клене́шисѧ, возда́си же гдⷭ҇ви клѧ̑твы твоѧ̑.

л҃д. А҆́зъ же гл҃ю ва́мъ не клѧ́тисѧ всѧ́кѡ: ни нб҃омъ, ꙗ҆́кѡ прⷭ҇то́лъ є҆́сть бж҃їй:

л҃є. ни земле́ю, ꙗ҆́кѡ подно́жїе є҆́сть нога́ма є҆гѡ̀: ни і҆ерⷭ҇ли́момъ, ꙗ҆́кѡ гра́дъ є҆́сть вели́кагѡ цр҃ѧ̀:

л҃ѕ. нижѐ главо́ю твое́ю кляни́ся, ꙗ҆́кѡ не мо́жеши вла́са є҆ди́нагѡ бѣ́ла и҆лѝ че́рна сотвори́ти:

л҃з. бꙋ́ди же сло́во ва́ше: е҆́й, е҆́й: нѝ, нѝ: ли́шше же сею̀ ѿ непрїѧ́зни є҆́сть.

л҃и. Слы́шасте, ꙗ҆́кѡ ре҄че́но бы́сть: ѻ҆́ко за ѻ҆́ко, и҆ зꙋ́бъ за зꙋ́бъ.

л҃ѳ. А҆́зъ же гл҃ю ва́мъ не проти́витися злꙋ̀: но а҆́ще тѧ̀ кто̀ ᲂу҆да́ритъ въ деснꙋ́ю твою̀ лани́тꙋ, ѡ҆братѝ є҆мꙋ̀ и҆ дрꙋгꙋ́ю:

м҃. и҆ хотѧ́щемꙋ сꙋди́тися съ тобо́ю, и҆ ри́зꙋ твою̀ взѧ́ти, ѿпꙋстѝ є҆мꙋ̀ и҆ срачи́цꙋ:

м҃а. и҆ а҆́ще кто̀ тѧ̀ по́йметъ по си́лѣ по́прище є҆ди́но, и҆дѝ съ ни́мъ два̀.

м҃в. Просѧ́щемꙋ ᲂу҆ тебѐ да́й, и҆ хотѧ́щаго ѿ тебѐ заѧ́ти не ѿвратѝ.

м҃г. Слы́шасте, ꙗ҆́кѡ ре҄че́но є҆́сть: возлю́биши и҆́скреннѧго твоего̀, и҆ возненави́диши врага̀ твоего̀.

м҃д. А҆́зъ же гл҃ю ва́мъ: люби́те врагѝ ва́шѧ, благослови́те клен́ꙋщыѧ вы̀, добро̀ твори́те ненави́дѧщымъ ва́съ, и҆ моли́тесѧ за творѧ́щихъ ва́мъ напа́сть и҆ и҆згонѧ́щыѧ вы̀,

м҃е. ꙗ҆́кѡ да бꙋ́дете сн҃ове ѻ҆ц҃а̀ ва́шего, и҆́же є҆́сть на нб҃сѣ́хъ, ꙗ҆́кѡ со́лнце своѐ сїѧ́етъ на ѕлы́ѧ и҆ бл҃гі́ѧ, и҆ дожди́тъ на пр҃вныѧ и҆ на непра́ведныѧ.

м҃ѕ. А҆́ще бо лю́бите лю́бѧщихъ ва́съ, кꙋ́ю мздꙋ̀ и҆́мате; не и҆ мытарѝ ли то́жде творѧ́тъ;

м҃з. И҆ а҆́ще цѣлꙋ́ете дрꙋ́ги ва́шѧ то́кмѡ, что̀ ли́шше твори́те; не и҆ ꙗ҆зы́чницы ли та́кожде творѧ́тъ;

м҃и. Бꙋ́дите ᲂу҆̀бо вы̀ соверше́ни, ꙗ҆́коже ѻ҆ц҃ъ ва́шъ нб҃ный соверше́нъ є҆́сть.

Глава 6 (1-34)

Внемли́те млⷭ҇тыни ва́шеѧ не твори́ти пред̾ человѣ́ки, да ви́димы бꙋ́дете и҆́ми: а҆́ще ли же нѝ, мзды̀ не и҆́мате ѿ ѻ҆ц҃а̀ ва́шегѡ, и҆́же є҆́сть на нб҃сѣ́хъ.

в҃. Є҆гда̀ ᲂу҆̀бо твори́ши млⷭ҇тыню, не востръбѝ пред̾ собо́ю, ꙗ҆́коже лицемѣ́ри творѧ́тъ въ со́нмищихъ и҆ въ сто́гнахъ, ꙗ҆́кѡ да просла́вѧтсѧ ѿ человѣ́къ. А҆ми́нь гл҃ю ва́мъ, воспрїе́млютъ мздꙋ̀ свою̀.

г҃. Тебѣ́ же творѧ́щꙋ ми́лостыню, да не ѹ҆вѣ́сть шꙋ́йца твоѧ̀, что̀ твори́тъ десни́ца твоѧ̀:
д҃. ꙗ҆́кѡ да бꙋ́детъ ми́лостынѧ твоѧ̀ въ та́йнѣ: и҆ ѻ҆ц҃ъ тво́й ви́дѧй въ та́йнѣ, то́й возда́стъ тебѣ̀ ꙗ҆вѣ̀.
є҃. И҆ є҆гда̀ мо́лишисѧ, не бꙋ́ди ꙗ҆́коже лицемѣ́ри, ꙗ҆́кѡ лю́бѧтъ въ со́нмищихъ и҆ въ сто́гнахъ пꙋті́й стоѧ́ще моли́тисѧ, ꙗ҆́кѡ да ꙗ҆вѧ́тсѧ человѣ́кѡмъ. А҆ми́нь гл҃ю ва́мъ, ꙗ҆́кѡ воспріе́млютъ мздꙋ̀ свою̀.
ѕ҃. Ты́ же, є҆гда̀ мо́лишисѧ, вни́ди въ клѣ́ть твою̀, и҆ затвори́въ две́ри твоѧ̀, помоли́сѧ ѻ҆ц҃ꙋ̀ твоемꙋ̀, и҆̀же въ та́йнѣ: и҆ ѻ҆ц҃ъ тво́й ви́дѧй въ та́йнѣ, возда́стъ тебѣ̀ ꙗ҆вѣ̀.
з҃. Молѧ́щесѧ же не ли́шше глаго́лите, ꙗ҆́коже ꙗ҆зы́чницы: мнѧ́тъ бо, ꙗ҆́кѡ во многоглаго́ланїи свое́мъ ѹ҆слы́шани бꙋ́дꙋтъ:
и҃. не подо́битесѧ ѹ҆̀бо и҆̀мъ: вѣ́сть бо ѻ҆ц҃ъ ва́шъ, и҆̀хже тре́бꙋете, пре́жде проше́нїѧ ва́шегѡ.
ѳ҃. Си́це ѹ҆̀бо моли́тесѧ вы̀: ѻ҆́ч҃е на́шъ, и҆̀же є҆сѝ на нб҃сѣ́хъ, да ст҃и́тсѧ и҆́мѧ твоѐ:
і҃. да прїи́детъ цр҃твїе твоѐ: да бꙋ́детъ во́лѧ твоѧ̀, ꙗ҆́кѡ на нб҃сѝ, и҆ на землѝ:
а҃і. хлѣ́бъ на́шъ насꙋ́щный да́ждь на́мъ дне́сь:
в҃і. и҆ ѡ҆ста́ви на́мъ до́лги на́шѧ, ꙗ҆́коже и҆ мы̀ ѡ҆ставлѧ́емъ должникѡ́мъ на́шымъ:
г҃і. и҆ не введѝ на́съ въ напа́сть, но и҆зба́ви на́съ ѿ лꙋка́вагѡ: ꙗ҆́кѡ твоѐ є҆́сть цр҃твїе и҆ си́ла и҆ сла́ва во вѣ́ки. А҆ми́нь.
д҃і. А҆́ще бо ѿпꙋща́ете человѣ́кѡмъ согрѣше́нїѧ и҆́хъ, ѿпꙋсти́тъ и҆ ва́мъ ѻ҆ц҃ъ ва́шъ нбⷭ҇ный:
є҃і. А҆́ще ли не ѿпꙋща́ете человѣ́кѡмъ согрѣше́нїѧ и҆́хъ, ни ѻ҆ц҃ъ ва́шъ ѿпꙋсти́тъ ва́мъ согрѣше́нїй ва́шихъ.
ѕ҃і. Є҆гда́ же пости́тесѧ, не бꙋ́дите ꙗ҆́коже лицемѣ́ри сѣ́тꙋюще: помрача́ютъ бо ли́ца своѧ̀, ꙗ҆́кѡ да ꙗ҆вѧ́тсѧ человѣ́кѡмъ постѧ́щесѧ. А҆ми́нь гл҃ю ва́мъ, ꙗ҆́кѡ воспріе́млютъ мздꙋ̀ свою̀.
з҃і. Ты́ же постѧ́сѧ пома́жи главꙋ̀ твою̀, и҆ лицѐ твоѐ ѹ҆мы́й,

і҃и. ꙗ҆́кѡ да не ꙗ҆ви́шисѧ человѣ́кѡмъ постѧ́сѧ, но ѻ҆ц҃ꙋ̀ твоемꙋ̀, и҆́же въ та́йнѣ: и҆ ѻ҆ц҃ъ тво́й ви́дѧй въ та́йнѣ, возда́стъ тебѣ̀ ꙗ҆вѣ̀.

ѳ҃і. Не скрыва́йте себѣ̀ сокро́вищъ на землѝ, и҆дѣ́же че́рвь и҆ тлѧ̀ тли́тъ, и҆ и҆дѣ́же та́тїе подко́пываютъ и҆ кра́дꙋтъ:

к҃. скрыва́йте же себѣ̀ сокро́вище на нб҃сѝ, и҆дѣ́же ни че́рвь, ни тлѧ̀ тли́тъ, и҆ и҆дѣ́же та́тїе не подко́пываютъ, ни кра́дꙋтъ:

к҃а. и҆дѣ́же бо є҆́сть сокро́вище ва́ше, тꙋ̀ бꙋ́детъ и҆ се́рдце ва́ше.

к҃в. Свѣти́лникъ тѣ́лꙋ є҆́сть ѻ҆́ко. А҆́ще ᲂу҆́бѡ бꙋ́детъ ѻ҆́ко твоѐ про́сто, всѐ тѣ́ло твоѐ свѣ́тло бꙋ́детъ:

к҃г. а҆́ще ли ѻ҆́ко твоѐ лꙋка́во бꙋ́детъ, всѐ тѣ́ло твоѐ те́мно бꙋ́детъ. А҆́ще ᲂу҆́бо свѣ́тъ, и҆́же въ тебѣ̀, тма̀ є҆́сть, то тма̀ ко́льмѝ;

к҃д. Никто́же мо́жетъ двѣма̀ господи́нома рабо́тати: любо є҆ди́наго возлю́битъ, а҆ дрꙋга́го возненави́дитъ: и҆лѝ є҆ди́наго держи́тсѧ, ѡ҆ дрꙋзѣ́мъ же неради́ти на́чнетъ. Не мо́жете бг҃ꙋ рабо́тати и҆ мамо́нѣ.

к҃є. Сегѡ̀ ра́ди гл҃ю ва́мъ: не пецы́тесѧ дꙋше́ю ва́шею, что̀ ꙗ҆́сте, и҆лѝ что̀ пїе́те: ни тѣ́ломъ ва́шимъ, во что̀ ѡ҆блече́тесѧ. Не дꙋша̀ ли бо́лши є҆́сть пи́щи, и҆ тѣ́ло ѻ҆де́жди;

к҃ѕ. Воззри́те на пти҄цы небе́сныѧ, ꙗ҆́кѡ не сѣ́ютъ, ни жнꙋ́тъ, ни собира́ютъ въ жи́тницы, и҆ ѻ҆ц҃ъ ва́шъ нб҃ный пита́етъ и҆̀хъ. Не вы́ ли па́че лꙋ́чши и҆́хъ є҆стѐ;

к҃з. Кто́ же ѿ ва́съ пеки́йсѧ мо́жетъ приложи́ти во́зрастꙋ своемꙋ̀ ла́коть є҆ди́нъ;

к҃и. И҆ ѡ҆ ѻ҆де́жди что̀ пече́тесѧ; Смотри́те крі҄нъ се́лныхъ, ка́кѡ растꙋ́тъ: не трꙋжда́ютсѧ, ни прѧдꙋ́тъ:

к҃ѳ. гл҃ю же ва́мъ, ꙗ҆́кѡ ни соломо́нъ во все́й сла́вѣ свое́й ѡ҆блече́сѧ, ꙗ҆́кѡ є҆ди́нъ ѿ си́хъ:

л҃. а҆́ще же сѣ́но се́льное, дне́сь сꙋ́ще и҆ ᲂу҆́трѣ въ пе́щь вмета́емо, бг҃ъ та́кѡ ѡ҆дѣва́етъ, не мно́гѡ ли па́че ва́съ, маловѣ́ри;

л҃а. Не пецы́тесѧ ᲂу҆́бѡ, глаго́люще: что̀ ꙗ҆́мы, и҆лѝ что̀ пїе́мъ, и҆лѝ чи́мъ ѡ҆де́ждемсѧ;

л҃в. Всѣ́хъ бо си́хъ ꙗ҆зы́цы и҆́щꙋтъ: вѣ́сть бо ѻ҆ц҃ъ ва́шъ н҃бный, ꙗ҆́кѡ тре́бꙋете си́хъ всѣ́хъ.

л҃г. И҆щи́те же пре́жде црⷭ҇твїѧ б҃жїѧ и҆ пра́вды є҆гѡ̀, и҆ сї҆̑ѧ всѧ̑ приложа́тсѧ ва́мъ.

л҃д. Не пецы́тесѧ ѹ҆́бѡ на ѹ҆́трей, ѹ҆́тренїй бо собо́ю пече́тсѧ: довлѣ́етъ дне́ви ѕло́ба є҆гѡ̀.

Молитвы[14] утренние

Молитва начинательная

Во и҆́мѧ ѻ҆ц҃а̀, и҆ сн҃а, и҆ ст҃а́гѡ дх҃а, а҆ми́нь.

Молитва мытаря

Бж҃е, млⷭ҇тивъ бꙋ́ди мнѣ̀ грѣ́шномꙋ.

Молитва предначинательная

Гдⷭ҇и і҆и҃се хрⷭ҇те. сн҃е бж҃їй, моли́твъ ра́ди пречⷭ҇тыѧ твоеѧ̀ мт҃ре, и҆ всѣ́хъ ст҃ы́хъ, поми́лꙋй на́съ, а҆ми́нь.

Славословие малое

Сла́ва тебѣ̀ бж҃е на́шъ, сла́ва тебѣ̀.

Молитва Святому Духу

Цр҃ю нбⷭ҇ный, оу҆тѣ́шителю, дш҃е и҆́стины, и҆́же вездѐ сы́й, и҆ всѧ̀ и҆сполнѧ́ѧй, сокро́вище бл҃ги́хъ, и҆ жи́зни пода́телю, пріидѝ и҆ всели́сѧ въ ны̀, и҆ ѡ҆чи́сти ны̀ ѿ всѧ́кїѧ скве́рны, и҆ спасѝ бл҃же дꙋ́шы на́ша.

Трисвятое

Ст҃ы́й бж҃е, ст҃ы́й крѣ́пкїй, ст҃ы́й безсме́ртный, поми́лꙋй на́съ. [трижды]

Сла́ва ѻ҆ц҃ꙋ̀, и҆ сн҃ꙋ, и҆ ст҃о́мꙋ дх҃ꙋ, и҆ ны́нѣ и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

---

[14] Песнь Пресвятой Богородице, молитвы за Отечество, перед вкушением пищи, после вкушения пищи, перед началом учения, по окончании учения, о здравии и о спасении живых, об усопших приводятся по изданию: Первая учебная книга церковно-славянского языка для низших и начальных училищ. – Ростов-на-Дону: Памятники Отечества, 1990 [репринт].

Все остальные молитвы приводятся по изданию: Правило ко Святому Причащению. – М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1993 [репринт].

Текст всех молитв сверен по «Православному церковному календарю» Московской Патриархии.

Молитва ко Пресвятой Троице

Прест҃аѧ тр҃це, помилꙋй насъ: гд҃и, ѡчисти грѣхи нашѧ: вл҃ко, прости беззакѡніѧ наша: ст҃ый, посѣти и исцѣли немощи нашѧ, имене твоегѡ ради.

Гд҃и помилꙋй [трижды]

Слава ѻц҃ꙋ, и сн҃ꙋ, и ст҃омꙋ дх҃ꙋ, и нынѣ и присно, и во вѣки вѣкѡвъ, аминь.

Молитва Господня

Ѻ҆́ч҃е нашъ, иже еси на нб҃сѣхъ, да ст҃итсѧ имѧ твое, да пріидетъ цр҃твіе твое, да бꙋдетъ волѧ твоѧ, ꙗкѡ на нб҃си и на земли. Хлѣбъ нашъ насꙋщный даждь намъ днесь, и ѡставь намъ долги нашѧ, ꙗкоже и мы ѡставлѧемъ должникѡмъ нашымъ: и не введи насъ во искꙋшеніе, но избави насъ ѿ лꙋкавагѡ.

Тропари троичные

Воставше ѿ сна, припадаемъ ти бл҃же и англьскꙋю пѣснь вопіемъ ти сильнѣе: ст҃ъ, ст҃ъ, ст҃ъ, еси бж҃е, бц҃ею помилꙋй насъ.

Слава ѻц҃ꙋ, и сн҃ꙋ, и ст҃омꙋ дх҃ꙋ.

Ѿ ѻдра и сна воздвиглъ мѧ еси гд҃и: ᲂу҆мъ мой просвѣти и сердце, и ᲂу҆стнѣ мои ѿверзи, во еже пѣти тѧ ст҃аѧ тр҃це: ст҃ъ, ст҃ъ, ст҃ъ, еси бж҃е, бц҃ею помилꙋй насъ.

И нынѣ и присно, и во вѣки вѣкѡвъ аминь.

Напраснѡ сꙋдіѧ пріидетъ, и коегѡждо дѣѧніѧ ѡбнажатсѧ, но страхомъ зовемъ въ полꙋнощи: ст҃ъ, ст҃ъ, ст҃ъ, еси бж҃е, бц҃ею помилꙋй насъ.

Гд҃и помилꙋй [12 раз]

Молитва ко Пресвятой Троице

Ѿ сна воставъ бл҃годарю тѧ ст҃аѧ тр҃це, ꙗкѡ многіѧ ради твоеѧ бл҃гости и долготерпѣніѧ, не прогнѣвалсѧ еси на мѧ лѣниваго и грѣшнаго, ниже погꙋбилъ мѧ еси со беззаконьми моими: но человѣколюбствовалъ еси ѻбычнѡ, и въ нечаѧніи лежащаго воздвиглъ мѧ еси, во еже ᲂу҆тренѣвати, и славословити державꙋ твою. и нынѣ просвѣти мои ѻчи

мы́сленныѧ, ѿве́рзи моѧ̑ ѹ҆ста̀, поѹ҆ча́тисѧ словесе́мъ твои́мъ, и҆ разѹмѣ́ти за́пѡвѣди твоѧ̑, и҆ твори́ти во́лю твою̀, и҆ пѣ́ти тѧ̀ во и҆сповѣ́данїи серде́чнѣмъ, и҆ воспѣва́ти всест҃о́е и҆́мѧ твоѐ, ѻ҆ц҃а̀, и҆ с҃на, и҆ ст҃а́гѡ д҃ха, и҆ ны́нѣ и҆ при́снѡ и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

Прїиди́те, поклони́мсѧ ц҃ре́ви на́шемѹ б҃гѹ.

Прїиди́те, поклони́мсѧ и҆ припаде́мъ х҃ртѹ̀, ц҃ре́ви на́шемѹ б҃гѹ.

Прїиди́те, поклони́мсѧ и҆ припаде́мъ самомѹ̀ х҃ртѹ̀, ц҃ре́ви и҆ б҃гѹ на́шемѹ.

Псалом 50, покаянный

Поми́лѹй мѧ̀ б҃же, по вели́цѣй ми́лости твое́й, и҆ по мно́жествѹ щедро́тъ твои́хъ ѡ҆чи́сти беззако́нїе моѐ. На́ипа́че ѡ҆мы́й мѧ̀ ѿ беззако́нїѧ моегѡ̀, и҆ ѿ грѣха̀ моегѡ̀ ѡ҆чи́сти мѧ̀. Ꙗ҆́кѡ беззако́нїе моѐ а҆́зъ зна́ю, и҆ грѣ́хъ мо́й предо мно́ю е҆́сть вынѹ̀. Тебѣ̀ є҆ди́номѹ согрѣши́хъ, и҆ лѹка́вое пред̾ тобо́ю сотвори́хъ: ꙗ҆́кѡ да ѡ҆правди́шисѧ во словесѣ́хъ твои́хъ, и҆ побѣди́ши внегда̀ сѹди́ти ти̇. Се́ бо въ беззако́нїихъ зача́тъ е҆́смь, и во грѣсѣ́хъ роди̇ мѧ̀ ма́ти моѧ̀. Се́ бо и҆́стинѹ возлюби́лъ є҆си̇, безвѣ̑стнаѧ и҆ та̑йнаѧ премѹ́дрости твоеѧ̀ ꙗ҆ви́лъ ми̇ є҆си̇. Ѡ҆кропи́ши мѧ̀ ѵ҆ссѡ́помъ, и҆ ѡ҆чи́щѹсѧ: ѡ҆мы́еши мѧ̀, и҆ па́че снѣ́га ѹ҆бѣлю́сѧ. Слѹ́хѹ моемѹ̀ да́си ра́дость и҆ весе́лїе: возра́дѹютсѧ кѡ́сти смире́нныѧ. Ѿврати̇ лицѐ твоѐ ѿ грѣ̑хъ мои́хъ, и҆ всѧ̑ беззакѡ́нїѧ моѧ̀ ѡ҆чи́сти. Се́рдце чи́сто сози́жди во мнѣ̀ б҃же и҆ дѹ́хъ пра́въ ѡ҆бнови̇ во ѹ҆тро́бѣ мое́й. Не ѿве́ржи менѐ ѿ лица̀ твоегѡ̀, и҆ д҃ха твоегѡ̀ ст҃а́гѡ не ѿими̇ ѿ менѐ. Возда́ждь ми̇ ра́дость спасе́нїѧ твоегѡ̀. и҆ д҃хомъ вл҃чнимъ ѹ҆тверди́ мѧ. Наѹчѹ̀ беззакѡ́нныѧ пѹте́мъ твои́мъ, и҆ нечести́вїи къ тебѣ̀ ѡ҆братѧ́тсѧ. И҆зба́ви мѧ̀ ѿ крове́й б҃же, б҃же спасе́нїѧ моегѡ̀, возра́дѹетсѧ ꙗ҆зы́къ мо́й пра́вдѣ твое́й. Г҃ди, ѹ҆стнѣ̀ мои̇ ѿве́рзеши, и҆ ѹ҆ста̀ моѧ̀ возвѣстѧ́тъ хвалѹ̀ твою̀. Ꙗ҆́кѡ а҆́ще бы восхотѣ́лъ є҆си̇ же́ртвы, да́лъ бы́хъ ѹ҆бѡ: всесожже́нїѧ не бл҃говоли́ши. Же́ртва б҃гѹ дѹ́хъ сокрѹше́нъ: се́рдце сокрѹше́нно и҆ смире́нно б҃гъ не ѹ҆ничижи́тъ. Ѹ҆блажи̇ г҃ди, бл҃говоле́нїемъ твои́мъ сїѡ́на, и҆ да сози́ждѹтсѧ стѣ́ны

і҆ерꙋсали́мскїѧ. Тогда̀ бл҃говоли́ши же́ртвꙋ пра́вды, возноше́нїе и҆ всесожега́емаѧ: тогда̀ возложа́тъ на ѻ҆лта́рь тво́й тельцы̀.

Символ веры

Вѣ́рꙋю во є҆ди́наго бг҃а ѻ҆ц҃а̀ вседержи́телѧ, творца̀ нб҃ꙋ и҆ землѝ, ви҄димымъ же всѣ́мъ и҆ неви҄димымъ. И҆ во є҆ди́наго гд҇а і҆и҃са хр҇та, сн҃а бж҃їѧ, є҆диноро́днаго, и҆́же ѿ ѻ҆ц҃а̀ рожде́ннаго пре́жде всѣ́хъ вѣ҄къ: свѣ́та ѿ свѣ́та. бг҃а и҆́стинна ѿ бг҃а и҆́стинна. рожде́нна, не сотворе́нна, є҆диносꙋ́щна ѻ҆ц҃ꙋ̀, и҆́мже вс҄ѧ бы́ша. На́съ ра́ди человѣ҄къ, и҆ на́шегѡ ра́ди спасе́нїѧ сше́дшаго съ нб҃съ, и҆ воплоти́вшагосѧ ѿ дх҃а ст҃а, и҆ мр҃і́и дв҃ы, и҆ вочеловѣ́чшасѧ. Распѧ́таго же за ны̀ при понті́йстѣмъ пїла́тѣ, и҆ страда́вша, и҆ погребе́на. И҆ воскре́сшаго въ тре́тїй де́нь, по писа́нїемъ. И҆ возше́дшаго на нб҃са, и҆ сѣдѧ́ща ѡ҆деснꙋ́ю ѻ҆ц҃а. И҆ па́ки грѧдꙋ́щаго со сла́вою, сꙋди́ти живы҄мъ и҆ ме́ртвымъ, є҆гѡ́же цр҇твїю не бꙋ́детъ конца̀. И҆ въ дх҃а ст҃а́го, гд҇а, животворѧ́щаго, и҆́же ѿ ѻ҆ц҃а̀ и҆сходѧ́щаго, и҆́же со ѻ҆ц҃е́мъ и҆ сн҃омъ спокланѧ́ема и҆ ссла́вима, гл҃авшаго прр҇оки. Во є҆ди́нꙋ ст҃ꙋ́ю собо́рнꙋю и҆ а҆п҇льскꙋю цр҃ковь. И҆сповѣ́дꙋю є҆ди́но кр҃ще́нїе во ѡ҆ставле́нїе грѣхѡ́въ. Ча́ю воскр҇нїѧ ме́ртвыхъ: И҆ жи́зни бꙋ́дꙋщагѡ вѣ́ка, а҆ми́нь.

Молитва 1-я, святого Макария Великого

Бж҃е, ѡ҆чи́сти мѧ̀ грѣ́шнаго, ꙗ҆́кѡ николи́же сотвори́хъ бл҃го́е пред̾ тобо́ю, но и҆зба́ви мѧ̀ ѿ лꙋка́вагѡ и҆ да бꙋ́детъ во мнѣ̀ во́лѧ твоѧ̀: да неѡсꙋжде́ннѡ ѿве́рзꙋ ᲂу҆ста̀ моѧ̀ недостѡ́йнаѧ, и҆ восхвалю̀ и҆́мѧ ст҃ое, ѻ҆ц҃а̀, и҆ сн҃а, и҆ ст҃агѡ дх҃а, нынѣ̀ и҆ при́снѡ и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

Молитва 2-я, того же святого

Ѿ сна̀ воста́въ, полꙋ́нощнꙋю пѣ́снь приношꙋ́ ти сп҃се, и҆ припадаѧ вопї́ю ти: не да́ждь мѝ ᲂу҆снꙋ́ти во грѣхо́внѣй сме́рти, но ᲂу҆щедри́ мѧ распны́йсѧ во́лею, и҆ лежа́щаго мѧ̀ въ лѣ́ности ᲂу҆скори́въ возста́ви, и҆ спаси́ мѧ въ предстоѧ́нїи и҆ мл҃твѣ: и҆ по снѣ̀ нощнѣ́мъ, возсїѧ́й мѝ де́нь безгрѣ́шенъ хр҇те бж҃е, и҆ спаси́ мѧ.

Молитва 3-я, того же святого

Къ тебѣ̀ вл҃ко чл҃колю́бче, ѿ сна̀ воста́въ прибѣга́ю, и҆ на дѣла̀ твоѧ̀ подвиза́юсѧ милосе́рдїемъ твои́мъ: молю́сѧ тебѣ̀, помозѝ мнѣ̀ на всѧ́кое вре́мѧ во всѧ́кой ве́щи, и҆ и҆зба́ви мѧ̀ ѿ всѧ́кїѧ мі́рскїѧ ѕлы́ѧ ве́щи, и҆ дїа́вольскагѡ поспѣше́нїѧ, и҆ спаси́ мѧ, и҆ введѝ въ цр҃ство твоѐ вѣ́чное. Ты́ бо є҆сѝ мо́й сотвори́тель, и҆ всѧ́комꙋ бл҃гꙋ промы́сленникъ и҆ пода́тель, ѡ҆ тебѣ́ же всѐ ᲂу҆пова́нїе моѐ: и҆ тебѣ̀ сла́вꙋ возсылаю нн҃ѣ и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

Молитва 4-я, того же святого

Гд҇и и҆́же мно́гою твое́ю бл҃гостїю, и҆ вели́кими щедро́тами твои́ми, да́лъ є҆сѝ мнѣ̀ рабꙋ̀ твоемꙋ̀, мимоше́дшее вре́мѧ но́щи сеѧ̀ безъ напа́сти прейтѝ ѿ всѧ́кагѡ ѕла̀ проти́вна: ты̀ са́мъ вл҃ко всѧ́ческихъ тво́рче, сподо́би мѧ̀ и҆́стиннымъ твои́мъ свѣ́томъ, и҆ просвѣще́ннымъ се́рдцемъ твори́ти во́лю твою̀, ны́нѣ и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

Молитва 5-я, святого Василия Великого

Гд҇и вседержи́телю, бж҃е си́лъ и҆ всѧ́кїѧ пло́ти, въ вы́шнихъ живы́й, и҆ на смире́нныѧ призира́ѧй, сердца́ же и҆ ᲂу҆трѡ́бы испытꙋ́ѧй, и҆ сокрове́ннаѧ человѣ́кѡвъ ꙗ҆́вѣ предвѣ́дый, безнача́льный и҆ присносꙋ́щный свѣ́те, ᲂу҆ негѡ́же нѣ́сть премѣне́нїѧ, и҆лѝ преложе́нїѧ ѡ҆сѣне́нїе, са́мъ безсме́ртный цр҃ю, прїимѝ моле́нїѧ на́ша, ꙗ҆̀же въ настоѧ́щее вре́мѧ на мно́жество твои́хъ щедрѡ́тъ дерза́юще, ѿ скве́рныхъ къ тебѣ̀ ᲂу҆сте́нъ твори́мъ: и҆ ѡ҆ста́ви на́мъ прегрѣше́нїѧ на́ша, ꙗ҆̀же дѣ́ломъ, и҆ сло́вомъ, и҆ мы́слїю, вѣ́дѣнїемъ, и҆лѝ невѣ́дѣнїемъ согреше́наѧ на́ми, и҆ ѡ҆чи́сти ны̀ ѿ всѧ́кїѧ скве́рны пло́ти и҆ дꙋ́ха. И да́рꙋй на́мъ бо́дреннымъ се́рдцемъ, и҆ тре́звенною мы́слїю всю̀ настоѧ́щагѡ жи́тїѧ̀ но́щь прейтѝ, ѡ҆жида́ющымъ прише́ствїѧ свѣ́тлагѡ и҆ ꙗ҆вле́ннагѡ днѐ є҆диноро́днагѡ твоегѡ̀ сн҃а, гд҃а и҆ бг҃а и҆ сп҃са на́шегѡ і҆и҃са хр҇та̀, во́ньже со сла́вою сꙋдїѧ̀ всѣ́хъ прїи́детъ комꙋ́ждо ѿда́ти по дѣло́мъ є҆гѡ̀: да не па́дше и҆ ѡ҆блѣни́вшесѧ, но бо́дрствꙋюще, и҆ воздви́жени въ дѣ́ланїе, ѡ҆брѧ́щемсѧ гото́ви, въ ра́дость и҆ бж҃е́ственный черто́гъ сла́вы

є҆гѡ̀ совни́демъ, и҆дѣ́же пра́зднꙋющихъ гла́съ непреста́нный, и҆ неизрече́ннаѧ сла́дость зрѧ́щихъ твоегѡ̀ лица̀ добро́тꙋ неизрече́ннꙋю. Ты́ бо є҆сѝ и҆́стинный свѣ́тъ, просвѣща́ѧй, и҆ ѡ҆свѧща́ѧй всѧ́ческаѧ, и҆ тѧ̀ пое́тъ тва́рь во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

Молитва 6-я, того же святого

Тѧ̀ бл҃гослови́мъ вы́шнїй бж҃е, и҆ гд҇и млⷭ҇ти, творѧ́щаго при́снѡ съ на́ми вели̑каѧ же и҆ неизслѣ́дѡваннаѧ, сла̑внаѧ же и҆ ᲂу҆жа̑снаѧ, и҆́хже нѣ́сть числа̀: пода́вшаго на́мъ со́нъ во ᲂу҆покое́нїе не́мощи на́шеѧ и҆ ѡ҆слабле́нїе трꙋдѡ́въ многотрꙋ́дныѧ пло́ти, благодари́мъ тѧ̀ ꙗ҆́ко не погꙋби́лъ є҆сѝ на́съ со беззако́нми на́шими, но человѣколю́бствовалъ ѻ҆бы́чнѡ, и҆ въ нечаѧ́нїи лежа́щыѧ ны̀ воздви́глъ є҆сѝ, во є҆́же славосло́вити держа́вꙋ твою̀. Тѣ́мже мо́лимъ безмѣ́рнꙋю твою̀ бл҃гость, просвѣтѝ на́шѧ мы́сли, ѻ҆чеса̀ и҆ ᲂу҆́мъ на́шъ ѿ тѧ́жкагѡ сна̀ лѣ́ности возста́ви: ѿве́рзи на́ша ᲂу҆ста̀, и҆ и҆спо́лни ѧ҆̀ твоегѡ̀ хвале́нїѧ, ꙗ҆́кѡ да возмо́жемъ непоколе́блемѡ пѣ́ти же и҆ и҆сповѣ́датисѧ тебѣ̀, во всѣ́хъ и҆ ѿ всѣ́хъ сла́вимомꙋ бг҃ꙋ, безнача́льномꙋ ѻ҆ц҃ꙋ̀, со є҆диноро́днымъ твои́мъ сн҃омъ, и҆ всест҃ы́мъ, и҆ бл҃ги́мъ, и҆ животворѧ́щимъ твои́мъ дх҃омъ, ны́нѣ и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

Молитва 7-я, ко Пресвятой Богородице

Воспѣва́ю бл҃года́ть твою̀ вл҃чце, молю́ тѧ, ᲂу҆́мъ мо́й ѡ҆благодатѝ. Стꙋпа́ти пра́вѡ мѧ̀ наста́ви, пꙋтѐю хрⷭ҇то́выхъ за́повѣдей. Бдѣ́ти къ пѣ́сни ᲂу҆крѣпѝ, ᲂу҆ны́нїѧ со́нъ ѿгонѧ́ющи. свѧ́зана плени́цами грѣхопаде́нїй, мольба́ми твои́ми разрѣшѝ бг҃оневѣ́сто. Въ но́щи мѧ и҆ во днѝ сохранѧ́й, борю́щихъ вра̑гъ и҆збавлѧ́ющи мѧ̀. Жизнода́телѧ бг҃а ро́ждшаѧ, ᲂу҆мерщвле́на мѧ̀ страстьмѝ ѡ҆живѝ. І҆́же свѣ́тъ невече́рнїй ро́ждшаѧ, дꙋ́шꙋ мою̀ ѡ҆слѣ́пшꙋю просвѣтѝ. Ѽ ди́внаѧ вл҃чнѧ пала́то, до́мъ дх҃а бж҃е́ственна менѐ сотворѝ! Врача̀ ро́ждшаѧ, ᲂу҆врачꙋ́й дꙋшѝ моеѧ̀ многолѣ́тныѧ стра̑сти. Волнꙋ́ющасѧ жите́йскою бꙋ́рею, ко стезѝ мѧ̀ покаѧ́нїѧ напра́ви. Изба́ви мѧ̀ ѻ҆гнѧ̀ вѣ́чнꙋющагѡ, и҆ че́рвїѧ же ѕла́гѡ, и҆ та́ртара: Да мѧ̀ не ꙗ҆ви́ши бѣсѡ́мъ ра́дованїе, и҆́же мнѡ́гимъ грѣхѡ́мъ

повинника. Нова сотвори мѧ, ѡбветшавшаго нечꙋвственными, пренепорочнаѧ, согрѣшенїи. Странна мꙋки всѧкїѧ покажи мѧ, и всѣхъ влкꙋ ᲂу҆моли. Нбнаѧ мѝ ᲂу҆лꙋчити веселїѧ, со всѣми стыми сподоби. Престаѧ дво, ᲂу҆слыши гласъ непотребнагѡ раба̀ твоегѡ̀. Стрꙋю давай мнѣ слезамъ пречистаѧ, дꙋшѝ моеѧ̀ сквернꙋ ѡ҆чищающи. Стенанїѧ ѿ сердца приношꙋ тѝ непрестаннѡ, ᲂу҆сердствꙋй влчце. Молебнꙋю слꙋжбꙋ мою прїимѝ, и бгꙋ блгоꙋтробномꙋ принесѝ. Превышшаѧ агглъ, мїрскагѡ мѧ̀ превышша слитїѧ сотворѝ. Свѣтоносная сѣне нбнаѧ, дховнꙋю блгодать во мнѣ направи. Рꙋцѣ воздѣю и ᲂу҆стнѣ къ похваленїю, ѡ҆скверненны скверною, всенепорочнаѧ. Дꙋшетлѣнныхъ мѧ̀ пакостей избави, хрта̀ прилежнѡ ᲂу҆молѧющи, емꙋже честь и поклоненїе подобаетъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣкѡвъ, аминь.

Молитва 8-я, Господу нашему Иисусу Христу

Многомлтиве и всемилостиве бже мой, гди ӏ҆исе хрте, многїѧ ради любвѐ сшелъ и воплотилсѧ еси, ꙗ҆кѡ да спасеши всѣхъ: и паки спсе, спаси мѧ по блгодати, молю тѧ. А҆́ще бо ѿ дѣлъ спасеши мѧ, нѣсть сѐ блгодать и даръ, но долгъ паче. ей, многїй въ щедротахъ, и неизреченный въ млти: вѣрꙋѧй бо въ мѧ, реклъ еси, ѽ хрте мой, живъ бꙋдетъ, и не ᲂу҆зритъ смерти во вѣки. А҆́ще ᲂу҆бѡ вѣра, ꙗ҆же въ тѧ, спасаетъ ѿчаѧнныѧ, сѐ вѣрꙋю, спаси мѧ, ꙗ҆кѡ бгъ мой еси ты и создатель. Вѣра же вмѣстѡ дѣлъ да вмѣнитсѧ мнѣ, бже мой, не взыщеши дѣлъ ѿню́дъ ѡ҆правдающихъ мѧ. Но та̀ вѣра моѧ̀ да довлѣетъ вмѣстѡ всѣхъ, та̀ да ѿвѣщаетъ, та̀ да ѡ҆правдитъ мѧ̀, та̀ да покажетъ мѧ̀ причастника славы твоеѧ̀ вѣчныѧ. да не ᲂу҆бѡ похититъ мѧ̀ сатана̀ и похвалитсѧ, слове, еже ѿторгнꙋти мѧ̀ ѿ твоеѧ̀ рꙋкѝ и ѡ҆грады. Но или хощꙋ, спаси мѧ: или не хощꙋ, хрте спсе мой, предварѝ скорѡ, скорѡ погибохъ: ты бо еси бгъ мой ѿ чрева матере моеѧ̀. сподоби мѧ̀ гди, нынѣ возлюбити тѧ̀ ꙗ҆коже возлюбихъ иногда̀ той самый грѣхъ: и паки поработати тебѣ безъ лѣности тощнѡ, ꙗ҆коже поработахъ прежде сатанѣ льстивомꙋ. Наипаче же поработаю тебѣ гдꙋ и бгꙋ моемꙋ ӏ҆исꙋ

хрⷭ҇тꙋ̀, во всѧ̀ дни̑ живота̀ моегѡ̀, ны́нѣ и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

Молитва 9-я, к Ангелу хранителю

С҃ты́й а҆́гг҃ле, предстоѧ́й ѡ҆каѧ́нной моеѐй дꙋшѝ и҆ стра́стной моеѐй жи́зни, не ѡ҆ста́ви менѐ грѣ́шнагѡ, нижѐ ѿстꙋпѝ ѿ менѐ за невоздержа́нїе моѐ: не да́ждь мѣ́ста лꙋка́вомꙋ де́мѡнꙋ ѡ҆блада́ти мно́ю наси́льствомъ сме́ртнагѡ сегѡ̀ тѣ́лесѐ: оу҆крѣпѝ бѣ́дствꙋющꙋю и҆ хꙋ́дꙋю сїю̀ рꙋ́кꙋ, и҆ наста́ви мѧ̀ на пꙋ́ть спасе́нїѧ. Є҆́й с҃ты́й а҆́гг҃ле бж҃їй, храни́телю и҆ покрови́телю ѡ҆каѧ́нныѧ моеѧ̀ дꙋшѝ и҆ тѣ́ла, всѧ̑ мнѣ̀ простѝ, є҆ли́кими тѧ̀ ѡ҆скорби́хъ во всѧ̀ дни̑ живота̀ моегѡ̀. И҆ а҆́ще что̀ согрѣши́хъ въ преше́дшꙋю но́щь сїю̀, покры́й мѧ̀ въ настоѧ́щїй де́нь, и҆ сохрани́ мѧ ѿ всѧ́кагѡ и҆скꙋше́нїѧ проти́внагѡ, да ни въ ко́емъ грѣсѣ̀ прогнѣ́ваю бг҃а, и҆ моли́сѧ за мѧ̀ ко гдⷭ҇ꙋ, да оу҆тверди́тъ мѧ̀ въ стра́сѣ свое́мъ, и҆ досто́йна пока́жетъ мѧ̀ раба̀ своеѧ̀ бл҃гости, а҆ми́нь.

Молитва 10-я, ко Пресвятой Богородице

Прест҃а́ѧ вл҃чце моѧ̀ бц҃е, с҃ты́ми твои́ми и҆ всеси́льными мольба́ми, ѿженѝ ѿ менѐ смире́ннагѡ, и҆ ѡ҆каѧ́ннагѡ раба̀ твоегѡ̀. оу҆ны́нїе, забве́нїе, неразꙋ́мїе, нерадѣ́нїе, и҆ всѧ̑ скве́рнаѧ, лꙋка̑ваѧ и҆ хꙋ́льнаѧ помышле́нїѧ, ѿ ѡ҆каѧ́ннагѡ моегѡ̀ се́рдца и҆ ѿ помраче́ннагѡ оу҆ма̀ моегѡ̀. и҆ погасѝ пла́мень страсте́й мои́хъ, ꙗ҆́кѡ ни́щь є҆́смь и҆ ѡ҆каѧ́ненъ: и҆ и҆зба́ви мѧ̀ ѿ мно́гихъ и҆ лю́тыхъ воспомина́нїй, и҆ предпрїѧ́тїй, и҆ ѿ всѣ́хъ дѣ́йствъ ѕлы́хъ свободи́ мѧ: ꙗ҆́кѡ бл҃гослове́нна є҆сѝ ѿ всѣ́хъ родѡ́въ, и҆ сла́витсѧ пречестно́е и҆́мѧ твоѐ, во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

Песнь Пресвятой Богородице

Бцⷣ҇е дв҃о, ра́дꙋйсѧ, бл҃года́тнаѧ мр҃і́е, гдⷭ҇ь съ тобо́ю: бл҃гослове́нна ты̀ въ жена́хъ, и бл҃гослове́нъ пло́дъ чре́ва твоегѡ̀. ꙗ҆́кѡ сп҃са родила̀ є҆сѝ дꙋ́шъ на́шихъ.

Молитва за Отечество

Спасѝ, гдⷭ҇и, лю́ди твоѧ̀, ѝ благословѝ достоѧ́нїе твоѐ, побѣ̑ды на сопроти̑вныѧ да́рꙋѧ, ѝ твоѐ сохранѧ́ѧ кресто́мъ твои́мъ жи́тельство.

Молитва о здравии и о спасении живых

Спасѝ, гдⷭ҇и, ѝ поми́лꙋй роди́тели моѧ̑ (их имена), **бра́тїю ѝ сестры̀, ѝ сро́дники моѧ̑ по пло́ти, ѝ всѧ̑ бли̑жнїѧ ро́да моегѡ̀, ѝ дрꙋ́ги, ѝ да́рꙋй ѝмъ мі̑рнаѧ твоѧ̑ ѝ преми̑рнаѧ блага̑ѧ.**

Об усопших

Помѧнѝ, гдⷭ҇и, дꙋ́ши оу҆со́пшихъ рабѡ́въ твои́хъ, роди́телей мои́хъ (их имена) **ѝ всѣ́хъ сро́дникѡвъ по пло́ти: ѝ простѝ ѝхъ всѧ̑ согрѣше́нїѧ, вѡ́льнаѧ ѝ невѡ́льнаѧ, да́рꙋѧ ѝмъ цр҇ствїе ѝ прича́стїе вѣ́чныхъ твои́хъ благи́хъ, ѝ твоеѧ̀ безконе́чныѧ ѝ бл҃же́нныѧ жи́зни наслажде́нїе.**

Молитвы в продолжение дня

Молитва перед вкушением пищи

Ѻ҆́чи всѣ́хъ на тѧ̀, гд҇и, ᲂу҆пова́ютъ, и҆ ты̀ да́еши и҆̀мъ пи́щꙋ во бл҃говре́менїи, ѿверза́еши ты̀ ще́дрꙋю рꙋ́кꙋ твою̀, и҆ и҆сполнѧ́еши всѧ́ко живо́тное бл҃говоле́нїѧ.

Молитва после вкушения пищи

Бл҃годари́мъ тѧ̀, хр҇тѐ бж҃е на́шъ, ꙗ҆́кѡ насы́тилъ є҆сѝ на́съ земны́хъ твои́хъ бла҃гъ, не лишѝ на́съ и҆ нб҇наго твоегѡ̀ цр҇твїѧ.

Молитва перед началом учения

Преблагі́й гд҇и, низпослѝ на́мъ бл҃го́ть дх҃а твоегѡ̀ ст҃а́гѡ, да́рствꙋющагѡ и҆ ᲂу҆крѣплѧ́ющагѡ дꙋше́вныѧ на́шѧ си҃лы, дабы̀, внима́ѧ преподава́емомꙋ на́мъ ᲂу҆че́нїю, возраслѝ мы̀ тебѣ̀, на́шемꙋ созда́телю, во сла́вꙋ, роди́телемъ же на́шымъ на ᲂу҆тѣше́нїе, це́ркви и҆ ѻ҆те́чествꙋ на по́льзꙋ.

Молитва по окончании учения

Бл҃годари́мъ тебѐ, созда́телю, ꙗ҆́кѡ сподо́билъ є҆сѝ на́съ бл҃го́ти твоеѧ̀, во є҆́же внима́ти ᲂу҆че́нїю. Благословѝ на́шихъ нача́льниковъ, роди́телей и ᲂу҆чи́телей, ведꙋ́щихъ на́съ къ позна́нїю бла́га, и҆ пода́ждь на́мъ си́лꙋ и҆ крѣ́пость къ продолже́нїю ᲂу҆че́нїѧ сегѡ̀.

МОЛИТВЫ НА СОН ГРЯДУЩИМ (ВЕЧЕРНИЕ)

Молитва 1-я, святого Макария Великого, к Богу Отцу

Бж҃е вѣ́чный, и҆ цр҃ю всѧ́кагѡ созда́нїѧ, сподо́бивый мѧ̀ да́же въ ча́съ се́й доспѣ́ти: прости́ ми грѣхѝ, ꙗ҆̀же сотвори́хъ въ сі́й де́нь, дѣ́ломъ, сло́вомъ и҆ помышле́нїемъ: и҆ ѡ҆чи́сти гдⷭ҇и смире́ннꙋю мою̀ дꙋ́шꙋ ѿ всѧ́кїѧ скве́рны пло́ти и҆ дꙋ́ха. и҆ да́ждь мѝ гдⷭ҇и, въ нощѝ се́й со́нъ прейтѝ въ ми́рѣ: да восста́въ ѿ смире́ннагѡ мѝ ло́жа, бл҃гоꙋгождꙋ̀ прест҃о́мꙋ и҆́мене твоемꙋ̀, во всѧ̀ днѝ живота̀ моегѡ̀, и҆ попере́ꙋ бори́ющыѧ мѧ̀ врагѝ плотскі́ѧ и҆ безпло́тныѧ: и҆ и҆зба́ви мѧ̀ гдⷭ҇и, ѿ помышле́нїй сꙋ́етныхъ ѡ҆скверн́ѧющихъ мѧ̀, и҆ по́хотей лꙋка́вых. Ꙗ҆́кѡ твоѐ є҆́сть цр҇тво, и҆ си́ла и҆ сла́ва, ѻ҆ц҃а̀, и҆ сн҃а, и҆ ст҃а́гѡ дх҃а, ны́нѣ и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

Молитва 2-я, святого Антиоха, ко Господу нашему Иисусу Христу

Вседержи́телю сло́во ѻ҆́ч҃ее, са́мъ соверше́нъ сы́й і҆и҃се хрⷭ҇тѐ, мно́гагѡ ра́ди милосе́рдїѧ твоегѡ̀ никогда́же ѿлꙋча́йсѧ менѐ раба̀ твоегѡ̀, но всегда̀ во мнѣ̀ почива́й, і҆и҃се, до́брый па́стырю свои́хъ ѻ҆ве́цъ: не преда́ждь менѐ крамо́лѣ ѕмі́йнѣ, и҆ жела́нїю сатани́нꙋ не ѡ҆ста́ви менѐ, ꙗ҆́кѡ сѣ́мѧ тлѝ во мнѣ̀ є҆́сть. ты̀ ᲂу҆̀бѡ гдⷭ҇и бж҃е, поклан́ѧемый цр҃ю̀ ст҃ы́й і҆и҃се хрⷭ҇тѐ, спа́ща мѧ̀ сохранѝ немерца́ющимъ свѣ́томъ, дх҃омъ твои́мъ ст҃ы́мъ, и҆́мже ѡ҆чи́стилъ є҆сѝ твоѧ̀ ᲂу҆ченикѝ. да́ждь гдⷭ҇и и҆ мнѣ̀ недосто́йномꙋ рабꙋ̀ твоемꙋ̀ спасе́нїѧ твоегѡ̀ на ло́жи мое́мъ: просвѣтѝ ᲂу҆́мъ мо́й свѣ́томъ ра́зꙋма ст҃а́гѡ є҆ѵⷢ҇лїѧ твоегѡ̀, дꙋ́шꙋ любо́вїю крⷭ҇та̀ твоегѡ̀, се́рдце чисто́тою словесѐ твоегѡ̀, тѣ́ло моѐ твое́ю стра́стїю безстра́стною: мы́сль мою̀ твои́мъ смире́нїемъ сохранѝ, и҆ воздви́гни мѧ̀ во вре́мѧ подо́бно на твоѐ славосло́вїе. Ꙗ҆́кѡ препросла́вленъ є҆сѝ со безнача́льнымъ твои́мъ ѻ҆ц҃е́мъ, и҆ прест҃ы́мъ дх҃омъ, во вѣ́ки, а҆ми́нь.

Молитва 3-я, ко Пресвятому Духу

Гдⷭ҇и цр҃ю нбⷭ҇ный, ᲂу҆тѣ́шителю, дш҃е и҆́стины, ᲂу҆милосе́рдисѧ, и҆ поми́лꙋй мѧ̀ грѣ́шнаго раба̀ твоегѡ̀, и҆ ѿпꙋсти́ ми недосто́йномꙋ, и҆ простѝ всѧ̑, є҆ли̑ка тѝ согрѣши́хъ дне́сь ꙗ҆́кѡ

человѣ́къ, па́че же и҆ не ꙗ҆́кѡ человѣ́къ, но и҆ горѣ́е скота̀: вѡ́льнаѧ моѧ̀ грѣхѝ и҆ невѡ́льнаѧ, вѣ́дѡмыѧ и҆ невѣ́дѡмыѧ, ꙗ҆̀же ѿ ю҆́ности, и҆ ѿ нау́ки ѕлы̀, и҆ ꙗ҆̀же су́ть ѿ на́гльства, и҆ ѹ҆ны́нїѧ. а҆́ще и҆́менемъ твои́мъ клѧ́хсѧ, и҆лѝ поху́лихъ є҆̀ въ помышле́нїи мое́мъ: и҆лѝ кого̀ ѹ҆кори́хъ, и҆лѝ ѡ҆клевета́хъ кого̀ гнѣ́вомъ мои́мъ, и҆лѝ ѡ҆печа́лихъ: и҆лѝ ѡ҆ че́мъ прогнѣ́вахсѧ, и҆лѝ солга́хъ, и҆лѝ безго́днѡ спа́хъ, и҆лѝ ни́щъ прїи́де ко мнѣ̀, и҆ презрѣ́хъ є҆го̀: и҆лѝ бра́та моего̀ ѡ҆печа́лихъ, и҆лѝ сва́дихъ, и҆лѝ кого̀ ѡ҆сꙋди́хъ: и҆лѝ развелича́хсѧ и҆лѝ разгордѣ́хсѧ, и҆лѝ разгнѣ́вахсѧ: и҆лѝ стоѧ́щꙋ мѝ на мл҃твѣ. ѹ҆́мъ мо́й ѡ҆ лꙋка́вствїи мі́ра сегѡ̀ подви́жесѧ, и҆лѝ развраще́нїе помы́слихъ: и҆лѝ ѡбъѧдо́хсѧ, и҆лѝ ѡ҆пи́хсѧ, и҆лѝ без̾ ѹ҆ма̀ смѣѧ́хсѧ: и҆лѝ лꙋка́вое помы́слихъ, и҆лѝ добро́тꙋ чꙋжду́ю ви́дѣвъ, и҆ то́ю ѹ҆ѧ́звенъ бы́хъ се́рдцемъ: и҆лѝ неподо́бнаѧ глаго́лахъ, и҆лѝ грѣ́хꙋ бра́та моегѡ̀ посмѣѧ́хсѧ, моѧ̑ же су́ть безчи́сленнаѧ согрѣ́шенїѧ: и҆лѝ ѡ҆ моли́твѣ неради́хъ, и҆лѝ и҆́но что̀ содѣ́ѧхъ лꙋка́вое, не по́мню: та̑ бо всѧ̑ и҆ бо́льшаѧ си́хъ содѣ́ѧхъ. Поми́лꙋй мѧ̀ тво́рче мо́й вл҃ко, ѹ҆ны́лаго и҆ недосто́йнаго раба̀ твоего̀, и҆ ѡ҆ста́ви мѝ, и҆ ѿпꙋстѝ, и҆ прости́ мѧ, ꙗ҆́кѡ бл҃гъ и҆ чл҃вѣколю́бецъ: да съ ми́ромъ лѧ́гꙋ, ѹ҆снꙋ̀ и҆ почі́ю блꙋ́дный, грѣ́шный и҆ ѻ҆каѧ́нный а҆́зъ: и҆ поклоню́сѧ, и҆ воспою̀, и҆ просла́влю пречⷭ҇тое и҆́мѧ твоѐ, со ѻ҆ц҃е́мъ, и҆ є҆диноро́днымъ є҆гѡ̀ сн҃омъ, ны́нѣ и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

Молитва 4-я, святого Макария Великого

Что́ ти принесꙋ̀, и҆лѝ что́ ти возда́мъ, великодарови́тый безсме́ртный црⷭ҇ю, ще́дре и҆ чл҃вѣколю́бче гдⷭ҇и; ꙗ҆́кѡ лѣнѧ́щасѧ менѐ на твоѐ ѹ҆гожде́нїе, и҆ ничто́же бл҃го сотво́рша, приве́лъ є҆сѝ на коне́цъ мимоше́дшагѡ днѐ сегѡ̀, ѡ҆браще́нїе и҆ спасе́нїе дꙋшѝ мое́й стро́ѧ. млⷭ҇тивъ мѝ бꙋ́ди грѣ́шномꙋ и҆ ѡ҆бнаже́нномꙋ вс҃ѧ́кагѡ дѣ́ла бл҃га, возста́ви па́дшꙋю мою̀ дꙋ́шꙋ, ѡ҆скверни́вшꙋюсѧ въ безмѣ́рныхъ согрѣше́нїихъ: и҆ ѿимѝ ѿ менѐ ве́сь по́мыслъ лꙋка́вый ви́димагѡ сегѡ̀ житїѧ̀. простѝ моѧ̀ согреше́нїѧ є҆ди́не безгрѣ́шне, є҆̀же тѝ согреши́хъ въ сі́й де́нь, вѣ́дѣнїемъ и҆ невѣ́дѣнїемъ, сло́вомъ и҆ дѣ́ломъ и҆ помышле́нїемъ, и҆ всѣ́ми мои́ми чꙋ́вствы: ты̀ са́мъ покрыва́ѧ

сохрани́ мѧ̀ ѿ всѧ́кагѡ сопроти́внагѡ ѡ҆бстоѧ́нїѧ, бж҃е́ственною твое́ю вла́стїю, и҆ неизрече́ннымъ чл҃вѣколю́бїемъ, и҆ си́лою. ѡ҆чи́сти бж҃е, ѡ҆чи́сти мно́жество грѣхѡ́въ мои́хъ: бл҃говоли̇̀ гдⷭ҇и и҆зба́вити мѧ̀ ѿ сѣ́ти лꙋка́вагѡ, и҆ спаси̇̀ стра́стнꙋю мою̀ дꙋ́шꙋ, и҆ ѡ҆сѣни́ мѧ свѣ́томъ лица̀ твоегѡ̀, є҆гда̀ прїи́деши во сла́вѣ, и҆ неѡсꙋжде́нна ны́нѣ сно́мъ ѹ҆снꙋ́ти сотвори̇̀ и҆ без̾ мечта́нїѧ. и҆ несмꙋще́нъ по́мыслъ раба̀ твоегѡ̀ соблюди̇̀, и҆ всю̀ сатани́нꙋ дѣ́тель ѿжени̇̀ ѿ менѐ, и҆ просвѣти́ ми разꙋ́мныѧ ѻ҆́чи серде́чныѧ, да не ѹ҆снꙋ̀ въ сме́рть. И҆ посли́ ми а҆́гг҃ла ми́рна, храни́телѧ, и҆ наста́вника дꙋши̇̀ и҆ тѣ́лꙋ моемꙋ̀, да и҆зба́витъ мѧ̀ ѿ вра̑гъ мои́хъ, да воста́въ со ѻ҆дра̀ моегѡ̀. принесꙋ́ ти бл҃года́рственныѧ мольбы̑. є҆́й гдⷭ҇и, ѹ҆слы́ши мѧ̀ грѣ́шнаго, и҆ ѹ҆бо́гаго раба̀ твоего̀, и҆зволе́нїемъ и҆ со́вѣстїю: да́рꙋй ми̇̀ воста́вшꙋ словесе́мъ твои́мъ поꙋчи́тисѧ, и҆ ѹ҆ны́нїе бѣсо́вское дале́че ѿ менѐ ѿгна́но бы́ти сотвори̇̀ твои́ми а҆́гг҃лы: да бл҃гословлю̀ и҆́мѧ твоѐ ст҃ое, и҆ просла́влю, и҆ сла́влю прест҃ꙋ́ю бцⷣꙋ мрі́ю, ю҆́же да́лъ є҆си̇̀ на́мъ грѣ́шнымъ застꙋ́пленїе, и҆ прїими̇̀ сїю̀ молѧ́щꙋюсѧ за ны̀. Вѣ́мъ бо, ꙗ҆́кѡ подража́етъ твоѐ человѣколю́бїе, и҆ молѧ́щисѧ не престае́тъ: тоѧ̀ застꙋпле́нїемъ, и҆ чⷭ҇тнагѡ крⷭ҇та зна́менїемъ, и҆ всѣ́хъ ст҃ы́хъ твои́хъ ра́ди, ѹ҆бо́гꙋю дꙋ́шꙋ мою̀ соблюди̇̀ і҆и҃се хрⷭ҇тѐ бж҃е на́шъ: ꙗ҆́кѡ ст҃ъ є҆си̇̀, и҆ препросла́вленъ во вѣ́ки, а҆ми́нь.

Молитва 5-я

Гдⷭ҇и бж҃е на́шъ, є҆́же согрѣши́хъ во дни̇̀ се́мъ, сло́вомъ, дѣ́ломъ и҆ помышле́нїемъ, ꙗ҆́кѡ бл҃гъ и҆ чл҃вѣколю́бецъ прости́ ми: ми́ренъ со́нъ и҆ безмѧте́женъ да́рꙋй ми̇̀: а҆́гг҃ла твоего̀ храни́телѧ посли̇̀, покрыва́юща и҆ соблюда́юща мѧ̀ ѿ всѧ́кагѡ ѕла̀. ꙗ҆́кѡ ты̀ є҆си̇̀ храни́тель дꙋша́мъ и҆ тѣлесе́мъ на́шымъ, и҆ тебѣ̀ сла́вꙋ возсыла́емъ, ѻ҆ц҃ꙋ̀, и҆ сн҃ꙋ, и҆ ст҃о́мꙋ дх҃ꙋ, ны́нѣ и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

Молитва 6-я

Гдⷭ҇и бж҃е на́шъ, въ него́же вѣ́ровахомъ, и҆ є҆гѡ́же и҆́мѧ па́че всѧ́кагѡ и҆́мене призыва́емъ, да́ждь на́мъ ко снꙋ̀ ѿходѧ́щымъ ѡ҆сла́бꙋ дꙋши̇̀ и҆ тѣ́лꙋ: и҆ соблюди̇̀ на́съ ѿ всѧ́кагѡ мечта́нїѧ, и҆ те́мныѧ сла́сти кромѣ̀: ѹ҆ста́ви стремле́нїе страсте́й: ѹ҆гаси̇̀

разжжє́нїѧ воста́нїѧ тѣле́снагѡ: да́ждь на́мъ цѣломꙋ́дреннѣ пожи́ти дѣ́лы и҆ словесы̀: да добродѣ́тельное жи́тельство воспрїе́млюще, ѡ҆бѣтова́нныхъ не ѿпаде́мъ благи́хъ твои́хъ, ꙗ҆́кѡ блг҃ослове́нъ є҆сѝ во вѣ́ки, а҆ми́нь.

Молитва 7-я, святого Иоанна Златоуста
(24 молитвы, по числу часов дня и ночи)

Дневи:

а҃ Гдⷭ҇и, не лишѝ менѐ небе́сныхъ твои́хъ бла̑гъ. в҃. Гдⷭ҇и и҆зба́ви мѧ̀ вѣ́чныхъ мꙋ́къ. г҃ Гдⷭ҇и, ᲂу҆мо́мъ ли и҆лѝ помышле́нїемъ, сло́вомъ и҆лѝ дѣ́ломъ согрѣши́хъ, прости́ мѧ. д҃ Гдⷭ҇и, и҆зба́ви мѧ̀ всѧ́кагѡ невѣ́дѣнїѧ, и҆ забве́нїѧ, и҆ малодꙋ́шїѧ, и҆ ѡ҆каменє́ннагѡ нечꙋ́вствїѧ. є҃ Гдⷭ҇и, и҆зба́ви мѧ̀ ѿ всѧ́кагѡ и҆скꙋше́нїѧ. ѕ҃ Гдⷭ҇и, просвѣтѝ моѐ се́рдце, є҆̀же помрачѝ лꙋка́вое похотѣ́нїе. з҃ Гдⷭ҇и, а҆́зъ ꙗ҆́кѡ человѣ́къ согрѣши́хъ, ты́ же ꙗ҆́кѡ бг҃ъ ще́дръ поми́лꙋй мѧ̀, ви́дѧ не́мощь дꙋшѝ моеѧ̀. и҃ Гдⷭ҇и, послѝ блг҃ода́ть твою̀ въ по́мощь мнѣ̀, да просла́влю и҆́мѧ твоѐ ст҃о́е. ѳ҃ Гдⷭ҇и, і҆и҃се хрⷭ҇те, напиши́ мѧ раба̀ твоего̀ въ кни́зѣ живо́тнѣй, и҆ да́рꙋй мѝ коне́цъ блг҃і́й. і҃ Гдⷭ҇и бж҃е мо́й, а҆́ще и҆ ничто́же блг҃о́е сотвори́хъ пред̾ тобо́ю, но да́ждь мѝ по блг҃ода́ти твое́й, положи́ти нача́ло блг҃о́е. а҃і Гдⷭ҇и, ѡ҆кропѝ въ се́рдцы мое́мъ ро́сꙋ блг҃ода́ти твоеѧ̀. в҃і Гдⷭ҇и нб҃сѐ и҆ землѝ. помѧнѝ мѧ грѣ́шнаго раба̀ твоего̀ стꙋ́днаго и҆ нечи́стаго, во црⷭ҇твїи твое́мъ, а҆ми́нь.

Нощи:

а҃ Гдⷭ҇и, въ покаѧ́нїи прїими́ мѧ. б҃ Гдⷭ҇и, не ѡ҆ста́ви менѐ. г҃ Гдⷭ҇и, не введѝ менѐ въ напа́сть. д҃ Гдⷭ҇и, да́ждь мѝ мы́сль блг҃ꙋ. є҃ Гдⷭ҇и, да́ждь мѝ сле́зы, и҆ па́мѧть сме́ртнꙋю, и҆ ᲂу҆миле́нїе. ѕ҃ Гдⷭ҇и, да́ждь мѝ по́мыслъ и҆сповѣ́данїѧ грѣхѡ́въ мои́хъ. з҃ Гдⷭ҇и, да́ждь мѝ смире́нїе, цѣломꙋ́дрїе, и҆ послꙋша́нїе. и҃ Гдⷭ҇и, да́ждь мѝ терпѣ́нїе, великодꙋ́шїе, и҆ кро́тость. ѳ҃ Гдⷭ҇и всели̇̀ въ мѧ̀ ко́рень блг҃и́хъ, стра́хъ тво́й въ се́рдце моѐ. і҃ Гдⷭ҇и, сподо́би мѧ̀ люби́ти тѧ̀ ѿ всеѧ̀ дꙋшѝ моеѧ̀, и҆ помышле́нїѧ, и҆ твори́ти во все́мъ во́лю твою̀ а҃і Гдⷭ҇и, покры́й мѧ̀ ѿ человѣ̑къ нѣ́которыхъ, и҆ бѣсѡ́въ, и҆ страсте́й и҆ ѿ всѧ́кїѧ и҆ны́ѧ неподо́бныѧ ве́щи. в҃і Гдⷭ҇и, вѣ́си ꙗ҆́кѡ твори́ши, ꙗ҆́коже ты̀ во́лиши, да бꙋ́детъ во́лѧ

твоѧ̀ и҆ во мнѣ̀ грѣ́шнѣмъ: ꙗ҆́кѡ бл҃гослове́нъ є҆сѝ во вѣ́ки, а҆ми́нь.

Молитва 8-я, ко Господу нашему Иисусу Христу

Гдⷭ҇и і҆и҃се хрⷭ҇те с҃не б҃жїй, ра́ди честнѣ́йшїѧ м҃тре твоеѧ̀, и҆ безпло́тныхъ твои́хъ а҆́гг҃лъ, прⷪ҇ро́ка же и҆ предте́чи и҆ крⷭ҇ти́телѧ твоегѡ̀, бг҃оглаго́ливыхъ же а҆пⷭ҇лъ, свѣ́тлыхъ и҆ добропобѣ́дныхъ мч҃нкъ, прпⷣбныхъ и҆ бг҃оно́сныхъ ѻ҆тє́цъ, и҆ всѣ́хъ ст҃ы́хъ моли́твами, и҆зба́ви мѧ̀ настоѧ́щагѡ ѡ҆бстоѧ́нїѧ бѣсо́вскагѡ. є҆́й гдⷭ҇и мо́й и҆ тво́рче, не хотѧ́й сме́рти грѣ́шнагѡ, но ꙗ҆́коже ѡ҆брати́тисѧ, и҆ жи́вꙋ бы́ти є҆мꙋ̀, да́ждь и҆ мнѣ̀ ѡ҆браще́нїе ѻ҆каѧ́нномꙋ и҆ недосто́йномꙋ. и҆зми́ мѧ ѿ ᲂу҆́стъ па́гꙋбнагѡ ѕмі́ѧ, зїѧ́ющагѡ пожре́ти мѧ, и҆ свестѝ во а҆́дъ жи́ва. є҆́й гдⷭ҇и мо́й, ᲂу҆тѣше́нїе моѐ, и҆́же менѐ ра́ди ѻ҆каѧ́ннагѡ, въ тле́ннꙋю пло́ть ѻ҆болки́йсѧ, и҆сто́ргни мѧ̀ ѿ ѻ҆каѧ́нства, и҆ ᲂу҆теше́нїе пода́ждь дꙋшѝ моє́й ѻ҆каѧ́ннѣй. всадѝ въ се́рдце моѐ твори́ти твоѧ̀ повелѣ̑нїѧ, и҆ ѡ҆ста́вити лꙋка̑ваѧ дѣ̑ѧнїѧ, и҆ полꙋчи́ти блаже́нства твоѧ̀: на тѧ́ бо гдⷭ҇и ᲂу҆пова́хъ, спаси́ мѧ.

Молитва 9-я, ко Пресвятой Богородице

Бл҃га́го цр҃ѧ̀ бл҃га́ѧ м҃ти, пречⷭ҇таѧ и҆ бл҃гослове́ннаѧ бц҃е м҃рі́е, млⷭ҇ть с҃на твоегѡ̀ и҆ б҃га на́шегѡ и҆зле́й на стра́стнꙋю моѭ̀ дꙋ́шꙋ, и҆ твои́ми моли́твами наста́ви мѧ̀ на дѣ̑ѧнїѧ бл҃га̑ѧ: да про́чее вре́мѧ живота̀ моегѡ̀ без̾ поро́ка прейдꙋ̀, и҆ тобо́ю ра́й да ѡ҆брѧ́щꙋ, бц҃е дв҃о, є҆ди́на чⷭ҇таѧ и҆ бл҃гослове́ннаѧ.

Молитва 10-я, ко святому Ангелу хранителю

А҆́гг҃ле хрⷭ҇то́въ, храни́телю мо́й ст҃ы́й, и҆ покрови́телю дꙋшѝ и҆ тѣ́ла моегѡ̀, всѧ̑ мѝ простѝ, є҆ли́ка согрѣши́хъ во днє́шнїй де́нь, и҆ ѿ всѧ́кагѡ лꙋка́вствїѧ проти́внагѡ мѝ врага̀ и҆зба́ви мѧ̀: да ни въ ко́емъ же грѣсѣ̀ прогнѣ́ваю б҃га моегѡ̀, но молѝ за мѧ̀ грѣ́шнаго, и҆ недосто́йнаго раба̀: ꙗ҆́кѡ да досто́йна мѧ̀ пока́жеши бл҃гости и҆ млⷭ҇ти всест҃ы́ѧ трⷪ҇цы, и҆ м҃тре г҃да моегѡ̀ і҆и҃са хрⷭ҇та, и҆ всѣ́хъ ст҃ы́хъ, а҆ми́нь.

Кондак Пресвятой Богородице

Взбра́нной воево́дѣ побѣди́тельнаѧ, ꙗ҆́кѡ и҆зба́вльшесѧ ѿ ѕлы́хъ, бл҃года́рственнаѧ воспис́ꙋемъ ти̑ раби̑ твои̑ бц҃е, но ꙗ҆́кѡ и҆мꙋ́щаѧ держа́вꙋ непобѣди́мꙋю, ѿ всѧ́кихъ на́съ бѣ́дъ свобо́ди, да зове́мъ ти̑: ра́дꙋйсѧ невѣ́сто неневѣ́стнаѧ.

Пресла́внаѧ присно́дв҃о мт҃и хр҃та бг҃а, принеси̑ на́шꙋ мл҃твꙋ сн҃ꙋ твоемꙋ̀, и҆ бг҃ꙋ на́шемꙋ, да спасе́тъ тобо́ю дꙋ́ши на́шѧ.

Всѐ ᲂу҆пова́нїе моѐ на тѧ̀ возлага́ю, мт҃и бж҃їѧ, сохрани́ мѧ под̾ кро́вомъ твои́мъ.

Бц҃е дв҃о, не пре́зри менѐ грѣ́шнагѡ, тре́бꙋющаго твоеѧ̀ по́мощи, и҆ твоегѡ̀ застꙋпле́нїѧ: на тѧ̀ бо ᲂу҆пова̀ дꙋша̀ моѧ̀, и҆ поми́лꙋй мѧ̀.

Молитва святого Иоанникия

Ѹ҆пова́нїе моѐ ѻ҆ц҃ъ, прибѣ́жище моѐ сн҃ъ, покро́въ мо́й дх҃ъ ст҃ы́й, тр҃це ст҃а́ѧ, сла́ва тебѣ̀.

Досто́йно є҆́сть ꙗ҆́кѡ воистиннꙋ блажи́ти тѧ̀ бг҃оро́дицꙋ, приснобл҃же́ннꙋю и҆ пренепоро́чнꙋю, и҆ мт҃рь бг҃а на́шегѡ: честнѣ́йшꙋю херꙋві̑мъ и҆ сла́внѣйшꙋю без̾ сравне́нїѧ серафі̑мъ, без̾ и҆стлѣ́нїѧ бг҃а сло́ва ро́ждшꙋю, сꙋ́щꙋю бг҃оро́дицꙋ тѧ̀ велича́емъ.

Сла́ва ѻ҆ц҃ꙋ̀, и҆ сн҃ꙋ, и҆ ст҃о́мꙋ дх҃ꙋ, и҆ ны́нѣ и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

Гд҇и поми́лꙋй [трижды].

Гд҇и і҆и҃се хр҇те, сн҃е бж҃їй, моли́твъ ра́ди пречⷭ҇тыѧ твоеѧ̀ мт҃ре, и҆ прпⷣбныхъ и҆ бг҃оно́сныхъ ѻ҆ц҃ъ на́шихъ, и҆ всѣ́хъ ст҃ы́хъ, спаси́ мѧ грѣ́шнаго.

Молитва святого Иоанна Дамаскина

Вл҃ко чл҃вѣколю́бче, не ᲂу҆жѐ ли мнѣ̀ ѻ҆́дръ се́й гро́бъ бꙋ́детъ; и҆лѝ є҆щѐ ѻ҆ка́ѧннꙋю мою̀ дꙋ́шꙋ просвѣ́тиши дне́мъ; се́ ми гро́бъ предлежи́тъ, се́ ми сме́рть предстои́тъ. Сꙋда̀ твоегѡ̀ гд҇и бою́сѧ, и҆ мꙋ́ки безконе́чныѧ, ѕло́е же творѧ̀ не преста́ю: тебѐ гд҇а бг҃а моего̀ всегда̀ прогнѣвлѧ́ю, и҆ пречⷭ҇тꙋю твою̀ мт҃рь, и҆ всѧ̀ нб҃ныѧ си̑лы, и҆ ст҃а́го а҆́гг҃ла храни́телѧ моего̀. Вѣ́мъ бо гд҇и, ꙗ҆́кѡ не досто́инъ є҆́смь чл҃вѣколю́бїѧ твоегѡ̀, но досто́инъ є҆́смь всѧ́кагѡ ѡ҆сꙋжде́нїѧ и҆ мꙋ́ки. но гд҇и, и҆лѝ хощꙋ̀,

и҆лѝ не хощꙋ̀, спаси́ мѧ. А҆́ще бо пра́ведника спасе́ши, ничто́же ве́лїе: и҆ а҆́ще чи́стагѡ поми́лꙋеши, ничто́же ди́вно: досто́йни бо сꙋ́ть млⷭ҇ти твоеѧ̀. Но на мнѣ̀ грѣ́шнѣмъ ѹ҆диви̇̀ млⷭ҇ть твою̀: ѡ҆ се́мъ ꙗ҆ви̇̀ чл҃вѣколю́бїе твоѐ, да не ѡ҆долѣ́етъ моѧ̀ ѕло́ба твое́й неизглаго́ланнѣй бл҃гости, и҆ милосе́рдию: и҆ ꙗ҆́коже хо́щеши, ѹ҆стро́й ѡ҆ мнѣ̀ ве́щь.

Просвѣти̇̀ ѻ҆́чи мои̇̀ хрⷭ҇те бж҃е, да не когда̀ ѹ҆снꙋ̀ въ сме́рть, да не когда̀ рече́тъ вра́гъ мо́й: ѹ҆крѣпи́хсѧ на него̀.

Сла́ва ѻ҆ц҃ꙋ̀, и҆ сн҃ꙋ̀, и҆ ст҃о́мꙋ дх҃ꙋ̀.

Застꙋ́пникъ дꙋши̇̀ моеѧ̀ бꙋ́ди бж҃е, ꙗ҆́кѡ посредѣ̀ хождꙋ̀ сѣте́й мно́гихъ, и҆зба́ви мѧ̀ ѿ ни́хъ, и҆ спаси́ мѧ бл҃же, ꙗ҆́кѡ чл҃вѣколю́бецъ.

И҆ ны́нѣ и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

Пресла́внꙋю бж҃їю мт҃рь. и҆ ст҃ы́хъ а҆́гг҃лъ ст҃ѣ́йшꙋю, немо́лчнѡ воспои́мъ се́рдцемъ и҆ ѹ҆сты̀, бцⷣꙋ сїю̀ и҆сповѣ́дающе, ꙗ҆́кѡ вои́стиннꙋ ро́ждшꙋю на́мъ бг҃а воплоще́нна, и҆ молѧ́щꙋюсѧ непреста́ннѡ ѡ҆ дꙋша́хъ на́шихъ.

Молитва Честному Кресту

Да воскре́снетъ бг҃ъ, и҆ расточа́тсѧ врази̇̀ є҆гѡ̀, и҆ да бѣжа́тъ ѿ лица̀ є҆гѡ̀ ненави́дѧщїи є҆го̀. Ꙗ҆́кѡ и҆счеза́етъ ды́мъ, да и҆сче́знꙋтъ, ꙗ҆́кѡ та́етъ во́скъ ѿ лица̀ ѻ҆гнѧ̀: Та́кѡ да поги́бнꙋтъ бѣ́си ѿ лица̀ лю́бѧщихъ бг҃а, и҆ зна́менꙋющихсѧ кре́стнымъ зна́менїемъ, и҆ въ весе́лїи глаго́лющихъ: Ра́дꙋйсѧ, пречⷭ҇тный и҆ животворѧ́щїй крⷭ҇те гдⷭ҇нь, прогонѧ́ѧй бѣ́сы си́лою на тебѣ̀ пропѧ́тагѡ гдⷭ҇а на́шегѡ і҆и҃са хрⷭ҇та, во а҆́дъ сше́дшагѡ, и҆ попра́вшагѡ си́лꙋ дїа́волю, и҆ дарова́вшагѡ на́мъ тебѐ крⷭ҇тъ сво́й чⷭ҇тный на прогна́нїе всѧ́кагѡ сопоста́та. Ѽ пречⷭ҇тный и҆ животворѧ́щїй крⷭ҇те гдⷭ҇нь! помога́й ми̇̀, со ст҃о́ю гпⷭ҇жею дв҃ою бцⷣею, и҆ со всѣ́ми ст҃ы́ми во вѣ́ки, а҆ми́нь.

Исповедание грехов повседневное

Исповѣ́даю тебѣ̀ гдⷭ҇ꙋ бг҃ꙋ моемꙋ̀ и҆ творцꙋ̀, во ст҃ѣ́й тр҇цѣ є҆ди́номꙋ, сла́вимомꙋ и҆ поклонѧ́емомꙋ, ѻ҆ц҃ꙋ̀, и҆ сн҃ꙋ̀, и҆ ст҃о́мꙋ дх҃ꙋ̀, всѧ̀ моѧ̀ грѣхи̇̀, ꙗ҆̀же содѣ́ѧхъ во всѧ̀ дни̇̀ живота̀ моегѡ̀, и҆ на всѧ́кїй ча́съ, и҆ въ настоѧ́щее вре́мѧ, и҆ въ преше́дшыѧ дни̇̀ и҆ нѡ́щи, дѣ́ломъ, сло́вомъ, помышле́нїемъ, ѡ҆бꙗ҆де́нїемъ,

пїѧ́нствомъ, тайноѧде́нїемъ, праздносло́вїемъ, ᲂу҆ны́нїемъ, лѣ́ностїю, прекосло́вїемъ, непослꙋша́нїемъ, ѿклевета́нїемъ, ѿсꙋжде́нїемъ, небреже́нїемъ, самолю́бїемъ, многостѧжа́нїемъ, хище́нїемъ, неправдоглаго́ланїемъ, скверноприбы́тчествомъ, мшелои́мствомъ, ревнова́нїемъ, за́вистїю, гнѣ́вомъ, памѧтоѕло́бїемъ, не́навистїю, лихои́мствомъ, и҆ всѣ́ми мои́ми чꙋ́вствы: зрѣ́нїемъ, слꙋ́хомъ, ѿбонѧ́нїемъ, вкꙋ́сомъ, ѿсѧза́нїемъ и҆ про́чими мои́ми грѣхѝ, дꙋше́вными вкꙋ́пѣ и҆ тѣле́сными, и҆̀миже тебѐ бг҃а моего̀ и҆ творца̀ прогнѣ́вахъ, и҆ бли́жнѧго моего̀ ѿнепра́вдовахъ: ѿ си́хъ жалѣ́ѧ, ви́нна себѐ тебѣ̀ бг҃ꙋ моемꙋ̀ представлѧ́ю, и҆ и҆мѣ́ю во́лю каѧ́тисѧ: то́чїю, гдⷭ҇и бж҃е мо́й, помози́ ми, со слеза́ми смире́ннѡ молю́ тѧ: преше́дшаѧ же согрѣше́нїѧ моѧ҃ милосе́рдїемъ твои́мъ прости́ ми, и҆ разрѣшѝ ѿ всѣ́хъ си́хъ, ꙗ҆̀же и҆зглаго́лахъ пред̾ тобо́ю, ꙗ҆́кѡ бл҃гъ и҆ чл҃вѣколю́бецъ.

СЛОВАРЬ

Предлагаемый словарь учебный, то есть содержит только те старославянские и церковнославянские слова, которые могут вызвать затруднения при чтении текстов и при выполнении упражнений. Поскольку многие церковнославянские слова совпадают или очень похожи на соответствующие старославянские слова, они, как правило, объединены в одной словарной статье. Если в словарной статье дано только церковнославянское слово, это значит либо то, что соответствующее слово в старославянских текстах отсутствует (например, ц.-сл. **прекосло́вїе**, [ст.-сл. Ø]), либо то, что оно выглядит точно так же (естественно, с учетом графической вариативности и отсутствия соответствующих знаков ударения и придыхания, например, ц.-сл. **ра́бъ,** [ст.-сл. **рабъ,**] ц.-сл. **а҆́бїе,** [ст.-сл. **абиѥ**]). То же относится и к словарным статьям, содержащим лишь старославянское слово.

Церковнославянские слова под титлами:

а҆́гг҃лъ — ангел, **а҆пⷭ҇лъ,** **а҆пⷭ҇тлъ** — апостол, **а҆рха́гг҃лъ** — архангел, **бг҃ъ** — Бог, **бж҃е** — Боже, **бжⷭ҇твенный** — божественный, **бл҃гослове́нъ** — благословен, **бл҃гоче́стїе** — благочестие, **бл҃гⷣть** — благодать, **бл҃гъ** — благ, **бл҃же́нъ** — блажен, **бц҃а** — Богородица, **влⷣчество** — владычество, **влⷣка** — Владыка, **влⷣчца** — Владычица, **воскрⷭ҇нїе** — Воскресение, **гⷭ҇день** — Господень, **гдⷭ҇ь** — Господь, **гⷭ҇дрь** — государь, **гл҃ъ,** **гл҃го́лъ** — глагол, **дв҃а** — Дева, **дв҃дъ** — Давид, **днⷭ҇ь** —днесь, **дх҃ъ** — дух, **дх҃о́вный** — духовный, **дш҃а̀** — душа, **є҆пⷭ҇копъ** — епископ, **є҆ѵⷢ҇лїе** — Евангелие, **є҆стⷭ҇тво̀** — естество, **и҆́м҃рекъ** — имярек, **і҆ер҃ли́мъ** — Иерусалим, **і҆и҃ль** — Израиль, **кн҃зь** — князь, **і҆и҃съ** — Иисус, **крⷭ҇тъ** — крест, **люⷣскі́й** — людской, **млⷣнцъ** — младенец, **млⷭ҇рдїе** — милосердие, **мл҃тва** —молитва, **млⷭ҇ть** — милость, **мрі́а** — Мария, **мдⷭ҇рость** — мудрость, **мт҃и** — Мати, **мт҃рь** — Матерь, **мч҃никъ** — мученик, **нбⷭ҇ный** — небесный, **нб҃о** — небо, **нлⷣѧ** — неделя, **нн҃ѣ** — ныне, **ѻ҆ц҃ъ** — Отец, **ѻ҆́ч҃е** — Отче, **ѻ҆ч҃ество** — отечество, **првⷣникъ** — праведник, **првⷣнъ** — праведен, **премⷣрость** — премудрость, **преⷭ҇та́ѧ** — пресвятая, **прⷭ҇но** — присно, **прпⷣбенъ** — преподобен, **прⷪ҇ро́къ** — пророк, **прⷣте́ча** — Предтеча, **прⷭ҇то́лъ** — престол, **рж҃ство̀** — Рождество, **сл҃ва** — слава, **сн҃ъ** — Сын, **сп҃съ** — Спас, **срⷣце** — сердце, **ст҃и́тель** — святитель, **ст҃ъ** — свят, **стрⷭ҇ть** — Страсть, **сщ҃е́нникъ** — священник, **трⷭ҇тъ** — трисвят, **трⷪ҇ца** — Троица, **црⷭ҇тво** — царство, **црк҃овь** — Церковь, **цр҃ь** — Царь, **чл҃къ,** **чл҃вѣ́къ** — человек, **чловѣ́ческїй** — человеческий, **ѹ҆ч҃ни́къ** — ученик, **ѹ҆ч҃тль** — учитель, **чⷭ҇ть** — чист, **хрⷭ҇то́съ** — Христос.

а

а́бїе — тотчас

а́гнецъ, ст.-сл. **агньць** — ягненок

а́зъ — я

а̂кри́ды, ст.-сл. **акридь**— саранча

а̂лава́стръ — узкогорлый сосуд

а̂ле́кторъ — петух

а̂лка́ти, ст.-сл. **алъкати** — хотеть есть, голодать

а̂ллилꙋ́їа, ст.-сл. **алелоуиꙗ** — хвалите Бога

а́мо, а́може — куда

а̂ми́нь — истинно

а̂на́ѳема — отлучение от Церкви

а̂рхистрати́гъ — верховный военачальник

а̂рхитрикли́нъ — распорядитель на пиру

а́спїдъ, ст.-сл. **аспида** — ядовитая змея

а̂сса́рїй — мелкая монета

а́ще — если

б

багрѧни́ца, ст.-сл. **багърѣница** — порфира; длинная одежда, окрашенная в багровый цвет

бдѣ́нный — неутомимый, неусыпный

бдѣ́ти, ст.-сл. **бъдѣти** — бодрствовать

безвѣ́щный, ст.-сл. **безвещьнъ** — бестелесный

безво́дный, ст.-сл. **безводьнъ** — необитаемый

безго́днѡ, ст.-сл. **безгодьнѣ** — не вовремя

безвѣ́стный, ст.-сл. **безвѣстьнъ** — неведомый

безнача́льный, ст.-сл. **безначѧльнъ** — вечный

безстра́стный, ст.-сл. **бестрастьнъ** — не побежденный страстями; не знающий страдания

бервно̀, ст.-сл. **брьвьно** — бревно

безневѣ́стнаѧ — незамужняя

би́серъ, ст.-сл. **бисьръ** — жемчуг

благі́й, ст.-сл. **благъ** — добрый

благоволе́нїе — добрая воля

благоволи́ти — благодетельствовать

благоговѣ́йный — благочестивый

благода́ть, ст.-сл. **благодѣть** — помощь; милость

благоꙋтро́бный — милосердный

блажи́ти — прославлять

блꙋ́дный, ст.-сл. **блѫдьнъ** — распутный

блюсти́ — наблюдать, стеречь

бо — ибо, потому что

богоно́сный, ст.-сл. **богоносьнъ** — имеющий Бога в сердце

бо́дренный, ст.-сл. **бъдръ** — бдительный; неусыпный

болѧ́щїй — больной

бра́ки, ст.-сл. **бракъ** — свадьба

бра́нь — война, сражение

бра́шно, ст.-сл. **брашьно** — пища

брѣ́гъ — берег

бꙋ́їй, ст.-сл. **боуи** — безумный

бы́лїе — трава

бѣ́дный, ст.-сл. **бѣдьнъ** — увечный; трудный

бѣ́днѣ — с трудом

бѣ́сный, ст.-сл. **бѣсьнъ** — бесноватый

ст.-сл. **бѣство** — бегство

в

ва́їа — ветви деревьев
варѧ́ти, ст.-сл. **варꙗти** — предварять
васі́лі́скъ, ст.-сл. **васильскъ** — большая змея
ве́лїй — большой; великий; сильный
вельблꙋ́дъ, ст.-сл. **вельбѫдъ** — верблюд
вельблꙋ́ждь, ст.-сл. **вельблѫждь** — верблюжий
вельмѝ — очень, весьма
вереѧ̀, ст.-сл. **верѣꙗ** — дверь; запор
ве́ргнꙋти, ст.-сл. **врьгнѫти** — бросить
верте́пъ, ст.-сл. **врьтьпъ** — пещера
вери́ги, ст.-сл. **веригы** — оковы
верхꙋ̀, ст.-сл. **врьхоу** — наверху
ве́сь, ст.-сл. **вьсь** — деревня
ве́щь — дело
вжига́ти, ст.-сл. **въжиѕати** — зажигать
взалка́ти, ст.-сл. **възалъкати (сѧ)** — терпеть голод
взбра́нный — победоносный
взыска́ти, ст.-сл. **възискати** — найти
вина̀ — причина
вїногра́дъ — виноградник
вїнопі́ица — пьяница
вкꙋ́пѣ, ст.-сл. **въкоупь** — вместе
вла́съ — волос
вла́тисѧ — волноваться
влѣза́ти — входить
вма́лѣ — немного; скоро
вмета́ти, ст.-сл. **въметати** — бросать
вмѣнѧ́тисѧ, ст.-сл. **въмѣнꙗти сѧ** — причитаться
внегда̀, ст.-сл. **вънєгда** — когда
внеза́пꙋ, ст.-сл. **вънезаапѫ, вънезаапь** — вдруг
вни́ти, ст.-сл. **вънити** — войти
возбранѧ́ти, ст.-сл. **възбранꙗти** — препятствовать
возвѣсти́ти, ст.-сл. **възвѣстити** — сообщить
возда́ти, ст.-сл. **въздати** — отдать; вернуть
воздви́гнꙋти, ст.-сл. **въздвигнѫти** — поднять; сотворить
возжада́ти, ст.-сл. **въждѧдати** — почувствовать жажду
воззва́ти, ст.-сл. **възъвати** — позвать; призвать
воззрѣ́ти, ст.-сл. **възьрѣти** — посмотреть
возмощѝ, ст.-сл. **възмощи** — иметь силу
возопи́ти, ст.-сл. **възъпити** — закричать
во́зрастъ — рост
возста́вити, ст.-сл. **въставити** — восстановить; поднять
воево́да — военачальник
во́й — воин
во́лею — добровольно
во́лити— желать
во́лхвъ, ст.-сл. **влъхвъ** — маг, волшебник; мудрец
во́лчецъ, ст.-сл. **вльчьць** — колючая трава
вопїѧ́ти, ст.-сл. **въпити** — громко взывать
восписа́ти — письменно изображать; воздавать
воспрїѧ́ти, ст.-сл. **въсприѧти** — получить

воста́ти, ст.-сл. **въстати** — встать; восстать
восхи́тити, ст.-сл. **въсхытити** — схватить; извлечь
врата̀ — ворота; войско
вре́тище, ст.-сл. **врѣтище** — грубая (и разорванная) одежда
всади́ти, ст.-сл. **въсадити** — посадить
всесожже́нїе, всесожегаемаѧ, ст.-сл. **вьсесъжежение, вьсесъжагаемъ** — жертва полная, когда все жертвуемое предавалось огню
всꙋ́е, ст.-сл. **въсоуе** — напрасно
вскꙋ́ю, ст.-сл. **въскѫѭ** — зачем
вы́нꙋ, ст.-сл. **вы(и)нѫ** — всегда; непрестанно
вы́шнїй, ст.-сл. **вышьнь** — верхний
вы́ѧ, ст.-сл. **выꙗ** — шея
вѣ́дѣнїемъ — сознательно
вѣ́къ — время жизни
вѣ́рный, ст.-сл. **вѣрьнь** — праведный
вѣ́сть —известие

г

газофила́кїѧ, ст.-сл. **газофилакиꙗ, газофилакии** — церковное хранилище
ст.-сл. **гатати** — гадать
гее́на, ст.-сл. **геона** — место мучения грешников
ги́бнꙋти, ст.-сл. **гыбнѫти** — погибать
глави́зна — начало
глаго́лати — говорить
глаго́лъ — слово
глѧда́ти — видеть
гла́дъ — голод
гна́ти, ст.-сл. **гънати** — преследовать

гобзова́нїе, ст.-сл **гобьѕие** — изобилие; богатство
година — время; час
гра́дъ — город
гро́бъ — могила
гро́здъ — виноградная кисть
грѧды́й — идущий
грѧстѝ — идти
годи́на — время; час
горѣ̀ — вверх; наверху
го́ршїй — худший
горни́ло, ст.-сл. **грънило** — печь
горꙋ́шичный, ст.-сл. **горюшьнъ** — горчичный
гꙋгни́вый, ст.-сл. **гѫгънивъ** — косноязычный

д

да́нь — налог; подать
дарови́тый — щедрый
держа́ва, ст.-сл. **дръжава** — владычество; могущество
дерза́ти, ст.-сл. **дрьзати** — осмеливаться
дерзнове́нїе, ст.-сл. **дрьзновение** — смелость
десни́ца — правая рука
десны́й — правый
ди́вїй — дикий
ді́евъ — относящийся к Зевсу
дла́нь — ладонь
дне́сь, ст.-сл. **дньсь** — сегодня
ст.-сл. **добросътворение** — благодеяние
добро́та — красота
до́брѣ — хорошо
довлѣ́ти, ст.-сл. **довьлѣти** — быть достаточным
дожди́ти, ст.-сл. **дъждити** — посылать дождь
доко́лѣ — долго ли
домови́тый — заботящийся о доме

до́ндеже, ст.-сл. **доньде(же)** — до тех пор, пока

досажде́нїе — затруднение; оскорбление; гордость

ст.-сл. **до селѣ** — до сих пор

доспѣ́ти — приготовиться

достоѧ́нїе, ст.-сл. **достоꙗниѥ** — имущество; наследие

доѧ́щаѧ, ст.-сл. **доѩщи** — кормящая грудью

дра́хма, ст.-сл. **драгъма** — греческая монета

дре́вле — издавна

дре́во, ст.-сл. **дрѣво** — дерево

дщѝ и **дще́рь**, ст.-сл. **дъщи** — дочь

дѣ́латель — работник

дѣ́тель, ст.-сл. **дѣтѣль** — деяние

є

є҆гда̀ — когда

є҆́й — подлинно

є҆ле́й, ст.-сл. **елѣи, олѣи** — елей; растительное масло

є҆́ллински, ст.-сл. **елиньскы** — по-гречески

є҆́ллинскїй, ст.-сл. **елиньскъ** — греческий

ст.-сл. **етеръ** — некий

є҆хі́дна, ст.-сл. **ехидьна** — змея

є҆ѵхари́стїа — евхаристия

ж

же́злъ, ст.-сл. **жьзлъ** — трость; палка

живо́тный, ст.-сл. **животьнъ** — жизненный

живо́тъ — жизнь

жи́тельство — пребывание; общество

жребѧ̀, ст.-сл. **жрѣбѧ** — детеныш (осла или лошади)

ѕ

ѕелї́е , ст.-сл. **зелиѥ**— трава

ѕлакъ, ст.-сл. **злакъ** — зелень; овощи

ѕло́ба, ст.-сл. **зълоба** — зло; забота

ѕлодѣ́й, ст.-сл. **зълодѣи** — преступник

ѕлѣ̀, ст.-сл. **зълѣ** —жестоко; тяжело

ѕмі́й, ст.-сл. **змиꙗ** — морское чудовище

ѕѣлѡ̀, ст.-сл. **ѕѣло** — очень

ѕѣни́ца, ст.-сл. **зѣница** — зрачок

з

забве́нїе, ст.-сл. **забъвениѥ** — забывчивость; изумление

завѣ́са — занавес

завѣ́тъ — договор

заколе́нїе, ст.-сл. **заколѥниѥ** — заклание жертвы

зако́нъ — закон; Ветхий Завет

занѐ — потому что

заключи́ти — закрыть

заповѣ́дати — приказать; объявить

запрети́ти, ст.-сл. **запрѣтити** — запретить; пригрозить

здѣ̀, ст.-сл. **сьде** — здесь

застꙋпле́нїе, ст.-сл. **застѫплѥниѥ** — заступничество

заѧ́ти, ст.-сл. **заѩти** — занять

зижди́тель — строитель; создатель

зїѧ́ти, ст.-сл. **зиꙗти** — раскрывать рот

зла́то — золото

зна́менїе — знак

зрѣ́ти, ст.-сл. **зьрѣти** — смотреть

и

и҆дѣ́же, ст.-сл. **идѣ(же), иде(же)** — где

и҆гли́ныѧ ѻу҆́ши, ст.-сл. **оуши игълинѣ** — игольное ушко; узкая дверь в городской стене

ст.-сл. **иждеконьнъ** — исконный

и҆ждива́ти, ст.-сл. **иждити** — проживать; тратить

и҆зби́ти — перебить

и҆збы́ти, и҆збыва́ти — превзойти, превосходить; остаться, оставаться в избытке

и҆зглаго́лати — (рас)сказать

и҆злѣ́зти, ст.-сл. **излѣсти** — выйти

и҆зноси́ти — выносить

и҆зомрѣ́ти, ст.-сл. **измрѣти** — умереть

и҆зпыта́ти, ст.-сл. **испытати** — спросить

и҆зыти, ст.-сл. **изити** — выйти

и҆з̾ѧти, ст.-сл. **изѧти** — отнять; вынуть

и҆́ндѣ, ст.-сл. **инъде** — в другом месте

и҆ногда̀ — в иное время

и҆сконѝ — вначале

искꙋша́ти — испытывать; соблазнять

и҆сповѣ́дати — открыто признавать

и҆спо́лнь, ст.-сл. **испльнь** — полный

и҆сполнѧ́ти, ст.-сл. **испльнꙗти** — наполнять

и҆спыта́ти — исследовать; спрашивать; хранить

и҆́скреннїй, ст.-сл. **искрь҇нии** — ближний

и҆стлѣ́нїе, ст.-сл. **истьлѣние** — порча

и҆сто́ргнꙋти, ст.-сл. **истрьгнѫти** — вырвать; извлечь

и҆схо́дъ — выход; конец; поход

ї

і҆ѡ́та — буква ι в греческом алфавите

к

ка́кѡ — как

ка́мѡ — куда

ка́пище — (языческий) храм

катапета́сма, ст.-сл. **катапетазма** — храмовая завеса

ква́съ — закваска

ке́сарь — римский император

кинсо́нъ, ст.-сл. **к҇инъсъ** — налог с имущества

кі́й, ст.-сл. **кыи** — какой

кі́йждо, ст.-сл. **кыижьдо** — каждый

клевре́тъ, ст.-сл. **клеврѣтъ** — товарищ

клѣ́ть — комната

кни́жникъ, ст.-сл. **кън҇ижьникъ** — ученый

кнѧ́жь, ст.-сл. **кънѧжь** — княжеский

кнѧ́зь, ст.-сл. **кънѧѕь** — князь; властелин

ковче́гъ, ст.-сл. **ковьчегъ** — ящик

кодра́(н)тъ — мелкая монета (= 2 лепты)

ко́злище, ст.-сл. **козьлищь** — козел

ст.-сл. **кокошь** — петух

коли́ко — сколько

кольмѝ — сколько; насколько

колѣ́но — колено; поколение
ст.-сл. **конь** — начало; **отъ кони** — изначально
кора́бль — лодка
корва́на, ст.-сл. **корванъ** — церковная казна
ко́снѡ — медленно
коснѣ́ти, ст.-сл. **къснѣти** — медлить; задерживаться
ко́шъ, ст.-сл. **кошь** — корзина
крамо́л(ь)никъ — мятежник
крамо́ла — мятеж
краниево мѣ́сто — лобное место
крило̀ церко́вное — решетка, окружавшая кровлю Иерусалимского храма
крі́нъ — лилия
кро́въ — покров; крыша
кромѣ̀ — вне; без; исключая
кромѣ́шній, ст.-сл. **кромѣшьнии** — крайний; внешний
ст.-сл. **кры** — кровь
крѣ́пкій, ст.-сл. **крѣпъкъ** — могучий
крѣпла́тисѧ — усиливаться; настаивать
кꙋми́ръ — истукан
кꙋпина̀, ст.-сл. **кѫпина** — куст
кꙋ́пнѡ, ст.-сл. **коѵпьно** — вместе
ст.-сл. **коѵръ** — петух
кꙋ́ща, ст.-сл. **кѫща** — шатер; шалаш

л

ла́коть, ст.-сл. **лакъть** — локоть
лани́та — щека
ле́пта, ст.-сл. **лепъта** — мелкая монета
ле́сть, ст.-сл. **льсть** — обман
ли́хва — прибыль; излишек
лихои́мство — вымогательство
ли́шше, ст.-сл. **лише** — сверх того
лїва́нъ — ладан
лови́тва — ловля
ло́же — постель
ло́зный, ст.-сл. **лозьнъ** — виноградный
лꙋка́вствїе, ст.-сл. **лѫкавьствие** — хитрость; злодейство
лꙋчи́ца — поросль
льсти́вый, ст.-сл. **льстьнъ** — обманный
льсти́ти — прельщать
лю́бо — либо
ст.-сл. **лѣны** — ленивый
лѣ́по — красиво; пристойно
лѣ́пота — красота
лѣ́пый — красивый
лѣ́ть — позволительно
лѣ́двїе — ляжка
любодѣ́й(ни)ца, ст.-сл. **любодѣица** — распутница
любы̀ — любовь
ст.-сл. **лъжь** — ложный
лѧдвиѩ — почки; внутренности

м

мамо́на — земные блага; богатство
ма́ти — мать
мзда̀, ст.-сл. **мьзда** — плата
ме́рзость, ст.-сл. **мрьзость** — мерзость; языческий идол
мечта́нїе — обольщение
милосе́рдовати, ст.-сл. **милосрьдовати** — пожалеть
мимои́ти — проходить; уходить
ми́ръ — тишина; спокойствие
мі́ръ — вселенная
мїрозда́нїе — творение мира
мни́ти, ст.-сл. **мьнити** — думать; полагать

мнı́й, ст.-сл. **мьн̑ии** — меньший
многостѧжа́нїе — накопительство
мно́жицею — много раз
могı́й, ст.-сл. **могы** — мо́гущий
молва̀, ст.-сл. **млъва** — ропот; смятение
мо́ре — море; озеро
мощѝ — мочь
мра́зъ — мороз
мре́жь, ст.-сл. **мрѣжа** — сеть
мшелои́мство — корыстолюбие
мы́шца, ст.-сл. **мышьца** — рука
мыта́рь — сборщик налогов
ст.-сл. **моудити** — опаздывать
мꙋчи́тель, ст.-сл. **мѫчитель** — истязатель; палач
ст.-сл. **мъногашьди** — многократно
мѣ́люща, ст.-сл. **мѣлѭщи** — жернов
мѣ́сѧчный, ст.-сл. **мѣсѧчьнъ** — лунатик
мѣ́хъ — мех; бурдюк
мѵ́ро — елей; благовонная жидкость

н

нава́дити — подговорить
на́глство — дерзость
на́гъ — голый
нае́мникъ, ст.-сл. **наимьникъ** — наемный рабочий
наипа́че — особенно
наказа́нїе — наставление
наказа́ти(сѧ) — научить(ся)
напа́сть — беда; несчастье
напра́снѡ — внезапно
нарещѝ — назвать
нарица́ти — называть
нарочи́тый, ст.-сл. **нарочитъ** — прославленный; особенный

наси́лство — насилие
насти́ти — настать; прийти
насꙋ́щный, ст.-сл. **насѫщьнъ** — необходимый для жизни
ст.-сл. **натроути** — накормить
нау́ка — учение
наꙋ́трїе — утром; на следующий день
нача́лникъ, ст.-сл. **начѧльникъ** — предвожитель
небреже́нїе, ст.-сл. **небрѣжениѥ** — беспечность, пренебрежение
невѣ́домый — неосознанный
невече́рнїй — светлый
не́гли, ст.-сл. **негъли** — разве
не́же — чем
неизглаго́ланный, ст.-сл. **неизглаголаньнъ** — невыразимый
неизрече́нный, ст.-сл. **неиздреченьнъ** — невыразимый
неизслѣ́дованный, ст.-сл. **неислѣдимъ** — непостижимый
неключи́мый — непотребный; бесполезный
некни́жный — необразованный
немо́лчнѡ — не замолкая
не́мощь —болезнь, бессилие
непра́здна ст.-сл. **непраздьна** — беременная
непрїѧ́знь, ст.-сл. **неприѩзнь** — зло
непщева́ти, ст.-сл. **непьщевати** — размышлять
неради́ти — пренебрегать
нечаѧ́нїе, ст.-сл. **нечаѩние** — отчаяние
нечꙋ́вственный, ст.-сл. **нечоувьствьнъ** — бесчувственный; нечувствительный
не ѹ҆̀ — еще не

нижѐ — и не
низложи́ти, ст.-сл. **низъложити** — победить
николи́же — никогда
ни́цы, ст.-сл. **ниць** — ниц
но́щїю — ночью
но́щь — ночь
нꙋ́жда, ст.-сл. **нѫжда** — необходимость
нꙋ́жды ра́ди — из-за
ны́нѣ — теперь, сейчас

о, ѿ, ѡ

ѻ҆ба́че — однако; впрочем
ѡ҆б(в)етшава́ти, ст.-сл. **обетъшати** — одряхлеть; обессилеть
ѡ҆би́тель, ст.-сл. **обитѣль** — гостиница
ѡ҆благодатствовати — наделить благостью
ѻ҆́блакъ — облако
ѡ҆́бласть — власть; право обладания
ѡ҆блещѝ — одеть
ѡ҆бно́щь — ночью
ѻ҆болкі́йсѧ — облаченный
ѡ҆брати́ти — повернуть; изменить
ѡ҆брѣстѝ — найти
ѡ҆бстоѧ́нїе — окружение
ѡ҆бꙋѧ́ти, ст.-сл. **обоуꙗти** — сойти с ума; утратить силу
ѻ҆́бщникъ, ст.-сл. **обьщьникъ** — товарищ; сообщник
ѻ҆бы́чнѡ, ст.-сл. **обычьнѣ** — обыкновенно; как всегда
ѡ҆бѣ́сити — повесить
ѡ҆бѣтова́нїе — обещание
ѻ҆ва́мѡ — там; туда
ѻ҆ве́нъ, ст.-сл. **овьнъ** — баран
ѻ҆вча̀, ст.-сл. **овьчѧ** — овца
ст.-сл. **овѫдоу** — сюда
ѡ҆глаше́нїе — устное наставление
ѡ҆глаше́нный — готовящийся ко крещению
ѻ҆́гнь — огонь
ѡ҆гра́да — защита
ѡ҆деснꙋ́ю — справа
ѻ҆́дръ — постель
ѻ҆́крестъ, ст.-сл. **окрьстъ** — около, вокруг
ст.-сл. **окоушати** — испытывать
ѻ҆лта́рь — алтарь; жертвенник
олѣи — растительное масло
ѻ҆на́гръ — дикий осел
ѡ҆непра́вдовати, ѡ҆непра́вдити — оклеветать; причинить зло
ѡ҆са́нна — спасение; благословение
ѡ҆скорби́ти, ст.-сл. **оскръбити** — удручить; оскорбить
ѡ҆сла́ба — облегчение; отдых
ѻ҆слѧ́(тица), ст.-сл. **осьлѧ** — ослица
ѡ҆со́бнѣ, ст.-сл. **особь** — отдельно
ѡ҆ста́вити — оставить; простить; позволить
ѡ҆сѣни́ти — покрыть
ѡ҆сѣне́нїе — покров
ѡ҆пло́тъ — ограда; защита
ѡ҆полчи́тисѧ, ст.-сл. **оплъчити сѧ** — вооружиться
ѡ҆правдати(сѧ) , ст.-сл. **оправьдати (сѧ)** — исправить(ся); очистить(ся)
ѡ҆правди́тисѧ, ст.-сл. **оправьдити сѧ** — показать свою правоту
ѡ҆строгъ — ограда; частокол
ѿве́ргнꙋти, ст.-сл. **отъврьгнѫти** — отринуть
ѿверза́ти, ст.-сл. **отврьѕати** — открывать

Ѿве́рстый, ст.-сл. **отврьстъ** — открытый
Ѿврати́ти — отказать; отворотить; скрыть
Ѿда́ти — отдать; воздать
Ѿити — уйти
Ѿне́лиже, ст.-сл. **отънелиже** — с тех пор как
Ѿню́дꙋже, ст.-сл. **отънѫдоуже** — откуда
Ѿню́дъ, ст.-сл. **отънѫдь** — никоим образом
Ѿпꙋстити — отпустить; простить
Ѿпꙋща́ти — прощать
Ѿра́днѣе — лучше
Ѿреши́ти — отвязать
о҆́трокъ — мальчик; слуга
о҆трочà, ст.-сл. **отрочѧ** — дитя; младенец
ст.-сл. **отърочьнъ** — прощенный
Ѿто́ле, ст.-сл. **отътолѣ, отътоли** — с тех пор
Ѿтꙋ́дꙋ, ст.-сл. **отътѫдоу** — оттуда
Ѿча́янный — отчаявшийся
ѡ҆треби́ти, ст.-сл. **отрѣбити** — очистить
Ѿѧ́ти — отнять
о҆́цетъ, ст.-сл. **оцьтъ** — уксус
ѡ҆шꙋ́юю — слева

п

па́гꙋба — бедствие; гибель; чума
па́ки, ст.-сл. **пакы** — опять; еще
пала́та — царский двор
па́личникъ — городской служитель
памѧтоѕло́біе — злопамятность
па́стырь — пастух
па́че — больше
пекі́йсѧ — заботящийся
пе́рвый, ст.-сл. **прьвъ** — первый; старший; лучший
пе́рси, ст.-сл. **прьси** — грудь
пе́рстъ, ст.-сл. **прьстъ** — палец
пещи́сѧ — заботиться
пе́щь — печь
ст.-сл. **плакати** — полоскать
плевà, ст.-сл. **плѣва** — солома; мякина
пле́велы, пле́віе, ст.-сл. **плѣвелъ** — сорная трава
плещà, ст.-сл. **плещи** — плечи
плен(н)и́ца — узы
пло́ть, ст.-сл. **плъть** — тело
побѣди́тельный, ст.-сл. **побѣдительнъ** — победоносный
пови́нникъ, ст.-сл. **повиньнъ** — виновник; должник; подчиненный
повреща̀, ст.-сл. **поврѣщи** — бросить
пога́ный, ст.-сл. **поганъ** — языческий
поги́бнꙋти, ст.-сл. **погыбнѫти** — потеряться; погибнуть
погꙋби́ти — потерять; уничтожить
подвиза́ти(сѧ), ст.-сл. **подвиѕати (сѧ)** — страгивать(ся) с места
подно́жїе, ст.-сл. **подъножие** — подставка под ноги
подо́бный, ст.-сл. **подобьнъ** — подходящий; подобный
подража́ти — дразнить
ст.-сл. **подроугъ** — товарищ
пожре́ти, ст.-сл. **пожрьти** и **пожрѣти** — съесть; принести в жертву
позо́рище — арена
позо́ръ — зрелище
по́лъ — половина

помо́рїє — взморье

помѧнꙋ́ти, ст.-сл. **помѧнѫти** — вспомнить

поне́же — поскольку; потому что; так как

поноша́ти — ругать

попира́ти — топтать

попра́ти, ст.-сл. **попьрати** — победить

по́прище, ст.-сл. **попьрище** — тысяча шагов

порабо́тати — послужить

порꙋга́ти — посрамить; обмануть

порфѵ́ропрода́лница — торговка пурпуровой шерстью

поря́дꙋ — по порядку

по́слѣжде — после

послѣди̏, ст.-сл. **послѣдь** — напоследок

послѣ́дствовать, ст.-сл. **послѣдьствовати** — следовать

посо́бствовати — помочь

поспѣше́нїе — усердие; помощь

посредѣ̀ —посреди

посѧга́ти, ст.-сл. **посагати** — выходить замуж

посѣка́ти — рубить

ст.-сл. **походити** — подхожить, обходить

почерпа́ло, ст.-сл. **почрьпальникъ** — черпак

почерпсти̏, ст.-сл. **почрѣти** — зачерпнуть

почи́ти — уснуть, успокоиться

почто̀, ст.-сл. **почьто** — зачем; почему

по́ѧти, ст.-сл. **поꙗти** — взять; забрать

пра́вѡ — правильно; верно

пра́вый — прямой; верный; праведный

пребы́ти, ст.-сл. **прѣбыти** — пробыть

преда́ти, ст.-сл. **прѣдати** — предать; передать

предвари́ти, ст.-сл. **прѣдъварꙗти** — предупреждать; застигать

предвѣ́дати, ст.-сл. **прѣдъвѣдати** — знать заранее

предлежа́ти, ст.-сл. **прѣдълежати** — лежать перед кем-либо

предпрїѧ́тїе — помышление

предсто́ѧти, ст.-сл. **прѣдъстоꙗти** — стоять перед кем-либо

предѣ́лъ, ст.-сл. **прѣдѣлъ** — граница; территория

презира́ти, ст.-сл. **прѣзирати** — оставлять без внимания

преити̏, ст.-сл. **прѣити** — перейти; пройти; закончиться

прекосло́вїе — возражение

преложе́нїе, ст.-сл. **прѣложениѥ** — изменение, превращение; перевод (на другой язык)

преложи́ти, ст.-сл. **прѣложити** — переложить; перевести (на другой язык)

прельсти́ти(сѧ), ст.-сл. **прѣльстити (сѧ)** — обмануть(ся)

прелюбодѣ́й, ст.-сл. **прѣлюбодѣи** — развратный

прелюбы̏, ст.-сл. **прѣлюбы** — прелюбодеяние

премѣне́нїе, ст.-сл. **прѣмѣнениѥ** — изменение; перемена

преподо́бный, ст.-сл. **прѣподобьнъ** — праведный

престава́ти, ст.-сл. **прѣстати** — переставать

прещати, ст.-сл. **прѣщати** — угрожать; окрикивать
призирати — милостиво взирать
приложити — добавить
присносущный — вечный
присно — всегда; непрестанно
причастникъ, ст.-сл. **причѧстьникъ** — участник
прияти — принять
прогнаніе, ст.-сл. **прогънаник** — изгнание
прогнѣвляти, ст.-сл. **прогнѣвати** — гневить
промысленникъ, ст.-сл. **промысльникъ** — попечитель; наставник
пропяти — распять
просадити(ся) — прорвать(ся)
простый — чистый от примесей
противный, ст.-сл. **противьнъ** — враждебный; встречный
противу, ст.-сл. **противѫ** — навстречу; в соответствии с
пружіе, ст.-сл. **прѫгъ** — саранча
пустити — отпустить
пущеница — разведенная
пѣнязь, ст.-сл. **пѣнѧѕь** — динарий

р

работати — служать
раба — служанка
рабъ — слуга
рабыня, ст.-сл. **рабыни** — служанка
равви, раввуни, ст.-сл. **равъви** — учитель
ради — из-за
радованіе — радость
развеличатися — заважничать
развращати — портить
развѣ — кроме, не считая
разгордѣтися — возгордиться
разорити — уничтожить
разслабленный, ст.-сл. **раслабленъ** — парализованный
рака — гробница
рака, ст.-сл. **рак'ка** — дурак
рана — удар; рана
расторгнути, ст.-сл. **растръгнѫти** — разорвать
расточати(ся) — рассеивать(ся)
распустная книга, ст.-сл. **кънигы распустьныя** — бракоразводное письмо
распыхатися — распалиться
расхитити, ст.-сл. **расхытити** — ограбить
рещи — сказать
риза — хитон, верхняя одежда
римлянинъ, ст.-сл. **римлꙗнинъ** — имеющий римское гражданство
рождество, ст.-сл. **рождьство, розьство** — рождение
рожцы, ст.-сл. **рожьць** — выжимки (маслин, винограда и т.д.)
ропотъ, ст.-сл. **ръпътъ** — шум
ругатися, ст.-сл. **рѫгати ся** — насмехаться
рыбарь — рыбак

с

сапогъ — обувь
свадити, ст.-сл. **съвадити** — поссорить
свободити — освободить
свѣща — свеча, светильник
свѣщница, ст.-сл. **свѣщьникъ** — подсвечник
седмерицею — семикратно
село — поле, пашенная земля; жилище; поселение

се́льный, ст.-сл. **сельнъ** — полевой
си́ла — могущество; воинство
си́рый, ст.-сл. **сиръ** — осиротевший
си́це — так, таким образом
ска́зовати, ст.-сл. **съказовати** — рассказывать
скверни́ти, ст.-сл. **скврьнити** — пачкать; делать нечистым
скве́рный, ст.-сл. **скврьнъ** — нечистый
скверноприбы́тчество — обогащение недостойным путем
скорбь, ст.-сл. **скръбь** — скорбь; забота; угнетение
ско́рѡ — быстро
славосло́вїе — прославление
сла́сть — вкусная пища; роскошь; похоть
сло́во — слово; речь, проповедь; Сын Божий
ст.-сл. **слъньце** — солнце
смирен(н)омꙋ́дрїе — смирение духа
смири́ти(сѧ), ст.-сл. **съмирити (сѧ)** — помирить(ся)
смоко́вница, ст.-сл. **смокъвьница** — фиговое дерево
смꙋща́ти(сѧ), ст.-сл. **съмѫщати** — колебать(ся)
смѵ́рна — смирна
сни́ти, ст.-сл. **сънити** — спуститься
снѣ́дь, ст.-сл. **сънѣдь** — пища
соблажнѧ́ти, ст.-сл. **съблажнꙗти** — соблазнять
соблюда́ти(сѧ) , ст.-сл. **съблюдати (сѧ)** — сохранять(ся)
ст.-сл. **собота** — суббота
совни́ти, ст.-сл. **съвънити** — войти вместе с кем-либо
совѣща́нїе — единодушие
совѣща́ти, ст.-сл. **съвѣщати** — договариваться
содѣ́ѧти, ст.-сл. **съдѣꙗти** — сделать
соизволѧ́ти — одобрять
сокрове́нный, ст.-сл. **съкровьнъ** — тайный
сокро́вище, ст.-сл. **съкровище** — хранилище; убежище
сокрꙋша́ти, ст.-сл. **съкроушати** — ломать; надламывать
со́нмище, ст.-сл. **сънъмище** — собрание; синагога
сопе́рникъ, ст.-сл. **съпьрникъ** — противник
сопоста́тъ — противник
сосꙋ́дъ, ст.-сл. **съсѫдъ** — домашняя утварь
сотвори́ти, ст.-сл. **сътворити** — сделать
со́тникъ, ст.-сл. **сътьникъ** — центурион
сохранѧ́ти, ст.-сл. **съхранꙗти** — соблюдать
спꙋ́дъ, ст.-сл. **спѫдъ** — сосуд; крышка
спа́съ, ст.-сл. **съпасъ** — спаситель
сподо́бити, ст.-сл. **съподобити** — удостоить
срачи́ца — рубаха; сорочка
сро́дникъ — родственник
срѣ́сти, ст.-сл. **сърѣсти** — выйти навстречу; встретить
срѣ́тенїе, ст.-сл. **сърѣтениѥ** — встреча; шествие
стати́ръ — монета, равная 4 драхмам
стезѧ̀, ст.-сл. **стьѕа** — дорога
сте́пень — ступень; должность

стклѧ́ница, ст.-сл. **стькльница** и **стькл҄ѣница** — чаша, сосуд
сто́гна, ст.-сл. **стьгна** — улица; площадь
страна̀ — страна; сторона
стра́нный, ст.-сл. **страньнъ** — посторонний; незнакомый; чужой
стра́сть — страдание
страшли́вый, ст.-сл. **страш(л)ивъ** — боязливый
стꙋденéцъ, ст.-сл. **стѫденьць** — колодец
стꙋ́дный, ст.-сл. **стоудьнъ** — позорный
стѧжа́нїе, ст.-сл. **сътѧжаниѥ** — имущество
стѧжа́ти, ст.-сл. **сътѧжати** — приобрести
стѧза́тисѧ, ст.-сл. **сътѧѕати сѧ**— спорить
стѧза́тисѧ ѿ словесѐ — подводить итоги; проверять
сꙋ́дище, ст.-сл. **сѫдище** — суд
сꙋ́етный, ст.-сл. **соуи** — напрасный; пустой
ст.-сл. **съзьдати** — построить
ст.-сл. **сьде** — здесь
ст.-сл. **съмѣрити (сѧ)** — понизить(ся)
сѣ́мѡ — сюда
сѣ́но — трава
сѣ́нь — тень; покров
сѣ́товати — печалиться
сѵ́гкли́тъ — синклит; правительство
ст.-сл. **сѫдии** — судья
ст.-сл. **сѫдоу** — сюда
ст.-сл. **сѫпрѧгъ** — парная упряжка
ст.-сл. **сѫсѣдъ** — сосед
ст.-сл. **сѫсѣдыни** — соседка

т

та́й — тайно
тайноꙗдéнїе — невоздержание от пищи в пост
тала́нтъ — крупная денежная сумма, в разные эпохи различная; др.-евр. талантъ был равен 3 тысячам священных сиклей
та́мѡ — туда; там
та́ртаръ — адъ
татьба̀ — кража
та́ть — вор
тва́рь — создание
телéцъ, ст.-сл. **тельць** — бычок от 3 до 7 лет
ст.-сл**. тетрархъ** — четвеовластник
ти́тло, ст.-сл. титъло — надпись
тли́ти, ст.-сл. **тьлити** — истреблять; развращать
тлѧ̀, ст.-сл. **тьлꙗ** — ржа; тление; гибель
т(ь)ма̀, ст.-сл. **тьма** — тьма; десять тысяч
толка́ти, ст.-сл. тлѣщи — стучать(ся)
то́кмѡ, ст.-сл. **тъкъмо** — только
точи́ло — яма для давления винограда
то́чїю, ст.-сл. **тъчиѭ** — только
то́щнѡ, ст.-сл. **тъщьно** — прилежно; усердно
трéба, ст.-сл. **трѣба** — приношение; нужда
трéбовати, ст.-сл. **трѣбовати** — нуждаться
трегꙋ́бый, ст.-сл. **трьгоубы** — тройной
трéзвенный, ст.-сл. **трѣзвъ** — вздержанный

тро́сть, ст.-сл. **тръсть**— тростинка

трꙋжда́тисѧ — трудиться; уставать

трꙋ́съ, ст.-сл. **трѫсъ** — землетрясение

тща́тисѧ, ст.-сл. **тъщати сѧ** — стараться

тщета̀, ст.-сл. **тъщета** — убыток

тꙋ̀ — тут, там

тꙋ́нѣ , ст.-сл. **тоунє**— даром

ты́сѧщникъ, ст.-сл. **тысѧщьникъ** — командир тысячи и более воинов

ст.-сл. **тьща** — теща

тѷмпа́нъ — ударный музыкальный инструмент

ѹ

ѹ҆блажи́ти — наделить благами

ѹ҆врачи́ти — исцелить

ѹ҆вѣ́дѣти — узнать

ѹ҆вѣщева́тисѧ, ст.-сл. **оувѣщавати сѧ** — примиряться

ѹ҆гото́вати — приготовить

ѹ҆́дица — удочка

ѹ҆до́бь — легко; без страха

ѹ҆́дъ — член

ѹ҆жа́сный, ст.-сл. **оужастьнъ** — изумительный; потрясенный

ѹ҆́же — канат, цепь

ѹ҆зи́лище — темница

ѹ҆крꙋ́хъ — ломоть

ѹ҆крѣпи́тисѧ — усилиться

ѹ҆лꙋчи́ти — достичь

ѹ҆ме́ртвїе, ст.-сл. **оумрьтвиѥ** — смерть

ѹ҆миле́нїе, ст.-сл. **оумилѥниѥ** — сожаление; усыпление

ѹ҆милосе́рдитисѧ, ст.-сл. **оумилосрьдити сѧ** — сжалиться

ѹ҆ничижи́ти — уничтожить

ѹ҆ны́лый — малодушный

ѹ҆пастѝ — сохранить; спасти; прокормить

ѹ҆пи́таннаѧ, ст.-сл. **оупитѣнъ** — откормленные животные

ѹ҆пова́ти, ст.-сл. **оупъвати** — надеяться

ѹ҆пова́нїе, ст.-сл. **оупъваниѥ** — надежда

ѹ҆покое́нїе — успокоение; день отдыха

ѹ҆скори́ти — спешить на помощь

ѹ҆сме́нъ, ст.-сл. **оусмѣнъ** — кожаный

ѹ҆ста́вити — остановить

ѹ҆стнѣ̀, ст.-сл. **оустьна** — уста

ѹ҆стро́ити — сохранить; подготовить; успокоить

ѹ҆сѣка́ти — отсекать; обезглавливать

ѹ҆топа́ти — тонуть

ѹ҆́трей, ѹ҆́трѣ, ст.-сл. **оутрѣ** — завтра

ѹ҆тверди́ти, ст.-сл. **оутврьдити** — закрыть

ѹ҆твержде́нїе, ст.-сл. **оутврьждениѥ** — запоры; восстановление

ѹ҆́треневати — рано вставать; делать что-либо утром

ѹ҆тро́ба, ст.-сл. **ѫтроба** — внутренности

ѹ҆щедри́ти — сжалиться; оказать милость; щедро наградить

ѹ҆ѧ́звити, ст.-сл. **оуꙗзвити** — ранить

Х

халꙋ́га, ст.-сл. **халѫга** — ограда; забор; изгородь

хи́трость, ст.-сл. **хытрость** — искусство; умение

хлѣ́бъ — хлеб

хра́мина, хра́мъ — здание; помещение

хꙋды́й, ст.-сл. **хоудъ** — бедный; слабый; злой

хꙋ́льный, ст.-сл. **хоульнъ** — ругательный

хꙋ́лити — ругать; богохульствовать

Ц

ст.-сл. **цркы** — церковь

Ч

ча́ꙗти, ст.-сл. **чаꙗти** — ожидать, надеяться

человѣколю́бствовати, ст.-сл. **ч(ь)ловѣколюбьствовати** — любить людей

человѣ́къ, ст.-сл. **чьловѣкъ** — человек

человѣ́чь, ст.-сл. **ч(ь)ловѣчь(скъ)** — человеческий

черто́гъ, ст.-сл. **чрьтогъ** — покой; хоромы

че́ствованїе — святилище

че́стный, ст.-сл. **чьстьнъ** — ценный; дорогой; славный

че́сть, ст.-сл. **чьсть** — почет

чини́ти — делать

чре́во, ст.-сл. **чрѣво** — живот

чре́сла, ст.-сл. **чрѣсла** — бедра; поясница

чꙋжды́й — чужой

чꙋти — чувствовать

Ш

шꙋ́йца, ст.-сл. **шоуица** — левая рука

Ю

ю҆не́цъ, ст.-сл. **юньць** — молодой вол

Ꙗ, Ѧ

ꙗ҆ви́ти — сделать явным

ꙗ҆вле́нный — явный; открытый

ꙗ҆́дца, ст.-сл. **ꙗдьца** — обжора

ꙗ҆́вѣ — явно; открыто

ꙗ҆́зва — рана; болезнь

ꙗ҆́звина — нора

ꙗ҆зы́къ, ст.-сл. **ѧзыкъ** — народ; язычник

ѧ҆зы́къ — язык

ꙗ҆́зѧ — рана

ꙗ҆́сти — есть

Ѵ

ѵ҆по́кри́тъ — лицемер

ѵ҆ссѡ́пъ — ароматическая трава

Ѫ

ст.-сл. **ѫдоу(же)** — где